叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000001

2. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000002

3. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让·雅克·卢梭的自白——(The Confessions of Jean Jacques Rousseau ——)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ['ru:səu]
THE CONFESSIONS OF JEAN JACQUES ROUSSEAU
这 忏悔 的 牛仔裤 雅克 卢梭

让·雅克·卢梭的自白

([ɪn] - [bʊks])
(In 12 books)
(在 - 图书)

(共12本书)

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ldɪs][sə'saɪəti]
Privately Printed for the Members of the Aldus Society
私下 打印 为了 这 成员 的 这 阿尔杜斯 社会

专供奥尔杜斯协会会员私下印刷

['lʌndən] , -
London , 1903
伦敦 , -

伦敦，1903年

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 三 .

第二卷。

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [hæd; həd]['ɪnstɪˌgeɪtid][maɪ] [flaɪt] ,
The moment in which fear had instigated my flight ,
这 片刻 在 哪个 害怕 有 煽动 我的 航班 ,

恐惧驱使我逃离的那一刻，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] [wer'ɪn] [aɪ][pʊt][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'pɪrd]
did not seem more terrible than that wherein I put my design in execution appeared
做过 不是 似乎 更多的 糟糕的 比 那 其中 我 放 我的 设计 在 执行 出现
[dɪ'laɪtf(ə)l] .
delightful .
愉快 .

看起来并不比我设想的更糟糕，而我付诸实践的设计却令人愉悦。

[tu:; tə] [li:v] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]
To leave my relations , my resources , while yet a child , in the midst of my
到 离开 我的 关系 , 我的 资源 , 尽管 然而 一个 孩子 , 在 这 中间 的 我的
[ə'prentɪʃɪp] ,
apprenticeship ,
学徒制 ,

离开我的亲人、我的资源，当时我还是个孩子，还在学徒生涯中，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] ;
before I had learned enough of my business to obtain a subsistence ;
前 我 有 学习 足够的 的 我的 商业 到 获得 一个 生存 ;

在我掌握足够的谋生技能之前；

[tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] :

to	run	on	inevitable	misery	and	danger	:
到	跑步	在	不可避免的	苦难	和	危险	:

在不可避免的苦难和危险中生存:

[tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [maɪ'self] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

to	expose	myself	in	that	age	of	weakness	and	innocence	to	all	the
到	暴露	我	在	那	年龄	的	弱点	和	无辜	到	全部	这

[temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

temptations	of	vice	and	despair	;
诱惑	的	副	和	绝望	;

在那个软弱无知的年纪，让自己暴露在各种罪恶和绝望的诱惑之下;

[tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['erərz] , [mis'fɔːtʃənz] , [sneəz] , ['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [deθ] ;

to	set	out	in	search	of	errors	,	misfortunes	,	snares	,	slavery	,	and	death	;
到	放	出去	在	搜索	的	错误	,	不幸	,	陷阱	,	奴隶制	,	和	死亡	;

出发去寻找错误、不幸、陷阱、奴役和死亡;

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['iːvəlz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃʌn] ,

to	endure	more	intolerable	evils	than	those	I	meant	to	shun	,
到	忍受	更多的	无法容忍	罪恶	比	那些	我	意思是	到	回避	,

忍受比我原本想要避开的那些更加难以忍受的邪恶，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ]

was	the	picture	I	should	have	drawn	,	the	natural	consequence	of	my
曾是	这	图片	我	应该	有	绘制	,	这	自然的	结果	的	我的

['hæzərdəs] ['entərpraɪz] .

hazardous	enterprise	.
危险	企业	.

这正是我本该描绘的景象，是我冒险行动的必然结果。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

How	different	was	the	idea	I	entertained	of	it	!
如何	不同的	曾是	这	主意	我	娱乐	的	它	!

我最初的想法和现在的想法多么不同啊!

— [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ]

—	The	independence	I	seemed	to	possess	was	the	sole	object	of	my
—	这	独立	我	似乎	到	具有	曾是	这	唯一	目的	的	我的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

contemplation	;
沉思	;

—我所拥有的独立自主感，是我唯一关注的对象;

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] , [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [ə'teɪnəb(ə)l] :

having	obtained	my	liberty	,	I	thought	everything	attainable	:
拥有	获得	我的	自由	,	我	想法	一切	可实现的	:

获得自由之后，我认为一切皆有可能:

[aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði] [væst] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [maɪ] ['merɪt]

I	entered	with	confidence	on	the	vast	theatre	of	the	world	,	which	my	merit
我	进入	和	信心	在	这	广阔的	剧院	的	这	世界	,	哪个	我的	优点

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] :

was	to	captivate	:
曾是	到	吸引	:

我满怀信心地踏入广阔的世界舞台，我的使命就是征服它:

[æt; ət] ['evri] [step] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌə'mju:zmənts] , ['treʒərz] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ;

at	every	step	I	expected	to	find	amusements	,	treasures	,	and	adventures	;
在	每一个	步	我	预期的	到	寻找	娱乐	,	宝藏	,	和	冒险	;

[frendz] ['redi] [tu:; tə] [sɜ:rv] ,

friends	ready	to	serve	,
朋友们	准备好	到	服务	,

我期待每一步都能发现乐趣、宝藏和冒险；都能遇到随时准备帮忙的朋友。

[ænd; ənd] ['mistrisiz] ['i:gər] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] ,

and	mistresses	eager	to	please	me	;	I	had	but	to	show	myself	,
和	情妇们	渴望的	到	请	我	;	我	有	但	到	展示	我	,

还有那些渴望取悦我的情妇们；我只需要展现自己，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [kən'sɜ:rnz] ; [nɑ:t]

and	the	whole	universe	would	be	interested	in	my	concerns	;	not
和	这	所有的	宇宙	会	是	感兴趣的	在	我的	担忧	;	不是

整个宇宙都会对我的担忧感兴趣；并非如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] ; [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sə'saɪəti] ,

but	I	could	have	been	content	with	something	less	;	a	charming	society	,
但	我	可以	有	到过	内容	和	某物	较少的	;	一个	迷人	社会	,

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] ,

with	sufficient	means	,
和	充足的	方法	,

但我本可以满足于稍逊一筹的条件：一个迷人的社交圈，拥有足够的财富。

[maɪt] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'i:] .

might	have	satisfied	me	.
可能	有	使满意	我	.

或许能让我满意。

[maɪ] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wʌz; wəz]

My	moderation	was	such	,	that	the	sphere	in	which	I	proposed	to	shine	was
我的	适度	曾是	这样的	,	那	这	领域	在	哪个	我	建议的	到	闪耀	曾是

['ræðər] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] ,

rather	circumscribed	,
相当	限定的	,

我的行事作风非常节制，因此我所能施展才华的领域相当有限。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd]

but	then	it	was	to	possess	the	very	quintessence	of	enjoyment	,	and
但	然后	它	曾是	到	具有	这	非常	精华	的	享受	,	和

[maɪ'self] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] .

myself	the	principal	object	.
我	这	主要的	目的	.

但那时，我的目标是拥有极致的快乐，而我自己则是主要目标。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kæs(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [hæv; həv] [baʊndɪd] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

A	single	castle	,	for	instance	,	might	have	bounded	my	ambition	;
一个	单身的	城堡	,	为了	实例	,	可能	有	有界	我的	志向	;

例如，一座城堡就足以限制我的野心；

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['lʌvər] ,

could	I	have	been	the	favorite	of	the	lord	and	lady	,	the	daughter's	lover	,
可以	我	有	到过	这	最喜欢的	的	这	主	和	女士	,	这	女儿的	情人	,

我是否可能成为勋爵夫妇的宠儿，女儿的情人？

[ðə; ði] ['sʌnz] [frend] , [ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəbli]

the	son's	friend	,	and	protector	of	the	neighbors	,	I	might	have	been	tolerably
这	儿子的	朋友	,	和	保护者	的	这	邻居	,	我	可能	有	到过	勉强可以接受

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

如果我只是儿子的朋友，又是邻居的守护者，我或许还能勉强满足一些。

[ænd; ənd] [sɔːt] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and	sought	no	further	.
和	寻求	不	更远	.

并不再寻求其他答案。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]

In	expectation	of	this	modest	fortune	,	I	passed	a	few	days	in	the	environs	of
在	期待	的	这	谦虚的	财富	,	我	通过了	一个	很少	天	在	这	周边环境	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

为了得到这笔小小的意外之财，我在城郊待了几天。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

with	some	country	people	of	my	acquaintance	,
和	一些	国家	人们	的	我的	熟人	,

和我认识的一些乡下人，

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [taʊn] ;

who	received	me	with	more	kindness	than	I	should	have	met	with	in	town	;
WHO	已收到	我	和	更多的	仁慈	比	我	应该	有	遇见	和	在	镇	;

他们接待我时比我在城里遇到的任何人都更加热情友好；

[ðeɪ] ['welkəmd] , [lɑːdʒd] , [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] ['tʃɪrfəli] ; [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

they	welcomed	,	lodged	,	and	fed	me	cheerfully	;	I	could	be	said	to	live
他们	欢迎	,	已提交	,	和	美联储	我	愉快地	;	我	可以	是	说	到	居住

[ɑːn] ['tʃærəti] ,

on	charity	,
在	慈善机构	,

他们热情地接待我，为我提供食宿；可以说我靠施舍度日。

[ðiːz] ['feɪvərz][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'fɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə]

these	favors	were	not	conferred	with	a	sufficient	appearance	of	superiority	to
这些	恩惠	是	不是	授予	和	一个	充足的	外貌	的	优势	到

['fɜːrnɪʃ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] .

furnish	out	the	idea	.
提供	出去	这	主意	.

这些恩惠并没有以足够的优越感来体现其意义。

[aɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] - , [ɪn] [sə'vɔɪ] ,

I	rambled	about	in	this	manner	till	I	got	to	Confignon	,	in	Savoy	,
我	漫无目的地闲聊	关于	在	这	方式	直到	我	得到	到	-	,	在	萨沃伊	,

我就这样漫无目的地闲逛，直到到达萨伏伊省的 Confignon。

[æt; ət][ə'baʊt] [tuː] [liːgz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə] .

at	about	two	leagues	distance	from	Geneva	.
在	关于	二	联赛	距离	从	日内瓦	.

距离日内瓦约两里格。

[ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [kɔːld] [em] . [diː] - ; [ðɪs] [neɪm] , [soʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	vicar	was	called	M	.	de	Pontverre	;	this	name	,	so	famous	in	the	history
这	牧师	曾是	称为	M	.	德	-	;	这	姓名	,	所以	著名的	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

of	the	Republic	,
的	这	共和国	,

这位牧师名叫德·蓬特韦尔先生；这个名字在共和国历史上非常有名。

[kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

caught	my	attention	;
捕捉	我的	注意力	;

引起了我的注意；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə'pɪrəns] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	curious	to	see	what	appearance	the	descendants	of	the
我	曾是	好奇的	到	看	什么	外貌	这	后代	的	这

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

gentlemen	of	the	spoon	exhibited	;
先生们	的	这	勺子	展出	;

我很好奇勺子先生们的后代会是什么样子；

[aɪ] [went] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [em] . [diː] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

I	went	,	therefore	,	to	visit	this	M	.	de	Pontverre	,	and	was	received	with
我	去	,	所以	,	到	访问	这	M	.	德	-	,	和	曾是	已收到	和

[greɪt] [sə'vɪlətɪ] .

great	civility	.
伟大的	礼貌	.

因此，我去拜访了这位德·蓬特韦雷先生，受到了非常礼貌的接待。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəsɪ] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [dɪ'kleɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv]['hoʊlɪ]

He	spoke	of	the	heresy	of	Geneva	,	declaimed	on	the	authority	of	holy
他	辐	的	这	异端	的	日内瓦	,	朗诵	在	这	权威	的	圣

['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

mother	church	,
母亲	教会	,

他谈到了日内瓦的异端邪说，并声称这是以圣母教会的名义宣扬的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	then	invited	me	to	dinner	.
和	然后	受邀	我	到	晚餐	.

然后他邀请我共进晚餐。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ]

I	had	little	to	object	to	arguments	which	had	so	desirable	a
我	有	小的	到	目的	到	论点	哪个	有	所以	理想	一个

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

对于那些结论如此令人向往的论点，我几乎没有什么异议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [priːsts] , [huː] [geɪv] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['dinəz] ,

and	was	inclined	to	believe	that	priests	,	who	gave	such	excellent	dinners	,
和	曾是	倾斜	到	相信	那	神父	,	WHO	给予	这样的	出色的	晚餐	,

他倾向于相信，那些提供如此丰盛晚餐的神父们，

[maɪt] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] .

might	be	as	good	as	our	ministers	.
可能	是	作为	好的	作为	我们的	部长们	.

可能和我们的部长们一样优秀。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [em] . [diː] - ['pedɪgriː] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [moʊst] ['lɜːrnɪŋ] ;

Notwithstanding	M	.	de	Pontverre's	pedigree	,	I	certainly	possessed	most	learning	;
虽然	M	.	德	-	谱系	,	我	当然	拥有	最多	学习	;

尽管德·蓬特韦尔先生出身名门，但我的学识无疑更胜一筹；

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən][ðæn; ðən][æn; ən]['ekspɜːrt][ˌθiːə'loʊdʒən] ;

but	I	rather	sought	to	be	a	good	companion	than	an	expert	theologian	;
但	我	相当	寻求	到	是	一个	好的	伴侣	比	一个	专家	神学家	;

但我更想成为一个好伙伴，而不是一个神学专家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['frændʒi][waɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [dɪ'lɪʃəs] , ['ɑːrgjuːd][soʊ] ['paʊərfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	his	Frangi	wine	,	which	I	thought	delicious	,	argued	so	powerfully	on	his
和	他的	弗兰吉	葡萄酒	,	哪个	我	想法	可口的	,	争论	所以	强大的	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

而他那瓶弗朗吉葡萄酒，我觉得非常美味，也强有力地支持了他的观点。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət]['sailənsiŋ][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ][hoʊst] ; [aɪ] , ['ðerfɔːr] ,

that	I	should	have	blushed	at	silencing	so	kind	a	host	;	I	,	therefore	,
那	我	应该	有	脸红了	在	沉默	所以	种类	一个	主持人	;	我	,	所以	,

我竟因打断如此好心的主人而感到羞愧；因此，我

['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['kɑːntest] .

yielded	him	the	victory	,	or	rather	declined	the	contest	.
产生	他	这	胜利	,	或者	相当	拒绝	这	竞赛	.

让他赢得了胜利，或者更确切地说，是拒绝了比赛。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [prɪ'kɔːʃn] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː]

Any	one	who	had	observed	my	precaution	,	would	certainly	have	pronounced	me
任何	一	WHO	有	观察到	我的	预防	,	会	当然	有	发音	我

[ə; eɪ] [dɪ'semblər] ,

a	dissembler	,
一个	反汇编器	,

任何注意到我这种谨慎做法的人，肯定会认为我是个装腔作势的人。

[ðoʊ] , [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɜːrtiəs] .

though	,	in	fact	,	I	was	only	courteous	.
尽管	,	在	事实	,	我	曾是	仅有的	有礼貌	.

但事实上，我只是出于礼貌而已。

['flætəri] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][vaɪs][ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; - [tɪz] ['ɒf(tə)n]

Flattery	,	or	rather	condescension	,	is	not	always	a	vice	in	young	people	;	'	tis	oftener
奉承	,	或者	相当	居高临下	,	是	不是	总是	一个	副	在	年轻的	人们	;	-	的	更频繁

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

a	virtue	.
一个	美德	.

奉承，或者更确切地说是居高临下的态度，对年轻人来说并不总是坏事；它往往是一种美德。

[wen] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ,

When	treated	with	kindness	,
什么时候	治疗	和	仁慈	,

当受到善待时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'fəːz] [ðə; ði]

it	is	natural	to	feel	an	attachment	for	the	person	who	confers	the
它	是	自然的	到	感觉	一个	依恋	为了	这	人	WHO	授予	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

obligation	;
义务	;

对赋予义务的人产生依恋之情是很自然的；

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˌækwi'es] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv]

we	do	not	acquiesce	because	we	wish	to	deceive	,	but	from	dread	of
我们	做	不是	默许	因为	我们	希望	到	欺骗	,	但	从	恐惧	的

['gɪvɪŋ] [ʌn'i:zinis] ,

giving	uneasiness	,
给予	不安	,

我们并非因为想要欺骗而默许，而是出于害怕引起不安。

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['i:v(ə)l][fɔ:r; fər] [gʊd] .

or	because	we	wish	to	avoid	the	ingratitude	of	rendering	evil	for	good	.
或者	因为	我们	希望	到	避免	这	忘恩负义	的	渲染	邪恶的	为了	好的	.

或者因为我们想避免因以恶报善而产生的忘恩负义。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][em] . [di:] - [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['tri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]

What	interest	had	M	.	de	Pontverre	in	entertaining	,	treating	with	respect	,	and
什么	兴趣	有	M	.	德	-	在	娱乐	,	治疗	和	尊重	,	和

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] ?

endeavoring	to	convince	me	?
努力	到	说服	我	?

德·蓬特韦尔先生为何对款待我、尊重我、并试图说服我感兴趣呢?

[nʌn] [bʌt; bət][maɪn] ; [maɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ,

None	but	mine	;	my	young	heart	told	me	this	,
没有任何	但	矿	;	我的	年轻的	心	讲述	我	这	,

除了我的，别无其他；我年轻的心告诉我这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs]

and	I	was	penetrated	with	gratitude	and	respect	for	the	generous
和	我	曾是	渗透	和	感激	和	尊重	为了	这	慷慨的

[pri:st] ;

priest	;
牧师	;

我对这位慷慨的牧师充满了感激和敬意；

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [bʌt; bət] [skɔ:nd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti][baɪ]

I	was	sensible	of	my	superiority	,	but	scorned	to	repay	his	hospitality	by
我	曾是	明智的	的	我的	优势	,	但	被鄙视	到	偿还	他的	热情好客	经过

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

taking	advantage	of	it	.
采取	优势	的	它	.

我深知自己的优越地位，但又不屑于利用他的热情款待来报答他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:r'berəns] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

I	had	no	conception	of	hypocrisy	in	this	forbearance	,	or	thought	of	changing
我	有	不	概念	的	虚伪	在	这	宽容	,	或者	想法	的	变化

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

my	religion	,
我的	宗教	,

我当时丝毫没有意识到这种忍耐是虚伪的，也从未想过要改变我的宗教信仰。

[neɪ] , [soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

nay	,	so	far	was	the	idea	from	being	familiar	to	me	,
不	,	所以	远的	曾是	这	主意	从	存在	熟悉的	到	我	,

不，这个想法对我来说完全陌生。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði]

that	I	looked	on	it	with	a	degree	of	horror	which	seemed	to	exclude	the
那	我	看起来	在	它	和	一个	程度	的	恐怖	哪个	似乎	到	排除	这

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ;

possibility	of	such	an	event	;
可能性	的	这样的	一个	事件	;

我当时感到无比恐惧，似乎完全排除了发生这种事情的可能性；

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [kə'rest] [ˌem 'iː]

I	only	wished	to	avoid	giving	offence	to	those	I	was	sensible	caressed	me
我	仅有的	希望	到	避免	给予	罪行	到	那些	我	曾是	明智的	被爱抚	我

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊtɪv] ;

from	that	motive	;
从	那	动机	;

我只是想避免冒犯那些我明事理的人，他们出于这个动机抚摸我；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

I	wished	to	cultivate	their	good	opinion	,
我	希望	到	培育	他们的	好的	观点	,

我希望赢得他们的好感。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] [baɪ] ['siːmɪŋ] [les] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd]

and	meantime	leave	them	the	hope	of	success	by	seeming	less	on	my	guard
和	与此同时	离开	他们	这	希望	的	成功	经过	似乎	较少的	在	我的	警卫

[ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

than	I	really	was	.
比	我	真的	曾是	.

同时，我还要装作没有那么警惕，让他们抱有成功的希望。

[maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ri'zembld] [ðə; ðɪ] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['ɑːnɪst] ['wɪmɪn] ,

My	conduct	in	this	particular	resembled	the	coquetry	of	some	very	honest	women	,
我的	执行	在	这	特别的	类似	这	卖弄风情	的	一些	非常	诚实的	女性	,

我在这件事上的行为，类似于某些非常正直的女性的卖弄风情。

[huː] , [tuː; tə][əb'teɪn][ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

who	,	to	obtain	their	wishes	,	without	permitting	or	promising	anything	,
WHO	,	到	获得	他们的	愿望	,	没有	允许	或者	有前途	任何事物	,

为了实现他们的愿望，他们既没有允许也没有承诺任何事情，

['sʌmtaɪmz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊps] [ðeɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

sometimes	encourage	hopes	they	never	mean	to	realize	.
有时	鼓励	希望	他们	绝不	意思是	到	意识到	.

有时，人们会抱有希望，但他们从未打算让这些希望实现。

['riːz(ə)n] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['sɜːrt(ə)nli] [di'mɑːndid] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Reason	,	piety	,	and	love	of	order	,	certainly	demanded	that	instead	of	being
原因	,	虔诚	,	和	爱	的	命令	,	当然	要求	那	反而	的	存在

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['fɑːli] ,

encouraged	in	my	folly	,
鼓励	在	我的	蠢事	,

理性、虔诚和对秩序的热爱，都要求我不要助长我的愚蠢行为，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ruːɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] , [ænd; ənd][sent]

I	should	have	been	dissuaded	from	the	ruin	I	was	courting	,	and	sent
我	应该	有	到过	劝阻	从	这	废墟	我	曾是	求爱	,	和	发送

[bæk] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] ;

back	to	my	family	;
后退	到	我的	家庭	;

我本该被劝阻不要走上这条毁灭之路，然后被送回我的家人身边；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['dʒenjuɪn]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [hæv; həv]

and	this	conduct	any	one	that	was	actuated	by	genuine	virtue	would	have
和	这	执行	任何	一	那	曾是	驱动	经过	真的	美德	会	有

[pər'suːd] ;

pursued	;
追击	;

任何真正具有美德的人都会采取这种行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðoʊ] [em] . [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn]

but	it	should	be	observed	that	though	M	.	de	Pontverre	was	a	religious	man
但	它	应该	是	观察到	那	尽管	M	.	德	-	曾是	一个	宗教	男人

,

,

,

但需要指出的是，尽管德·蓬特韦尔先生是一位虔诚的宗教人士，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɪgət] ,

he	was	not	a	virtuous	one	,	but	a	bigot	,
他	曾是	不是	一个	有德行的	一	,	但	一个	偏执狂	,

他并非品德高尚之人，而是一个偏执狂。

[huː] [nuː] [noʊ]['vɜːrtʃuː] [ɪk'sept] ['wɜːʃəpɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

who	knew	no	virtue	except	worshipping	images	and	telling	his	beads	,	in	a	word	,
WHO	知道	不	美德	除了	崇拜	图片	和	讲述	他的	珠子	,	在	一个	单词	,

他除了崇拜偶像和念珠之外，一无所知，总之，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ,

a	kind	of	missionary	,
一个	种类	的	传教士	,

一种传教士，

[huː] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['merɪt] [kən'sistɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['laɪbəlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ministəz] [ʌv; əv]

who	thought	the	height	of	merit	consisted	in	writing	libels	against	the	ministers	of
WHO	想法	这	高度	的	优点	由……组成	在	写作	诽谤	反对	这	部长们	的

[dʒə'niːvə] .

Geneva	.
日内瓦	.

他认为，最高的功绩在于撰写诽谤日内瓦部长们的文章。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [bæk] , [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə]['feɪvər][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

Far	from	wishing	to	send	me	back	,	he	endeavored	to	favor	my	escape	,
远的	从	祝	到	发送	我	后退	,	他	努力	到	偏爱	我的	逃脱	,

他非但没有想把我送回去，反而竭力帮助我逃脱。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['paʊər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ][dɪ'spoʊzd] .

and	put	it	out	of	my	power	to	return	even	had	I	been	so	disposed	.
和	放	它	出去	的	我的	力量	到	返回	甚至	有	我	到过	所以	处置	.

即使我愿意，也无力返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn]

It	was	a	thousand	to	one
它	曾是	一个	千	到	一

概率是千比一

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪlən] ;

but	he	was	sending	me	to	perish	with	hunger	,	or	become	a	villain	;
但	他	曾是	发送	我	到	沦	和	饥饿	,	或者	变得	一个	恶棍	;

但他却要我饿死，或者让我变成恶人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][soʊl] [snætʃt] [frʌm; frəm]

but	all	this	was	foreign	to	his	purpose	;	he	saw	a	soul	snatched	from
但	全部	这	曾是	外国的	到	他的	目的	;	他	锯	一个	灵魂	抢夺	从

['herəsi] ,

heresy	,
异端	,

但这与他的目的无关；他看到的是一个从异端邪说中被拯救出来的灵魂。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] :

and	restored	to	the	bosom	of	the	church	:
和	恢复	到	这	怀	的	这	教会	:

并重新回到教会的怀抱：

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [neɪv] [wʌz; wəz]['veri] [ˌɪmə'tɪriəl] , [prə'vaɪdɪd][aɪ]

whether	I	was	an	honest	man	or	a	knave	was	very	immaterial	,	provided	I
无论	我	曾是	一个	诚实的	男人	或者	一个	恶棍	曾是	非常	无关紧要	,	假如	我

[went] [tuː; tə] [mæs] .

went	to	mass	.
去	到	大量的	.

我究竟是诚实的人还是无赖都无关紧要，只要我去参加弥撒就行。

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['kæθlɪks] ;

This	ridiculous	mode	of	thinking	is	not	peculiar	to	Catholics	;
这	荒谬的	模式	的	思维	是	不是	奇特	到	天主教徒	;

这种荒谬的思维方式并非天主教徒所独有；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['evri] [dɔg'mætik,-kəl][pər'sweɪʒ(ə)n] [wer] ['merɪt] [kən'sɪsts] [ɪn] [bɪ'liːf] ,

it	is	the	voice	of	every	dogmatical	persuasion	where	merit	consists	in	belief	,
它	是	这	嗓音	的	每一个	教条的	劝说	在哪里	优点	由	在	信仰	,

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['vɜːrtʃuː] .

and	not	in	virtue	.
和	不是	在	美德	.

这是所有教条主义观点的声音，在这些观点中，功绩在于信仰，而不是美德。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , " [sed] [em] . [diː] - ; " [goʊ][tuː; tə] [ˌænə'siː] ,

"	You	are	called	by	the	Almighty	,	"	said	M	.	de	Pontverre	;	"	go	to	Annecy	,
"	你	是	称为	经过	这	全能者	,	"	说	M	.	德	-	;	"	去	到	安纳西	,

“你蒙受全能者的召唤，”德·蓬特韦雷先生说，“去安纳西吧。”

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] ,

where	you	will	find	a	good	and	charitable	lady	,
在哪里	你	将要	寻找	一个	好的	和	慈善	女士	,

在那里你会遇到一位善良乐善好施的女士，

[huːm] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [i'neiblz] [tuː; tə][tɜːrn][soʊlz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['erərz] [ʃiː; ʃi]

whom	the	bounty	of	the	king	enables	to	turn	souls	from	those	errors	she
谁	这	赏金	的	这	国王	启用	到	转动	灵魂	从	那些	错误	她

[hæz; həz] ['hæpɪli] [ri'naunst] .

has	happily	renounced	.
有	快乐地	放弃	.

国王的恩惠使她能够感化那些她欣然摒弃的罪恶之人。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [ə; eɪ] [nuː] [kən'vɜːrt] ,

"	He	spoke	of	a	Madam	de	Warrens	,	a	new	convert	,
"	他	辐	的	一个	女士	德	沃伦斯	,	一个	新的	转变	,

“他提到了德沃伦斯夫人，一位新皈依者，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [priːsts] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [send] [ðoʊz] [retʃiz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

to	whom	the	priests	contrived	to	send	those	wretches	who	were	disposed	to
到	谁	这	神父	人为的	到	发送	那些	可怜虫	WHO	是	处置	到

[sel] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

sell	their	faith	,
卖	他们的	信仰	,

神父们设法将那些意图出卖信仰的恶人送到那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv]

and	with	these	she	was	in	a	manner	constrained	to	share	a	pension	of
和	和	这些	她	曾是	在	一个	方式	受限	到	分享	一个	养老金	的

[tuː] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑː'dinjə] .

two	thousand	francs	bestowed	on	her	by	the	King	of	Sardinia	.
二	千	法郎	授予	在	她	经过	这	国王	的	撒丁岛	.

因此，她不得不与他人分享撒丁国王授予她的两千法郎养老金。

[aɪ][felt][maɪ'self] [ɪk'striːmli] [hju'milieitid][æt; ət]['biːɪŋ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

I	felt	myself	extremely	humiliated	at	being	supposed	to	want	the	assistance
我	毛毡	我	极其	受辱	在	存在	据称	到	想	这	协助

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] .

of	a	good	and	charitable	lady	.
的	一个	好的	和	慈善	女士	.

我感到无比羞辱，竟然有人会想要寻求一位善良慈善女士的帮助。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd]

I	had	no	objection	to	be	accommodated	with	everything	I	stood	in	need
我	有	不	异议	到	是	已安排	和	一切	我	站立	在	需要

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我并不反对满足我的一切需求。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [oʊ]

but	did	not	wish	to	receive	it	on	the	footing	of	charity	and	to	owe
但	做过	不是	希望	到	收到	它	在	这	立足点	的	慈善机构	和	到	欠

[ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ;

this	obligation	to	a	devotee	was	still	worse	;
这	义务	到	一个	信徒	曾是	仍然	更糟	;

但他不愿以慈善的名义接受这份馈赠，而对信徒负有这份义务则更加糟糕；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['skruːpəlz][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][em] . [diː] - , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]

notwithstanding	my	scruples	the	persuasions	of	M	.	de	Pontverre	,	the	dread	of
虽然	我的	顾虑	这	说服	的	M	.	德	-	,	这	恐惧	的

['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

perishing	with	hunger	,
消亡	和	饥饿	,

尽管我心存顾虑，但庞特韦尔先生的劝说，以及对饿死的恐惧，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

the	pleasures	I	promised	myself	from	the	journey	,	and	hope	of	obtaining
这	快乐	我	承诺	我	从	这	旅行	,	和	希望	的	获得

[sʌm; səm][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

some	desirable	situation	,
一些	理想	情况	,

我曾许诺自己旅途中的乐趣，并希望获得某种理想的境遇。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][set][aʊt] [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər] [ˌænə'siː] .

determined	me	;	and	I	set	out	though	reluctantly	,	for	Annecy	.
决定	我	;	和	我	放	出去	尽管	勉强	,	为了	安纳西	.

我下定了决心；尽管不情愿，我还是出发前往安纳西。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][deɪ] ,

I	could	easily	have	reached	it	in	a	day	,
我	可以	容易地	有	达到	它	在	一个	天	,

我一天之内就能轻松到达那里。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] .

but	being	in	no	great	haste	to	arrive	there	,	it	took	me	three	.
但	存在	在	不	伟大的	匆忙	到	到达	那里	,	它	采取	我	三	.

但我并不急于到达那里，所以花了三个小时。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

My	head	was	filled	with	the	ideas	of	adventures	,
我的	头	曾是	已填	和	这	想法	的	冒险	,

我的脑子里全是冒险的想法，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃt] ['evri] ['kʌntri] - [siːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	I	approached	every	country	-	seat	I	saw	in	my	way	,	in	expectation	of	having
和	我	接近	每一个	国家	-	座位	我	锯	在	我的	方式	,	在	期待	的	拥有

[ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] .

them	realized	.
他们	已实现	.

我走访了我所看到的每一个国家所在地，期望它们都能实现。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

I	had	too	much	timidity	to	knock	at	the	doors	,
我	有	也	很多	胆怯	到	敲	在	这	门	,

我太胆小了，不敢去敲门。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['entər] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

or	even	enter	if	I	saw	them	open	,
或者	甚至	进入	如果	我	锯	他们	打开	,

如果我看到它们开着，我甚至会进去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [derd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ðæt] [aɪ]

but	I	did	what	I	dared	—	which	was	to	sing	under	those	windows	that	I
但	我	做过	什么	我	敢于	—	哪个	曾是	到	唱歌	在下面	那些	视窗	那	我

[θɔːt] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ə'pɪrəns] ;

thought	had	the	most	favorable	appearance	;
想法	有	这	最多	有利	外貌	;

但我还是做了我敢做的事——那就是在那些我认为外观最好的窗户下唱歌；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ]['weɪstɪd][maɪ] [breθ] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]

and	was	very	much	disconcerted	to	find	I	wasted	my	breath	to	no	purpose
和	曾是	非常	很多	不安	到	寻找	我	浪费	我的	气息	到	不	目的

,

,

,

令我非常沮丧的是，我发现自己白费了口舌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meləɖi] [ʌv; əv][maɪ]

and	that	neither	old	nor	young	ladies	were	attracted	by	the	melody	of	my
和	那	两者都不	老的	也不	年轻的	女士们	是	吸引	经过	这	旋律	的	我的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

无论是老妇人还是年轻女子，都对我的歌声不感兴趣。

[ɔːr][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][maɪ]['poʊətri] ,

or	the	wit	of	my	poetry	,
或者	这	有	的	我的	诗	,

或者说，我诗歌中的机智，

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [maɪ][kəm'pænjənz][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] ['eksələnt] [ænd; ənd]

though	some	songs	my	companions	had	taught	me	I	thought	excellent	and
尽管	一些	歌曲	我的	同伴	有	教授	我	我	想法	出色的	和

[ðæt] [aɪ] [sʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'kɑːmprəbli] .

that	I	sung	them	incomparably	.
那	我	唱	他们	无与伦比	.

虽然我的同伴教过我一些歌曲，但我认为这些歌曲非常棒，而且我唱得也无可比拟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌænə'siː] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] .

At	length	I	arrived	at	Annecy	,	and	saw	Madam	de	Warrens	.
在	长度	我	到达的	在	安纳西	,	和	锯	女士	德	沃伦斯	.

我终于到达了安纳西，见到了德·沃伦斯夫人。

[æz; əz] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [maɪ] ['kærəktər] ,

As	this	period	of	my	life	,	in	a	great	measure	,	determined	my	character	,
作为	这	时期	的	我的	生活	,	在	一个	伟大的	措施	,	决定	我的	特点	,

这段时期在很大程度上塑造了我的性格，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] ['oʊvər] .

I	could	not	resolve	to	pass	it	lightly	over	.
我	可以	不是	解决	到	经过	它	轻轻	超过	.

我无法下定决心对此事轻描淡写地带过。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

I	was	in	the	middle	of	my	sixteenth	year	,	and	though	I	could	not	be
我	曾是	在	这	中间	的	我的	第十六	年	,	和	尽管	我	可以	不是	是

[kɔ:ld] ['hænsəm] ,

called	handsome	,
称为	英俊的	,

我当时十六岁，虽然算不上英俊，

[wʌz; wəz] [wel] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [haɪt] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] , [ə; eɪ] [wel] [tɜ:rnd] [leg] ,

was	well	made	for	my	height	;	I	had	a	good	foot	,	a	well	turned	leg	,
曾是	出色地	制成	为了	我的	高度	;	我	有	一个	好的	脚	,	一个	出色地	转向	腿	,

鞋子很适合我的身高；我的脚型很好，腿型也不错。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] ; [ə; eɪ] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] [maʊθ] , [blæk] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz]

and	animated	countenance	;	a	well	proportioned	mouth	,	black	hair	and	eyebrows
和	动画	面容	;	一个	出色地	比例匀称	嘴	,	黑色的	头发	和	眉毛

, [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ,

,	and	my	eyes	,
,	和	我的	眼睛	,

还有神采奕奕的面容；比例匀称的嘴唇，乌黑的头发和眉毛，以及我的眼睛，

[ðoʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ræðər] [tu:] [fɑ:r][ɪn][maɪ] [hed] , ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] ,

though	small	and	rather	too	far	in	my	head	,	sparkling	with	vivacity	,
尽管	小的	和	相当	也	远的	在	我的	头	,	闪闪发光	和	活泼	,

虽然它很小，而且在我脑海中显得有些遥远，却闪耀着活力，

['dɑ:rtɪd] [ðæt] [ɪ'neɪt] ['faɪər] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ] [blʌd] ; [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [nu:]

darted	that	innate	fire	which	inflamed	my	blood	;	unfortunately	for	me	,	I	knew
飞镖	那	先天	火	哪个	发炎的	我的	血	;	很遗憾	为了	我	,	我	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

nothing	of	all	this	,
没有什么	的	全部	这	,

那股与生俱来的火焰瞬间点燃了我的血液；可惜的是，我对这一切一无所知。

['nevər] ['hævɪŋ] [bi'stəu] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə]

never	having	bestowed	a	single	thought	on	my	person	till	it	was	too	late	to
绝不	拥有	授予	一个	单身的	想法	在	我的	人	直到	它	曾是	也	晚的	到

[bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

be	of	any	service	to	me	.
是	的	任何	服务	到	我	.

直到为时已晚，无法再为我提供任何帮助时，他们才想起我。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] ['kɑ:mən] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bə'nevələns] ,

The	timidity	common	to	my	age	was	heightened	by	a	natural	benevolence	,
这	胆怯	常见的	到	我的	年龄	曾是	增强	经过	一个	自然的	仁	,

我这个年纪常见的胆怯，又因天性中的善良而更加明显。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [dred] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

which	made	me	dread	the	idea	of	giving	pain	.
哪个	制成	我	恐惧	这	主意	的	给予	疼痛	.

这让我害怕给人带来痛苦。

[ðoʊ] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	my	mind	had	received	some	cultivation	,	having	seen	nothing	of	the
尽管	我的	头脑	有	已收到	一些	栽培	,	拥有	已见	没有什么	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

虽然我的心智得到了一定的修养，但由于从未见过世面，

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][pə'laɪt] [ə'dres] , [ænd; ənd][maɪ]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ,

I	was	an	absolute	stranger	to	polite	address	,	and	my	mental	acquisitions	,
我	曾是	一个	绝对	陌生人	到	有礼貌的	地址	,	和	我的	精神的	收购	,

我对礼貌用语完全陌生，我的思维方式也一窍不通。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'plaɪɪŋ] [ðɪs] ['diːfekt] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,

so	far	from	supplying	this	defect	,	only	served	to	increase	my	embarrassment	,
所以	远的	从	供应	这	缺点	,	仅有的	服务	到	增加	我的	尴尬	,

到目前为止，提供这一缺陷信息只会加剧我的尴尬。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

by	making	me	sensible	of	every	deficiency	.
经过	制作	我	明智的	的	每一个	不足	.

让我意识到自己的每一个缺点。

[di'pendiŋ] ['lɪt(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] , [aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər]

Depending	little	,	therefore	,	on	external	appearances	,	I	had	recourse	to	other
取决于	小的	,	所以	,	在	外部的	外貌	,	我	有	追索权	到	其他

[ɪk'spiːdiːənts] :

expedients	:
权宜之计	:

因此，我不太依赖外表，而是采取了其他权宜之计：

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['letər] , [wer] ,

I	wrote	a	most	elaborate	letter	,	where	,
我	写道	一个	最多	精心制作的	信	,	在哪里	,

我写了一封措辞非常详尽的信，信中：

['mɪŋgliŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

mingling	all	the	flowers	of	rhetoric	which	I	had	borrowed	from	books	with
混杂	全部	这	花朵	的	修辞	哪个	我	有	借来的	从	图书	和

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

the	phrases	of	an	apprentice	,
这	短语	的	一个	学徒	,

我将从书中借用的所有修辞技巧与一个学徒的用词混杂在一起，

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv]['mædəm][diː]

I	endeavored	to	strike	the	attention	,	and	insure	the	good	will	of	Madam	de
我	努力	到	罢工	这	注意力	,	和	保证	这	好的	将要	的	女士	德

['wɔrinz] .

Warrens	.
沃伦斯	.

我努力引起德·沃伦斯夫人的注意，并确保获得她的好感。

[aɪ] [ɪn'kloʊzd] [em] . [diː] - ['letər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	enclosed	M	.	de	Pontverre's	letter	in	my	own	and	waited	on	the	lady	with	a
我	内	M	.	德	-	信	在	我的	自己的	和	等待	在	这	女士	和	一个

[hɑːrt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

heart	palpitating	with	fear	and	expectation	.
心	心悸	和	害怕	和	期待	.

我把德·蓬特韦尔先生的信夹在自己的信里，怀着既恐惧又期待的心情去拜访那位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːm] ['sʌndeɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ;

It	was	Palm	Sunday	,	of	the	year	1728	;
它	曾是	棕榈	星期日	,	的	这	年	-	;

那是1728年的棕枝主日;

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ]['heɪs(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ,

I	was	informed	she	was	that	moment	gone	to	church	;	I	hasten	after	her	,
我	曾是	知情的	她	曾是	那	片刻	已消失	到	教会	;	我	趋	后	她	,

我得知她当时正前往教堂，便赶紧跟了上去。

[ˌoʊvər'teɪk] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jet] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] — [haʊ]

overtake	,	and	speak	to	her	.	—	The	place	is	yet	fresh	in	my	memory	—	how
超过	,	和	说话	到	她	.	—	这	地方	是	然而	新鲜的	在	我的	记忆	—	如何

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

can	it	be	otherwise	?
能	它	是	否则	?

追上去，和她说话。——这个地方在我的记忆中还很清晰——还能有别的吗?

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] . —

often	have	I	moistened	it	with	my	tears	and	covered	it	with	kisses	.	—
经常	有	我	湿润	它	和	我的	眼泪	和	涵盖	它	和	吻	.	—

[waɪ] ['kænɑːt][aɪ] [ɪn'kloʊz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] ['hæpi] [spɑːt] ,

Why	cannot	I	enclose	with	gold	the	happy	spot	,
为什么	不能	我	括	和	金子	这	快乐的	点	,

我常常用泪水润湿它，用吻覆盖它。——为什么我不能用黄金将这幸福之地围起来?

[ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] ?

and	render	it	the	object	of	universal	veneration	?
和	使成为	它	这	目的	的	普遍的	崇敬	?

并使之成为世人普遍崇敬的对象?

[huː'evər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['hjuːmən][sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Whoever	wishes	to	honor	monuments	of	human	salvation	would	only	approach	it
谁	愿望	到	荣誉	纪念碑	的	人类	救恩	会	仅有的	方法	它

[ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

on	their	knees	.
在	他们的	膝盖	.

凡是想瞻仰人类救赎丰碑的人，都只能跪着前往瞻仰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	a	passage	at	the	back	of	the	house	,
它	曾是	一个	通道	在	这	后退	的	这	房子	,

那是房子后面的一条通道，

['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði][left][hænd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

bordered	on	the	left	hand	by	a	little	rivulet	,	which	separated	it	from	the
带边框	在	这	左边	手	经过	一个	小的	溪流	,	哪个	分开	它	从	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

左侧以一条小溪为界，将这里与花园隔开。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] [wɔːl] ;

and	,	on	the	right	,	by	the	court	yard	wall	;
和	,	在	这	正确的	,	经过	这	法庭	院子	墙	;

右侧，靠近庭院围墙;

[æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	end	was	a	private	door	which	opened	into	the	church	of	the
在	这	结尾	曾是	一个	私人的	门	哪个	打开	进入	这	教会	的	这

[ˌkɔ:rdə'lɪərz] .

Cordeliers	.
科德利埃	.

尽头是一扇通往科德利埃教堂的私人门。

['mædəm][di:] ['wɔrinz] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , ['ɪnstəntli]

Madam	de	Warrens	was	just	passing	this	door	;	but	on	hearing	my	voice	,	instantly
女士	德	沃伦斯	曾是	只是	通过	这	门	;	但	在	听力	我的	嗓音	,	即刻

[tɜ:rnd] [ə'baʊt] .

turned	about	.
转向	关于	.

德沃伦夫人刚才路过这扇门，但一听到我的声音，就立刻转过身来。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'du:s] !

What	an	effect	did	the	sight	of	her	produce	!
什么	一个	影响	做过	这	视线	的	她	生产	!

她的出现产生了多么巨大的影响啊!

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] , [fər'bɪdɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ;

I	expected	to	see	a	devout	,	forbidding	old	woman	;
我	预期的	到	看	一个	虔诚的	,	禁止	老的	女士	;

我原以为会看到一位虔诚而令人敬畏的老妇人;

[em] . [di:] - ['paɪəs][ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ;

M	.	de	Pontverre's	pious	and	worthy	lady	could	be	no	other	in	my	conception	;
M	.	德	-	虔诚的	和	值得	女士	可以	是	不	其他	在	我的	概念	;

在我看来，德·蓬特韦尔先生笔下那位虔诚贤淑的女士非她莫属;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmz] , [faɪn] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

instead	of	which	,	I	see	a	face	beaming	with	charms	,	fine	blue	eyes	full	of
反而	的	哪个	,	我	看	一个	脸	光芒四射	和	魅力	,	美好的	蓝色的	眼睛	满的	的

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

相反，我看到的是一张充满魅力的脸庞，一双清澈的蓝眼睛里满是甜蜜。

[ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [hu:z] ['waɪtnəs] ['dæzld] [ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ]

a	complexion	whose	whiteness	dazzled	the	sight	,	the	form	of	an	enchanting
一个	肤色	谁	白人	眼花缭乱	这	视线	,	这	形式	的	一个	妖娆

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她拥有白皙得令人惊艳的肤色，还有那迷人的脖颈。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['i:gər] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɑ:slaɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz]

nothing	escaped	the	eager	eye	of	the	young	proselyte	;	for	that	instant	I	was
没有什么	逃脱	这	渴望的	眼睛	的	这	年轻的	皈依者	;	为了	那	立即的	我	曾是

[hɜ:rz] !

hers	!
她的	!

年轻的皈依者敏锐的目光没有放过任何事物；因为在那一刻，我属于她了!

— [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [pri:tʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['miʃənəriz] [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə]['pærədaɪs] !

—	a	religion	preached	by	such	missionaries	must	lead	to	paradise	!
—	一个	宗教	布道	经过	这样的	传教士	必须	带领	到	天堂	!

—由这样的传教士所宣扬的宗教必定能通往天堂!

[maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

My	letter	was	presented	with	a	trembling	hand	;	she	took	it	with	a	smile
我的	信	曾是	呈现	和	一个	发抖	手	;	她	采取	它	和	一个	微笑

— ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

—	opened	it	,
—	打开	它	,

她颤抖着手递上我的信；她微笑着接过信，打开了它。

[glɑ:nst] [æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][em] . [di:] - [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪn] ,

glanced	an	eye	over	M	.	de	Pontverre's	and	again	returned	to	mine	,
瞥了一眼	一个	眼睛	超过	M	.	德	-	和	再次	返回	到	矿	,

我瞥了一眼德·蓬特韦尔先生的房间，然后又回到自己的房间。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [θru:] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ə'gen] ,

which	she	read	through	and	would	have	read	again	,
哪个	她	读	通过	和	会	有	读	再次	,

她读完了，而且还想再读一遍。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ðæt] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] — "

had	not	the	footman	that	instant	informed	her	that	service	was	beginning	—	"
有	不是	这	男仆	那	立即的	知情的	她	那	服务	曾是	开始	—	"

[tʃaɪld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

Child	,	"	said	she	,
孩子	,	"	说	她	,

如果不是男仆立刻告诉她服务开始了——"孩子，"她说，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [nɜ:rv] ['vaɪbreɪt] ,

in	a	tone	of	voice	which	made	every	nerve	vibrate	,
在	一个	语气	的	嗓音	哪个	制成	每一个	神经	颤动	,

他的语气让人浑身神经颤抖。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['pɪti] !

"	you	are	wandering	about	at	an	early	age	—	it	is	really	a	pity	!
"	你	是	漫游	关于	在	一个	早期的	年龄	—	它	是	真的	一个	遗憾	!

"你年纪轻轻就四处游荡——真是太可惜了！"

" — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['ædɪd] — " [goʊ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [bɪd]

"	—	and	without	waiting	for	an	answer	,	added	—	"	Go	to	my	house	,	bid
"	—	和	没有	等待	为了	一个	回答	,	额外	—	"	去	到	我的	房子	,	出价

[ðem; ðəm] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

them	give	you	something	for	breakfast	,
他们	给	你	某物	为了	早餐	,

——不等回答，又补充道——"去我家，让他们给你弄点早餐吃。"

['æftər] [mæs] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

after	mass	,	I	will	speak	to	you	.
后	大量的	,	我	将要	说话	到	你	.

弥撒结束后，我会和你们说话。

" [lu(:)'i:zə] — [ˌelə'nɔ:rə] [di:] ['wɔrinz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][lɑ:]

"	Louisa	—	Eleanora	de	Warrens	was	of	the	noble	and	ancient	family	of	La
"	路易莎	—	埃莉诺拉	德	沃伦斯	曾是	的	这	高贵	和	古老的	家庭	的	拉

[tʊr] [di:][pɪt] ,

Tour	de	Pit	,
旅游	德	坑	,

"路易莎——埃莉诺拉·德·沃伦斯出身于拉图尔德皮特高贵而古老的家族，

[ʌv; əv] ['vɛveɪ] , [ə; eɪ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊˌdɔɪz] .

of	Vevay	,	a	city	in	the	country	of	the	Vaudois	.
的	韦韦	,	一个	城市	在	这	国家	的	这	沃州	.

来自沃州的韦韦市。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][em] . [diː] ['wɔrinz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔɪz] ,

She	was	married	very	young	to	a	M	.	de	Warrens	,	of	the	house	of	Loys	,
她	曾是	已婚	非常	年轻的	到	一个	M	.	德	沃伦斯	,	的	这	房子	的	洛伊斯	,

她很年轻就嫁给了洛伊斯家族的德沃伦斯先生。

['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][em] . [diː] - , [ʌv; əv] [loʊ'zæn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðɪs]

eldest	son	of	M	.	de	Villardin	,	of	Lausanne	;	there	were	no	children	by	this
长子	儿子	的	M	.	德	-	,	的	洛桑	;	那里	是	不	孩子们	经过	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他是洛桑的维拉尔丹先生的长子；这段婚姻没有子女。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

which	was	far	from	being	a	happy	one	.
哪个	曾是	远的	从	存在	一个	快乐的	一	.

那段经历远称不上快乐。

[sʌm; səm] [də'mestɪk] [ʌn'iːzinis] [meɪd] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] [teɪk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ]

Some	domestic	uneasiness	made	Madam	de	Warrens	take	the	resolution	of	crossing
一些	国内的	不安	制成	女士	德	沃伦斯	拿	这	解决	的	过境

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	Lake	,
这	湖	,

一些家庭琐事促使德沃伦夫人下定决心渡湖。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['vɪktər] [a'madiəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]

and	throwing	herself	at	the	feet	of	Victor	Amadeus	,	who	was	then	at
和	投掷	她自己	在	这	脚	的	胜利者	阿玛迪斯	,	WHO	曾是	然后	在

['ɛviːən] ;

Evian	;
依云	;

她跪倒在当时身在埃维昂的维克托·阿玛迪乌斯脚下；

[ðʌs] [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['fæməli] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪdinəs] ['sɪmələr][tuː; tə]

thus	abandoning	her	husband	,	family	,	and	country	by	a	giddiness	similar	to
因此	放弃	她	丈夫	,	家庭	,	和	国家	经过	一个	眩晕	相似的	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

于是，她和我一样，出于一种晕眩的冲动，抛弃了丈夫、家人和国家。

[wɪtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][ænd; ənd]['riːz(ə)n][tuː; tə][lə'ment] .

which	precipitation	she	,	too	,	has	found	sufficient	time	and	reason	to	lament	.
哪个	沉淀	她	,	也	,	有	成立	充足的	时间	和	原因	到	哀叹	.

对于这场灾难，她也有足够的时间和理由去哀叹。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [ə; eɪ] ['zeləs] [prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

The	king	,	who	was	fond	of	appearing	a	zealous	promoter	of	the	Catholic
这	国王	,	WHO	曾是	喜爱	的	出现	一个	热心	启动子	的	这	天主教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

这位国王喜欢把自己塑造成天主教信仰的热忱倡导者，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən]

took	her	under	his	protection	,	and	complimented	her	with	a	pension
采取	她	在下面	他的	保护	,	和	赞扬	她	和	一个	养老金

[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['liːvrəs][ʌv; əv]['piːdˌmɑːnt] ,

of	fifteen	hundred	livres	of	Piedmont	,
的	十五	百	利弗斯	的	皮埃蒙特	,

他将她置于自己的庇护之下，并赐予她每年1500里弗尔皮埃蒙特的养老金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [huː] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði]

which	was	a	considerable	appointment	for	a	prince	who	never	had	the
哪个	曾是	一个	大量	预约	为了	一个	王子	WHO	绝不	有	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] ;

character	of	being	generous	;
特点	的	存在	慷慨的	;

对于一位素来不慷慨的王子来说，这是一项相当重要的任命；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ] [meɪd] [sʌm; səm][kən'dʒektʃər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

but	finding	his	liberality	made	some	conjecture	he	had	an	affection	for
但	寻找	他的	自由主义	制成	一些	推测	他	有	一个	感情	为了

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

但他的慷慨大方却让人猜测他可能对这位女士有好感。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌænə'siː] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [wer] ,

he	sent	her	to	Annecy	escorted	by	a	detachment	of	his	guards	,	where	,
他	发送	她	到	安纳西	护送	经过	一个	分离	的	他的	守卫	,	在哪里	,

他派了一队卫兵护送她前往安纳西，在那里，

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['geɪbriəl][diː] - , ['tɪtʃələr] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

under	the	direction	of	Michael	Gabriel	de	Bernex	,	titular	bishop	of	Geneva	,
在下面	这	方向	的	迈克尔	加布里埃尔	德	-	,	名义	主教	的	日内瓦	,

在日内瓦名义主教迈克尔·加布里埃尔·德·贝尔内克斯的指导下，

[ʃiː; ʃi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜːr; hər]['fɔːrmər][rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

she	abjured	her	former	religion	at	the	Convent	of	the	Visitation	.
她	放弃	她	以前的	宗教	在	这	修道院	的	这	探视	.

她在圣母往见修道院放弃了以前的宗教信仰。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌænə'siː] [dʒʌst][sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ; ['mædəm][diː] ['wɔrinz] [wʌz; wəz] [ðen]

I	came	to	Annecy	just	six	years	after	this	event	;	Madam	de	Warrens	was	then
我	来了	到	安纳西	只是	六	年	后	这	事件	;	女士	德	沃伦斯	曾是	然后

[eɪt] — [ænd; ənd] — ['twenti] ,

eight	—	and	—	twenty	,
八	—	和	—	二十	,

事件发生六年之后，我来到了安纳西；当时德·沃伦斯夫人二十八岁。

['biːɪŋ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentʃəri] .

being	born	with	the	century	.
存在	出生	和	这	世纪	.

与世纪同生。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [kən'sɪstɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

Her	beauty	,	consisting	more	in	the	expressive	animation	of	the	countenance	,
她	美丽	,	由	更多的	在	这	富有表现力的	动画片	的	这	面容	,

[ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fitʃər] ,

than	a	set	of	features	,
比	一个	放	的	特征	,

她的美，与其说在于五官，不如说在于她面容的生动表现力。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [mə'rɪdiən] ; [hɜːr; hər] ['mænər] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['tendər] ; [æn; ən][æn'dʒelɪk][smaɪl]

was	in	its	meridian	;	her	manner	soothing	and	tender	;	an	angelic	smile
曾是	在	它是	子午线	;	她	方式	舒缓	和	投标	;	一个	天使般的	微笑

[pleɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

played	about	her	mouth	,
玩	关于	她	嘴	,

她正处于正午时分；她的举止温柔和蔼；嘴角挂着天使般的微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]

which	was	small	and	delicate	;	she	wore	her	hair	(	which	was	of	an
哪个	曾是	小的	和	精美的	;	她	穿着	她	头发	(	哪个	曾是	的	一个

[æʃ] ['kʌlər] ,

ash	color	,
灰	颜色	,

她身材娇小，容貌精致；她梳着头发（头发是灰褐色的），

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l]) [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	uncommonly	beautiful	)	with	an	air	of	negligence	that	made	her
和	不寻常地	美丽的	)	和	一个	空气	的	疏忽	那	制成	她

[ə'pɪr] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ;

appear	still	more	interesting	;
出现	仍然	更多的	有趣的	;

她容貌出众，却又带着一种漫不经心的神态，这反而让她显得更加迷人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [θɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haɪt] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz]

she	was	short	,	and	rather	thick	for	her	height	,	though	by	no	means
她	曾是	短的	,	和	相当	厚的	为了	她	高度	,	尽管	经过	不	方法

[ˌdɪsə'griːəbli] [soʊ] ;

disagreeably	so	;
令人不快地	所以	;

她个子不高，身材也比较丰满，但并不令人讨厌；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [feɪs] , [ə; eɪ]['faɪnər] [nek] ,

but	there	could	not	be	a	more	lovely	face	,	a	finer	neck	,
但	那里	可以	不是	是	一个	更多的	迷人的	脸	,	一个	更精细	脖子	,

但是，世上再也找不到比她更美丽的脸庞、更纤细的脖颈了。

[ɔːr][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] .

or	hands	and	arms	more	exquisitely	formed	.
或者	双手	和	武器	更多的	精美绝伦	形成	.

或者拥有更精致优美的手和手臂。

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sɔːrsɪz] , [ðæt]

Her	education	had	been	derived	from	such	a	variety	of	sources	,	that
她	教育	有	到过	衍生的	从	这样的	一个	种类	的	来源	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'semblɪdʒ] .

it	formed	an	extraordinary	assemblage	.
它	形成	一个	非凡的	装配	.

她的教育来源非常广泛，形成了非凡的综合体。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

Like	me	,	she	had	lost	her	mother	at	her	birth	,
喜欢	我	,	她	有	丢失的	她	母亲	在	她	出生	,

和我一样，她也是出生时就失去了母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	had	received	instruction	as	it	chanced	to	present	itself	;	she	had
和	有	已收到	操作说明	作为	它	偶然	到	展示	本身	;	她	有

['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ,

learned	something	of	her	governess	,
学习	某物	的	她	家庭教师	,

她也曾偶然间接受过一些指导；她从她的家庭教师那里学到了一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstərz] , [bʌt; bət] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm]

something	of	her	father	,	a	little	of	her	masters	,	but	copiously	from
某物	的	她	父亲	,	一个	小的	的	她	大师	,	但	大量	从

[hɜːr; hər]['lʌvəz] ;

her	lovers	;
她	恋人	;

她身上有一些父亲的影子，一些主人的影子，但更多的是来自情人的影子；

[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ][em] . [diː][tɑː'vel] , [huː] , [pə'zesɪŋ] [bəuθ] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

particularly	a	M	.	de	Tavel	,	who	,	possessing	both	taste	and	information	,
特别	一个	M	.	德	塔维尔	,	WHO	,	拥有	两个都	品尝	和	信息	,

尤其是德·塔维尔先生，他既有品味又有见识，

[en'devəd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðiː][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .

endeavored	to	adorn	with	them	the	mind	of	her	he	loved	.
努力	到	装饰	和	他们	这	头脑	的	她	他	喜爱	.

他努力用它们来装点他所爱之人的心灵。

[ðiːz] ['veriəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] , [tendid] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

These	various	instructions	,	not	being	properly	arranged	,	tended	to	impede	each	other	,
这些	各种各样的	指示	,	不是	存在	适当地	安排	,	倾向于	到	阻碍	每个	其他	,

这些不同的指令由于安排不当，往往相互干扰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'kwaɪər] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens]

and	she	did	not	acquire	that	degree	of	improvement	her	natural	good	sense
和	她	做过	不是	获得	那	程度	的	改进	她	自然的	好的	感觉

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ;

was	capable	of	receiving	;
曾是	有能力的	的	接收	;

但她并没有获得她天生的良好判断力所能达到的那种进步程度；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] ,

she	knew	something	of	philosophy	and	physic	,
她	知道	某物	的	哲学	和	物理学	,

她懂一些哲学和物理学知识。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪm'baɪbd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	not	enough	to	eradicate	the	fondness	she	had	imbibed	from	her
但	不是	足够的	到	根除	这	喜爱	她	有	吸收	从	她

['fɑːðər][fɔːr; fər][ɪm'pɪrɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ælkəmi] ;

father	for	empiricism	and	alchemy	;
父亲	为了	经验主义	和	炼金术	;

但这不足以消除她从父亲那里继承的对经验主义和炼金术的喜爱；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪ'lɪksər] , ['tiŋktʃəz] , ['bɔːlsəm] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] -

she	made	elixirs	,	tinctures	,	balsams	,	pretended	to	secrets	,	and	prepared	magestry
她	制成	灵药	,	酊剂	,	香脂	,	假装	到	秘密	,	和	准备	-

; [waɪl] [kwæks] [ænd; ənd] [prɪ'tendəz] ,

;	while	quacks	and	pretenders	,
;	尽管	庸医	和	冒名顶替者	,

她调制灵药、酊剂、香膏，假装掌握秘方，并准备精通医术；而庸医和伪君子，

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər]['prɑːpərti] [ə'mʌŋ] ['fəːnisiz] , [drʌgz] [ænd; ənd]

profiting	by	her	weakness	,	destroyed	her	property	among	furnaces	,	drugs	and
获利	经过	她	弱点	,	损毁	她	财产	之中	熔炉	,	药物	和

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

minerals	,
矿物	,

他趁她虚弱之际，毁掉了她的财产，其中包括熔炉、毒品和矿产。

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

diminishing	those	charms	and	accomplishments	which	might	have	been	the	delight
减少	那些	魅力	和	成就	哪个	可能	有	到过	这	喜

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['sɜːrkl] .

of	the	most	elegant	circles	.
的	这	最多	优雅的	界	.

削弱了那些原本可能令最优雅的圈子感到愉悦的魅力和成就。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] ['ɪntrəstɪd] [retʃiz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [ə'plaɪd]
But 但 **though** 尽管 **these** 这些 **interested** 感兴趣的 **wretches** 可怜虫 **took** 采取 **advantage** 优势 **of** 的 **her** 她 **ill** 患病的 **-** - **applied** 应用
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'skjʊr] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] ,
education 教育 **to** 到 **obscure** 朦胧 **her** 她 **natural** 自然的 **good** 好的 **sense** 感觉 **,** ,

但是，尽管这些别有用心的家伙利用她对教育的误用，掩盖了她天生的良好判断力，

[hɜːr; hər] ['eksələnt] [hɑːrt] [ri'teind] [ɪts]['pjʊrəti] ; [hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l]['maɪldnəs] , [ˌsensə'bɪləti][fɔːr; fər]
her 她 **excellent** 出色的 **heart** 心 **retained** 保留 **its** 它是 **purity** 纯度 **;** ; **her** 她 **amiable** 可亲 **mildness** 温和 **,** , **sensibility** 感性 **for** 为了
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
the 这 **unfortunate** 不幸 **,** ,

她善良的心始终纯洁无瑕；她和蔼可亲，对不幸之人充满同情心，

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['baʊnti] , [ænd; ənd]['oʊpən] , ['tʃɪrf(ə)l] ['fræŋknəs] , [nuː] [noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n][æt; ət]
inexhaustible 取之不尽的 **bounty** 赏金 **,** , **and** 和 **open** 打开 **,** , **cheerful** 快乐 **frankness** 坦率 **,** , **knew** 知道 **no** 不 **variation** 变化 **;** ; **even** 甚至 **at** 在
[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
the 这 **approach** 方法 **of** 的 **old** 老的 **age** 年龄 **,** ,

他慷慨大方，待人开朗坦率，始终如一；即使到了晚年，也依然如此。

[wen] [ə'tækt] [baɪ] ['veriəs] [kə'læmitiz] , ['rendərd] [mɔːr] ['kʌtɪŋ] [baɪ]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,
when 什么时候 **attacked** 遭到攻击 **by** 经过 **various** 各种各样的 **calamities** 灾难 **,** , **rendered** 渲染 **more** 更多的 **cutting** 切割 **by** 经过 **indigence** 贫困 **,** ,

遭受各种灾难侵袭时，贫困更使其雪上加霜。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði]
the 这 **serenity** 宁静 **of** 的 **her** 她 **disposition** 处置 **preserved** 保存完好 **to** 到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **her** 她 **life** 生活 **the** 这
['pliːzɪŋ] ['^eiəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [deɪz] .
pleasing 令人愉悦 **gayety** 同性恋 **of** 的 **her** 她 **happiest** 最快乐 **days** 天 **.** .

她宁静的性情使她终生保持着最快乐时光的愉悦心情。

[hɜːr; hər] ['erərz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] , [wɪtʃ] [di'mɑːndid]
Her 她 **errors** 错误 **proceeded** 继续 **from** 从 **an** 一个 **inexhaustible** 取之不尽的 **fund** 基金 **of** 的 **activity** 活动 **,** , **which** 哪个 **demanded** 要求
[pər'petʃuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .
perpetual 永久 **employment** 就业 **.** .

她犯下的错误源于她无穷无尽的精力，这种精力需要她不断地投入。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [in'triːgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ]
She 她 **found** 成立 **no** 不 **satisfaction** 满意 **in** 在 **the** 这 **customary** 习惯 **intrigues** 阴谋 **of** 的 **her** 她 **sex** 性别 **,** , **but** 但 **,** , **being** 存在
[fɔːrmd] [fɔːr; fər][væst] [dɪ'zaɪnz] ,
formed 形成 **for** 为了 **vast** 广阔的 **designs** 设计 **,** ,

她对女性惯常的阴谋诡计毫无兴趣，但她天生就适合宏大的计划，

[sɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] .
sought 寻求 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **important** 重要的 **enterprises** 企业 **and** 和 **discoveries** 发现 **.** .

寻求重要企业和发现的方向。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ['mædəm][diː] [lɔŋ'vɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [t'raɪflər] ,
In 在 **her** 她 **place** 地方 **Madam** 女士 **de** 德 **Longueville** 朗格维尔 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **mere** 仅仅 **trifler** 小人物 **,** ,

如果换作是她，德·隆格维尔夫人只不过是个无足轻重的小人物而已。

[ɪn]['mædəm][diː] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ðə; ði] [steɪt] .

in	Madam	de	Longueville's	situation	she	would	have	governed	the	state	.
在	女士	德	-	情况	她	会	有	受统治	这	状态	.

如果德·隆格维尔夫人处于那种境地，她本可以治理整个国家。

[hɜːr; hər]['tælənts][dɪd][nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

Her	talents	did	not	accord	with	her	fortune	;
她	天赋	做过	不是	符合	和	她	财富	;

她的才华与她的命运并不相符；

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [sfɪr] , [bɪ'keɪm]

what	would	have	gained	her	distinction	in	a	more	elevated	sphere	,	became
什么	会	有	获得	她	区别	在	一个	更多的	升高	领域	,	成为

[hɜːr; hər]['ruːɪn] .

her	ruin	.
她	废墟	.

原本能让她在更高层次上获得杰出成就的事情，却成了她的毁灭。

[ɪn] ['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][plæn][ɪn][hɜːr; hər]

In	enterprises	which	suited	her	disposition	,	she	arranged	the	plan	in	her
在	企业	哪个	适合	她	处置	,	她	安排	这	计划	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

对于符合她性情的事业，她会在脑海中制定计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər] ['kærid] [ʌv; əv][ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] ,

which	was	ever	carried	of	its	utmost	extent	,
哪个	曾是	曾经	携带	的	它是	极致	程度	,

它曾被发挥到极致，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] ['biːɪŋ] [prə'pɔːrʃənd] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ðæn; ðən]

and	the	means	she	employed	being	proportioned	rather	to	her	ideas	than
和	这	方法	她	受雇	存在	比例匀称	相当	到	她	想法	比

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

她所采用的手段与其说是体现了她的能力，不如说是体现了她的想法。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] ,

she	failed	by	the	mismanagement	of	those	upon	whom	she	depended	,
她	失败的	经过	这	管理不善	的	那些	之上	谁	她	取决于	,

她的失败是由于她所依赖的人管理不善造成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [wer] [ə'nʌðər] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['luːzər] .

and	was	ruined	where	another	would	scarce	have	been	a	loser	.
和	曾是	毁坏	在哪里	其他	会	稀少	有	到过	一个	失败者	.

而其他人几乎不会失败，结果却彻底失败了。

[ðɪs] ['æktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,

This	active	disposition	,	which	involved	her	in	so	many	difficulties	,
这	积极的	处置	,	哪个	涉及	她	在	所以	许多	困难	,

这种积极主动的性格，给她带来了许多困难，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][wʌn] ['benɪfɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

was	at	least	productive	of	one	benefit	as	it	prevented	her	from
曾是	在	至少	生产力	的	一	益处	作为	它	阻止	她	从

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk][ə'saɪləm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

passing	the	remainder	of	her	life	in	the	monastic	asylum	she	had	chosen	,
通过	这	余	的	她	生活	在	这	修道院	庇护所	她	有	选定	,

至少有一点好处，那就是它阻止了她在自己选择的修道院中度过余生。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

which	she	had	some	thought	of	.
哪个	她	有	一些	想法	的	.

她对此有一些想法。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rm][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kə'bɑ:l][ænd; ənd]

The	simple	and	uniform	life	of	a	nun	,	and	the	little	cabals	and
这	简单的	和	制服	生活	的	一个	尼姑	,	和	这	小的	阴谋集团	和

['gɑsəp] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rlər] ,

gossipings	of	their	parlor	,
闲言碎语	的	他们的	客厅	,

修女们简单而规律的生活，以及她们客厅里的小团体和闲聊，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'dæptɪd][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['æktɪv] , [wɪtʃ] , ['evri] [deɪ] ['fɔ:miŋ]

were	not	adapted	to	a	mind	vigorous	and	active	,	which	,	every	day	forming
是	不是	改编	到	一个	头脑	蓬勃	和	积极的	,	哪个	,	每一个	天	成型

[nu:] ['sɪstəmz] ,

new	systems	,
新的	系统	,

不适应活跃而充满活力的思维，这种思维每天都在形成新的系统。

[hæd; həd] [ə'keiʒənz] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðer; ðər] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

had	occasions	for	liberty	to	attempt	their	completion	.
有	场合	为了	自由	到	试图	他们的	完成	.

曾有机会获得自由去尝试完成它们。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [les] [wɪt][ðæn; ðən]['frænsɪs][ʌv; əv] ['seɪlz] , [ri'zembld]

The	good	bishop	of	Bernex	,	with	less	wit	than	Francis	of	Sales	,	resembled
这	好的	主教	的	-	,	和	较少的	有	比	弗朗西斯	的	销售量	,	类似

[hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] ,

him	in	many	particulars	,
他	在	许多	细节	,

贝尔内克斯的这位善良主教，虽然不如圣方济·沙雷氏那样机智，但在许多方面都与他相似。

[ænd; ənd]['mædəm][di:] ['wɔrinz] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

and	Madam	de	Warrens	,	whom	he	loved	to	call	his	daughter	,
和	女士	德	沃伦斯	,	谁	他	喜爱	到	称呼	他的	女儿	,

还有德·沃伦斯夫人，他喜欢称她为女儿。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][laɪk]['mædəm][di:] [ʃæn'tɛl] [ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

and	who	was	like	Madam	de	Chantel	in	several	respects	,
和	WHO	曾是	喜欢	女士	德	尚特尔	在	一些	尊重	,

她在某些方面与尚泰尔夫人很像。

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][laɪk][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,

might	have	increased	the	resemblance	by	retiring	like	her	from	the	world	,
可能	有	增加	这	相似	经过	退休	喜欢	她	从	这	世界	,

或许通过像她一样隐退，反而增加了两人之间的相似度。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['traɪflɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] .

had	she	not	been	disgusted	with	the	idle	trifling	of	a	convent	.
有	她	不是	到过	厌恶	和	这	闲置的	琐事	的	一个	修道院	.

如果她不是厌恶修道院里那些无聊的琐事的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [zi:l] [pri'ventid] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðoʊz]

It	was	not	want	of	zeal	prevented	this	amiable	woman	from	giving	those
它	曾是	不是	想	的	热情	阻止	这	可亲	女士	从	给予	那些

[pru:fs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [kən'vɜ:rt] ,

proofs	of	devotion	which	might	have	been	expected	from	a	new	convert	,
证明	的	虔诚	哪个	可能	有	到过	预期的	从	一个	新的	转变	,

这位和蔼可亲的女士并非缺乏热情，她展现出了新皈依者应有的虔诚。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prelət] .

under	the	immediate	direction	of	a	prelate	.
在下面	这	即时	方向	的	一个	主教	.

在一位主教的直接指导下。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] ,

Whatever	might	have	influenced	her	to	change	her	religion	,
任何	可能	有	影响	她	到	改变	她	宗教	,

无论是什么原因促使她改变了宗教信仰，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] ;

she	was	certainly	sincere	in	that	she	had	embraced	;
她	曾是	当然	真诚	在	那	她	有	拥抱	;

她拥抱他是真诚的；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [feɪθ] ,

she	might	find	sufficient	occasion	to	repent	having	abjured	her	former	faith	,
她	可能	寻找	充足的	场合	到	悔改	拥有	放弃	她	以前的	信仰	,

她或许会找到足够的理由来后悔自己背弃了之前的信仰。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	inclination	to	return	to	it	.
但	不	倾角	到	返回	到	它	.

但没有重返此地的意愿。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [daɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] ['truːli] [lɪvd] [wʌn] ; [neɪ] ,

She	not	only	died	a	good	Catholic	,	but	truly	lived	one	;	nay	,
她	不是	仅有的	死亡	一个	好的	天主教	,	但	真的	居住地	一	;	不	,

她不仅死时是一位虔诚的天主教徒，而且生前也是一位真正的天主教徒；不，

[aɪ] [der] [ə'fɜːrm] ([ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

I	dare	affirm	(	and	I	think	I	have	had	the	opportunity	to	read	the
我	敢	确认	(	和	我	思考	我	有	有	这	机会	到	读	这

['siːkrɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ðæt]

secrets	of	her	heart	)	that	it	was	only	her	aversion	to	singularity	that
秘密	的	她	心	)	那	它	曾是	仅有的	她	厌恶	到	奇点	那

[prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

prevented	her	acting	the	devotee	in	public	;
阻止	她	表演	这	信徒	在	民众	;

我敢断言（而且我认为我有机会读懂了她内心的秘密），正是她对特立独行的厌恶才阻止了她在公众面前表现得像个虔诚的信徒；

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hɜːr; hər] ['paɪəti] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	a	word	,	her	piety	was	too	sincere	to	give	way	to	any	affectation	of
在	一个	单词	,	她	虔诚	曾是	也	真诚	到	给	方式	到	任何	做作	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

总之，她的虔诚太过真挚，丝毫没有矫揉造作之感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)lz] :

But	this	is	not	the	place	to	enlarge	on	her	principles	:
但	这	是	不是	这	地方	到	放大	在	她	原则	:

但这里不宜详细阐述她的原则：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	shall	find	other	occasions	to	speak	of	them	.
我	将	寻找	其他	场合	到	说话	的	他们	.

我以后还会找机会谈起它们。

[let] [ðoʊz] [huː] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ɪkˈspleɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ]

Let	those	who	deny	the	existence	of	a	sympathy	of	souls	,	explain	,	if	they	know
让	那些	WHO	否定	这	存在	的	一个	同情	的	灵魂	,	解释	,	如果	他们	知道

[haʊ] ,

how	,
如何	,

那些否认灵魂同情存在的人，如果他们知道该如何解释，就请解释一下。

[waɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] [ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː] ,

why	the	first	glance	,	the	first	word	of	Madam	de	Warrens	inspired	me	,
为什么	这	第一的	瞥一眼	,	这	第一的	单词	的	女士	德	沃伦斯	灵感	我	,

为什么沃伦夫人第一眼见到我，说的第一句话就深深打动了我?

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [əˈtætʃmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈbaʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,

not	only	with	a	lively	attachment	,	but	with	the	most	unbounded	confidence	,
不是	仅有的	和	一个	热闹	依恋	,	但	和	这	最多	无界	信心	,

不仅抱有浓厚的兴趣，而且充满无限的自信，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [noʊn] [noʊ] [əˈbeɪtmənt] .

which	has	since	known	no	abatement	.
哪个	有	自从	已知	不	减排	.

此后，这种情况一直没有得到缓解。

[seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] ([wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [əˈpɪr] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði]

Say	this	was	love	(	which	will	at	least	appear	doubtful	to	those	who	read	the
说	这	曾是	爱	(	哪个	将要	在	至少	出现	疑	到	那些	WHO	读	这

['siːkwəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈtætʃmənt]) [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ]

sequel	of	our	attachment	)	how	could	this	passion	be	attended	with
续集	的	我们的	依恋	)	如何	可以	这	热情	是	参加	和

['sentɪmənts] [wɪtʃ] [skers] ['evər] [əˈkʌmpəni] [ɪts] [kəˈmensmənt] ,

sentiments	which	scarce	ever	accompany	its	commencement	,
情感	哪个	稀少	曾经	陪伴	它是	开始	,

假设这是爱情（至少对于那些读过我们恋情后续的人来说，这一点会令人怀疑），那么这种激情怎么会伴随着几乎从未在爱情萌芽之初就出现的那些情感呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [piːs] , [səˈrenəti] , [sɪˈkjʊrəti] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

such	as	peace	,	serenity	,	security	,	and	confidence	.
这样的	作为	和平	,	宁静	,	安全	,	和	信心	.

例如和平、宁静、安全和自信。

[haʊ] , [wen] ['meɪkɪŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['wʊmən] ,

How	,	when	making	application	to	an	amiable	and	polished	woman	,
如何	,	什么时候	制作	应用	到	一个	可亲	和	抛光	女士	,

如何向一位和蔼可亲、举止优雅的女士提出申请?

[huːz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][soʊ][suːˈpɪriər][tuː; tə][maɪn] , [soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [jet]

whose	situation	in	life	was	so	superior	to	mine	,	so	far	above	any	I	had	yet
谁	情况	在	生活	曾是	所以	优越的	到	矿	,	所以	远的	多于	任何	我	有	然而

[əˈproʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

他们的人生境遇远胜于我，远远高于我迄今为止所达到的任何境界。

[ɑːn] [huːm] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

on	whom	,	in	a	great	measure	,
在	谁	,	在	一个	伟大的	措施	,

在很大程度上，

[dɪˈpendɪd] [maɪ]['fjuːtʃər] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

depended	my	future	fortune	by	the	degree	of	interest	she	might	take	in	it	;
取决于	我的	未来	财富	经过	这	程度	的	兴趣	她	可能	拿	在	它	;

我的未来命运取决于她对我的未来有多大兴趣;

[haʊ] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ˌem 'i:] , [dɪd] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [æz; əz] [fri:] ,

how	,	I	say	with	so	many	reasons	to	depress	me	,	did	I	feel	myself	as	free	,
如何	,	我	说	和	所以	许多	原因	到	抑郁	我	,	做过	我	感觉	我	作为	自由的	,

我说，明明有那么多让我沮丧的理由，我怎么会感到如此自由呢?

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [maɪ] [i:z] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ]

as	much	at	my	ease	,	as	if	I	had	been	perfectly	secure	of	pleasing
作为	很多	在	我的	舒适	,	作为	如果	我	有	到过	完美	安全的	的	令人愉悦

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

我感觉非常自在，仿佛我完全有把握让她满意似的!

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [tɪ'mɪdəti] [ɔ:r] [rɪ'streɪnt] ?

Why	did	I	not	experience	a	moment	of	embarrassment	,	timidity	or	restraint	?
为什么	做过	我	不是	经验	一个	片刻	的	尴尬	,	胆怯	或者	克制	?

为什么我没有感到一丝尴尬、胆怯或克制?

['nætʃ(ə)rəli] ['bæʃfl] , ['i:zəli] [kən'fju:zd] , ['hævɪŋ] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [kʊd; kəd] [aɪ] ,

Naturally	bashful	,	easily	confused	,	having	seen	nothing	of	the	world	,	could	I	,
自然	害羞的	,	容易地	使困惑	,	拥有	已见	没有什么	的	这	世界	,	可以	我	,

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

天性腼腆，容易迷茫，对世事一无所知，第一次，我能做到吗?

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] , [ə'dɑ:pt] [kə'resɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

the	first	moment	I	beheld	her	,	adopt	caressing	language	,	and	a	familiar
这	第一的	片刻	我	观看	她	,	采纳	爱抚	语言	,	和	一个	熟悉的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

我第一眼见到她时，她就用温柔的语言和熟悉的语气说道:

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['æftər] [ten] ['jɪrz] - ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['rendərd] [ði:z] ['fri:dəmz] ['nætʃ(ə)rəl] ?

as	readily	as	after	ten	years	-	intimacy	had	rendered	these	freedoms	natural	?
作为	容易	作为	后	十	年	-	亲密关系	有	渲染	这些	自由	自然的	?

就像十年的亲密关系使这些自由变得自然而然一样?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pə'zes] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪɝz] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]

Is	it	possible	to	possess	love	,	I	will	not	say	without	desires	,	for	I	certainly
是	它	可能的	到	具有	爱	,	我	将要	不是	说	没有	欲望	,	为了	我	当然

[hæd; həd] [ðem; ðəm] ,

had	them	,
有	他们	,

是否有可能拥有爱情，我不会说没有欲望，因为我当然有过欲望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəˌtju:d] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] ?

but	without	inquietude	,	without	jealousy	?
但	没有	不安	,	没有	妒忌	?

但没有不安，没有嫉妒?

[kæn; kən] [wi:; wi] [ə'vɔɪd] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r]

Can	we	avoid	feeling	an	anxious	wish	at	least	to	know	whether	our
能	我们	避免	感觉	一个	焦虑的	希望	在	至少	到	知道	无论	我们的

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ?

affection	is	returned	?
感情	是	返回	?

我们能否避免那种焦虑不安的心情，至少想知道我们的爱意是否得到回应?

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['nevər] ['entərd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv]

Yet	such	a	question	never	entered	my	imagination	;	I	should	as	soon	have
然而	这样的	一个	问题	绝不	进入	我的	想像力	;	我	应该	作为	很快	有

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

然而，我从未想过这个问题；我本应该问的是：

[du:][aɪ] [lʌv] [maɪ'self] ; [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi]['evər] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [ðer; ðər]

do	I	love	myself	;	nor	did	she	ever	express	a	greater	degree	of	curiosity	;	there
做	我	爱	我	;	也不	做过	她	曾经	表达	一个	更大的	程度	的	好奇心	;	那里

[wʌz; wəz] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

was	,	certainly	,
曾是	,	当然	,

我爱我自己吗？她也从未表现出如此强烈的好奇心；当然，确实存在过这种好奇心。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

something	extraordinary	in	my	attachment	to	this	charming	woman	and	it	will
某物	非凡的	在	我的	依恋	到	这	迷人	女士	和	它	将要

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] ,

be	found	in	the	sequel	,
是	成立	在	这	续集	,

我对这位迷人女子的感情非同寻常，这将在续集中揭晓。

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənsiz] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [fɔ:r'si:n] , [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:] .

that	some	extravagances	,	which	cannot	be	foreseen	,	attended	it	.
那	一些	奢侈	,	哪个	不能	是	预见	,	参加	它	.

还伴随着一些无法预料的奢侈行为。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] ,

What	could	be	done	for	me	,	was	the	present	question	,
什么	可以	是	完毕	为了	我	,	曾是	这	展示	问题	,

我能做些什么？这才是现在的真正问题。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fri:dəm] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][daɪn]

and	in	order	to	discuss	the	point	with	greater	freedom	,	she	made	me	dine
和	在	命令	到	讨论	这	观点	和	更大的	自由	,	她	制成	我	用餐

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

为了能更自由地讨论这个问题，她让我和她一起吃饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [mi:l] [ɪn][maɪ][laɪf] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]

This	was	the	first	meal	in	my	life	where	I	had	experienced	a	want	of
这	曾是	这	第一的	一顿饭	在	我的	生活	在哪里	我	有	经验丰富的	一个	想	的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

这是我人生中第一次感到没有食欲。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['wʊmən] , [hu:] ['weɪtɪd] ,

and	her	woman	,	who	waited	,
和	她	女士	,	WHO	等待	,

还有她身边的那个女人，一直在等待着。

[əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ]

observed	it	was	the	first	time	she	had	seen	a	traveller	of	my	age
观察到	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	已见	一个	游客	的	我的	年龄

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] :

and	appearance	deficient	in	that	particular	:
和	外貌	不足	在	那	特别的	:

她注意到，这是她第一次见到像我这样年龄和外貌的旅行者，却缺少这种特质：

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪtʃ] [dɪd][ˌem 'i:][noʊ]['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

this	remark	,	which	did	me	no	injury	in	the	opinion	of	her	mistress	,
这	评论	,	哪个	做过	我	不	受伤	在	这	观点	的	她	情妇	,

这句话，在她女主人看来，并没有对我造成任何伤害。

[fel] [hɑ:rd][ɑ:n][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [klaʊn] , [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['feloʊ] [gest] ,

fell	hard	on	an	overgrown	clown	,	who	was	my	fellow	guest	,
跌倒	难的	在	一个	长得太茂盛了	小丑	,	WHO	曾是	我的	同伴	客人	,

我不小心重重地摔倒在一个身材高大的小丑身上，他是我的同桌客人。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [æt; ət] [li:st] [sɪks] ['mɑ:dərət] ['fidər] .

and	devoured	sufficient	to	have	served	at	least	six	moderate	feeders	.
和	吞噬	充足的	到	有	服务	在	至少	六	缓和	喂食器	.

吃掉的量足够至少六个中等食量的人食用。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ;

For	me	,	I	was	too	much	charmed	to	think	of	eating	;
为了	我	,	我	曾是	也	很多	迷住了	到	思考	的	吃	;

我当时太着迷了，根本没心思吃饭；

[maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪm'baɪb][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ,

my	heart	began	to	imbibe	a	delicious	sensation	,	which	engrossed	my	whole	being	,
我的	心	开始	到	吸收	一个	可口的	感觉	,	哪个	全神贯注	我的	所有的	存在	,

我的内心开始涌起一股美妙的感觉，这种感觉占据了我的整个身心。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] .

and	left	no	room	for	other	objects	.
和	左边	不	房间	为了	其他	对象	.

没有留下任何放置其他物品的空间。

['mædəm][di:] ['wɔrinz] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔ:l]

Madam	de	Warrens	wished	to	hear	the	particulars	of	my	little	history	—	all
女士	德	沃伦斯	希望	到	听到	这	细节	的	我的	小的	历史	—	全部

[ðə; ði][vɪ'væsəti][aɪ][hæd; həd][lɔ:st] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rvɪtu:d] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

the	vivacity	I	had	lost	during	my	servitude	returned	and	assisted	the	recital	.
这	活泼	我	有	丢失的	期间	我的	奴役	返回	和	协助	这	独奏会	.

德·沃伦斯夫人想听听我的小故事的详细内容——我在做奴仆期间失去的所有活力都回来了，并帮助我讲述了我的故事。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [tʊk] [ɪn][maɪ]['stɔ:ri] ,

In	proportion	to	the	interest	this	excellent	woman	took	in	my	story	,
在	部分	到	这	兴趣	这	出色的	女士	采取	在	我的	故事	,

这位优秀的女士对我的故事表现出的兴趣与我的实际兴趣成正比，

[dɪd][ʃi:; ʃi] [lə'ment] [ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][maɪ'self] ; [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

did	she	lament	the	fate	to	which	I	had	exposed	myself	;	compassion	was
做过	她	哀叹	这	命运	到	哪个	我	有	裸露	我	;	同情	曾是

['peɪntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fitʃər] ,

painted	on	her	features	,
绘	在	她	特征	,

她是否为我所落得的下场感到惋惜？她的脸上写满了怜悯。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ] ['evri] ['ækʃ(ə)n] .

and	expressed	by	every	action	.
和	表达	经过	每一个	行动	.

并通过每一个行动来体现。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪg'zɔ:rt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][dʒə'ni:və] ,

She	could	not	exhort	me	to	return	to	Geneva	,
她	可以	不是	劝勉	我	到	返回	到	日内瓦	,

她无法劝我返回日内瓦。

['biːɪŋ] [tuː] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['strɪktli] ['skruːtnˌaɪzd] ,

being	too	well	aware	that	her	words	and	actions	were	strictly	scrutinized	,
存在	也	出色地	意识到的	那	她	字	和	行动	是	严格	仔细审查	,

她非常清楚自己的一言一行都会受到严格审视，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [kə'θɑːləsɪzəm] ,

and	that	such	advice	would	be	thought	high	treason	against	Catholicism	,
和	那	这样的	建议	会	是	想法	高的	叛国罪	反对	天主教	,

而这样的建议会被视为对天主教的严重叛国罪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['fiːlɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] ([maɪ]) ['fɑːðər] ,

but	she	spoke	so	feelingly	of	the	affliction	I	must	give	her	(	my	)	father	,
但	她	辐	所以	有感情地	的	这	痛苦	我	必须	给	她	(	我的	)	父亲	,

但她动情地谈到我必须给她（我）父亲带来的痛苦，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

that	it	was	easy	to	perceive	she	would	have	approved	my	returning	to
那	它	曾是	简单的	到	感知	她	会	有	得到正式认可的	我的	返回	到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

console	him	.
安慰	他	.

很容易看出，她会赞成我回去安慰他。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] ['paʊərfəli] [ðɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'genst] [hɜːr'self] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['eləkwəntli]

she	little	thought	how	powerfully	this	pleaded	against	herself	;	the	more	eloquently
她	小的	想法	如何	强大的	这	恳求	反对	她自己	;	这	更多的	雄辩地

[pər'sweɪsɪv] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

persuasive	she	appeared	,
有说服力的	她	出现	,

她丝毫没有意识到这其实对她自身有多么不利；她表现得越是雄辩滔滔，越是令人信服，

[ðə; ði] [les] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

the	less	could	I	resolve	to	tear	myself	from	her	.
这	较少的	可以	我	解决	到	撕	我	从	她	.

我越发无法下定决心离开她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'niːvə] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn]

I	knew	that	returning	to	Geneva	would	be	putting	an	insuperable	barrier	between
我	知道	那	返回	到	日内瓦	会	是	推杆	一个	不可逾越	障碍	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我知道回到日内瓦会在我们之间筑起一道无法逾越的屏障。

[ən'les] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

unless	I	repeated	the	expedient	which	had	brought	me	here	,
除非	我	重复	这	权宜	哪个	有	带来	我	这里	,

除非我重蹈覆辙，再次采取把我带到这里的权宜之计，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən] [ɪk'spoʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	it	was	certainly	better	to	preserve	than	expose	myself	to	the
和	它	曾是	当然	更好的	到	保存	比	暴露	我	到	这

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ;

danger	of	a	relapse	;
危险	的	一个	复发	;

而且，与其让自己面临复发的风险，不如做好防护措施；

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

besides	**all**	**this**	**,**	**my**	**conduct**	**was**	**predetermined**	**,**	**I**	**was**	**resolved**	**not**	**to**	**return**	**.**
除了	全部	这	,	我的	执行	曾是	预先设定	,	我	曾是	已解决	不是	到	返回	.

除此之外，我的行为是预先决定的，我决心不再回来。

['mædəm][di:] ['wɔrinz] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'devərz] [wʊd] [bi:; bi] ['fru:tləs] , [bɪ'keɪm] [les] [ɪk'splɪsɪt] ,

Madam	**de**	**Warrens**	**,**	**seeing**	**her**	**endeavors**	**would**	**be**	**fruitless**	**,**	**became**	**less**	**explicit**	**,**
女士	德	沃伦斯	,	看到	她	努力	会	是	徒劳无功	,	成为	较少的	显式	,

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ædɪd] ,

and	**only**	**added**	**,**
和	仅有的	额外	,

德·沃伦斯夫人见自己的努力徒劳无功，便不再直言不讳，只是补充道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , " [pʊr] [tʃaɪld] !

with	**an**	**air**	**of**	**commiseration**	**,**	**"**	**Poor**	**child**	**!**
和	一个	空气	的	怜悯	,	"	贫穷的	孩子	!

带着同情的语气说："可怜的孩子！

[ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [wer] ['prɑ:vɪdəns] [di'rekts] [ði:] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

thou	**must**	**go**	**where**	**Providence**	**directs**	**thee**	**,**	**but**	**one**	**day**	**thou**	**wilt**	**think**	**of**
你	必须	去	在哪里	普罗维登斯	导演	你	,	但	一	天	你	枯萎	思考	的

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

你必须去往上帝指引你的地方，但总有一天你会想起我。

" — [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [haʊ] ['feɪtəli] [hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkʃn]

"	**—**	**I**	**believe**	**she**	**had**	**no**	**conception**	**at**	**that**	**time**	**how**	**fatally**	**her**	**prediction**
"	—	我	相信	她	有	不	概念	在	那	时间	如何	致命的	她	预言

[wʊd] [bi:; bi] ['verɪfaɪd] .

would	**be**	**verified**	**.**
会	是	已验证	.

"——我相信她当时并没有意识到她的预言会以多么惨烈的方式得到证实。"

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] ?

The	**difficulty**	**still**	**remained**	**how**	**I**	**was**	**to**	**gain**	**a**	**subsistence**	**?**
这	困难	仍然	剩余	如何	我	曾是	到	获得	一个	生存	?

难题依然存在：我该如何谋生？

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]

I	**have**	**already**	**observed**	**that**	**I**	**knew**	**too**	**little**	**of**	**engraving**	**for**	**that**	**to**	**furnish**
我	有	已经	观察到	那	我	知道	也	小的	的	雕刻	为了	那	到	提供

[maɪ] ['ri:sɔ:rs] ,

my	**resource**	**,**
我的	资源	,

我已经意识到，我对雕刻的了解太少，无法以此作为我的资源。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt] ,

and	**had**	**I**	**been**	**more**	**expert**	**,**
和	有	我	到过	更多的	专家	,

如果我更专业一些的话，

[sə'vɔɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tu:; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði][a:ts] .

Savoy	**was**	**too**	**poor**	**a**	**country**	**to**	**give**	**much**	**encouragement**	**to**	**the**	**arts**	**.**
萨沃伊	曾是	也	贫穷的	一个	国家	到	给	很多	鼓励	到	这	艺术	.

萨伏伊国太穷，无力大力扶持艺术发展。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['glʌtn] , [hu:] [i:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] ,

The	**above**	**-**	**mentioned**	**glutton**	**,**	**who**	**eat**	**for**	**us**	**as**	**well**	**as**	**himself**	**,**
这	多于	-	提及	馋嘴	,	WHO	吃	为了	我们	作为	出色地	作为	他自己	,

上述那位贪食者，既为我们吃，也为自己吃，

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg]

being	obliged	to	pause	in	order	to	gain	some	relaxation	from	the	fatigue
存在	有义务	到	暂停	在	命令	到	获得	一些	松弛	从	这	疲劳

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

不得不停下来休息片刻，以缓解疲劳。

[imˈpaːtid] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm]

imparted	a	piece	of	advice	,	which	,	according	to	him	,	came	express	from
传授	一个	片	的	建议	,	哪个	,	根据	到	他	,	来了	表达	从

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

他传授了一条建议，据他所说，这条建议是上天亲自传达的；

[ðoʊ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dikˈteitid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

though	to	judge	by	its	effects	it	appeared	to	have	been	dictated	from	a
尽管	到	法官	经过	它是	效果	它	出现	到	有	到过	口述	从	一个

[dəˈrekt] ['kɑːntreri] ['kwɔːrtər] :

direct	contrary	quarter	:
直接的	相反	四分之一	:

但从其效果来看，这似乎是直接来自相反方面的指示：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][tjʊˈrɪn] , [wer] ,

this	was	that	I	should	go	to	Turin	,	where	,
这	曾是	那	我	应该	去	到	都灵	,	在哪里	,

这就是我应该去都灵的原因，在那里，

[ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][institjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkætɪ'kjuːmənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fuːd] ,

in	a	hospital	instituted	for	the	instruction	of	catechumens	,	I	should	find	food	,
在	一个	医院	已设立	为了	这	操作说明	的	慕道者	,	我	应该	寻找	食物	,

在一所为慕道者设立的医院里，我应该能找到食物。

[bəuθ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] , [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

both	spiritual	and	temporal	,	be	reconciled	to	the	bosom	of	the	church	,
两个都	精神	和	颞	,	是	和解	到	这	怀	的	这	教会	,

无论属灵的还是属世的，都要与教会和好。

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['kristʃənz] ,

and	meet	with	some	charitable	Christians	,
和	见面	和	一些	慈善	基督徒	,

并与一些热心慈善的基督徒会面，

[huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə]

who	would	make	it	a	point	to	procure	me	a	situation	that	would	turn	to
WHO	会	制作	它	一个	观点	到	采购	我	一个	情况	那	会	转动	到

[maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] .

my	advantage	.
我的	优势	.

他会想方设法为我创造一个对我有利的局面。

" [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , " [kənˈtɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr][ədˈvaɪzər] , " [hɪz; ɪz]

"	In	regard	to	the	expenses	of	the	journey	,	"	continued	our	advisor	,	"	his
"	在	看待	到	这	开支	的	这	旅行	,	"	持续	我们的	顾问	,	"	他的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

"关于旅途的费用，"我们的顾问继续说道，"阁下，

[maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bækwərd] , [wen] [wʌns]['mædəm][hæz; həz] [prə'poʊzd] [ðɪs] ['hoʊli]
my lord bishop , will not be backward , when once madam has proposed this holy
我的 主 主教 , 将要 不是 是 落后 , 什么时候 一次 女士 有 建议的 这 圣
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

主教大人，既然夫人已提出这项神圣的事业，您绝不会犹豫。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [doʊ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mædəm] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [huːz] ['tʃærəti] [ɪz]
to offer his charitable donation , and madam , the baroness , whose charity is
到 提供 他的 慈善 捐款 , 和 女士 , 这 男爵夫人 , 谁 慈善机构 是
[soʊ] [wel] [noʊn] ,
so well known ,
所以 出色地 已知 ,

为了表达他的慈善捐赠意愿，还有那位以慈善闻名的男爵夫人，

" [wʌns] [mɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] , " [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]
" once more addressing himself to the continuation of his meal , " will certainly
" 一次 更多的 解决 他自己 到 这 续篇 的 他的 一顿饭 , " 将要 当然
[kən'trɪbjuːt] .
contribute .
贡献 .

他再次转向自己的用餐，说道："这肯定会有所帮助。"

" [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['tʃæritiz] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" I was by no means pleased with all these charities ; I said nothing ,
" 我 曾是 经过 不 方法 高兴 和 全部 这些 慈善机构 ; 我 说 没有什么 ,

"我对所有这些慈善机构一点也不满意；我什么也没说。"

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
but my heart was ready to burst with vexation .
但 我的 心 曾是 准备好 到 爆裂 和 烦恼 .

但我当时气得几乎要爆炸了。

['mædəm][diː] ['wɔrinz] ,
Madam de Warrens ,
女士 德 沃伦斯 ,

沃伦斯夫人

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt][æz; əz][ðə; ði][prə'dʒektər]
who did not seem to think so highly of this expedient as the projector
WHO 做过 不是 似乎 到 思考 所以 高度 的 这 权宜 作为 这 投影仪
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
pretended to do ,
假装 到 做 ,

他似乎并不像投影机假装的那样看重这种权宜之计。

[kən'tentɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [gʊd] ['ækʃnz] ,
contented herself by saying , everyone should endeavor to promote good actions ,
满足 她自己 经过 说 , 每个人 应该 努力 到 推动 好的 行动 ,

她满足地说道，每个人都应该努力促进善行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['medlɪŋ] ['dev(ə)l] ,
and that she would mention it to his lordship ; but the meddling devil ,
和 那 她 会 提到 它 到 他的 领主 ; 但 这 干预 魔鬼 ,

她会向大人禀报此事；但那个爱管闲事的魔鬼，

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
who had some private interest in this affair ,
WHO 有 一些 私人的 兴趣 在 这 事务 ,

有些人与此事有私人利益关系，

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɜ:rdʒ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	questioned	whether	she	would	urge	it	to	his	satisfaction	,
和	被质问	无论	她	会	敦促	它	到	他的	满意	,

并质疑她是否会尽力让他满意。

[tʊk] [ker] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ɑ:mənərz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] ['influənst]

took	care	to	acquaint	the	almoners	with	my	story	,	and	so	far	influenced
采取	关心	到	熟人	这	施舍者	和	我的	故事	,	和	所以	远的	影响

[ðoʊz] [gʊd] [pri:sts] ,

those	good	priests	,
那些	好的	神父	,

我特意向施舍者们讲述了我的故事，到目前为止，我已经影响了那些善良的牧师们。

[ðæt] [wen] ['mædəm][di:] ['wɔrinz] , [hu:] [dis'laikt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['menʃ(ə)nd]

that	when	Madam	de	Warrens	,	who	disliked	the	journey	on	my	account	,	mentioned
那	什么时候	女士	德	沃伦斯	,	WHO	不喜欢	这	旅行	在	我的	帐户	,	提及

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

it	to	the	bishop	,
它	到	这	主教	,

当德·沃伦斯夫人因为我的缘故不喜欢这次旅行，并向主教提及此事时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r] [kən'klu:did] [ɑ:n] ,

she	found	it	so	far	concluded	on	,
她	成立	它	所以	远的	结束	在	,

她发现目前为止的结论是：

[ðæt] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [pʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]

that	he	immediately	put	into	her	hands	the	money	designed	for	my	little
那	他	立即地	放	进入	她	双手	这	钱	设计	为了	我的	小的

[vaɪ'ætɪkəm] .

viaticum	.
灵柩	.

他立即将原本用于我临终小费的钱交到了她手中。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [æd'væns] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	dared	not	advance	anything	against	it	;
她	敢于	不是	进步	任何事物	反对	它	;

她不敢提出任何反对意见；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ]['eni]

I	was	approaching	an	age	when	a	woman	like	her	could	not	,	with	any
我	曾是	接近	一个	年龄	什么时候	一个	女士	喜欢	她	可以	不是	,	和	任何

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

我渐渐长大，到了像她那样的女人，再也不能体面地……

[ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'i:] .

appear	anxious	to	retain	me	.
出现	焦虑的	到	保持	我	.

似乎很想留住我。

[maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]

My	departure	being	thus	determined	by	those	who	undertook	the	management	of	my
我的	离开	存在	因此	决定	经过	那些	WHO	承担	这	管理	的	我的

[kən'sɜ:rnz] ,

concerns	,
担忧	,

我的离任是由那些负责管理我事务的人决定的，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][səb'mɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns] .

I	had	only	to	submit	;	and	I	did	it	without	much	repugnance	.
我	有	仅有的	到	提交	;	和	我	做过	它	没有	很多	厌恶	.

我只需要服从；而且我并没有感到太多的反感。

[ðoʊ] [tjʊ'rɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['mædəm][di:] ['wɔrinz] [ðæn; ðən]

Though	Turin	was	at	a	greater	distance	from	Madam	de	Warrens	than
尽管	都灵	曾是	在	一个	更大的	距离	从	女士	德	沃伦斯	比

[dʒə'ni:və] ,

Geneva	,
日内瓦	,

虽然都灵距离德·沃伦斯夫人比日内瓦更远，

[jet] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,

yet	being	the	capital	of	the	country	I	was	now	in	,
然而	存在	这	首都	的	这	国家	我	曾是	现在	在	,

然而，这里却是我当时所在国家的首都，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌænə'si:] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪti] ['ʌndər][ə; eɪ]

it	seemed	to	have	more	connection	with	Annecy	than	a	city	under	a
它	似乎	到	有	更多的	联系	和	安纳西	比	一个	城市	在下面	一个

['dɪfrənt] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntreri] [rɪ'lɪdʒən] ;

different	government	and	of	a	contrary	religion	;
不同的	政府	和	的	一个	相反	宗教	;

它似乎与安纳西的联系比与一个由不同政府统治、信仰不同宗教的城市的联系更紧密；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

besides	,	as	I	undertook	this	journey	in	obedience	to	her	,
除了	,	作为	我	承担	这	旅行	在	服从	到	她	,

此外，我踏上这段旅程也是遵从她的意愿，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I	considered	myself	as	living	under	her	direction	,
我	经过考虑的	我	作为	活的	在下面	她	方向	,

我觉得自己一直生活在她的掌控之下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən] ['berli] [tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [tu:; tə]

which	was	more	flattering	than	barely	to	continue	in	the	neighborhood	;	to
哪个	曾是	更多的	奉承	比	仅仅	到	继续	在	这	邻里	;	到

[sʌm; səm][ʌp][ɔ:l] ,

sum	up	all	,
和	向上	全部	,

这比勉强留在附近要好得多；总而言之，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

the	idea	of	a	long	journey	coincided	with	my	insurmountable	passion	for
这	主意	的	一个	长的	旅行	巧合	和	我的	不可逾越	热情	为了

['ræmblɪŋ] ,

rambling	,
漫无边际	,

长途旅行的想法恰好与我无比热爱漫游的热情不谋而合。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ɪt'self] .

which	already	began	to	demonstrate	itself	.
哪个	已经	开始	到	证明	本身	.

这一点已经开始显现出来。

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [tu:; tə][maɪ] [aɪ] [ə'pɪrd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

To	pass	the	mountains	,	to	my	eye	appeared	delightful	;
到	经过	这	山脉	,	到	我的	眼睛	出现	愉快	;

翻越群山，在我看来是一件令人愉悦的事；

[haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [maɪ'self] [ə'bʌv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

how	charming	the	reflection	of	elevating	myself	above	my	companions	by	the	whole
如何	迷人	这	反射	的	提升	我	多于	我的	同伴	经过	这	所有的

[haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] !

height	of	the	Alps	!
高度	的	这	阿尔卑斯山	!

多么迷人的景象啊，我仿佛置身于阿尔卑斯山的巍峨高峰，凌驾于同伴之上!

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒə'ni:vən] ,

To	see	the	world	is	an	almost	irresistible	temptation	to	a	Genevan	,
到	看	这	世界	是	一个	几乎	无法抗拒	诱惑	到	一个	日内瓦	,

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] .

accordingly	I	gave	my	consent	.
因此	我	给予	我的	同意	.

对于一个日内瓦人来说，环游世界几乎是一种无法抗拒的诱惑，因此我同意了。

[hi:; hi] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [ɪn] [tu:] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	who	suggested	the	journey	was	to	set	off	in	two	days	with	his	wife	.
他	WHO	建议	这	旅行	曾是	到	放	离开	在	二	天	和	他的	妻子	.

提议这次旅行的人将和妻子两天后出发。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ker] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [maɪ] [pɜ:rs] —

I	was	recommended	to	their	care	;	they	were	likewise	made	my	purse	—
我	曾是	受到推崇的	到	他们的	关心	;	他们	是	同样地	制成	我的	钱包	—

['berərz] ,

bearers	,
持有者	,

有人推荐我接受他们的照料；他们也同时成为了我的管家。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] , [hu:] , [nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

which	had	been	augmented	by	Madam	de	Warrens	,	who	,	not	contented	with	these
哪个	有	到过	增强	经过	女士	德	沃伦斯	,	WHO	,	不是	满足	和	这些

['kaɪndnəs] ,

kindnesses	,
善意	,

而德·沃伦斯夫人又增添了这些恩惠，她并不满足于这些，

['ædɪd] ['si:krətli] [ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] [ˌri:ɪn'fɔ:rsmənt] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['æmp(ə)l]

added	secretly	a	pecuniary	reinforcement	,	attended	with	the	most	ample
额外	偷偷	一个	金钱	加强	,	参加	和	这	最多	充足

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

秘密追加了一笔资金，并附上了最详尽的指示。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] .

and	we	departed	on	the	Wednesday	before	Easter	.
和	我们	已离开	在	这	周三	前	复活节	.

我们在复活节前的那个星期三出发了。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌænə'si:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ]

The	day	following	,	my	father	arrived	at	Annecy	,	accompanied	by	his	friend	,	a
这	天	下列的	,	我的	父亲	到达的	在	安纳西	,	伴随	经过	他的	朋友	,	一个

['mɪstər] . ['raɪv(ə)l] ,

Mr	.	Rival	,
先生	.	竞争对手	,

第二天，我父亲和他的朋友里瓦尔先生一起抵达了安纳西。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃmeɪkər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['letərz] ,

who	was	likewise	a	watchmaker	;	he	was	a	man	of	sense	and	letters	,
WHO	曾是	同样地	一个	钟表匠	;	他	曾是	一个	男人	的	感觉	和	信件	,

他同时也是一名钟表匠；他是一位有见识、有学识的人。

[huː] [roʊt] ['betər] [vəːsiz] [ðæn; ðən][lɑː] [mɑːt] , [ænd; ənd] [spoʊk]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] ;

who	wrote	better	verses	than	La	Motte	,	and	spoke	almost	as	well	;
WHO	写道	更好的	诗句	比	拉	莫特	,	和	辐	几乎	作为	出色地	;

谁的诗写得比拉莫特好，口才也几乎一样好；

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] [ɪn'tegrəti] ,

what	is	still	more	to	his	praise	,	he	was	a	man	of	the	strictest	integrity	,
什么	是	仍然	更多的	到	他的	称赞	,	他	曾是	一个	男人	的	这	最严格的	正直	,

更值得称赞的是，他是一位品格极其正直的人。

[bʌt; bət] [huːz] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	whose	taste	for	literature	only	served	to	make	one	of	his
但	谁	品尝	为了	文学	仅有的	服务	到	制作	一	的	他的

[sʌnz] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] .

sons	a	comedian	.
儿子们	一个	喜剧演员	.

但他对文学的爱好却只造就了他的一个儿子，让他成为了一名喜剧演员。

['hævɪŋ] [treɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz]

Having	traced	me	to	the	house	of	Madam	de	Warrens	,	they	contented	themselves
拥有	追踪	我	到	这	房子	的	女士	德	沃伦斯	,	他们	满足	他们自己

[wɪð; wɪθ] [lə'mentɪŋ] ,

with	lamenting	,
和	哀叹	,

他们循着我的踪迹来到德·沃伦斯夫人的家中，却只顾着哀叹。

[laɪk][hɜːr; hər] , [maɪ] [feɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ,

like	her	,	my	fate	,	instead	of	overtaking	me	,	which	,
喜欢	她	,	我的	命运	,	反而	的	超车	我	,	哪个	,

就像她一样，我的命运并没有吞噬我，而是……

([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn] [fʊt]) [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt]

(	as	they	were	on	horseback	and	I	on	foot	)	they	might	have	accomplished
(	作为	他们	是	在	马背	和	我	在	脚	)	他们	可能	有	完成

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [iːz] .

with	the	greatest	ease	.
和	这	最	舒适	.

（因为他们骑马，而我步行）他们本可以轻而易举地完成这件事。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

My	uncle	Bernard	did	the	same	thing	,	he	arrived	at	Consignon	,
我的	叔叔	伯纳德	做过	这	相同的	事物	,	他	到达的	在	-	,

我的叔叔伯纳德也做了同样的事情，他到达了孔西尼翁。

[rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌænə'siː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd]

received	information	that	I	was	gone	to	Annecy	,	and	immediately	returned
已收到	信息	那	我	曾是	已消失	到	安纳西	,	和	立即地	返回

[bæk] [tuː; tə][dʒə'niːvə] ;

back	to	Geneva	;
后退	到	日内瓦	;

得知我去了安纳西后，立即返回日内瓦；

[ðʌs] [maɪ] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'vɜːrs] [stɑːrz][tuː; tə]

thus	my	nearest	relations	seemed	to	have	conspired	with	my	adverse	stars	to
因此	我的	最近的	关系	似乎	到	有	密谋	和	我的	不利	明星	到

[kən'saɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

consign	me	to	misery	and	ruin	.
交付	我	到	苦难	和	废墟	.

因此，我的至亲似乎与我的厄运合谋，要让我陷入痛苦和毁灭之中。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neglɪdʒəns] , [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'taɪərli] [lɔ:st] ,

By	a	similar	negligence	,	my	brother	was	so	entirely	lost	,
经过	一个	相似的	疏忽	,	我的	兄弟	曾是	所以	完全	丢失的	,

由于类似的疏忽，我的哥哥彻底迷失了方向。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	it	was	never	known	what	was	become	of	him	.
那	它	曾是	绝不	已知	什么	曾是	变得	的	他	.

人们始终不知道他后来的下落。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɑ:nər][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['proʊbəti] ,

My	father	was	not	only	a	man	of	honor	but	of	the	strictest	probity	,
我的	父亲	曾是	不是	仅有的	一个	男人	的	荣誉	但	的	这	最严格的	廉洁	,

我的父亲不仅是一位正直的人，而且是一位极其严谨的诚信之人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði][moʊst]

and	endured	with	that	magnanimity	which	frequently	produces	the	most
和	忍受	和	那	海量	哪个	频繁地	产	这	最多

['ʃaɪnɪŋ] ['vɜ:rtʃʊ] : [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

shining	virtues	:	I	may	add	,
灼灼	美德	:	我	可能	添加	,

他以宽宏大量忍受了这一切，而这种宽宏大量往往能造就最耀眼的品德：我还要补充一点，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:m] [hi:; hi] ['tendərli] [lʌvd] ;

he	was	a	good	father	,	particularly	to	me	whom	he	tenderly	loved	;
他	曾是	一个	好的	父亲	,	特别	到	我	谁	他	温柔地	喜爱	;

他是一位好父亲，尤其对我，他非常疼爱我；

[bʌt; bət][hi:; hi]['laɪkwaɪz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,

but	he	likewise	loved	his	pleasures	,
但	他	同样地	喜爱	他的	快乐	,

但他同样也喜欢享乐。

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ['ʌðər] [kə'nekʃnz] [hæd; həd] ['wi:kənd] [hɪz; ɪz]

and	since	we	had	been	separated	other	connections	had	weakened	his
和	自从	我们	有	到过	分开	其他	连接	有	减弱	他的

[pə'tɜ:rnl] [ə'fekʃənz] .

paternal	affections	.
父系	情感	.

自从我们分离以来，其他的人际关系削弱了他的父爱。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [æt; ət]['naɪən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf][wʌz; wəz] [tu:]

He	had	married	again	at	Nion	,	and	though	his	second	wife	was	too
他	有	已婚	再次	在	nion	,	和	尽管	他的	第二	妻子	曾是	也

[oʊld][tu:; tə][ɪk'spekt] ['tʃɪldrən] ,

old	to	expect	children	,
老的	到	预计	孩子们	,

他在尼翁再婚了，虽然他的第二任妻子年纪太大，无法生育，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] ; [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['fæməli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

she	had	relations	;	my	father	was	united	to	another	family	,	surrounded	by
她	有	关系	;	我的	父亲	曾是	团结的	到	其他	家庭	,	包围	经过

['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] ,

other	objects	,
其他	对象	,

她有其他伴侣；我的父亲与另一个家庭结合，被其他事物包围着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɛrz] [pri'ventid] [maɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

and	a	variety	of	cares	prevented	my	returning	to	his	remembrance	.
和	一个	种类	的	关心	阻止	我的	返回	到	他的	纪念	.

种种烦心事让我无暇回忆起他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]

He	was	in	the	decline	of	life	and	had	nothing	to	support	the
他	曾是	在	这	衰退	的	生活	和	有	没有什么	到	支持	这

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ;

inconveniences	of	old	age	;
不便之处	的	老的	年龄	;

他已步入晚年，没有任何积蓄来应对老年生活的种种不便；

[maɪ] ['mʌðɚz] ['prɑ:pərti] [dɪ'vɑ:lvd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

my	mother's	property	devolved	to	me	and	my	brother	,	but	,	during	our
我的	母亲的	财产	下放	到	我	和	我的	兄弟	,	但	,	期间	我们的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

我母亲的财产归我和我哥哥所有，但在我们不在期间，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] :

the	interest	of	it	was	enjoyed	by	my	father	:
这	兴趣	的	它	曾是	享受	经过	我的	父亲	:

我父亲对它很感兴趣：

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ɑ:n]

I	do	not	mean	to	infer	that	this	consideration	had	an	immediate	effect	on
我	做	不是	意思是	到	推断	那	这	考虑	有	一个	即时	影响	在

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

his	conduct	,
他的	执行	,

我并非暗示这种考虑立即对他的行为产生了影响，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [wʌn] ,

but	it	had	an	imperceptible	one	,
但	它	有	一个	难以察觉的	一	,

但它有一个不易察觉的。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	prevented	him	making	use	of	that	exertion	to	regain	me	which	he
和	阻止	他	制作	使用	的	那	用力	到	恢复	我	哪个	他

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ;

would	otherwise	have	employed	;
会	否则	有	受雇	;

阻止了他用原本会用来追回我的那份努力；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hævɪŋ] [treɪst] [ˌem 'i:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

and	this	,	I	think	,	was	the	reason	that	having	traced	me	as	far	as
和	这	,	我	思考	,	曾是	这	原因	那	拥有	追踪	我	作为	远的	作为

[ˌænə'si:] ,

Annecy	,
安纳西	,

我想，这就是他们一路追踪我到安纳西的原因吧。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [wɪ'ðaʊt] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ʃɑ:m'beɪri] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

he	stopped	short	,	without	proceeding	to	Chambery	,	where	he	was	almost
他	停止	短的	,	没有	进行中	到	尚贝里	,	在哪里	他	曾是	几乎

['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] ;

certain	I	should	be	found	;
肯定	我	应该	是	成立	;

他突然停了下来，没有继续前往尚贝里，因为他几乎可以肯定我会在那里被找到；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'kaʊnts] [waɪ] , [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [maɪ] [flaɪt] ,

and	likewise	accounts	why	,	on	visiting	him	several	times	since	my	flight	,
和	同样地	账户	为什么	,	在	访问	他	一些	时代	自从	我的	航班	,

这也解释了为什么自从我乘飞机离开后，我多次拜访他，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət]['nevər] [meɪd] ['eni] ['efərts] [tuː; tə]

he	always	received	me	with	great	kindness	,	but	never	made	any	efforts	to
他	总是	已收到	我	和	伟大的	仁慈	,	但	绝不	制成	任何	努力	到

[rɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

retain	me	.
保持	我	.

他总是对我非常热情，但从未采取任何措施来留住我。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [kən'vɪnst]

This	conduct	in	a	father	,	whose	affection	and	virtue	I	was	so	well	convinced
这	执行	在	一个	父亲	,	谁	感情	和	美德	我	曾是	所以	出色地	确信

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这位父亲的所作所为，让我深信不疑，他是如此慈爱且品德高尚。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]

has	given	birth	to	reflections	on	the	regulation	of	my	own	conduct	which
有	给定	出生	到	反思	在	这	规定	的	我的	自己的	执行	哪个

[hæv; həv] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

have	greatly	contributed	to	preserve	the	integrity	of	my	heart	.
有	非常	贡献	到	保存	这	正直	的	我的	心	.

这让我开始反思如何规范自己的行为，这对维护我内心的纯洁大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪt] ['les(ə)n][ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

It	has	taught	me	this	great	lesson	of	morality	,
它	有	教授	我	这	伟大的	课	的	道德	,

它教会了我一个重要的道德道理。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [kən'spɪkjuəs] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,

perhaps	the	only	one	that	can	have	any	conspicuous	influence	on	our	actions	,
也许	这	仅有的	一	那	能	有	任何	显眼的	影响	在	我们的	行动	,

或许只有它才能对我们的行为产生显著影响。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

that	we	should	ever	carefully	avoid	putting	our	interests	in	competition	with
那	我们	应该	曾经	小心	避免	推杆	我们的	兴趣	在	竞赛	和

['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

our	duty	,
我们的	责任	,

我们应当始终谨慎避免将个人利益与职责相冲突。

[ɔːr] ['prɑːmɪs] [ɑːr'selvz] [fə'lɪsətɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ]

or	promise	ourselves	felicity	from	the	misfortunes	of	others	;	certain	that	in	such
或者	承诺	我们自己	费利西蒂	从	这	不幸	的	其他的	;	肯定	那	在	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

或者寄希望于他人的不幸能给自己带来幸福；确信在这种情况下，

[haʊ'evər] [sɪn'sɪr] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi] ,

however	sincere	our	love	of	virtue	may	be	,
然而	真诚	我们的	爱	的	美德	可能	是	,

然而，无论我们对美德的热爱多么真挚，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'dʒʌst]

sooner	or	later	it	will	give	way	and	we	shall	imperceptibly	become	unjust
很快	或者	之后	它	将要	给	方式	和	我们	将	不易察觉地	变得	不公正

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

and	wicked	,
和	邪恶	,

迟早它会屈服，我们会在不知不觉中变得不公正和邪恶。

[ɪn][fækt] , [haʊ'evər] ['ʌpraɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .
in fact , however upright in our intentions .
在 事实 , 然而 直立 在 我们的 意图 .

事实上，无论我们的动机多么正当。

[ðɪs] ['mæksɪm] , ['strɔːŋli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] , [ðoʊ] ['ræðər] [tuː] [leɪt] ,
This maxim , strongly imprinted on my mind , and reduced , though rather too late ,
这 格言 , 强烈 印记 在 我的 头脑 , 和 减少 , 尽管 相当 也 晚的 ,

这条格言深深地印在我的脑海里，虽然我后来有所反思，但为时已晚。

[tuː; tə] ['præktɪs] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'dʌkt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]
to practice , has given my conduct an appearance of folly and
到 实践 , 有 给定 我的 执行 一个 外貌 的 蠢事 和
[ˌwɪmzə'kæləti] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['pʌblɪk] ,
whimsicality , not only in public ,
异想天开 , 不是 仅有的 在 民众 ,

实践使我的行为显得愚蠢而古怪，不仅在公共场合如此，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [ə'fektɪd] [əˌrɪdʒə'nælətiˌ]
but still more among my acquaintances : it has been said , I affected originality
但 仍然 更多的 之中 我的 熟人 : 它 有 到过 说 , 我 做作的 独创性
,
,
,

但在我的熟人中，这种说法更为普遍：有人说，我装腔作势，缺乏原创性。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ækt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
and sought to act different from other people ; the truth is ,
和 寻求 到 行为 不同的 从 其他 人们 ; 这 真相 是 ,

并试图表现得与众不同；事实是，

[aɪ] ['niːðər] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'fɔːrm][ɔːr][biː; bi]['sɪŋgjələr] , [aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tuː; tə][ækt] ['vɜːrtʃuəsli]
I neither endeavor to conform or be singular , I desire only to act virtuously
我 两者都不 努力 到 符合 或者 是 单数 , 我 欲望 仅有的 到 行为 有德行
[ænd; ənd][ə'vɔɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
and avoid situations ,
和 避免 情况 ,

我既不追求随波逐流，也不标新立异，我只希望行事正直，避免陷入不道德的境地。

[wɪtʃ] , [baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] ,
which , by setting my interest in opposition to that of another person's ,
哪个 , 经过 环境 我的 兴趣 在 反对 到 那 的 其他 人的 ,

这等于将我的利益与他人的利益置于对立面，

[maɪt] [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] , [ðoʊ] [ɪn'vɑːlənteri] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
might inspire me with a secret , though involuntary wish to his disadvantage .
可能 启发 我 和 一个 秘密 , 尽管 非自愿 希望 到 他的 劣势 .

这可能会让我产生一个秘密的、非自愿的愿望，而这个愿望对他不利。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Two years ago , My Lord Marshal would have put my name in his will ,
二 年 前 , 我的 主 元帅 会 有 放 我的 姓名 在 他的 将要 ,

两年前，元帅大人本会把我的名字写进遗嘱里。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['evri] ['meθəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
which I took every method to prevent ,
哪个 我 采取 每一个 方法 到 防止 ,

我采取了各种方法来阻止这种情况发生，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,
assuring him I would not for the world know myself in the will of any one ,
保证 他 我 会 不是 为了 这 世界 知道 我 在 这 将要 的 任何 一 ,

我向他保证，我绝不会在任何人的遗嘱中留下我的身影。

[mʌtʃ] [les] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

much	less	in	his	;	he	gave	up	the	idea	;	but	insisted	in	return	,
很多	较少的	在	他的	;	他	给予	向上	这	主意	;	但	坚持	在	返回	,

他的想法就少得多；他放弃了这个想法；但作为回报，他坚持说，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əkˈsept][æn; ən] [əˈnuːəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðɪs] [aɪ] [kənˈsentid] [tuː; tə] .

that	I	should	accept	an	annuity	on	his	life	;	this	I	consented	to	.
那	我	应该	接受	一个	年金	在	他的	生活	;	这	我	同意	到	.

我同意接受以他的生命为担保的年金。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [aɪ][faɪnd][maɪ] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ; [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət]

It	will	be	said	,	I	find	my	account	in	the	alteration	;	perhaps	I	may	;	but
它	将要	是	说	,	我	寻找	我的	帐户	在	这	改造	;	也许	我	可能	;	但

有人会说，我在这种改变中找到了我的归宿；也许吧；但是

[oʊ] , [maɪ] [ˈbenɪfæktər] !

oh	,	my	benefactor	!
哦	,	我的	恩人	!

哦，我的恩人！

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [səˈvaɪv]

my	father	,	I	am	now	sensible	that	,	should	I	have	the	misfortune	to	survive
我的	父亲	,	我	是	现在	明智的	那	,	应该	我	有	这	不幸	到	存活

[ðiː] ,

thee	,
你	,

父亲，我现在明白，如果我不幸比你活得更久，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

I	should	have	everything	to	lose	,	nothing	to	gain	.
我	应该	有	一切	到	失去	,	没有什么	到	获得	.

我应该会失去一切，而一无所获。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ][aɪˈdiːə] , [ɪn] [truː] [fəˈlɑːsəfi] , [ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [ˈbʊlwɜːrk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈrektɪtuːd] ;

This	,	in	my	idea	,	in	true	philosophy	,	the	surest	bulwark	of	human	rectitude	;
这	,	在	我的	主意	,	在	真的	哲学	,	这	最可靠的	堡垒	的	人类	正直	;

在我看来，这才是真正的哲学，是人类正直最可靠的保障；

[ˈevri] [deɪ] [duː][aɪ] [rɪˈsiːv] [freʃ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈfaʊnd] [səˈlɪdəti] .

every	day	do	I	receive	fresh	conviction	of	its	profound	solidity	.
每一个	天	做	我	收到	新鲜的	定罪	的	它是	深刻的	固体	.

我每天都能真切地感受到它坚实可靠。

[aɪ][hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈlætər] [ˈraɪtɪŋz] ,

I	have	endeavored	to	recommend	it	in	all	my	latter	writings	,
我	有	努力	到	推荐	它	在	全部	我的	后者	著作	,

我在后来的所有文章中都尽力推荐它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [riːd] [tuː] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] .

but	the	multitude	read	too	superficially	to	have	made	the	remark	.
但	这	民众	读	也	表面上	到	有	制成	这	评论	.

但大多数人阅读内容过于肤浅，不会发表这样的评论。

[ɪf] [aɪ] [sərˈvaɪv] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈnʌðər] , [aɪ] [miːn]

If	I	survive	my	present	undertaking	,	and	am	able	to	begin	another	,	I	mean
如果	我	存活	我的	展示	承诺	,	和	是	有能力的	到	开始	其他	,	我	意思是

,

,

,

如果我能够完成目前的任务，并且能够开始另一项任务，我的意思是，

[ɪn][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈmiːliəs] ,
in **a** **continuation** **of** **Emilius** **,**
在 一个 续篇 的 埃米利厄斯 ,

作为埃米利乌斯的续篇，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæksɪm][æz; əz]['kænɑːt] [feɪl]
to **give** **such** **a** **lively** **and** **marking** **example** **of** **this** **maxim** **as** **cannot** **fail**
到 给 这样的 一个 热闹 和 标记 例子 的 这 格言 作为 不能 失败
[tuː; tə] [straɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
to **strike** **attention** **.**
到 罢工 注意力 .

举一个生动鲜明的例子来说明这条格言，这一定会引起人们的注意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [rɪˈflekʃnz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævələr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][kənˈtɪnjuː]
But **I** **have** **made** **reflections** **enough** **for** **a** **traveller** **,** **it** **is** **time** **to** **continue**
但 我 有 制成 反思 足够的 为了 一个 游客 , 它 是 时间 到 继续
[maɪ] ['dʒɜːrni] .
my **journey** **.**
我的 旅行 .

但作为一名旅行者，我已经进行了足够的思考，是时候继续我的旅程了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] :
It **turned** **out** **more** **agreeable** **than** **I** **expected** **:**
它 转向 出去 更多的 同意 比 我 预期的 :

结果比我想象的要好得多：

[maɪ] ['klaʊnɪʃ] [kənˈdʌktər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][məˈroʊs][æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
my **clownish** **conductor** **was** **not** **so** **morose** **as** **he** **appeared** **to** **be** **.**
我的 小丑 导体 曾是 不是 所以 忧郁 作为 他 出现 到 是 .

我那位滑稽的指挥其实并不像他表面上看起来那么忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɔːr] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['grɪzli] [her] , [ɪn][ə; eɪ] [kjuː] ,
He **was** **a** **middle** **-** **aged** **man** **,** **wore** **his** **black** **,** **grizzly** **hair** **,** **in** **a** **queue** **,**
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 穿着 他的 黑色的 , 灰熊 头发 , 在 一个 队列 ,

他是一位中年男子，留着一头乌黑的灰发，站在队伍里。

[hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [er] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] ,
had **a** **martial** **air** **,** **a** **strong** **voice** **,** **was** **tolerably** **cheerful** **,**
有 一个 武术 空气 , 一个 强的 嗓音 , 曾是 勉强可以接受 快乐 ,

他举止间透着一股军人气质，嗓音洪亮，性格也算开朗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] ['eni] [treɪd] ,
and **to** **make** **up** **for** **not** **having** **been** **taught** **any** **trade** **,**
和 到 制作 向上 为了 不是 拥有 到过 教授 任何 贸易 ,

为了弥补没有接受过任何技能培训的不足，

[kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
could **turn** **his** **hand** **to** **every** **one** **.**
可以 转动 他的 手 到 每一个 一 .

他可以对每个人都施以援手。

['hævɪŋ] [prəˈpoʊzd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmænjəˈfæktəri][æt; ət] [ˌænəˈsiː] , [hiː; hi]
Having **proposed** **to** **establish** **some** **kind** **of** **manufactory** **at** **Annecy** **,** **he**
拥有 建议的 到 建立 一些 种类 的 工厂 在 安纳西 , 他
[hæd; həd] [kənˈsʌltid] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] ,
had **consulted** **Madam** **de** **Warrens** **,**
有 咨询 女士 德 沃伦斯 ,

他曾提议在安纳西建立某种工厂，并为此咨询了德·沃伦斯夫人。

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
who **immediately** **gave** **into** **the** **project** **,**
WHO 立即地 给予 进入 这 项目 ,

他立即投身于该项目，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][naʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][tjʊ'rɪn][tu:; tə][leɪ][ðə; ði][plæn][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['mɪnɪstər]

and	he	was	now	going	to	Turin	to	lay	the	plan	before	the	minister
和	他	曾是	现在	去	到	都灵	到	躺	这	计划	前	这	部长

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n]，

and	get	his	approbation	,
和	得到	他的	赞许	，

他现在要去都灵，向大臣提交计划并获得批准。

[fɔ:r; fər][wɪtʃ]['dʒɜ:rni][hi:; hi][tʊk][ker][tu:; tə][bi:; bi][wel][ri'wɔ:did].

for	which	journey	he	took	care	to	be	well	rewarded	.
为了	哪个	旅行	他	采取	关心	到	是	出色地	奖励	.

他精心安排了这次旅程，以确保获得丰厚的回报。

[ðɪs][droʊl][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ɪn'greɪʃieɪtɪŋ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pri:sts]，

This	drole	had	the	art	of	ingratiating	himself	with	the	priests	,
这	可乐	有	这	艺术	的	讨好	他自己	和	这	神父	，

这个滑稽人物很会讨好神父们。

[hu:m][hi:; hi]['evər][ə'pɪrd]['i:gər][tu:; tə][sɜ:rv]；

whom	he	ever	appeared	eager	to	serve	;
谁	他	曾经	出现	渴望的	到	服务	；

他总是表现得非常乐意为之服务；

[hi:; hi][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒɑ:rgən][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd]['lɜ:rnɪd][baɪ]['fri:kwəntɪŋ][ðer; ðər]

he	adopted	a	certain	jargon	which	he	had	learned	by	frequenting	their
他	已采用	一个	肯定	行话	哪个	他	有	学习	经过	经常	他们的

['kʌmpəni]，

company	,
公司	，

他采用了一些他在经常与他们交往中学到的行话。

[ænd; ənd][θɔ:t][hɪm'self][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['pri:tʃər]；[hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][rɪ'pi:t][wʌn]['pæsɪdʒ]

and	thought	himself	a	notable	preacher	;	he	could	even	repeat	one	passage
和	想法	他自己	一个	值得注意的	牧师	；	他	可以	甚至	重复	一	通道

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]['lætn]，

from	the	Bible	in	Latin	,
从	这	圣经	在	拉丁	，

他自认为是一位杰出的传教士；他甚至能用拉丁文背诵一段圣经经文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ænsər][hɪz; ɪz]['pɜ:rpəs][æz; əz][wel][æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][noʊn][ə; eɪ]

and	it	answered	his	purpose	as	well	as	if	he	had	known	a
和	它	回答	他的	目的	作为	出色地	作为	如果	他	有	已知	一个

['θaʊz(ə)nd]，

thousand	,
千	，

它完全达到了他的目的，就好像他知道一千种方法一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][rɪ'pi:tɪd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][taɪmz][ə; eɪ][deɪ].

for	he	repeated	it	a	thousand	times	a	day	.
为了	他	重复	它	一个	千	时代	一个	天	.

因为他一天要重复一千遍。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['seldəm][æt; ət][ə; eɪ][lɔ:s][fɔ:r; fər]['mʌni][wen][hi:; hi][nu:][wʌt][pɜ:rs][kən'teɪnd]

He	was	seldom	at	a	loss	for	money	when	he	knew	what	purse	contained
他	曾是	很少	在	一个	损失	为了	钱	什么时候	他	知道	什么	钱包	包含

[ˌaɪ 'ti:]；

it	;
它	；

只要他知道钱在哪个钱包里，他就很少会缺钱；

[jet] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɑːrtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['neɪvɪʃ] , [ænd; ənd] [wen] ['diːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'fektɪd]

yet	,	was	rather	artful	than	knavish	,	and	when	dealing	out	in	an	affected
然而	,	曾是	相当	巧	比	奸诈之徒	,	和	什么时候	处理	出去	在	一个	做作的

[toʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'mɪnɪŋ] ['diskɔːsiz] ,

tone	his	unmeaning	discourses	,
语气	他的	无意义的	论述	,

然而，他与其说是奸诈，不如说是狡猾；当他用矫揉造作的语气发表那些毫无意义的言论时，

[riˈzembld] ['piːtər] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['priːtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kruːˈseɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪbər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

resembled	Peter	the	Hermit	,	preaching	up	the	crusade	with	a	sabre	at	his
类似	彼得	这	隐士	,	布道	向上	这	运动	和	一个	军刀	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他就像隐士彼得一样，腰间佩着军刀，四处宣扬十字军东征的理念。

['mædəm] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] , [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;

Madam	Sabran	,	his	wife	,	was	a	tolerable	,	good	sort	of	woman	;
女士	-	,	他的	妻子	,	曾是	一个	可容忍的	,	好的	种类	的	女士	;

他的妻子萨布兰夫人是一位还算和善、不错的女人；

[mɔːr] ['piːsəbl] [baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [naɪt] ;

more	peaceable	by	day	than	by	night	;
更多的	和平的	经过	天	比	经过	夜晚	;

白天比夜晚更平静；

[æz; əz] [aɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [hɜːr; hər]

as	I	slept	in	the	same	chamber	I	was	frequently	disturbed	by	her
作为	我	睡着了	在	这	相同的	房间	我	曾是	频繁地	不安	经过	她

['weɪkflnəs] ,

wakefulness	,
清醒	,

由于我睡在同一个房间里，我经常被她的清醒状态所打扰。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	should	have	been	more	so	had	I	comprehended	the	cause	of	it	;
和	应该	有	到过	更多的	所以	有	我	理解	这	原因	的	它	;

如果我当时明白了其中的原因，我应该会更加如此；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] ,

but	I	was	in	the	chapter	of	dullness	,
但	我	曾是	在	这	章	的	乏味	,

但我当时正处于沉闷乏味的阶段。

[wɪtʃ] [left] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

which	left	to	nature	the	whole	care	of	my	own	instruction	.
哪个	左边	到	自然	这	所有的	关心	的	我的	自己的	操作说明	.

这就把自我教育的全部责任都交给了大自然。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['geili] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['paɪəs] [gaɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	went	on	gayly	with	my	pious	guide	and	his	hopeful	companion	,
我	去	在	同性恋地	和	我的	虔诚的	指导	和	他的	充满希望	伴侣	,

我兴高采烈地跟着虔诚的向导和他满怀希望的同伴继续前行。

[noʊ] ['sɪnɪstər] ['æksɪdənt] [ɪm'piːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

no	sinister	accident	impeding	our	journey	.
不	险恶	事故	阻碍	我们的	旅行	.

旅途中没有发生任何险恶的意外。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæpiːəst]['sɜːrkəmstænsɪz][bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ðæt][aɪ]['evər]
I **was** **in** **the** **happiest** **circumstances** **both** **of** **mind** **and** **body** **that** **I** **ever**
我 曾是 在 这 最快乐 情况 两个都 的 头脑 和 身体 那 我 曾经
[ˌrekə'lekt]['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] ;
recollect **having** **experienced** **;**
追忆 拥有 经验丰富的 ;

我当时的身心状态是我记忆中最幸福的;

[jʌŋ] , [fʊl][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrətɪ] , ['pleɪsɪŋ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns][ɪn][maɪ'self][ænd; ənd]
young **,** **full** **of** **health** **and** **security** **,** **placing** **unbounded** **confidence** **in** **myself** **and**
年轻的 , 满的 的 健康 和 安全 , 放置 无界 信心 在 我 和
['ʌðər] ;
others **;**
其他的 ;

年轻、健康、自信，对自己和他人充满无限的信心;

[ɪn][ðæt] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [huːz] [ɪk'spænsɪv]['enərdʒi] ['kæriz] ,
in **that** **short** **but** **charming** **moment** **of** **human** **life** **,** **whose** **expansive** **energy** **carries** **,**
在 那 短的 但 迷人 片刻 的 人类 生活 , 谁 广阔的 活力 携带 ,

在人生短暂而迷人的瞬间，蕴藏着无限的能量，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
if **I** **may** **so** **express** **myself** **,** **our** **being** **to** **the** **utmost** **extent** **of** **our**
如果 我 可能 所以 表达 我 , 我们的 存在 到 这 极致 程度 的 我们的
[sen'seiʃənz] ,
sensations **,**
感觉 ,

如果允许我这样表达，我们的存在就达到了我们感觉的极致，

[em'belɪʃɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] , ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəs]
embellishing **all** **nature** **with** **an** **inexpressible** **charm** **,** **flowing** **from** **the** **conscious**
润饰 全部 自然 和 一个 难以言喻的 魅力 , 流动 从 这 有意识的
[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .
and **rising** **enjoyment** **of** **our** **existence** **.**
和 上升 享受 的 我们的 存在 .

赋予自然万物一种难以言喻的魅力，这种魅力源于我们对存在的自觉和不断提升的享受。

[maɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [bɪ'keɪm] [les] ['wɑːndərɪŋ] : [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ]
My **pleasing** **inquietudes** **became** **less** **wandering** **:** **I** **had** **now** **an** **object** **on** **which**
我的 令人愉悦 不安 成为 较少的 漫游 : 我 有 现在 一个 目的 在 哪个
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [fɪks] .
imagination **could** **fix** **.**
想像力 可以 使固定 .

我那令人愉悦的不安不再漫无目的：我现在有了一个可以让想象力聚焦的对象。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [frend] ,
I **looked** **on** **myself** **as** **the** **work** **,** **the** **pupil** **,** **the** **friend** **,**
我 看起来 在 我 作为 这 工作 , 这 瞳孔 , 这 朋友 ,

我把自己看作是作品、学生、朋友，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] ; [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
almost **the** **lover** **of** **Madam** **de** **Warrens** **;** **the** **obliging** **things** **she** **had** **said** **,**
几乎 这 情人 的 女士 德 沃伦斯 ; 这 乐于助人 事物 她 有 说 ,

他几乎成了德·沃伦斯夫人的情人；她说过的那些讨好的话，

[ðə; ði] [kə'resɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] ;
the **caresses** **she** **had** **bestowed** **on** **me** **;**
这 爱抚 她 有 授予 在 我 ;

她曾给予我的爱抚;

[ðə; ði] ['tendər] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ˌem 'i:] ; [ðoʊz]
the **tender** **interest** **she** **seemed** **to** **take** **in** **everything** **that** **concerned** **me** **;** **those**
这 投标 兴趣 她 似乎 到 拿 在 一切 那 担心的 我 ; 那些
['tʃɑ:rmɪŋ] [lʊks] ,
charming **looks** **,**
迷人 看起来 ,

她似乎对我的一切都表现出浓厚的兴趣；她那迷人的眼神，

[wɪtʃ] [si:md] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [soʊ] ['paʊərfəli] [ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'ti:] ,
which **seemed** **replete** **with** **love** **,** **because** **they** **so** **powerfully** **inspired** **it** **,**
哪个 似乎 充足的 和 爱 , 因为 他们 所以 强大的 灵感 它 ,

那似乎充满了爱，因为他们给了它如此强大的灵感。

['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['flætərd] [maɪ][aɪ'di:əz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][moʊst]
every **consideration** **flattered** **my** **ideas** **during** **this** **journey** **,** **and** **furnished** **the** **most**
每一个 考虑 受宠若惊 我的 想法 期间 这 旅行 , 和 提供 这 最多
[dɪ'lɪʃəs] ['revəriz] ,
delicious **reveries** **,**
可口的 遐想 ,

旅途中的每一种想法都令我心生向往，并引发了我最美好的遐想。

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər][kən'dɪʃ(ə)n][ə'roʊz][tu:; tə] [ɪm'bɪtər] .
which **,** **no** **doubt** **,** **no** **fear** **of** **my** **future** **condition** **arose** **to** **embitter** **.**
哪个 , 不 怀疑 , 不 害怕 的 我的 未来 状况 出现 到 苦涩 .

毫无疑问，我对未来的处境并没有产生任何怨恨。

[ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][tjʊ'rɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
In **sending** **me** **to** **Turin** **,** **I** **thought** **they** **engaged** **to** **find** **me** **an** **agreeable**
在 发送 我 到 都灵 , 我 想法 他们 已订婚的 到 寻找 我 一个 同意
[səb'sɪstəns] [ðer; ðər] ;
subsistence **there** **;**
生存 那里 ;

我以为他们派我去都灵是为了让我在那里找到一份体面的生活；

[ðʌs] [i:zd] [ʌv; əv] ['evri] [ker] [aɪ] [pæst] ['laɪtli] [ɑ:n] , [waɪl] [jʌŋ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [hoʊps] ,
thus **eased** **of** **every** **care** **I** **passed** **lightly** **on** **,** **while** **young** **desires** **,** **enchanting** **hopes** **,**
因此 缓解 的 每一个 关心 我 通过了 轻轻 在 , 尽管 年轻的 欲望 , 妖娆 希望 ,

于是，我卸下了所有忧虑，轻松地将之传递下去，而年轻的渴望，迷人的希望，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['prɑ:spekts] [ɪm'plɔɪd] [maɪ][maɪnd] ; [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [si:md]
and **brilliant** **prospects** **employed** **my** **mind** **;** **each** **object** **that** **presented** **itself** **seemed**
和 杰出的 前景 受雇 我的 头脑 ; 每个 目的 那 呈现 本身 似乎
[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [fə'lɪsəti] .
to **insure** **my** **approaching** **felicity** **.**
到 保证 我的 接近 费利西蒂 .

美好的前景占据了我的思绪；出现在我面前的每一个事物似乎都在确保我即将获得幸福。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [fe'stɪvəti] , [ðə; ði] [medəuz]
I **imagined** **that** **every** **house** **was** **filled** **with** **joyous** **festivity** **,** **the** **meadows**
我 想象 那 每一个 房子 曾是 已填 和 欢乐 节日 , 这 草地
[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][spɔ:rts][ænd; ənd] ['revlri] ,
resounded **with** **sports** **and** **revelry** **,**
回荡着 和 运动的 和 狂欢 ,

我想象着每家每户都充满了欢乐的节日气氛，草地上回荡着运动和狂欢的声音。

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɔ:fərd] [rɪ'freʃɪŋ] [bɑ:ðz] , [dɪ'lɪʃəs] [fɪʃ] ['wɔntənd] [ɪn] [ði:z] [stri:mz] ,
the **rivers** **offered** **refreshing** **baths** **,** **delicious** **fish** **wantoned** **in** **these** **streams** **,**
这 河流 提供 令人耳目一新 浴室 , 可口的 鱼 肆意妄为 在 这些 溪流 ,

河流提供了清凉的沐浴场所，溪流中盛产美味的鱼类。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ræmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋks] !

and	how	delightful	was	it	to	ramble	along	the	flowery	banks	!
和	如何	愉快	曾是	它	到	漫谈	沿着	这	如花	银行	！

沿着鲜花盛开的河岸漫步是多么令人愉悦啊！

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fru:ts] ,

The	trees	were	loaded	with	the	choicest	fruits	,
这	树木	是	已加载	和	这	精选	水果	，

树上挂满了最上等的水果，

[waɪl] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ri'tri:ts] [tu:; tə] ['hæpi]

while	their	shade	afforded	the	most	charming	and	voluptuous	retreats	to	happy
尽管	他们的	阴影	提供	这	最多	迷人	和	丰满的	静修	到	快乐的

['lʌvəz] ;

lovers	;
恋人	；

它们的树荫为幸福的情侣们提供了最迷人、最浪漫的休憩之所；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] [kri:m] ; [pi:s] [ænd; ənd] ['li:ʒər] , [sɪm'plɪsəti]

the	mountains	abounded	with	milk	and	cream	;	peace	and	leisure	,	simplicity
这	山脉	大量	和	牛奶	和	奶油	；	和平	和	闲暇	，	简单

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	，

山间盛产牛奶和奶油；宁静祥和，悠闲自在，简单快乐。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] ,

mingled	with	the	charm	of	going	I	knew	not	whither	,
混合	和	这	魅力	的	去	我	知道	不是	往哪里去	，

带着不知何去何从的好奇心，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ['kærid] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [sʌm; səm] [nu:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['ræptʃər] .

and	everything	I	saw	carried	to	my	heart	some	new	cause	for	rapture	.
和	一切	我	锯	携带	到	我的	心	一些	新的	原因	为了	狂喜	.

我所看到的一切都让我心中充满了新的喜悦。

[ðə; ði]['grændʒər] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd]['ri:əl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

The	grandeur	,	variety	,	and	real	beauty	of	the	scene	,	in	some	measure
这	宏伟	，	种类	，	和	真实的	美丽	的	这	场景	，	在	一些	措施

['rendərd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

rendered	the	charm	reasonable	,
渲染	这	魅力	合理的	，

景色的宏伟、多样和真实之美，在某种程度上使这种魅力显得合情合理。

[ɪn] [wɪtʃ] ['vænəti] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ɪts] [ʃer] ; [tu:; tə][goʊ][soʊ] [jʌŋ] [tu:; tə] ['ɪtəli] ,

in	which	vanity	came	in	for	its	share	;	to	go	so	young	to	Italy	,
在	哪个	虚荣	来了	在	为了	它是	分享	；	到	去	所以	年轻的	到	意大利	，

其中虚荣心也起了作用；年纪轻轻就去意大利，

[vju:] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pər'su:] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['hænəbəl] ['oʊvər]

view	such	an	extent	of	country	,	and	pursue	the	route	of	Hannibal	over
看法	这样的	一个	程度	的	国家	，	和	追求	这	路线	的	汉尼拔	超过

[ðə; ði] [ælps] ,

the	Alps	,
这	阿尔卑斯山	，

纵览如此广袤的国土，并沿着汉尼拔翻越阿尔卑斯山的路线前进。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ]['glɔːri] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][eɪdʒ] ; [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['friːkwənt] [ænd; ənd]

appeared	**a**	**glory**	**beyond**	**my**	**age**	**;**	**add**	**to**	**all**	**this**	**our**	**frequent**	**and**
出现	一个	荣耀	超过	我的	年龄	;	添加	到	全部	这	我们的	频繁	和

[ə'griːəb(ə)l] [hɔːlts] ,

agreeable	**halts**	**,**
同意	停止	,

他的光辉超越了我的年龄；再加上我们频繁而愉快的停留，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	**a**	**good**	**appetite**	**and**	**plenty**	**to**	**satisfy**	**it**	**;**
和	一个	好的	食欲	和	很多	到	满足	它	;

胃口很好，而且有很多东西可以满足它；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['sperɪŋ] ;

for	**in**	**truth**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**to**	**be**	**sparing**	**;**
为了	在	真相	它	曾是	不是	值得	尽管	到	是	节省	;

事实上，吝啬是得不偿失的；

[æt; ət]['mɪstər] . - ['teɪbl] [wʌt] [aɪ] [iːt] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [mɪst] .

at	**Mr**	**.**	**Sabran's**	**table**	**what**	**I**	**eat**	**could**	**scarce**	**be**	**missed**	**.**
在	先生	.	-	桌子	什么	我	吃	可以	稀少	是	错过	.

在萨布兰先生的餐桌上，我吃什么很难被人注意到。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ]['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli]

In	**the**	**whole**	**course**	**of**	**my**	**life**	**I**	**cannot**	**recollect**	**an**	**interval**	**more**	**perfectly**
在	这	所有的	课程	的	我的	生活	我	不能	追忆	一个	间隔	更多的	完美

[ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ker] ,

exempt	**from**	**care**	**,**
豁免	从	关心	,

在我整个人生中，我都想不起还有哪段时期比这更完全无忧无虑。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌænə'siː] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] .

than	**the**	**seven**	**or**	**eight**	**days**	**I**	**was**	**passing**	**from**	**Annecy**	**to**	**Turin**	**.**
比	这	七	或者	八	天	我	曾是	通过	从	安纳西	到	都灵	.

比我从安纳西到都灵途经的七八天还要长。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] ['mædəm] - [peɪs] ,

As	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**walk**	**Madam**	**Sabran's**	**pace**	**,**
作为	我们	是	有义务	到	走	女士	-	步伐	,

由于我们必须跟随萨布兰夫人的步伐，

[ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dʒɔːnt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːrni] ;

it	**rather**	**appeared**	**an**	**agreeable**	**jaunt**	**than**	**a**	**fatiguing**	**journey**	**;**
它	相当	出现	一个	同意	短途旅行	比	一个	令人疲惫的	旅行	;

与其说这是一次疲惫的旅程，不如说这是一次愉快的短途旅行；

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

there	**still**	**remains**	**the**	**most**	**pleasing**	**impressions**	**of**	**it**	**on**	**my**	**mind**	**,**
那里	仍然	遗迹	这	最多	令人愉悦	印象	的	它	在	我的	头脑	,

它给我留下的美好印象至今仍历历在目。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	**the**	**idea**	**of**	**a**	**pedestrian**	**excursion**	**,**	**particularly**	**among**	**the**	**mountains**	**,**
和	这	主意	的	一个	行人	短途旅行	,	特别	之中	这	山脉	,

[hæz; həz][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

has	**from**	**this**	**time**	**seemed**	**delightful**	**.**
有	从	这	时间	似乎	愉快	.

从那时起，徒步旅行，特别是山区徒步旅行，就显得令人愉快了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ] ['hæpiːəst] [deɪz] [ðæt] [aɪ] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] ,

It	**was**	**only**	**in**	**my**	**happiest**	**days**	**that**	**I**	**travelled**	**on**	**foot**	**,**
它	曾是	仅有的	在	我的	最快乐	天	那	我	旅行	在	脚	,

只有在我最快乐的日子里，我才会徒步旅行。

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; ['æftərwərdz] , ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

and	ever	with	the	most	unbounded	satisfaction	;	afterwards	,	occupied	with
和	曾经	和	这	最多	无界	满意	;	然后	,	占领	和

['bɪznəs] [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] ,

business	and	encumbered	with	baggage	,
商业	和	负担	和	行李	,

而且始终怀着无比的满足感；之后，忙于公务，身负重担，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wer] [ker] ,

I	was	forced	to	act	the	gentleman	and	employ	a	carriage	,	where	care	,
我	曾是	强制	到	行为	这	绅士	和	采用	一个	运输	,	在哪里	关心	,

我不得不装出一副绅士的样子，雇了一辆马车，小心翼翼地.....

[ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]

embarrassment	,	and	restraint	,	were	sure	to	be	my	companions	,	and
尴尬	,	和	克制	,	是	当然	到	是	我的	同伴	,	和

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

instead	of	being	delighted	with	the	journey	,
反而	的	存在	高兴极了	和	这	旅行	,

尴尬和克制注定会伴随我左右，我非但没有享受这段旅程，反而感到无比愉悦。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	only	wished	to	arrive	at	the	place	of	destination	.
我	仅有的	希望	到	到达	在	这	地方	的	目的地	.

我只想到达目的地。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət]['pærɪs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəm'pænjənz][ʌv; əv]

I	was	a	long	time	at	Paris	,	wishing	to	meet	with	two	companions	of
我	曾是	一个	长的	时间	在	巴黎	,	祝	到	见面	和	二	同伴	的

['sɪmələr] [dɪspə'zɪʃnz] ,

similar	dispositions	,
相似的	性情	,

我在巴黎待了很久，希望能遇到两位与我性情相投的朋友。

[huː] [wʊd] [iːtʃ] [ə'griː] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr]

who	would	each	agree	to	appropriate	fifty	guineas	of	his	property	and	a	year
WHO	会	每个	同意	到	合适的	五十	几内亚	的	他的	财产	和	一个	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɑːn] [fʊt] ,

of	his	time	to	making	the	tour	of	Italy	on	foot	,
的	他的	时间	到	制作	这	旅游	的	意大利	在	脚	,

他们每人同意拿出自己价值五十几尼的财产和一年的时间，徒步游览意大利。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'tendəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['nesəseriz] ;

with	no	other	attendance	than	a	young	fellow	to	carry	our	necessaries	;
和	不	其他	出席	比	一个	年轻的	同伴	到	携带	我们的	必需品	;

除了一个帮我们搬运必需品的年轻小伙子外，没有其他随行人员；

[aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] [siːmd] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

I	have	met	with	many	who	seemed	enchanted	with	the	project	,
我	有	遇见	和	许多	WHO	似乎	迷人的	和	这	项目	,

我遇到过很多人，他们似乎都对这个项目着迷。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [skiːm] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	considered	it	only	as	a	visionary	scheme	,	which	served	well	enough	to
但	经过考虑的	它	仅有的	作为	一个	有远见的	方案	,	哪个	服务	出色地	足够的	到

[tɔːk] [ʌv; əv] ,

talk	of	,
讲话	的	,

但他只把它当作一个富有远见的计划，而这个计划本身就足以引发讨论。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

without	any	design	of	putting	it	in	execution	.
没有	任何	设计	的	推杆	它	在	执行	.

没有任何实施计划。

[wʌn] [deɪ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə]['diːdərəut][ænd; ənd]

One	day	,	speaking	with	enthusiasm	of	this	project	to	Diderot	and
一	天	,	请讲	和	热情	的	这	项目	到	狄德罗	和

[grim] ,

Grimm	,
格林	,

有一天，我兴致勃勃地向狄德罗和格林谈起这个项目，

[ðeɪ] [geɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [kən'kluːdid]

they	gave	into	the	proposal	with	such	warmth	that	I	thought	the	matter	concluded
他们	给予	进入	这	提议	和	这样的	温暖	那	我	想法	这	事情	结束

[ɑːn] ;

on	;
在	;

他们欣然接受了提议，热情洋溢，以至于我以为这件事就此结束了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn]['peɪpər] ,

but	it	only	turned	out	a	journey	on	paper	,
但	它	仅有的	转向	出去	一个	旅行	在	纸	,

但最终，这仅仅是一次纸上的旅程。

[ɪn] [wɪtʃ] [grim] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] ['diːdərəut] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

in	which	Grimm	thought	nothing	so	pleasing	as	making	Diderot	commit	a	number
在	哪个	格林	想法	没有什么	所以	令人愉悦	作为	制作	狄德罗	犯罪	一个	数字

[ʌv; əv] [im'paiətiz] ,

of	impieties	,
的	不敬神	,

格林认为，没有什么比让狄德罗犯下许多不敬神明的罪行更令人愉悦的了。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	shutting	me	up	in	the	Inquisition	for	them	,	instead	of	him	.
和	关闭	我	向上	在	这	宗教裁判所	为了	他们	,	反而	的	他	.

他们把我送进宗教裁判所，而不是让他受审。

[maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ə'raɪvɪŋ] [soʊ] [suːn] [æt; ət][tjʊ'rɪn][wʌz; wəz] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

My	regret	at	arriving	so	soon	at	Turin	was	compensated	by	the	pleasure	of
我的	后悔	在	抵达	所以	很快	在	都灵	曾是	补偿	经过	这	乐趣	的

['vjuːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

viewing	a	large	city	,
观看	一个	大的	城市	,

虽然很遗憾这么快就抵达了都灵，但游览这座大城市的乐趣弥补了我的遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['figəriŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kærəktər] ,

and	the	hope	of	figuring	there	in	a	conspicuous	character	,
和	这	希望	的	计算	那里	在	一个	显眼的	特点	,

并希望在那里扮演一个引人注目的角色。

[fɔːr; fər][maɪ][breɪn] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

for	my	brain	already	began	to	be	intoxicated	with	the	fumes	of	ambition	;
为了	我的	脑	已经	开始	到	是	酣	和	这	烟雾	的	志向	;

我的大脑已经开始被野心的烟雾所迷惑；

[maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

my	present	situation	appeared	infinitely	above	that	of	an	apprentice	,
我的	展示	情况	出现	无限地	多于	那	的	一个	学徒	,

我现在的处境似乎远远高于学徒的境况。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [fɔːˈsiːɪŋ] [haʊ] [suːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	was	far	from	foreseeing	how	soon	I	should	be	much	below	it	.
和	我	曾是	远的	从	预见	如何	很快	我	应该	是	很多	以下	它	.

而我当时完全没有预料到，我很快就会跌落到比这低得多的水平。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][proʊˈsiːd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,

Before	I	proceed	,	I	ought	to	offer	an	excuse	,
前	我	继续	,	我	应该	到	提供	一个	原谅	,

在我继续之前，我应该先说明一下原因。

[ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌn,entə'teiniŋ]

or	justification	to	the	reader	for	the	great	number	of	unentertaining
或者	理由	到	这	读者	为了	这	伟大的	数字	的	无聊

[pəˈtikuːləz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [niˈsesiteitid] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] .

particulars	I	am	necessitated	to	repeat	.
细节	我	是	必要	到	重复	.

或者向读者解释为什么我不得不重复大量枯燥乏味的细节。

[ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [tuː; tə]['entər][ɑːn] [ðɪs] ['pʌblɪk][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

In	pursuance	of	the	resolution	I	have	formed	to	enter	on	this	public	exhibition
在	追究	的	这	解决	我	有	形成	到	进入	在	这	民众	展览

[ʌv; əv][maɪˈself] ,

of	myself	,
的	我	,

为了贯彻我为公开展示自己而做出的决心，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][əbˈskjʊrəti][ɔːr] [kənˈsiːlmənt]

it	is	necessary	that	nothing	should	bear	the	appearance	of	obscurity	or	concealment
它	是	必要的	那	没有什么	应该	熊	这	外貌	的	朦胧	或者	隐蔽

.

:

.

任何事情都不应该给人以晦涩难懂或隐瞒的印象。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

I	should	be	continually	under	the	eye	of	the	reader	,
我	应该	是	持续	在下面	这	眼睛	的	这	读者	,

我应该时刻处于读者的注视之下，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

he	should	be	enabled	to	follow	me	In	all	the	wanderings	of	my	heart	,
他	应该	是	已启用	到	跟随	我	在	全部	这	漫游	的	我的	心	,

他应该能够跟随我，无论我的心在何处游荡。

[θruː] ['evri] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] ; [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][noʊ][vɔɪd][ɔːr]['kæzəm][ɪn]

through	every	intricacy	of	my	adventures	;	he	must	find	no	void	or	chasm	in
通过	每一个	复杂	的	我的	冒险	;	他	必须	寻找	不	空白	或者	深渊	在

[maɪ] [rɪˈleɪʃn] ,

my	relation	,
我的	关系	,

纵观我经历的每一次复杂冒险，他都不能在我们之间的关系中找到任何空隙或隔阂。

[nɔːr] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɪnstənt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ,

nor	lose	sight	of	me	an	instant	,	lest	he	should	find	occasion	to	say	,
也不	失去	视线	的	我	一个	立即的	,	免得	他	应该	寻找	场合	到	说	,

一刻也不要让我离开你的视线，免得他有机会说：

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

what	was	he	doing	at	this	time	;
什么	曾是	他	正在做	在	这	时间	;

他当时在做什么？

[ænd; ənd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	suspect	me	of	not	having	dared	to	reveal	the	whole	.
和	怀疑	我	的	不是	拥有	敢于	到	揭示	这	所有的	.

他们怀疑我不敢说出全部真相。

[aɪ] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skoʊp] [tuː; tə] [mə'lɪgnəti] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;

I	give	sufficient	scope	to	malignity	in	what	I	say	;
我	给	充足的	范围	到	恶毒	在	什么	我	说	;

我在言语中给予了恶意足够的空间;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][maɪ] ['saɪəns] .

it	is	unnecessary	I	should	furnish	still	more	by	my	science	.
它	是	不必要	我	应该	提供	仍然	更多的	经过	我的	科学	.

我没有必要再用我的科学知识提供更多。

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mædəm][diː] ['wɔrinz] :

My	money	was	all	gone	,	even	that	I	had	secretly	received	from	Madam	de	Warrens	:
我的	钱	曾是	全部	已消失	,	甚至	那	我	有	偷偷	已收到	从	女士	德	沃伦斯	:

我的钱全没了，就连我从德·沃伦斯夫人那里偷偷得到的钱也没了:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让·雅克·卢梭的自白——(The Confessions of Jean Jacques Rousseau ——)

第2/3页

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [æz; əz][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] ['si:krət] ,

I	had	been	so	indiscreet	as	to	divulge	this	secret	,
我	有	到过	所以	轻率	作为	到	泄露	这	秘密	,

我竟然不小心泄露了这个秘密，真是太不谨慎了。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'dʌktəz] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	my	conductors	had	taken	care	to	profit	by	it	.
和	我的	导体	有	已采取	关心	到	利润	经过	它	.

我的指挥家们都从中牟利了。

['mædəm] - [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,

Madam	Sabran	found	means	to	deprive	me	of	everything	I	had	,
女士	-	成立	方法	到	剥夺	我	的	一切	我	有	,

萨布兰夫人想方设法剥夺了我的一切。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

even	to	a	ribbon	embroidered	with	silver	,
甚至	到	一个	丝带	绣花	和	银	,

甚至包括一条绣着银线的丝带，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəm][di:] ['wɔrinz] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] ;

with	which	Madam	de	Warrens	had	adorned	the	hilt	of	my	sword	;
和	哪个	女士	德	沃伦斯	有	装饰	这	剑柄	的	我的	剑	;

那是德·沃伦斯夫人用来装饰我剑柄的饰品；

[ðɪs] [aɪ] [rɪg'retɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] ;

this	I	regretted	more	than	all	the	rest	;
这	我	后悔	更多的	比	全部	这	休息	;

这件事比其他所有事都让我更后悔；

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

indeed	the	sword	itself	would	have	gone	the	same	way	,
的确	这	剑	本身	会	有	已消失	这	相同的	方式	,

事实上，那把剑本身也会遭遇同样的命运。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] ['ɑ:bstɪnətli] [bent][ɑ:n] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

had	I	been	less	obstinately	bent	on	retaining	it	.
有	我	到过	较少的	顽固地	弯曲	在	保留	它	.

如果我当初不那么固执地想要保留它就好了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

They	had	,	it	is	true	,	supported	me	during	the	journey	,
他们	有	,	它	是	真的	,	有	我	期间	这	旅行	,

的确，他们在我的旅途中给予了我支持。

[bʌt; bət][left][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][tjʊ'rɪn] ,

but	left	me	nothing	at	the	end	of	it	,	and	I	arrived	at	Turin	,
但	左边	我	没有什么	在	这	结尾	的	它	,	和	我	到达的	在	都灵	,

但最终却什么也没给我留下，我抵达了都灵。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [kloʊðz] , [ɔ:r] ['lɪnɪn] ,

without	money	,	clothes	,	or	linen	,
没有	钱	,	衣服	,	或者	亚麻布	,

身无分文，没有衣服，也没有床单。

['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [oʊ] [tuː; tə][maɪ]['merɪt][ə'loʊn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

being	precisely	in	the	situation	to	owe	to	my	merit	alone	the	whole	honor	of
存在	恰恰	在	这	情况	到	欠	到	我的	优点	独自的	这	所有的	荣誉	的

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

that	fortune	I	was	about	to	acquire	.
那	财富	我	曾是	关于	到	获得	.

正是因为我自身的能力，我才得以完全获得这笔财富，并以此获得全部的荣誉。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ,

I	took	care	in	the	first	place	to	deliver	the	letters	I	was	charged	with	,
我	采取	关心	在	这	第一的	地方	到	递送	这	信件	我	曾是	带电	和	,

首先，我尽职尽责地将我负责递送的信件送达。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkætɪ'kjuːmənz] , [tuː; tə]

and	was	presently	conducted	to	the	hospital	of	the	catechumens	,	to
和	曾是	目前	实施	到	这	医院	的	这	慕道者	,	到

[biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

be	instructed	in	that	religion	,
是	指示	在	那	宗教	,

于是他被送往慕道者医院，接受该宗教的教导。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [səb'sɪstəns] .

for	which	,	in	return	,	I	was	to	receive	subsistence	.
为了	哪个	,	在	返回	,	我	曾是	到	收到	生存	.

作为回报，我将获得生活必需品。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [aɪ] [pæst] [æn; ən]['aɪərn] - [bɑːrd] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['dʌb(ə)l] -

On	entering	,	I	passed	an	iron	-	barred	gate	,	which	was	immediately	double	-
在	进入	,	我	通过了	一个	铁	-	禁止	门	,	哪个	曾是	立即地	双倍的	-

[lɔkt] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

locked	on	me	;
已锁定	在	我	;

进入后，我经过一道铁栅栏门，门随即被双重锁上了；

[ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]

this	beginning	was	by	no	means	calculated	to	give	me	a	favorable	opinion	of
这	开始	曾是	经过	不	方法	计算	到	给	我	一个	有利	观点	的

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

my	situation	.
我的	情况	.

这样的开端丝毫没有让我对自己的处境产生好感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] ,

I	was	then	conducted	to	a	large	apartment	,
我	曾是	然后	实施	到	一个	大的	公寓	,

然后我被带到一间大公寓里，

[huːz] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['ɔːltər][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end] , [ɑːn] [wɪtʃ]

whose	furniture	consisted	of	a	wooden	altar	at	the	farther	end	,	on	which
谁	家具	由……组成	的	一个	木制的	坛	在	这	更远	结尾	,	在	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks] ,

was	a	large	crucifix	,
曾是	一个	大的	十字架	,

房间内的家具包括位于尽头的木制祭坛，祭坛上摆放着一个大型十字架。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [ɪn'dɪfrənt] [tʃerz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəlz] .

and	round	it	several	indifferent	chairs	,	of	the	same	materials	.
和	圆形的	它	一些	冷漠	椅子	,	的	这	相同的	材料	.

周围摆放着几把材质相同的普通椅子。

[ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['bændɪti] , [maɪ]
In this hall of audience were assembled four or five ill - looking banditti , my
在 这 大厅 的 观众 是 组装 四 或者 五 患病的 - 寻找 强盗 , 我的
['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
comrades in instruction ,
同志们 在 操作说明 ,

在这个观众席上聚集了四五个面色苍白的匪徒，他们是我在训练中的同伴。

[huː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæn; ðən]
who would rather have been taken for trusty servants of the devil than
WHO 会 相当 有 到过 已采取 为了 可靠 仆人 的 这 魔鬼 比
['kændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
candidates for the kingdom of heaven .
候选人 为了 这 王国 的 天堂 .

他们宁愿被视为魔鬼的忠实仆人，也不愿成为天国的候选人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [geɪv] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æfrɪkən] [dʒuːz] ,
Two of these fellows were Sclavonians , but gave out they were African Jews ,
二 的 这些 伙伴们 是 斯拉夫尼亚人 , 但 给予 出去 他们 是 非洲 犹太人 ,

这两人是斯拉夫人，但却谎称自己是非洲犹太人。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː]) [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ɪm'breɪsɪŋ]
and (as they assured me) had run through Spain and Italy , embracing
和 (作为 他们 保证 我) 有 跑步 通过 西班牙 和 意大利 , 拥抱
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
the Christian faith ,
这 基督教 信仰 ,

他们向我保证，他们曾游历西班牙和意大利，皈依了基督教信仰。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bæp'taɪzd] [wer'evər] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['leɪbər] .
and being baptised wherever they thought it worth their labor .
和 存在 受洗 无论 他们 想法 它 值得 他们的 劳动 .

并在他们认为值得付出努力的地方接受洗礼。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['aɪərn] [geɪt] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bælkəni] [ðæt]
Soon after they opened another iron gate , which divided a large balcony that
很快 后 他们 打开 其他 铁 门 , 哪个 分割 一个 大的 阳台 那
[ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [jɑːrd] ,
overlooked a court yard ,
被忽视的 一个 法庭 院子 ,

随后他们又打开了另一扇铁门，这扇门将一个俯瞰庭院的大阳台隔开。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] ['ævənuː] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ˌkætɪ'kjuːmənz] , [huː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər]
and by this avenue entered our sister catechumens , who , like me , were
和 经过 这 大街 进入 我们的 姐姐 慕道者 , WHO , 喜欢 我 , 是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ,
going to be regenerated ,
去 到 是 再生 ,

也正是通过这条途径，我们的慕道友姐妹们进入了教会，她们和我一样，即将获得新生。

[nɑːt] [baɪ] ['bæptɪzəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌæbdʒʊ'reɪʃn] .
not by baptism but a solemn abjuration .
不是 经过 洗礼 但 一个 庄严 放弃 .

不是通过洗礼，而是通过庄严的弃绝誓言。

[ə; eɪ] [vailə] [set] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] , ['dɜːrti] , [ə'bændənd] ['hɑːrlət] , ['nevər] [dɪs'greɪst] ['eni] [pər'sweɪʒ(ə)n] ; [wʌn]
A viler set of idle , dirty , abandoned harlots , never disgraced any persuasion ; one
一个 卑鄙的 放 的 闲置的 , 肮脏的 , 弃 妓女 , 绝不 蒙羞的 任何 劝说 ; 一
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

一群更卑鄙无耻的游手好闲、肮脏堕落的妓女，从未玷污过任何教派；其中一人，

[haʊ'evər] , [ə'pɪrd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

however	,	appeared	pretty	and	interesting	;	she	might	be	about	my	own	age	,
然而	,	出现	漂亮的	和	有趣的	;	她	可能	是	关于	我的	自己的	年龄	,

不过，她看起来很漂亮也很有趣；她可能和我年龄相仿。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [aɪz] , [wɪtʃ]

perhaps	a	year	or	two	older	,	and	had	a	pair	of	roguish	eyes	,	which
也许	一个	年	或者	二	老	,	和	有	一个	一对	的	调皮	眼睛	,	哪个

['fri:kwəntli] [ɪn'kaʊntər] [maɪn] ;

frequently	encountered	mine	;
频繁地	遭遇	矿	;

或许比我大一两岁，而且有一双狡黠的眼睛，经常与我的目光相遇；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd]

this	was	enough	to	inspire	me	with	the	desire	of	becoming	acquainted
这	曾是	足够的	到	启发	我	和	这	欲望	的	成为	熟人

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

这足以激发我结识她的渴望。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

but	she	had	been	so	strongly	recommended	to	the	care	of	the	old
但	她	有	到过	所以	强烈	受到推崇的	到	这	关心	的	这	老的

['gʌvərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['sɪstərhʊd] ,

governess	of	this	respectable	sisterhood	,
家庭教师	的	这	可敬	姐妹情谊	,

但她被强烈推荐到这个受人尊敬的修女会的老女家庭教师那里照料。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['næroʊli] [wɑ:tʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['mɪʃəneri] ,

and	was	so	narrowly	watched	by	the	pious	missionary	,
和	曾是	所以	勉强	观看	经过	这	虔诚的	传教士	,

虔诚的传教士全程密切关注着这一切。

[hu:] ['leɪbərd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [zi:l] [ðæn; ðən] ['dɪlɪdʒəns] ,

who	labored	for	her	conversion	with	more	zeal	than	diligence	,
WHO	辛勤劳作	为了	她	转换	和	更多的	热情	比	勤勉	,

他为了使她皈依基督教而付出了极大的热情，却缺乏勤勉。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ([wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

that	during	the	two	months	we	remained	together	in	this	house	(	where	she	had
那	期间	这	二	几个月	我们	剩余	一起	在	这	房子	(	在哪里	她	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] [θri:])

already	been	three	)
已经	到过	三	)

那两个月里，我们一直住在这所房子里（她之前已经在这里住了三年）。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

I	found	it	absolutely	impossible	to	exchange	a	word	with	her	.
我	成立	它	绝对地	不可能的	到	交换	一个	单词	和	她	.

我发现和她完全无法交流。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['stu:pɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

She	must	have	been	extremely	stupid	,	though	she	had	not	the	appearance
她	必须	有	到过	极其	愚蠢的	,	尽管	她	有	不是	这	外貌

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

她一定非常愚蠢，尽管她表面上看起来并不愚蠢。

[fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

for	never	was	a	longer	course	of	instruction	;
为了	绝不	曾是	一个	更长	课程	的	操作说明	;

从来没有比这更长的课程了;

[ðə; ði]['hoʊli][mæn][kʊd; kəd]['nevər] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɪt][fɔːr; fər]

the	holy	man	could	never	bring	her	to	a	state	of	mind	fit	for
这	圣	男人	可以	绝不	带来	她	到	一个	状态	的	头脑	合身	为了

[ˌæbdʒʊ'reɪʃn] ;

abjuration	;
放弃	;

圣人始终无法使她达到适合弃绝世俗的境界;

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['klɔɪstər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] , ['krɪstʃən] [ɔːr][nɑːt] ,

meantime	she	became	weary	of	her	cloister	,	declaring	that	,	Christian	or	not	,
与此同时	她	成为	厌倦	的	她	修道院	,	声明	那	,	基督教	或者	不是	,

与此同时，她厌倦了修道院的生活，宣称，无论是否信奉基督教，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət]

she	would	stay	there	no	longer	;	and	they	were	obliged	to	take	her	at
她	会	停留	那里	不	更长	;	和	他们	是	有义务	到	拿	她	在

[hɜːr; hər][wɜːrd] ,

her	word	,
她	单词	,

她不会再待在那里了；他们也只能相信她的话。

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [rɪ'fræktəri] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] [di'pɑːtɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz]

lest	she	should	grow	refractory	,	and	insist	on	departing	as	great	a	sinner	as
免得	她	应该	生长	耐火	,	和	坚持	在	离开	作为	伟大的	一个	罪人	作为

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .

she	came	.
她	来了	.

免得她心生怨恨，坚持要像来时一样，以罪人的身份离开。

[ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ;

This	hopeful	community	were	assembled	in	honor	of	the	new	-	comer	;
这	充满希望	社区	是	组装	在	荣誉	的	这	新的	-	角	;

这个充满希望的团体聚集在一起，是为了欢迎这位新来者;

[wen] ['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌegzɔːr'teɪʃn] :

when	our	guides	made	us	a	short	exhortation	:
什么时候	我们的	指南	制成	我们	一个	短的	讲道	:

当我们的向导向我们做了简短的劝诫时:

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bi'stəu]

I	was	conjured	to	be	obedient	to	the	grace	that	Heaven	had	bestowed
我	曾是	召唤	到	是	听话	到	这	优雅	那	天堂	有	授予

[ɑːn][ˌem 'iː] ;

on	me	;
在	我	;

我被召唤去服从上天赐予我的恩典;

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz] ,

the	rest	were	admonished	to	assist	me	with	their	prayers	,
这	休息	是	告诫	到	协助	我	和	他们的	祈祷	,

其余的人被嘱咐要协助我祷告。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][ðer; ðər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	give	me	edification	by	their	good	example	.
和	给	我	启迪	经过	他们的	好的	例子	.

他们的良好榜样也给我带来了启发。

['aʊər; ɑːr]['vəːdʒinz] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə]

Our	virgins	then	retired	to	another	apartment	,	and	I	was	left	to
我们的	处女	然后	退休	到	其他	公寓	,	和	我	曾是	左边	到

['kɑːntəmpleɪt] ,

contemplate	,
沉思	,

随后，我们的两位处男处女去了另一间公寓，留下我独自沉思。

[æt; ət] ['liːʒər] , [ðæt] [wer'ɪn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

at	leisure	,	that	wherein	I	found	myself	.
在	闲暇	,	那	其中	我	成立	我	.

闲暇之时，我发现自己身处其中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] : [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	next	morning	we	were	again	assembled	for	instruction	:	I	now	began	to
这	下一个	早晨	我们	是	再次	组装	为了	操作说明	:	我	现在	开始	到

[rɪ'flekt] ,

reflect	,
反映	,

第二天早上我们再次集合接受指导：我开始思考，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɑːn][ðə; ði][step][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] ,

for	the	first	time	,	on	the	step	I	was	about	to	take	,
为了	这	第一的	时间	,	在	这	步	我	曾是	关于	到	拿	,

第一次，就在我即将迈出的这一步上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	circumstances	which	had	led	me	to	it	.
和	这	情况	哪个	有	引领	我	到	它	.

以及导致我走到这一步的种种境遇。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [rɪ'piːt] [ə'gen] , [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	repeat	,	and	shall	perhaps	repeat	again	,	an	assertion	I	have	already
我	重复	,	和	将	也许	重复	再次	,	一个	断言	我	有	已经

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

我重申，而且或许还会再次重申，我之前已经提出过的一个论断：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [truːθ] [aɪ] ['evri] [deɪ] [rɪ'siːv] [freʃ] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

and	of	whose	truth	I	every	day	receive	fresh	conviction	,	which	is	,
和	的	谁	真相	我	每一个	天	收到	新鲜的	定罪	,	哪个	是	,

我每天都对它的真理有新的确信，那就是：

[ðæt] [ɪf] ['evər][tʃaɪld] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	if	ever	child	received	a	reasonable	and	virtuous	education	,	it	was
那	如果	曾经	孩子	已收到	一个	合理的	和	有德行的	教育	,	它	曾是

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果说哪个孩子接受过合理且有益的教育，那一定是我自己。

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mɔrəlz] ,

Born	in	a	family	of	unexceptionable	morals	,
出生	在	一个	家庭	的	无可挑剔	德	,

出生于一个道德观念无可挑剔的家庭，

['evri] ['les(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['mæksəmz][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

every	lesson	I	received	was	replete	with	maxims	of	prudence	and	virtue	.
每一个	课	我	已收到	曾是	充足的	和	格言	的	谨慎	和	美德	.

我所接受的每一堂课都充满了审慎和美德的格言。

[maɪ] ['fɑːðər] ([ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gæləntri]) [nɑːt]['oʊnli] [pə'zest] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['proʊbəti] , [bʌt; bət]
My **father** **(** **though** **fond** **of** **gallantry** **)** **not** **only** **possessed** **distinguished** **probity** **,** **but**
我的 父亲 (尽管 喜爱 的 英勇) 不是 仅有的 拥有 杰出的 廉洁 , 但
[mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ;
much **religion** **;**
很多 宗教 ;

我的父亲（虽然喜欢风流成性）不仅品行高尚，而且虔诚笃信宗教；

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
in **the** **world** **he** **appeared** **a** **man** **of** **pleasure** **,** **in** **his** **family** **he** **was** **a**
在 这 世界 他 出现 一个 男人 的 乐趣 , 在 他的 家庭 他 曾是 一个
['krɪstʃən] ,
Christian **,**
基督教 ,

在世人眼中，他是个享乐主义者；在家人眼中，他是个虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] ['ɜːrli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] .
and **implanted** **early** **in** **my** **mind** **those** **sentiments** **he** **felt** **the** **force** **of** **.**
和 植入式 早期的 在 我的 头脑 那些 情感 他 毛毡 这 力量 的 .

并将他所感受到的那种力量，很早就深深地植入了我的心中。

[maɪ] [θriː] [ænt] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['paɪəti] ; [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [wɜːr; wər]
My **three** **aunts** **were** **women** **of** **virtue** **and** **piety** **;** **the** **two** **eldest** **were**
我的 三 姑姑们 是 女性 的 美德 和 虔诚 ; 这 二 长子 是
[prə'fest] [ˌdevə'tiːz] ,
professed **devotees** **,**
声称 信徒 ,

我的三个姑妈都是品德高尚、虔诚的女性；其中两位年纪最大的姑妈是虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [huː] [juː'naɪtɪd][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
and **the** **third** **,** **who** **united** **all** **the** **graces** **of** **wit** **and** **good** **sense** **,**
和 这 第三 , WHO 团结的 全部 这 恩典 的 有 和 好的 感觉 ,

第三位，他集智慧和常识于一身，

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['iːðər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
was **,** **perhaps** **,** **more** **truly** **religious** **than** **either** **,** **though** **with** **less** **ostentation** **.**
曾是 , 也许 , 更多的 真的 宗教 比 任何一个 , 尽管 和 较少的 炫耀 .

或许比他们两人都更虔诚，尽管不那么张扬。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['fæməli][aɪ][wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] [tuː; tə][em] .
From **the** **bosom** **of** **this** **amiable** **family** **I** **was** **transplanted** **to** **M** **.**
从 这 怀 的 这 可亲 家庭 我 曾是 移植 到 M .
- ,
Lambercier's **,**
- ,

我从这个和蔼可亲的家庭被送到了兰贝西耶先生家。

[ə; eɪ][mæn]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [tɔːt] ,
a **man** **dedicated** **to** **the** **ministry** **,** **who** **believed** **the** **doctrine** **he** **taught** **,**
一个 男人 投入的 到 这 部 , WHO 相信 这 教义 他 教授 ,

一位献身于牧师事业、坚信自己所传教义的人

[ænd; ənd]['æktɪd][ʌp][tuː; tə][ɪts]['priːˌsɛpts] .
and **acted** **up** **to** **its** **precepts** **.**
和 行动 向上 到 它是 戒律 .

并践行了其准则。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [mə'tʃʊrd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs]

He	and	his	sister	matured	by	their	instructions	those	principles	of	judicious
他	和	他的	姐姐	成熟的	经过	他们的	指示	那些	原则	的	明智的

['paɪəti][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'baɪbd] ,

piety	I	had	already	imbibed	,
虔诚	我	有	已经	吸收	,

他和他的妹妹通过他们的教导，使我早已领悟的那些明智的虔诚原则更加成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðiːz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə]

and	the	means	employed	by	these	worthy	people	were	so	well	adapted	to
和	这	方法	受雇	经过	这些	值得	人们	是	所以	出色地	改编	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

the	effect	they	meant	to	produce	,
这	影响	他们	意思是	到	生产	,

这些正直的人所采用的手段与他们想要达到的效果非常契合。

[ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] ,

that	so	far	from	being	fatigued	,
那	所以	远的	从	存在	疲劳	,

不仅没有感到疲惫，

[aɪ] [skers] ['evər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][maɪ'self]['sensəbli] [ə'fektɪd] ,

I	scarce	ever	listened	to	their	admonitions	without	finding	myself	sensibly	affected	,
我	稀少	曾经	听着	到	他们的	告诫	没有	寻找	我	明智地	做作的	,

我几乎每次听从他们的劝诫都会受到明显的影响。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['vɜːrtʃuəsli] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ɪn]['moʊmənts]

and	forming	resolutions	to	live	virtuously	,	from	which	,	except	in	moments
和	成型	决议	到	居住	有德行	,	从	哪个	,	除了	在	时刻

[ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [aɪ]['seldəm] [swɜːvd] .

of	forgetfulness	,	I	seldom	swerved	.
的	健忘	,	我	很少	急转弯	.

我下定决心要过一种有德行的生活，除了偶尔的疏忽之外，我很少违背这个决心。

[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['taɪərsəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

At	my	uncle's	,	religion	was	far	more	tiresome	,	because	they	made	it	an
在	我的	叔叔的	,	宗教	曾是	远的	更多的	令人厌烦	,	因为	他们	制成	它	一个

[ɪm'plɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

在我叔叔家，宗教信仰更令人厌烦，因为他们把它当成了一种工作；

[wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər][aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

with	my	master	I	thought	no	more	of	it	,	though	my	sentiments	continued	the
和	我的	掌握	我	想法	不	更多的	的	它	,	尽管	我的	情感	持续	这

[seɪm] :

same	:
相同的	:

和主人在一起时，我不再想这件事了，尽管我的感受依然如故：

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kəm'pænjənz][tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [maɪ] ['mɔrəlz] : [aɪ] [bɪ'keɪm] ['aɪd(ə)l] , ['kerləs] , [ænd; ənd]

I	had	no	companions	to	vitiate	my	morals	:	I	became	idle	,	careless	,	and
我	有	不	同伴	到	削弱	我的	德	:	我	成为	闲置的	,	粗心	,	和

['ɑːbstɪnət] ,

obstinate	,
顽固	,

由于没有同伴败坏我的道德，我变得懒惰、粗心、固执。

[bʌt; bət][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'perd] .

but	my	principles	were	not	impaired	.
但	我的	原则	是	不是	受损	.

但我的原则并未动摇。

[aɪ] [pə'zest] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
I possessed as much religion , therefore , as a child could be supposed
我 拥有 作为 很多 宗教 , 所以 , 作为 一个 孩子 可以 是 据称
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] .
capable of acquiring .
有能力的 的 收购 .

因此，我所拥有的宗教信仰，也仅限于一个孩子所能获得的程度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [naʊ] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [θɔ:ts] ?
Why should I now disguise my thoughts ?
为什么 应该 我 现在 伪装 我的 想法 ?

我为什么要掩饰自己的想法呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] .
I am persuaded I had more .
我 是 被说服 我 有 更多的 .

我确信我拥有的更多。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][felt] , [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] :
In my childhood , I was not a child ; I felt , I thought as a man :
在 我的 童年 , 我 曾是 不是 一个 孩子 ; 我 毛毡 , 我 想法 作为 一个 男人 :

在我的童年时期，我并非孩童；我感觉自己像个成年人，我的思考也像个成年人：

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [aɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [klæs] ;
as I advanced in years , I mingled with the ordinary class ;
作为 我 先进的 在 年 , 我 混合 和 这 普通的 班级 ;

随着年龄的增长，我逐渐融入了普通阶层；

[ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
in my infancy I was distinguished from it .
在 我的 婴儿期 我 曾是 杰出的 从 它 .

我幼年时就与它有所区别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [ɪn'kɜ:r]['rɪdɪkju:l][baɪ] [ðʌs] ['mɑ:dɪstli] ['hoʊldɪŋ][maɪ'self][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:dədʒi]
I shall doubtless incur ridicule by thus modestly holding myself up for a prodigy
我 将 毫无疑问 招致 嘲笑 经过 因此 谦虚地 保持 我 向上 为了 一个 神童
— [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] .
— I am content .
— 我 是 内容 .

我这样谦虚地自诩为神童，无疑会招致嘲笑——但我心满意足。

[let] [ðoʊz] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [læf] [ðer; ðər] [fɪl] ; ['æftərwərd] ,
Let those who find themselves disposed to it , laugh their fill ; afterward ,
让 那些 WHO 寻找 他们自己 处置 到 它 , 笑 他们的 充满 ; 之后 ,

让那些喜欢笑的人尽情大笑；之后，

[let][ðem; ðəm][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , ['ɪntrəstɪd] ,
let them find a child that at six years old is delighted , interested ,
让 他们 寻找 一个 孩子 那 在 六 年 老的 是 高兴极了 , 感兴趣的 ,

让他们去找一个六岁就感到快乐、感兴趣、

[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][rəu'mænsiz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen]
affected with romances , even to the shedding floods of tears ; I shall then
做作的 和 浪漫故事 , 甚至 到 这 脱落 洪水 的 眼泪 ; 我 将 然后
[fi:l] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['vænəti] ,
feel my ridiculous vanity ,
感觉 我的 荒谬的 虚荣 ,

沉溺于浪漫情怀，甚至泪流满面；那时我才会感受到自己可笑的虚荣心。

[ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['erər] .
and acknowledge myself in an error .
和 承认 我 在 一个 错误 .

我承认自己犯了错误。

[ðʌs] [wen] [aɪ] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ,

Thus	when	I	said	we	should	not	converse	with	children	on	religion	,
因此	什么时候	我	说	我们	应该	不是	交谈	和	孩子们	在	宗教	,

因此，当我说我们不应该和孩子们谈论宗教时，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [ðem; ðəm]['evər][tuː; tə] [pə'zes] ['eni] ;

if	we	wished	them	ever	to	possess	any	;
如果	我们	希望	他们	曾经	到	具有	任何	;

如果我们希望他们拥有任何东西；

[wen] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpriːm] ['biːɪŋ] ,

when	I	asserted	they	were	incapable	of	communion	with	the	Supreme	Being	,
什么时候	我	断言	他们	是	无法	的	圣餐	和	这	最高	存在	,

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'faɪnd] [dɪ'griː] ,

even	in	our	confined	degree	,
甚至	在	我们的	受限	程度	,

当我断言他们即使在我们有限的范围内也无法与至高无上的存在沟通时，

[aɪ] [druː] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

I	drew	my	conclusions	from	general	observation	;	I	knew	they	were	not
我	画	我的	结论	从	一般的	观察	;	我	知道	他们	是	不是

['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][pər'tɪkjələr] ['instənsiz] :

applicable	to	particular	instances	:
适用的	到	特别的	实例	:

我的结论是基于一般观察得出的；我知道这些结论并不适用于具体情况：

[faɪnd][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]

find	J	.	J	.	Rousseau	of	six	years	old	,	converse	with	them	on	religious
寻找	J	.	J	.	卢梭	的	六	年	老的	,	交谈	和	他们	在	宗教

['sʌbdʒekts][æt; ət]['sev(ə)n] ,

subjects	at	seven	,
主题	在	七	,

找到六岁的JJ Rousseau，七岁时和他谈论宗教话题，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ]

and	I	will	be	answerable	that	the	experiment	will	be	attended	with	no
和	我	将要	是	可回答的	那	这	实验	将要	是	参加	和	不

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

我将保证实验过程中不会有任何危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] ,

It	is	understood	,	I	believe	,	that	a	child	,	or	even	a	man	,
它	是	理解	,	我	相信	,	那	一个	孩子	,	或者	甚至	一个	男人	,

我相信，人们普遍认为，一个孩子，甚至一个男人，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [sɪn'sɪr] [waɪl] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [huːz] [bɪ'liːf] [hiː; hi]

is	likely	to	be	most	sincere	while	persevering	in	that	religion	in	whose	belief	he
是	可能	到	是	最多	真诚	尽管	坚持不懈	在	那	宗教	在	谁	信仰	他

[wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ;

was	born	and	educated	;
曾是	出生	和	受过教育	;

一个人在坚持自己出生和接受教育的宗教信仰时，最有可能表现出最真诚的态度；

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [dɪ'trækt][frʌm; frəm] , ['seldəm] [meɪk] ['eni] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [dɔg'mætik,-kəl]

we	frequently	detract	from	,	seldom	make	any	additions	to	it	:	dogmatical
我们	频繁地	减损	从	,	很少	制作	任何	新增内容	到	它	:	教条的

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

faith	is	the	effect	of	education	.
信仰	是	这	影响	的	教育	.

我们经常贬低它，很少添加任何东西：教条式的信仰是教育的结果。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ]
In addition to this general principle which attached me to the religion of my
在 添加 到 这 一般的 原则 哪个 随附的 我 到 这 宗教 的 我的
['fɔːrˌfɑːðərz] ,
forefathers ,
祖先 ,

除了这一使我与祖先宗教信仰紧密相连的普遍原则之外，

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'vɜːrʒn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər][kə'θɑːləsɪzəm] ,
I had that particular aversion our city entertains for Catholicism ,
我 有 那 特别的 厌恶 我们的 城市 娱乐 为了 天主教 ,

我对我们这座城市普遍存在的对天主教的反感，一直耿耿于怀。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːnstrəs] [aɪ'dɑːlətri] ,
which is represented there as the most monstrous idolatry ,
哪个 是 代表 那里 作为 这 最多 滔天 偶像崇拜 ,

这在那里被描绘成最骇人的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [huːz] ['klɜːrdʒi][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['kʌlɚz] .
and whose clergy are painted in the blackest colors .
和 谁 牧师 是 绘 在 这 最黑的 颜色 .

他们的神职人员被描绘成最黑暗的形象。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrmli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
This sentiment was so firmly imprinted on my mind ,
这 情绪 曾是 所以 牢牢 印记 在 我的 头脑 ,

这种感受深深地印在了我的脑海里。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
that I never dared to look into their churches — I could not bear to meet a
那 我 绝不 敢于 到 看 进入 他们的 教堂 — 我 可以 不是 熊 到 见面 一个
[priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] ,
priest in his surplice ,
牧师 在 他的 圣衣 ,

我始终不敢窥探他们的教堂——我无法忍受见到身穿圣袍的牧师。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ]
and never did I hear the bells of a procession sound without shuddering with
和 绝不 做过 我 听到 这 铃铛 的 一个 游行 声音 没有 颤抖 和
['hɔːrər] ;
horror ;
恐怖 ;

我从未听过游行队伍的钟声而不感到恐惧颤抖；

[ðiːz] [sen'seiʃənz] [suːn] [wɔːr] [ɔːf][ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['kʌntri]
these sensations soon wore off in great cities , but frequently returned in country
这些 感觉 很快 穿着 离开 在 伟大的 城市 , 但 频繁地 返回 在 国家
['pærɪʃiz] ,
parishes ,
教区 ,

这些感觉在大城市里很快就会消失，但在乡村教区却经常复发。

[wɪtʃ] [bɔːr] [mɔːr] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriənst] [ðem; ðəm] ;
which bore more similarity to the spot where I first experienced them ;
哪个 钻孔 更多的 相似 到 这 点 在哪里 我 第一的 经验丰富的 他们 ;

这与我第一次经历它们的地方更为相似；

['miːntaɪm] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['kɔntræstid] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
meantime this dislike was singularly contrasted by the remembrance of those
与此同时 这 不喜欢 曾是 单独地 对比 经过 这 纪念 的 那些
[kə'resɪs] [wɪtʃ] [priːsts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [dʒə'niːvə] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ɑːn]
caresses which priests in the neighborhood of Geneva are fond of bestowing on
爱抚 哪个 神父 在 这 邻里 的 日内瓦 是 喜爱 的 授予 在
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .
the children of that city .
这 孩子们 的 那 城市 .

与此同时，这种厌恶之情与人们对日内瓦附近神父们喜爱抚摸该市儿童的记忆形成了鲜明的对比。

[ɪf] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪ'ætɪkəm] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ,
If the bells of the viaticum alarmed me ,
如果 这 铃铛 的 这 灵柩 惊慌 我 ,

如果临终圣餐的钟声让我感到惊恐，

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [mæs] [ɔːr] ['vespərz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ,
the chiming for mass or vespers called me to a breakfast , a collation ,
这 鸣响 为了 大量的 或者 晚祷 称为 我 到 一个 早餐 , 一个 整理 ,

弥撒或晚祷的钟声召唤我去吃早餐或茶点。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'geɪl] [ɑːn] [freʃ] ['bʌtər] , [fruːts] , [ɔːr] [mɪlk] ;
to the pleasure of regaling on fresh butter , fruits , or milk ;
到 这 乐趣 的 令人愉悦 在 新鲜的 黄油 , 水果 , 或者 牛奶 ;

尽情享用新鲜黄油、水果或牛奶；

[ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv] [em] . [diː] - [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]
the good cheer of M . de Pontverre had produced a considerable effect on
这 好的 欢呼 的 M . 德 - 有 生产 一个 大量 影响 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

德·蓬特韦尔先生的乐观开朗对我产生了相当大的影响；

[maɪ] ['fɔːrmər] [əb'hɔːrəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
my former abhorrence began to diminish ,
我的 以前的 厌恶 开始 到 减少 ,

我之前的厌恶感开始减弱，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['poʊpəri] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,
and looking on popery through the medium of amusement and good living ,
和 寻找 在 天主教 通过 这 中等的 的 娱乐 和 好的 活的 ,

并以娱乐和美好生活的角度来看待天主教，

[aɪ] ['iːzəli] ['rekənsaild][maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ,
I easily reconciled myself to the idea of enduring ,
我 容易地 和解 我 到 这 主意 的 持久 ,

我很容易就接受了忍耐的想法。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ænd; ənd]
though I never entertained but a very transient and
尽管 我 绝不 娱乐 但 一个 非常 瞬态 和
['dɪstənt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
distant idea of making a solemn profession of it .
遥远 主意 的 制作 一个 庄严 职业 的 它 .

虽然我从未真正考虑过要以此为庄严的职业，但那只是一个非常短暂和遥远的想法。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɒrəz] ;
At this moment such a transaction appeared in all its horrors ;
在 这 片刻 这样的 一个 交易 出现 在 全部 它是 恐怖 ;

此刻，这笔交易的种种恐怖之处显露无疑；

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]
I **shuddered** **at** **the** **engagement** **I** **had** **entered** **into** **,** **and** **its** **inevitable**
我 颤抖 在 这 订婚 我 有 进入 进入 , 和 它是 不可避免的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

我为自己订立的婚约及其不可避免的后果感到不寒而栗。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['niːəfaɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
The **future** **neophytes** **with** **which** **I** **was** **surrounded** **were** **not** **calculated** **to**
这 未来 新手 和 哪个 我 曾是 包围 是 不是 计算 到
[sə'steɪn] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
sustain **my** **courage** **by** **their** **example** **,**
维持 我的 勇气 经过 他们的 例子 ,

我身边的这些未来之星新手们，并不能以身作则来鼓舞我的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrk][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm]
and **I** **could** **not** **help** **considering** **the** **holy** **work** **I** **was** **about** **to** **perform**
和 我 可以 不是 帮助 考虑 这 圣 工作 我 曾是 关于 到 履行
[æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] .
as **the** **action** **of** **a** **villain** **.**
作为 这 行动 的 一个 恶棍 .

我不禁将我即将进行的神圣工作视为反派的行为。

[ðoʊ] [jʌŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kən'vɪnst] , [ðæt] [wət'evər] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
Though **young** **,** **I** **was** **sufficiently** **convinced** **,** **that** **whatever** **religion** **might** **be** **the**
尽管 年轻的 , 我 曾是 足够 确信 , 那 任何 宗教 可能 是 这
[truː] [wʌn] ,
true **one** **,**
真的 一 ,

虽然年轻，但我深信，无论哪个宗教才是真理，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sel] [maɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃoʊz] [ðə; ði][best] ,
I **was** **about** **to** **sell** **mine** **;** **and** **even** **should** **I** **chance** **to** **chose** **the** **best** **,**
我 曾是 关于 到 卖 矿 ; 和 甚至 应该 我 机会 到 选择 这 最好的 ,

我正打算卖掉我的那台；即使我碰巧选到了最好的，

[aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [mæn] .
I **lied** **to** **the** **Holy** **Ghost** **,** **and** **merited** **the** **disdain** **of** **every** **good** **man** **.**
我 撒谎了 到 这 圣 鬼 , 和 值得 这 蔑视 的 每一个 好的 男人 .

我欺骗了圣灵，理应受到所有正直之人的鄙视。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self] ,
The **more** **I** **considered** **,** **the** **more** **I** **despised** **myself** **,**
这 更多的 我 经过考虑的 , 这 更多的 我 被鄙视的 我 ,

我越想越觉得厌恶自己。

[ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
and **trembled** **at** **the** **fate** **which** **had** **led** **me** **into** **such** **a** **predicament** **,**
和 颤抖 在 这 命运 哪个 有 引领 我 进入 这样的 一个 困境 ,

我为将我带入如此困境的命运而颤抖不已。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['siːkɪŋ] .
as **if** **my** **present** **situation** **had** **not** **been** **of** **my** **own** **seeking** **.**
作为 如果 我的 展示 情况 有 不是 到过 的 我的 自己的 寻求 .

仿佛我现在的处境并非我自愿选择的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðiːz] [kəm'pʌŋkʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ]

There	were	moments	when	these	compunctions	were	so	strong	that	had	I
那里	是	时刻	什么时候	这些	愧疚	是	所以	强的	那	有	我

[faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

found	the	door	open	but	for	an	instant	,
成立	这	门	打开	但	为了	一个	立即的	,

有时这种愧疚感如此强烈，以至于如果我发现门哪怕只开了一瞬间，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

I	should	certainly	have	made	my	escape	;	but	this	was	impossible	,
我	应该	当然	有	制成	我的	逃脱	;	但	这	曾是	不可能的	,

我本应该逃走的；但这不可能。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ,

nor	was	the	resolution	of	any	long	duration	,
也不	曾是	这	解决	的	任何	长的	期间	,

也没有任何长期的解决方案，

['biːɪŋ] ['kɑːmbæt] [baɪ] [tuː] ['meni] ['siːkrət] ['məutivz] [tuː; tə][stænd]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

being	combated	by	too	many	secret	motives	to	stand	any	chance	of	gaining	the
存在	对抗	经过	也	许多	秘密	动机	到	站立	任何	机会	的	获得	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

由于受到太多秘密动机的阻碍，根本没有获胜的机会。

[maɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][dʒə'niːvə] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [wʊd] [ə'tend]

My	fixed	determination	not	to	return	to	Geneva	,	the	shame	that	would	attend
我的	固定的	决心	不是	到	返回	到	日内瓦	,	这	耻辱	那	会	出席

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我下定决心不再返回日内瓦，因为那样会让我感到耻辱。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌriː'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] ,

the	difficulty	of	repassing	the	mountains	,	at	a	distance	from	my	country	,
这	困难	的	重传	这	山脉	,	在	一个	距离	从	我的	国家	,

[wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

without	friends	,
没有	朋友们	,

远离祖国，孤身一人，再次翻越群山，何其艰难。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] , ['evriθɪŋ] [kən'kɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kən'sɪdər][maɪ] [rɪ'mɔːrs]

and	without	resources	,	everything	concurred	to	make	me	consider	my	remorse
和	没有	资源	,	一切	同意	到	制作	我	考虑	我的	悔恨

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

在资源匮乏的情况下，种种因素促使我开始反思自己的良心谴责。

[æz; əz][ə; eɪ] [tuː] [leɪt] [rɪ'pentəns] .

as	a	too	late	repentance	.
作为	一个	也	晚的	悔改	.

为时已晚的忏悔。

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	affected	to	reproach	myself	for	what	I	had	done	,
我	做作的	到	责备	我	为了	什么	我	有	完毕	,

我假装为自己的所作所为感到自责，

[tuː; tə] [siːk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][baɪ] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['erərz]

to	seek	excuses	for	that	I	intended	to	do	,	and	by	aggravating	the	errors
到	寻找	借口	为了	那	我	故意的	到	做	,	和	经过	加重	这	错误

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

为了替我打算做的事找借口，并且通过加重过去的错误，

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

looked	on	the	future	as	an	inevitable	consequence	.
看起来	在	这	未来	作为	一个	不可避免的	结果	.

将未来视为不可避免的结果。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jet] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

I	did	not	say	,	nothing	is	yet	done	,	and	you	may	be	innocent	if	you	please	;
我	做过	不是	说	,	没有什么	是	然而	完毕	,	和	你	可能	是	清白的	如果	你	请	;

我没说，事情还没定下来，如果你愿意，你可以是无辜的；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kraɪm] [ðaʊ] [hæst] [kə'mɪtɪd] ,

but	I	said	,	tremble	at	the	crime	thou	hast	committed	,
但	我	说	,	颤抖	在	这	犯罪	你	哈斯特	坚定的	,

但我说，为你所犯下的罪行颤抖吧！

[wɪtʃ] [hæθ] [rɪ'djʊst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪn]

which	hath	reduced	thee	to	the	necessity	of	filling	up	the	measure	of	thine
哪个	有	减少	你	到	这	必要性	的	填充	向上	这	措施	的	你的

[ɪ'nɪkwɪtiːz] .

iniquities	.
罪恶	.

这使你不得不尽其所能地偿还你的罪孽。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðoʊz]

It	required	more	resolution	than	was	natural	to	my	age	to	revoke	those
它	必需的	更多的	解决	比	曾是	自然的	到	我的	年龄	到	撤销	那些

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

expectations	which	I	had	given	them	reason	to	entertain	,
期望	哪个	我	有	给定	他们	原因	到	招待	,

要消除我曾让他们抱有的那些期望，需要比我这个年纪通常需要的更大的决心。

[breɪk] [ðoʊz] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] ,

break	those	chains	with	which	I	was	enthralled	,
休息	那些	链条	和	哪个	我	曾是	着迷	,

挣脱束缚我的枷锁，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

and	resolutely	declare	I	would	continue	in	the	religion	of	my	forefathers	,
和	坚决地	宣布	我	会	继续	在	这	宗教	的	我的	祖先	,

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

whatever	might	be	the	consequence	.
任何	可能	是	这	结果	.

我坚决声明，无论后果如何，我都会继续信奉我祖先的宗教。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [fɑːr] [əd'vænst] ,

The	affair	was	already	too	far	advanced	,
这	事务	曾是	已经	也	远的	先进的	,

事情已经发展到无法挽回的地步了。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	spite	of	all	my	efforts	they	would	have	made	a	point	of	bringing	it
和	尽管如此	的	全部	我的	努力	他们	会	有	制成	一个	观点	的	带来	它

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

to	a	conclusion	.
到	一个	结论	.

尽管我百般努力，他们还是执意要把这件事解决掉。

[ðə; ði] ['sɑːfɪzəm] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ə'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

The	sophism	which	ruined	me	has	had	a	similar	affect	on	the	greater	part
这	诡辩	哪个	毁坏	我	有	有	一个	相似的	影响	在	这	更大的	部分

[ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

毁了我一命的诡辩术，也对绝大多数人产生了类似的影响。

[huː] [lə'ment] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

who	lament	the	want	of	resolution	when	the	opportunity	for	exercising	it	is
WHO	哀叹	这	想	的	解决	什么时候	这	机会	为了	锻炼	它	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

当行使决议的机会错失时，他们却哀叹自己缺乏决议。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪz] ['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neglɪdʒəns] ; [wɜːr; wər] ,

The	practice	of	virtue	is	only	difficult	from	our	own	negligence	;	were	,
这	实践	的	美德	是	仅有的	难的	从	我们的	自己的	疏忽	;	是	,

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] ,

we	always	discreet	,
我们	总是	慎重	,

德行的实践之所以困难，仅仅是因为我们自身的疏忽；如果我们始终谨慎，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['seldəm] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eni] ['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	should	seldom	have	occasion	for	any	painful	exertion	of	it	;
我们	应该	很少	有	场合	为了	任何	痛苦	用力	的	它	;

我们很少会遇到需要费力去做这件事的情况；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪɚz] [wiː; wi] [maɪt] ['redɪli] [sər'maʊnt] , [gɪv] ['ɪntuː] [temp'teiʃənz] [ðæt]

we	are	captivated	by	desires	we	might	readily	surmount	,	give	into	temptations	that
我们	是	着迷	经过	欲望	我们	可能	容易	超越	,	给	进入	诱惑	那

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

might	easily	be	resisted	,
可能	容易地	是	抵抗	,

我们被那些我们本可以轻易克服的欲望所迷惑，屈服于那些我们本可以轻易抵制的诱惑。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [get] ['ɪntuː] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['perələs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

and	insensibly	get	into	embarrassing	,	perilous	situations	,
和	无意识地	得到	进入	尴尬的	,	危险的	情况	,

不知不觉地陷入尴尬、危险的境地，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ;

from	which	we	cannot	extricate	ourselves	but	with	the	utmost	difficulty	;
从	哪个	我们	不能	解脱	我们自己	但	和	这	极致	困难	;

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['efərt] ,

intimidated	by	the	effort	,
受到恐吓	经过	这	努力	,

我们无法从中脱身，除非付出极大的努力；被这种努力吓倒了，

[wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ]

we	fall	into	the	abyss	,	saying	to	the	Almighty	,	why	hast	thou	made	us	such
我们	落下	进入	这	深渊	,	说	到	这	全能者	,	为什么	哈斯特	你	制成	我们	这样的

[wiːk] ['kriːtʃərz] ?

weak	creatures	?
虚弱的	生物	?

我们坠入深渊，向全能的上帝质问：你为何将我们造得如此软弱?

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [veɪn] ['priːtekst] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns]

But	,	notwithstanding	our	vain	pretexts	,	He	replies	,	by	our	consciences
但	,	虽然	我们的	徒劳	借口	,	他	回复	,	经过	我们的	良心

,

,

,

但是，尽管我们有种种徒劳的借口，祂却以我们的良心回答说：

[aɪ] [fɔːrmd] [jiː; ji] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ,

I	formed	ye	too	weak	to	get	out	of	the	gulf	,
我	形成	是的	也	虚弱的	到	得到	出去	的	这	海湾	,

我使你们太过虚弱，无法逃离深渊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [geɪv] [jiː; ji] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	gave	ye	sufficient	strength	not	to	have	fallen	into	it	.
因为	我	给予	是的	充足的	力量	不是	到	有	倒下	进入	它	.

因为我赐给你们足够的力量，使你们不至于陷入其中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] ,

I	was	not	absolutely	resolved	to	become	a	Catholic	,	but	,
我	曾是	不是	绝对地	已解决	到	变得	一个	天主教	,	但	,

我当时并没有完全下定决心要成为天主教徒，但是.....

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] ['grædʒuəli]

as	it	was	not	necessary	to	declare	my	intentions	immediately	,	I	gradually
作为	它	曾是	不是	必要的	到	宣布	我的	意图	立即地	,	我	逐步地

[ə'kʌstəmd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ;

accustomed	myself	to	the	idea	;
习惯	我	到	这	主意	;

由于没有必要立即表明我的意图，我逐渐习惯了这种想法；

['hoʊpɪŋ] , ['miːntaɪm] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'vent] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ]

hoping	,	meantime	,	that	some	unforeseen	event	would	extricate	me	from	my
希望	,	与此同时	,	那	一些	意外	事件	会	解脱	我	从	我的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

与此同时，我还抱有一丝希望，希望某些意想不到的事情能让我摆脱这种尴尬的境地。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

In	order	to	gain	time	,
在	命令	到	获得	时间	,

为了争取时间，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən]

I	resolved	to	make	the	best	defence	I	possibly	could	in	favor	of	my	own	opinion
我	已解决	到	制作	这	最好的	防御	我	可能	可以	在	偏爱	的	我的	自己的	观点

;

;

;

我决心尽我所能捍卫自己的观点；

[bʌt; bət][maɪ]['vænəti] [suːn] ['rendərd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌn'nesəseri] ,

but	my	vanity	soon	rendered	this	resolution	unnecessary	,
但	我的	虚荣	很快	渲染	这	解决	不必要	,

但我的虚荣心很快就让我觉得这个决定没有必要了。

[fɔːr; fər][ɑːn]['faɪndɪŋ][aɪ] ['friːkwəntli] [ɪm'bærəst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][maɪ]

for	on	finding	I	frequently	embarrassed	those	who	had	the	care	of	my
为了	在	寻找	我	频繁地	尴尬的	那些	WHO	有	这	关心	的	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

因为我发现自己经常让那些接受过我指导的人感到难堪。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [maɪ] ['traɪʌmf] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌoʊvər'θroʊ] .

I	wished	to	heighten	my	triumph	by	giving	them	a	complete	overthrow	.
我	希望	到	增高	我的	胜利	经过	给予	他们	一个	完全的	推翻	.

我希望通过彻底击败他们来彰显我的胜利。

[aɪ] ['zeləsli] [pər'suːd] [maɪ][plæn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	zealously	pursued	my	plan	,	not	without	the	ridiculous	hope	of	being	able	to
我	热忱地	追击	我的	计划	,	不是	没有	这	荒谬的	希望	的	存在	有能力的	到

[kən'vɜːrt][maɪ] [kən'vɜːrtər] ;

convert	my	convertors	;
转变	我的	转换器	;

我满怀热情地推行我的计划，甚至还抱有一丝荒谬的希望，希望能够转化我的转化者；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

for	I	was	simple	enough	to	believe	,	that	could	I	convince	them	of
为了	我	曾是	简单的	足够的	到	相信	,	那	可以	我	说服	他们	的

[ðer; ðər] ['erərz] ,

their	errors	,
他们的	错误	,

因为我太单纯了，竟然相信自己能够说服他们认识到自己的错误。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['prɔtistənts] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

they	would	become	Protestants	;	they	did	not	find	,	therefore	,
他们	会	变得	新教徒	;	他们	做过	不是	寻找	,	所以	,

他们会成为新教徒；因此，他们没有找到.....

[ðæt] [fə'sɪləti][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,

that	facility	in	the	work	which	they	had	expected	,
那	设施	在	这	工作	哪个	他们	有	预期的	,

他们所期望的工作能力，

[æz; əz][aɪ] ['difəd] [bəuθ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðeɪ]

as	I	differed	both	in	regard	to	will	and	knowledge	from	the	opinion	they
作为	我	不同	两个都	在	看待	到	将要	和	知识	从	这	观点	他们

[hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

had	entertained	of	me	.
有	娱乐	的	我	.

因为我在意志和知识方面都与他们之前对我的看法不同。

['prɔtistənts] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

Protestants	,	in	general	,	are	better	instructed	in	the	principles	of	their	religion
新教徒	,	在	一般的	,	是	更好的	指示	在	这	原则	的	他们的	宗教

[ðæn; ðən] ['kæθlɪks] ;

than	Catholics	;
比	天主教徒	;

总的来说，新教徒比天主教徒更了解他们的宗教原则；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɑːbviəs] ; [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [rɪ'kwaɪrz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	reason	is	obvious	;	the	doctrine	of	the	former	requires	discussion	,	of	the
这	原因	是	明显的	;	这	教义	的	这	以前的	需要	讨论	,	的	这

['lætər] [ə; eɪ] [blaɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] ;

latter	a	blind	submission	;
后者	一个	瞎的	提交	;

原因显而易见；前者的理论需要讨论，而后者则是盲目服从；

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	Catholic	must	content	himself	with	the	decisions	of	others	,
这	天主教	必须	内容	他自己	和	这	决策	的	其他的	,

天主教徒必须接受他人的决定。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪgnərənt]

the	Protestant	must	learn	to	decide	for	himself	;	they	were	not	ignorant
这	新教	必须	学习	到	决定	为了	他自己	;	他们	是	不是	无知

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

新教徒必须学会独立做决定；他们并非对此一无所知。

[bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ] [eɪdʒ] [nɔːr] [ə'pɪrəns] ['prɑːmɪst] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [men] [soʊ] [ə'kʌstəmd]

but	neither	my	age	nor	appearance	promised	much	difficulty	to	men	so	accustomed
但	两者都不	我的	年龄	也不	外貌	承诺	很多	困难	到	男人	所以	习惯

[tuː; tə] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

to	disputation	.
到	争论	.

但无论我的年龄还是外貌，对于那些习惯于辩论的人来说，都不会构成多大的困难。

[ðeɪ] [nuː] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] , [nɔːr] [ðə; ði]

They	knew	,	likewise	,	that	I	had	not	received	my	first	communion	,	nor	the
他们	知道	,	同样地	,	那	我	有	不是	已收到	我的	第一的	圣餐	,	也不	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] ;

instructions	which	accompany	it	;
指示	哪个	陪伴	它	;

他们也知道我还没有领受初领圣体圣事，也没有接受相关的教导；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd]

but	,	on	the	other	hand	,	they	had	no	idea	of	the	information	I	received
但	,	在	这	其他	手	,	他们	有	不	主意	的	这	信息	我	已收到

[æt; ət] [em] . - ,

at	M	.	Lambercier's	,
在	M	.	-	,

但另一方面，他们对我在兰贝西耶先生那里得到的信息一无所知。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['empaɪər] ['ɔːlmoʊst] [baɪ]

or	that	I	had	learned	the	history	of	the	church	and	empire	almost	by
或者	那	我	有	学习	这	历史	的	这	教会	和	帝国	几乎	经过

[hɑːrt] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðɚz] ;

heart	at	my	father's	;
心	在	我的	父亲的	;

或者说，我在父亲那里几乎把教会和帝国的历史都背了下来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ([sɪns] [ðæt] [taɪm] , ['nɪrli] [fər'gɑːt] , [wen] [wɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , ['veri]

and	though	(	since	that	time	,	nearly	forgot	,	when	warmed	by	the	dispute	,	very
和	尽管	(	自从	那	时间	,	几乎	忘了	,	什么时候	温暖	经过	这	争议	,	非常

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]) ,

unfortunately	for	these	gentlemen	)	,
很遗憾	为了	这些	先生们	)	,

虽然（从那时起，几乎忘记了，当争论激化时，对这些先生们来说非常不幸），

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

it	again	returned	to	my	memory	.
它	再次	返回	到	我的	记忆	.

它再次浮现在我的记忆中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [priːst] , [bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] ['venərəb(ə)l] , [held] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnfərəns] ; [æt; ət] [wɪtʃ]

A	little	old	priest	,	but	tolerably	venerable	,	held	the	first	conference	;	at	which
一个	小的	老的	牧师	,	但	勉强可以接受	可敬	,	握住	这	第一的	会议	;	在	哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kən'viːnd] .

we	were	all	convened	.
我们	是	全部	召集	.

一位年纪虽小但德高望重的牧师主持了第一次会议；我们所有人都聚集在会上。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

On	the	part	of	my	comrades	,	it	was	rather	a	catechism	than	a
在	这	部分	的	我的	同志们	,	它	曾是	相当	一个	教理问答	比	一个

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

controversy	,
争议	,

对我同志们来说，这与其说是一场争论，不如说是一次教义问答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [peɪnz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ðer; ðər]

and	he	found	more	pains	in	giving	them	instruction	than	answering	their
和	他	成立	更多的	疼痛	在	给予	他们	操作说明	比	回答	他们的

[əb'dʒɛkʃənz] ;

objections	;
反对意见	;

他发现，教导他们比回答他们的反对意见更费劲；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] ;

but	when	it	came	to	my	turn	,	it	was	a	different	matter	;
但	什么时候	它	来了	到	我的	转动	,	它	曾是	一个	不同的	事情	;

但轮到我的时候，情况就不同了；

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

I	stopped	him	at	every	article	,
我	停止	他	在	每一个	文章	,

我每读完一篇文章就停下来和他讨论，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] :

and	did	not	spare	a	single	remark	that	I	thought	would	create	a	difficulty	:
和	做过	不是	空闲的	一个	单身的	评论	那	我	想法	会	创造	一个	困难	:

他毫不留情地发表了每一句我认为会造成困难的言论：

[ðɪs] ['rendərd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

this	rendered	the	conference	long	and	extremely	tiresome	to	the	assistants	.
这	渲染	这	会议	长的	和	极其	令人厌烦	到	这	助理	.

这使得会议时间过长，也让助理们感到非常疲惫。

[maɪ][oʊld] [priːst] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , ['friːkwəntli] ['ræmbəld] [frʌm; frəm]

My	old	priest	talked	a	great	deal	,	was	very	warm	,	frequently	rambled	from
我的	老的	牧师	谈话	一个	伟大的	交易	,	曾是	非常	温暖的	,	频繁地	漫无目的地闲聊	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

我的老牧师话很多，非常热情，但经常跑题。

[ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm'self][frʌm; frəm] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli]
and **extricated** **himself** **from** **difficulties** **by** **saying** **he** **was** **not** **sufficiently**
和 脱困 他自己 从 困难 经过 说 他 曾是 不是 足够
[vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
versed **in** **the** **French** **language** **.**
精通 在 这 法语 语言 .

他以自己法语不够精通为由，摆脱了困境。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [lest][maɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] [əb'dʒɛkʃənz][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
The **next** **day** **,** **lest** **my** **indiscreet** **objections** **should** **injure** **the** **minds** **of** **those** **who**
这 下一个 天 , 免得 我的 轻率 反对意见 应该 损伤 这 思想 的 那些 WHO
[wɜːr; wər] ['betər] [dɪ'spoʊzd] ,
were **better** **disposed** **,**
是 更好的 处置 ,

第二天，为了避免我轻率的反对意见伤害那些心胸更宽广的人的心灵，

[aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seprət] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][pʊt]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
I **was** **led** **into** **a** **separate** **chamber** **and** **put** **under** **the** **care** **of** **a** **younger**
我 曾是 引领 进入 一个 分离 房间 和 放 在下面 这 关心 的 一个 年轻
[priːst] ,
priest **,**
牧师 ,

我被带到一个单独的房间，交给一位年轻的牧师照看。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spiːkər] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [pər'plekst] ['sentənsɪz] ,
a **fine** **speaker** **;** **that** **is** **,** **one** **who** **was** **fond** **of** **long** **perplexed** **sentences** **,**
一个 美好的 扬声器 ; 那 是 , 一 WHO 曾是 喜爱 的 长的 困惑 句子 ,

一位优秀的演说家；也就是说，一位喜欢说冗长复杂句子的人。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪlətiz] , [ɪf] ['evər]['dɑːktər][wʌz; wəz] .
and **proud** **of** **his** **own** **abilities** **,** **if** **ever** **doctor** **was** **.**
和 自豪的 的 他的 自己的 能力 , 如果 曾经 医生 曾是 .

他对自己的能力非常自豪，如果说有哪位医生像他一样的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] [lʊks] :
I **did** **not** **,** **however** **,** **suffer** **myself** **to** **be** **intimidated** **by** **his** **overbearing** **looks** **:**
我 做过 不是 , 然而 , 遭受 我 到 是 受到恐吓 经过 他的 霸道 看起来 :

然而，我并没有被他咄咄逼人的外表所吓倒：

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [maɪ] [graʊnd] , [aɪ] ['kɑːmbæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz]
and **being** **sensible** **that** **I** **could** **maintain** **my** **ground** **,** **I** **combated** **his** **assertions**
和 存在 明智的 那 我 可以 维持 我的 地面 , 我 对抗 他的 断言
,
,
,

我理智上认为自己可以坚持立场，于是反驳了他的说法。

[ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][leɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
exposed **his** **mistakes** **,** **and** **laid** **about** **me** **in** **the** **best** **manner** **I** **was** **able** **.**
裸露 他的 错误 , 和 铺设 关于 我 在 这 最好的 方式 我 曾是 有能力的 .

揭露了他的错误，并以我能做到的最好方式躺在我身边。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]['saɪləns][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ˌes 'tiː] . ['gregəri] ,
He **thought** **to** **silence** **me** **at** **once** **with** **St** **.** **Augustine** **,** **St** **.** **Gregory** **,**
他 想法 到 沉默 我 在 一次 和 英石 . 奥古斯丁 , 英石 . 格雷戈里 ,

他想用圣奥古斯丁、圣格雷戈里来立刻让我闭嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'efəb(ə)l] [sər'praɪz] ,
and **the** **rest** **of** **the** **fathers** **,** **but** **found** **,** **to** **his** **ineffable** **surprise** **,**
和 这 休息 的 这 父亲们 , 但 成立 , 到 他的 难以言喻的 惊喜 ,

以及其他神父，但令他无比惊讶的是，他发现：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dekstrəsli] [æz; əz][hɪm'self] ; [nɑːt][ðæt][aɪ][hæd; həd]

that	I	could	handle	these	almost	as	dexterously	as	himself	;	not	that	I	had
那	我	可以	处理	这些	几乎	作为	灵巧地	作为	他自己	;	不是	那	我	有

['evər] [riːd] [ðem; ðəm] ,

ever	read	them	,
曾经	读	他们	,

我几乎可以像他一样熟练地处理这些事情；虽然我从未读过它们。

[ɔːr][hiː; hi] ['iːðər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [ri'teind] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['teɪkən]

or	he	either	,	perhaps	,	but	I	retained	a	number	of	passages	taken
或者	他	任何一个	,	也许	,	但	我	保留	一个	数字	的	段落	已采取

[frʌm; frəm][maɪ][lə] ['swɛr] ,

from	my	Le	Sueur	,
从	我的	乐	苏尔	,

或许他也一样，但我保留了从我的《勒苏尔》中摘录的一些段落。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [tuː; tə]

and	when	he	bore	hard	on	me	with	one	citation	,	without	standing	to
和	什么时候	他	钻孔	难的	在	我	和	一	引用	,	没有	常设	到

[dɪ'spjuːt] ,

dispute	,
争议	,

当他用一条毫无争议的引证严厉斥责我时，

[aɪ] ['pæriːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ['meθəd] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] .

I	parried	it	with	another	,	which	method	embarrassed	him	extremely	.
我	招架	它	和	其他	,	哪个	方法	尴尬的	他	极其	.

我用另一种方法化解了他的攻击，这让他非常难堪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['veri] ['poʊt(ə)nt]

At	length	,	however	,	he	got	the	better	of	me	for	two	very	potent
在	长度	,	然而	,	他	得到	这	更好的	的	我	为了	二	非常	强效

['riːz(ə)nz] ;

reasons	;
原因	;

然而，最终他还是战胜了我，原因有二；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][saɪd] ; [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

in	the	first	place	,	he	was	of	the	strongest	side	;	young	as	I	was
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	的	这	最强	边	;	年轻的	作为	我	曾是

,

,

,

首先，他是实力最强的一方；而我当时还很年轻，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iks'tremitis] ,

I	thought	it	might	be	dangerous	to	drive	him	to	extremities	,
我	想法	它	可能	是	危险的	到	驾驶	他	到	四肢	,

我认为把他逼到绝境可能会很危险。

[fɔːr; fər][aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɔːr][maɪ]

for	I	plainly	saw	the	old	priest	was	neither	satisfied	with	me	nor	my
为了	我	显然	锯	这	老的	牧师	曾是	两者都不	使满意	和	我	也不	我的

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

erudition	.
博学	.

因为我清楚地看到，那位老牧师既不满意我这个人，也不满意我的学识。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ;

In	the	next	place	,	he	had	studied	,	I	had	not	;
在	这	下一个	地方	,	他	有	研究	,	我	有	不是	;

在下一个地方，他学习过，我没有学习过；

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['meθəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] ;

this	gave	a	degree	of	method	to	his	arguments	which	I	could	not	follow	;
这	给予	一个	程度	的	方法	到	他的	论点	哪个	我	可以	不是	跟随	;

这使他的论证具有一定的条理性，但我却无法理解；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [prest] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [əb'dʒekʃ(ə)n][hi:; hi][pʊt]

and	whenever	he	found	himself	pressed	by	an	unforeseen	objection	he	put
和	每当	他	成立	他自己	按下	经过	一个	意外	异议	他	放

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['kɑ:nfərəns] ,

it	off	to	the	next	conference	,
它	离开	到	这	下一个	会议	,

每当他遇到意想不到的反对意见时，他都会将其推迟到下次会议讨论。

[pri:'tɛndɪŋ] [aɪ] ['ræmbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spju:t] .

pretending	I	rambled	from	the	question	in	dispute	.
假装	我	漫无目的地闲聊	从	这	问题	在	争议	.

假装我偏离了争议问题。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi]['i:v(ə)n][rɪ'dʒektɪd][ɔ:l][maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] ,

Sometimes	he	even	rejected	all	my	quotations	,	maintaining	they	were	false	,
有时	他	甚至	拒绝	全部	我的	引文	,	保持	他们	是	错误的	,

[ænd; ənd] , ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	,	offering	to	fetch	the	book	,
和	,	提供	到	拿来	这	书	,

有时他甚至否定了我引用的所有资料，坚称它们都是错误的，并主动提出去取那本书。

[dɪ'faɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

defied	me	to	find	them	.
违抗	我	到	寻找	他们	.

我费了好大劲才找到它们。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][ræn] ['veri] ['lɪt(ə)l][rɪsk] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['bɔ:roʊd] ['lɜ:rnɪŋ] ,

He	knew	he	ran	very	little	risk	,	and	that	,	with	all	my	borrowed	learning	,
他	知道	他	跑	非常	小的	风险	,	和	那	,	和	全部	我的	借来的	学习	,

他知道自己几乎没有任何风险，而且，凭借我所学到的所有知识，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bʊks] ,

I	was	not	sufficiently	accustomed	to	books	,
我	曾是	不是	足够	习惯	到	图书	,

我以前不太习惯读书。

[ænd; ənd] [tu:] [pʊr] [ə; eɪ]['lætinist][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəm] ,

and	too	poor	a	Latinist	to	find	a	passage	in	a	large	volume	,
和	也	贫穷的	一个	拉丁语	到	寻找	一个	通道	在	一个	大的	体积	,

而且我的拉丁文水平太差，连在大部头著作中都找不到相关的段落。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['evər][soʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

had	I	been	ever	so	well	assured	it	was	there	.
有	我	到过	曾经	所以	出色地	保证	它	曾是	那里	.

如果我当初真的确信它就在那里就好了。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfədi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

I	even	suspected	him	of	having	been	guilty	of	a	perfidy	with	which	he
我	甚至	怀疑	他	的	拥有	到过	有罪的	的	一个	背信弃义	和	哪个	他

[ə'kju:zd] ['aʊər; ɑ:r] ['ministəz] ,

accused	our	ministers	,
被告	我们的	部长们	,

我甚至怀疑他犯下了他指控我们大臣们的那种背信弃义的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['fæbrɪkeɪtɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æn; ən]

and	that	he	fabricated	passages	sometimes	in	order	to	evade	an
和	那	他	制造	段落	有时	在	命令	到	逃避	一个

[əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [inkə'məudid] [hɪm; ɪm] .

objection	that	incommoded	him	.
异议	那	不便	他	.

他有时为了逃避对他不利的反对意见而捏造段落。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Meanwhile	the	hospital	became	every	day	more	disagreeable	to	me	,
同时	这	医院	成为	每一个	天	更多的	令人不快的	到	我	,

与此同时，医院对我来说变得越来越令人厌恶。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	seeing	but	one	way	to	get	out	of	it	,
和	看到	但	一	方式	到	得到	出去	的	它	,

而且只看到一条摆脱困境的路，

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ][ˌæbdʒʊ'reɪʃn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

I	endeavored	to	hasten	my	abjuration	with	as	much	eagerness	as	I	had
我	努力	到	趋	我的	放弃	和	作为	很多	渴望	作为	我	有

[ˌhɪðər'tuː] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

hitherto	sought	to	retard	it	.
迄今为止	寻求	到	减速	它	.

我竭尽全力加快我放弃信仰的步伐，就像我之前竭力拖延它一样。

[ðə; ði] [tuː] ['æfrɪkənz][hæd; həd] [bɪn] [bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

The	two	Africans	had	been	baptised	with	great	ceremony	,
这	二	非洲人	有	到过	受洗	和	伟大的	仪式	,

这两位非洲人接受了隆重的洗礼仪式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hæbitid][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]

they	were	habited	in	white	from	head	to	foot	to	signify	the	purity	of
他们	是	居住地	在	白色的	从	头	到	脚	到	表示	这	纯度	的

[ðer; ðər][rɪ'dʒenəˌreɪtid] [soʊlz] .

their	regenerated	souls	.
他们的	再生	灵魂	.

他们从头到脚都穿着白色衣服，象征着他们重生的灵魂纯洁无瑕。

[maɪ][tɜːrn] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz] [θɔːt] ['nesəseri] [baɪ][maɪ]

My	turn	came	a	month	after	;	for	all	this	time	was	thought	necessary	by	my
我的	转动	来了	一个	月	后	;	为了	全部	这	时间	曾是	想法	必要的	经过	我的

[dɔ˞'ɛktɔ˞z, daɪ'rɛktɔ˞z, diː'rɛktɔ˞z, dɪ'rɛktɔ˞z] ,

directors	,
导演	,

一个月后才轮到我；因为董事们认为这段时间是必要的。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

that	they	might	have	the	honor	of	a	difficult	conversion	,
那	他们	可能	有	这	荣誉	的	一个	难的	转换	,

使他们有幸经历一次艰难的皈依，

[ænd; ənd] ['evri] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [wʌz; wəz][ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] ,

and	every	dogma	of	their	faith	was	recapitulated	,
和	每一个	教条	的	他们的	信仰	曾是	概述	,

他们信仰的每一条教条都被一一重申。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][maɪ] [nuː] [dɑː'sɪləti] .

in	order	to	triumph	the	more	completely	over	my	new	docility	.
在	命令	到	胜利	这	更多的	完全地	超过	我的	新的	码头	.

为了更彻底地战胜我的新驯服能力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sə'fɪʃntli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ]['mæstərz] ,

At	length	,	sufficiently	instructed	and	disposed	to	the	will	of	my	masters	,
在	长度	,	足够	指示	和	处置	到	这	将要	的	我的	大师	,

最后，在充分了解并服从主人的意志之后，

[aɪ][wʌz; wəz][led][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [tu:; tə] [meɪk]

I	was	led	in	procession	to	the	metropolitan	church	of	St	.	John	,	to	make
我	曾是	引领	在	游行	到	这	大都会	教会	的	英石	.	约翰	,	到	制作

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌæbdʒʊ'reɪʃn] ,

a	solemn	abjuration	,
一个	庄严	放弃	,

我被引领着前往圣约翰大都会教堂，庄严地宣誓放弃信仰。

[ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['serəmoʊni] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t]

and	undergo	a	ceremony	made	use	of	on	these	occasions	,	which	,	though	not
和	经历	一个	仪式	制成	使用	的	在	这些	场合	,	哪个	,	尽管	不是

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

并接受在这些场合使用的仪式，虽然不是洗礼，

[ɪz] ['veri] ['sɪmələr] , [ænd; ənd] [sə:vz] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['prɔtistənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

is	very	similar	,	and	serves	to	persuade	the	people	that	Protestants	are	not
是	非常	相似的	,	和	服务	到	说服	这	人们	那	新教徒	是	不是

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

非常相似，其目的是为了让人们相信新教徒不是基督徒。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] [roʊb] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['brændənˌbɜ:rgz] .

I	was	clothed	in	a	kind	of	gray	robe	,	decorated	with	white	Brandenburgs	.
我	曾是	穿着衣服	在	一个	种类	的	灰色的	长袍	,	装饰	和	白色的	勃兰登堡	.

我身穿一件灰色长袍，上面饰有白色勃兰登堡花纹。

[tu:] [men] , [wʌn][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Two	men	,	one	behind	,	the	other	before	me	,
二	男人	,	一	在后面	,	这	其他	前	我	,

两个男人，一个在我身后，一个在我面前。

['kærid] ['kɑ:pər] ['beɪsnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] ,

carried	copper	basins	which	they	kept	striking	with	a	key	,
携带	铜	盆地	哪个	他们	保留	引人注目	和	一个	钥匙	,

他们拿着铜盆，不停地用钥匙敲击盆底。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] [pʊt][ðer; ðər][ɑ:mz] ,

and	in	which	those	who	were	charitably	disposed	put	their	alms	,
和	在	哪个	那些	WHO	是	慈善地	处置	放	他们的	施舍	,

那些乐善好施的人将他们的施舍放在那里，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['influənst] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r] [gʊd] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:]

according	as	they	found	themselves	influenced	by	religion	or	good	will	for	the	new
根据	作为	他们	成立	他们自己	影响	经过	宗教	或者	好的	将要	为了	这	新的

[kən'vɜ:rt] ;

convert	;
转变	;

根据他们是否受到宗教或对新皈依者的善意影响而做出决定；

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

in	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['pædʒəntri] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendər][ðə; ði] [sə'lemnəti]

nothing	**of**	**Catholic**	**pageantry**	**was**	**omitted**	**that**	**could**	**render**	**the**	**solemnity**
没有什么	的	天主教	盛大场面	曾是	省略	那	可以	使成为	这	严肃

['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

edifying	**to**	**the**	**populace**	**,**
有益的	到	这	民众	,

天主教仪式中所有能使庆典对民众起到教化作用的元素都一一呈现。

[ɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	**humiliating**	**to**	**me**	**.**
或者	羞辱	到	我	.

或者说，这让我感到羞辱。

[ðə; ði] [waɪt] [dres] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

The	**white**	**dress**	**might**	**have**	**been**	**serviceable**	**,**
这	白色的	裙子	可能	有	到过	可用	,

那件白色连衣裙或许还算实用。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [mʊr] [ɔːr][dʒuː] ,

but	**as**	**I**	**had**	**not**	**the**	**honor**	**to**	**be**	**either**	**Moor**	**or**	**Jew**	**,**
但	作为	我	有	不是	这	荣誉	到	是	任何一个	泊	或者	犹	,

但我既没有荣幸成为摩尔人，也没有荣幸成为犹太人，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

they	**did**	**not**	**think**	**fit**	**to**	**compliment**	**me**	**with**	**it**	**.**
他们	做过	不是	思考	合身	到	赞扬	我	和	它	.

他们觉得不该用这种方式来称赞我。

[ðə; ði] [ə'fer] [dɪd][nɑːt][end] [hɪr] ,

The	**affair**	**did**	**not**	**end**	**here**	**,**
这	事务	做过	不是	结尾	这里	,

事情并没有就此结束。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sɪn]

I	**must**	**now**	**go**	**to**	**the**	**Inquisition**	**to**	**be**	**absolved**	**from**	**the**	**dreadful**	**sin**
我	必须	现在	去	到	这	宗教裁判所	到	是	赦免	从	这	可怕	罪

[ʌv; əv] ['herəsi] ,

of	**heresy**	**,**
的	异端	,

我现在必须去宗教裁判所接受审判，以求洗清异端邪说的可怕罪孽。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][tuː; tə]

and	**return**	**to**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**church**	**with**	**the**	**same**	**ceremony**	**to**
和	返回	到	这	怀	的	这	教会	和	这	相同的	仪式	到

[wɪtʃ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] .

which	**Henry**	**the**	**Fourth**	**was**	**subjected**	**by**	**his**	**ambassador**	**.**
哪个	亨利	这	第四	曾是	受	经过	他的	大使	.

然后按照亨利四世的使节所接受的相同仪式，回到教会的怀抱。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['fɑːðər] [ɪn'kwɪzɪtər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

The	**air**	**and**	**manner**	**of**	**the**	**right**	**reverend**	**Father**	**Inquisitor**	**was**	**by**	**no**	**means**
这	空气	和	方式	的	这	正确的	牧师	父亲	审判官	曾是	经过	不	方法

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['siːkrət] ['hɔːrər] [ðæt] [siːzd] [maɪ]['spɪrɪts][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['hoʊli]

calculated	**to**	**dissipate**	**the**	**secret**	**horror**	**that**	**seized**	**my**	**spirits**	**on**	**entering**	**this**	**holy**
计算	到	消散	这	秘密	恐怖	那	查获	我的	烈酒	在	进入	这	圣

['mænʃ(ə)n] .

mansion	**.**
大厦	.

尊敬的宗教裁判官神父的举止和神态，丝毫没有消除我进入这座神圣宅邸时心中涌起的恐惧。

['æftər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['fæməli] ,

After	several	questions	relative	to	my	faith	,	situation	,	and	family	,
后	一些	问题	相对的	到	我的	信仰	,	情况	,	和	家庭	,

在被问及一些与我的信仰、处境和家庭相关的问题之后，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['blʌntli] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dæmd] ?

he	asked	me	bluntly	if	my	mother	was	damned	?
他	问	我	直截了当地	如果	我的	母亲	曾是	该死的	?

他直截了当地问我，我母亲是不是下地狱了?

['terər] [rɪ'prest] [ðə; ði][fɜːrst] [gʌst] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

Terror	repressed	the	first	gust	of	indignation	;	this	gave	me	time	to	recollect	myself	,
恐怖	压抑	这	第一的	阵风	的	愤慨	;	这	给予	我	时间	到	追忆	我	,

恐惧压抑了最初的愤慨，这让我有时间冷静下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [fɔːr; fər][gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][læst] ['moʊmənts] .

and	I	answered	,	I	hope	not	,	for	God	might	have	enlightened	her	last	moments	.
和	我	回答	,	我	希望	不是	,	为了	上帝	可能	有	开明	她	最后的	时刻	.

我回答说，我希望不是，因为上帝或许会照亮她生命的最后时刻。

[ðə; ði] [mʌŋk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

The	monk	made	no	reply	,
这	僧	制成	不	回复	,

僧人没有回答。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

but	his	silence	was	attended	with	a	look	by	no	means	expressive	of	approbation	.
但	他的	沉默	曾是	参加	和	一个	看	经过	不	方法	富有表现力的	的	赞许	.

但他沉默不语，脸上却带着丝毫没有赞同的神情。

[ɔːl] [ðiːz] ['serəmənɪz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

All	these	ceremonies	ended	,	the	very	moment	I	flattered	myself	I	should	be	plentifully	provided	for	,
全部	这些	仪式	结束	,	这	非常	片刻	我	受宠若惊	我	我	应该	是	大量	假如	为了	,

就在我自以为生活富足的那一刻，所有这些仪式都结束了。

[ðeɪ] [ɪg'zɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

they	exhorted	me	to	continue	a	good	Christian	,
他们	劝勉	我	到	继续	一个	好的	基督教	,

他们劝勉我继续做一个好基督徒，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [ðen] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

and	live	in	obedience	to	the	grace	I	had	received	;	then	wishing	me	good	fortune	,
和	居住	在	服从	到	这	优雅	我	有	已收到	;	然后	祝	我	好的	财富	,

并顺服我所领受的恩典而活；然后祝我好运，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [fræŋks][ʌv; əv] [smɔ:l] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

with	rather	more	than	twenty	francs	of	small	money	in	my	pocket	,
和	相当	更多的	比	二十	法郎	的	小的	钱	在	我的	口袋	,

我口袋里揣着二十多法郎的零钱，

[ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] — ['menʃ(ə)nd] [kə'lekʃ(ə)n] , [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][aʊt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]

the	produce	of	the	above	—	mentioned	collection	,	turned	me	out	,	shut	the	door
这	生产	的	这	多于	—	提及	收藏	,	转向	我	出去	,	关闭	这	门

[ɑ:n][ˌem 'i:] ,

on	me	,
在	我	,

上述收藏品的产出，把我赶了出去，把我拒之门外。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	I	saw	no	more	of	them	!
和	我	锯	不	更多的	的	他们	!

我再也没见过他们!

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔ:l][maɪ] ['flætərɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;

Thus	,	in	a	moment	,	all	my	flattering	expectations	were	at	an	end	;
因此	,	在	一个	片刻	,	全部	我的	奉承	期望	是	在	一个	结尾	;

就这样，一瞬间，我所有美好的期待都破灭了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪntrəstɪd] [kən'vɜ:rʒ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

and	nothing	remained	from	my	interested	conversion	but	the	remembrance
和	没有什么	剩余	从	我的	感兴趣的	转换	但	这	纪念

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [bəuθ][ə; eɪ] [du:p] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑ:steɪt] .

of	having	been	made	both	a	dupe	and	an	apostate	.
的	拥有	到过	制成	两个都	一个	欺骗	和	一个	叛教者	.

我那充满热情的皈依最终只留下了自己既是受害者又是叛教者的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][maɪ][aɪ'di:əz] ,

It	is	easy	to	imagine	what	a	sudden	revolution	was	produced	in	my	ideas	,
它	是	简单的	到	想象	什么	一个	突然	革命	曾是	生产	在	我的	想法	,

不难想象，我的思想发生了多么翻天覆地的变化。

[wen] ['evri] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['si:ɪŋ] [maɪ'self]

when	every	brilliant	expectation	of	making	a	fortune	terminated	by	seeing	myself
什么时候	每一个	杰出的	期待	的	制作	一个	财富	终止	经过	看到	我

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] ['mɪzəri] .

plunged	in	the	completest	misery	.
暴跌	在	这	完整版	苦难	.

当我所有发财致富的美好憧憬都化为泡影，最终我却陷入了彻底的悲惨境地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [di'libəritɪŋ] [wʌt] ['pæləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt] ,

In	the	morning	I	was	deliberating	what	palace	I	should	inhabit	,
在	这	早晨	我	曾是	深思熟虑	什么	宫殿	我	应该	居住	,

早上我在考虑我应该住在哪座宫殿里，

[bɪ'fɔ:r] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

before	night	I	was	reduced	to	seek	my	lodging	in	the	street	.
前	夜晚	我	曾是	减少	到	寻找	我的	住宿	在	这	街道	.

天黑之前，我被迫流落街头，寻找栖身之所。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

It	may	be	supposed	that	I	gave	myself	up	to	the	most	violent
它	可能	是	据称	那	我	给予	我	向上	到	这	最多	暴力

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

transports	of	despair	,
运输	的	绝望	,

人们或许会认为我陷入了最强烈的绝望之中，

['rendərd] [mɔ:r] ['bɪtər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə]

rendered	more	bitter	by	a	consciousness	that	my	own	folly	had	reduced	me	to
渲染	更多的	苦的	经过	一个	意识	那	我的	自己的	蠢事	有	减少	我	到

[ði:z] [iks'tremitis] ;

these	extremities	;
这些	四肢	;

意识到自己的愚蠢使我落到如此绝境，更令我感到痛苦不堪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seiʃənz] .

but	the	truth	is	,	I	experienced	none	of	these	disagreeable	sensations	.
但	这	真相	是	,	我	经验丰富的	没有任何	的	这些	令人不快的	感觉	.

但事实上，我并没有感受到这些不适感。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] ['æbsəlu:t] [kən'faɪnmənt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

I	had	passed	two	months	in	absolute	confinement	;	this	was	new	to	me	;
我	有	通过了	二	几个月	在	绝对	监禁	;	这	曾是	新的	到	我	;

我曾被完全禁闭了两个月；这对我来说是全新的体验；

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [aɪ] [felt] [moʊst]['fɔ:rsəbli] , [wʌz; wəz][dʒɔɪ]

I	was	now	emancipated	,	and	the	sentiment	I	felt	most	forcibly	,	was	joy
我	曾是	现在	解放	,	和	这	情绪	我	毛毡	最多	强制	,	曾是	喜悦

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kʌvərd] ['lɪbərti] .

at	my	recovered	liberty	.
在	我的	恢复	自由	.

我获得了自由，我感受到的最强烈的情感是对重获自由的喜悦。

['æftər][ə; eɪ]['sleɪvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['ti:diəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ][taɪm]

After	a	slavery	which	had	appeared	tedious	,	I	was	again	master	of	my	time
后	一个	奴隶制	哪个	有	出现	乏味	,	我	曾是	再次	掌握	的	我的	时间

[ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

and	actions	,
和	行动	,

经历了一段看似枯燥乏味的奴役之后，我再次成为了自己时间和行动的主人。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ə'bʌndənt] [ɪn] ['ri:sɔ:rsɪz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

in	a	great	city	,	abundant	in	resources	,	crowded	with	people	of	fortune	,
在	一个	伟大的	城市	,	丰富	在	资源	,	挤	和	人们	的	财富	,

在一个资源丰富、富人云集的大城市里，

[tu:; tə] [hu:m] [maɪ]['merɪt][ænd; ənd]['tælənts][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'i:] .

to	whom	my	merit	and	talents	could	not	fail	to	recommend	me	.
到	谁	我的	优点	和	天赋	可以	不是	失败	到	推荐	我	.

我的才干和能力一定会让他推荐我。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

I	had	sufficient	time	before	me	to	expect	this	good	fortune	,
我	有	充足的	时间	前	我	到	预计	这	好的	财富	,

我有足够的时间去期待这份好运的到来。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['twenti] ['li:vrəs] [si:md] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['treʒər] ,

for	my	twenty	livres	seemed	an	inexhaustible	treasure	,
为了	我的	二十	利弗斯	似乎	一个	取之不尽的	宝藏	,

对我来说，二十里弗尔就像取之不尽的宝藏。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tu:; tə] ['eniwʌn] .

which	I	might	dispose	of	without	rendering	an	account	of	to	anyone	.
哪个	我	可能	处置	的	没有	渲染	一个	帐户	的	到	任何人	.

我可以随意处置这些财产，而无需向任何人交代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd][faʊnd][maɪ'self][soʊ] [rɪtʃ] ,

It	was	the	first	time	I	had	found	myself	so	rich	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	成立	我	所以	富有的	,

这是我第一次发现自己如此富有。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ]['oʊnli][ə'dɑːptɪd] ['ʌðər] [hoʊps]

and	far	from	giving	way	to	melancholy	reflections	,	I	only	adopted	other	hopes
和	远的	从	给予	方式	到	忧郁	反思	,	我	仅有的	已采用	其他	希望

,

,

,

我非但没有陷入忧郁的回忆，反而抱有其他的希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['luːzər] .

in	which	self	-	love	was	by	no	means	a	loser	.
在	哪个	自己	-	爱	曾是	经过	不	方法	一个	失败者	.

其中，自爱绝非失败者。

['nevər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ;

Never	did	I	feel	so	great	a	degree	of	confidence	and	security	;
绝不	做过	我	感觉	所以	伟大的	一个	程度	的	信心	和	安全	;

我从未感到如此自信和安全;

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	looked	on	my	fortune	as	already	made	and	was	pleased	to	think	I	should
我	看起来	在	我的	财富	作为	已经	制成	和	曾是	高兴	到	思考	我	应该

[hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	no	one	but	myself	to	thank	for	the	acquisition	of	it	.
有	不	一	但	我	到	感谢	为了	这	获得	的	它	.

我当时觉得我的财富已经到手了，并且很高兴地认为我获得这一切完全是靠自己。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] ['ræmblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] ,

The	first	thing	I	did	was	to	satisfy	my	curiosity	by	rambling	all	over	the	city	,
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	满足	我的	好奇心	经过	漫无边际	全部	超过	这	城市	,

我做的第一件事就是为了满足好奇心，在城市里四处闲逛。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] ;

and	I	seemed	to	consider	it	as	a	confirmation	of	my	liberty	;
和	我	似乎	到	考虑	它	作为	一个	确认	的	我的	自由	;

我当时似乎把它视为我自由的证明;

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [maʊnt] [gɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

I	went	to	see	the	soldiers	mount	guard	,	and	was	delighted	with	their
我	去	到	看	这	士兵	山	警卫	,	和	曾是	高兴极了	和	他们的

['mɪlətəri] [ə'kʊtərmənts] ;

military	accouterment	;
军队	装备	;

我去看士兵们站岗，对他们的军装感到非常满意;

[aɪ] ['fɑːloʊd] [prə'seʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

I	followed	processions	,	and	was	pleased	with	the	solemn	music	of	the
我	随后	游行	,	和	曾是	高兴	和	这	庄严	音乐	的	这

[priːsts] ;

priests	;
神父	;

我跟随游行队伍，对神父们庄严的音乐感到很满意;

[aɪ][nekst] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

I	next	went	to	see	the	king's	palace	,	which	I	approached	with	awe	,
我	下一个	去	到	看	这	国王的	宫殿	,	哪个	我	接近	和	敬畏	,

接下来我去参观了国王的宫殿，我怀着敬畏之心走近它。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['ʌðər] ['entər] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pri'ventid] [ˌem 'i:]

but	seeing	others	enter	,	I	followed	their	example	,	and	no	one	prevented	me
但	看到	其他的	进入	,	我	随后	他们的	例子	,	和	不	一	阻止	我

;
;
;

但看到其他人进去，我就跟着进去，也没有人阻止我；

[pər'hæps][aɪ] [oʊd] [ðɪs] ['feɪvər][tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l]['pɑ:rs(ə)l][aɪ] ['kærid] ['ʌndər][maɪ][ɑ:rm] ;

perhaps	I	owed	this	favor	to	the	small	parcel	I	carried	under	my	arm	;
也许	我	欠款	这	偏爱	到	这	小的	包裹	我	携带	在下面	我的	手臂	;

或许我应该感谢我腋下夹着的那个小包裹；

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [frʌm; frəm]

be	that	as	it	may	,	I	conceived	a	high	opinion	of	my	consequence	from
是	那	作为	它	可能	,	我	构思	一个	高的	观点	的	我的	结果	从

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ,

this	circumstance	,
这	环境	,

尽管如此，我对这次事件的结果还是抱有很高的评价。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [maɪ'self][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ðer; ðər] .

and	already	thought	myself	an	inhabitant	there	.
和	已经	想法	我	一个	居民	那里	.

我当时就觉得自己是那里的居民了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][hɑ:t] ; [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [fə'ti:gd] [ænd; ənd]

The	weather	was	hot	;	I	had	walked	about	till	I	was	both	fatigued	and
这	天气	曾是	热的	;	我	有	步行	关于	直到	我	曾是	两个都	疲劳	和

['hʌŋgri] ;

hungry	;
饥饿的	;

天气炎热；我走了很久，又累又饿；

['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɪlk] - [haʊs] ; [ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

wishing	for	some	refreshment	,	I	went	into	a	milk	-	house	;	they	brought	me
祝	为了	一些	清爽	,	我	去	进入	一个	牛奶	-	房子	;	他们	带来	我

[sʌm; səm] [kri:m] - [tʃi:z] ['kɜ:dz][ænd; ənd] [weɪ] ,

some	cream	-	cheese	curds	and	whey	,
一些	奶油	-	奶酪	凝乳	和	乳清	,

为了解渴，我走进了一家牛奶店；他们给我端来了一些奶油奶酪凝乳和乳清。

[ænd; ənd] [tu:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['pi:dˌmɑ:nt] [bred] , [wɪtʃ] [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] ;

and	two	slices	of	that	excellent	Piedmont	bread	,	which	I	prefer	to	any	other	;
和	二	切片	的	那	出色的	皮埃蒙特	面包	,	哪个	我	更喜欢	到	任何	其他	;

还有两片上好的皮埃蒙特面包，我最喜欢这种面包；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['su:] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [mi:lz] [aɪ]['evər]

and	for	five	or	six	sous	I	had	one	of	the	most	delicious	meals	I	ever
和	为了	五	或者	六	深	我	有	一	的	这	最多	可口的	餐	我	曾经

[ˌrekə'lekt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] .

recollect	to	have	made	.
追忆	到	有	制成	.

只花了五六苏，我就吃到了我记忆中最美味的一餐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] :

It	was	time	to	seek	a	lodging	:
它	曾是	时间	到	寻找	一个	住宿	:

该找个住处了：

[æz; əz][aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
as **I** **already** **knew** **enough** **of** **the** **Piedmontese** **language** **to** **make** **myself**
作为 我 已经 知道 足够的 的 这 皮埃蒙特 语言 到 制作 我
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

由于我已经掌握了足够的皮埃蒙特语，足以与人交流，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['pruːd(ə)ns] ,
this **was** **a** **work** **of** **no** **great** **difficulty** **;** **and** **I** **had** **so** **much** **prudence** **,**
这 曾是 一个 工作 的 不 伟大的 困难 ; 和 我 有 所以 很多 谨慎 ,

这项工作并不难；而且我当时非常谨慎，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bent]
that **I** **wished** **to** **adapt** **it** **rather** **to** **the** **state** **of** **my** **purse** **than** **the** **bent**
那 我 希望 到 适应 它 相当 到 这 状态 的 我的 钱包 比 这 弯曲
[ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
of **my** **inclinations** **.**
的 我的 倾向 .

我希望它能适应我的经济状况，而不是我的个人喜好。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz][waɪf] ,
In **the** **course** **of** **my** **inquiries** **,** **I** **was** **informed** **that** **a** **soldier's** **wife** **,**
在 这 课程 的 我的 查询 , 我 曾是 知情的 那 一个 士兵的 妻子 ,

在我的调查过程中，我得知一名士兵的妻子，

[ɪn][ˌpiː 'oʊ] - [striːt] , ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət]['oʊnli][wʌn] [suː] [ə; eɪ]
in **Po** **-** **street** **,** **furnished** **lodgings** **to** **servants** **out** **of** **place** **at** **only** **one** **sou** **a**
在 波 - 街道 , 提供 住宿 到 仆人 出去 的 地方 在 仅有的 一 苏 一个
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

在波街，为流离失所的仆人提供带家具的住所，每晚只需一苏。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [bedz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **finding** **one** **of** **her** **poor** **beds** **disengaged** **,** **I** **took** **possession** **of** **it** **.**
和 寻找 一 的 她 贫穷的 床 脱离 , 我 采取 拥有 的 它 .

我发现她的一张破旧床铺脱开了，就把它占为己有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nuːli] ['mærid] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][faɪv][ɔːr][sɪks]
She **was** **young** **and** **newly** **married** **,** **though** **she** **already** **had** **five** **or** **six**
她 曾是 年轻的 和 新 已婚 , 尽管 她 已经 有 五 或者 六
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

她年轻，刚结婚不久，但已经有了五六个孩子。

['mʌðər] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['lɔdʒəz] , [ɔːl] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] ,
Mother **,** **children** **and** **lodgers** **,** **all** **slept** **in** **the** **same** **chamber** **,**
母亲 , 孩子们 和 房客 , 全部 睡着了 在 这 相同的 房间 ,

母亲、孩子和房客都睡在同一个房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
and **it** **continued** **thus** **while** **I** **remained** **there** **.**
和 它 持续 因此 尽管 我 剩余 那里 .

在我待在那里的这段时间里，情况一直如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [swɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrmən] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['niːðər] [kæp][nɔːr]

She	was	good	-	natured	,	swore	like	a	carman	,	and	wore	neither	cap	nor
她	曾是	好的	-	自然	,	发誓	喜欢	一个	卡曼	,	和	穿着	两者都不	帽	也不

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

她性情温和，说话粗鲁，既不戴帽子也不戴手帕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][kaɪnd]

but	she	had	a	gentle	heart	,	was	officious	;	and	to	me	both	kind
但	她	有	一个	温和的	心	,	曾是	爱管闲事的	;	和	到	我	两个都	种类

[ænd; ənd]['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

and	serviceable	.
和	可用	.

但她心地善良，做事认真负责；对我既和蔼又乐于助人。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

For	several	days	I	gave	myself	up	to	the	pleasures	of	independence	and
为了	一些	天	我	给予	我	向上	到	这	快乐	的	独立	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

连续几天，我沉浸在独立和好奇的乐趣中；

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ðæt]

I	continued	wandering	about	the	city	and	its	environs	,	examining	every	object	that
我	持续	漫游	关于	这	城市	和	它是	周边环境	,	检查	每一个	目的	那

[siːmd] ['kjʊriəs] [ɔːr] [nuː] ;

seemed	curious	or	new	;
似乎	好奇的	或者	新的	;

我继续在城市及其周边地区闲逛，仔细观察每一个看起来新奇或有趣的东西；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [moʊst] [θɪŋz] [hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] .

and	,	indeed	,	most	things	had	that	appearance	to	a	young	novice	.
和	,	的确	,	最多	事物	有	那	外貌	到	一个	年轻的	新手	.

的确，对于一个年轻的新手来说，大多数事物看起来都是那样。

[aɪ]['nevər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

I	never	omitted	visiting	the	court	,	and	assisted	regularly	every	morning	at
我	绝不	省略	访问	这	法庭	,	和	协助	经常	每一个	早晨	在

[ðə; ði] ['kɪŋz] [mæs] .

the	king's	mass	.
这	国王的	大量的	.

我从未间断过去朝廷，并且每天早上都准时参加国王的弥撒。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪns]

I	thought	it	a	great	honor	to	be	in	the	same	chapel	with	this	prince
我	想法	它	一个	伟大的	荣誉	到	是	在	这	相同的	教堂	和	这	王子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['retənuː] ;

and	his	retinue	;
和	他的	随从	;

能与这位王子及其随从同处一座教堂，我感到无比荣幸；

[bʌt; bət][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

but	my	passion	for	music	,	which	now	began	to	make	its	appearance	,
但	我的	热情	为了	音乐	,	哪个	现在	开始	到	制作	它是	外貌	,

但我对音乐的热情，此时开始显现出来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪn'sentɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] , [su:n] [si:n]
was 曾是 **a** 一个 **greater** 更大的 **incentive** 激励 **than** 比 **the** 这 **splendor** 辉煌 **of** 的 **the** 这 **court** 法庭 **,** , **which** 哪个 **,** , **soon** 很快 **seen** 已见
[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
and 和 **always** 总是 **the** 这 **same** 相同的 **,** ,

比起宫廷的奢华，这种诱惑力更大，因为宫廷的奢华很快就能看到，而且永远一成不变。

['prez(ə)ntli] [lɔ:st] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] .
presently 目前 **lost** 丢失的 **its** 它是 **attraction** 景点 **.** .

目前已失去吸引力。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑ:'dinjə][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [best] ['mju:zɪk][ɪn] ['jʊrəp] ;
The 这 **King** 国王 **of** 的 **Sardinia** 撒丁岛 **had** 有 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **the** 这 **best** 最好的 **music** 音乐 **in** 在 **Europe** 欧洲 **;** ;

当时的撒丁国王拥有全欧洲最好的音乐；

['soʊmɪs] , ['dɛsʒɑ:rdɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['ɔ:ltərnətli] ;
Somis , , **Desjardins** 索米斯 , , **and** 德斯贾丁斯 和 **the** 这 **Bezuzzi** - **shone** 闪耀 **there** 那里 **alternately** 交替 **;** ;

索米斯、德斯贾丁斯和贝祖齐家族轮番在那里大放异彩；

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [ju:θ] [hu:m] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
all 全部 **these** 这些 **were** 是 **not** 不是 **necessary** 必要的 **to** 到 **fascinate** 吸引 **a** 一个 **youth** 青年 **whom** 谁 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **the** 这
[moʊst]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
most 最多 **simple** 简单的 **instrument** 乐器 **,** ,

所有这些都不是吸引一个年轻人的必要条件，哪怕是最简单的乐器发出的声音，他也会为之着迷。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] , [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
provided 假如 **it** 它 **was** 曾是 **just** 只是 **,** , **transported** 运输 **with** 和 **joy** 喜悦 **.** .

只要它是公正的，就能带来喜悦。

[mæg'nɪfɪsns] ['oʊnli] [prə'du:st] [ə; eɪ]['stu:pɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
Magnificence 壮丽 **only** 仅有的 **produced** 生产 **a** 一个 **stupid** 愚蠢的 **admiration** 钦佩 **,** , **without** 没有 **any** 任何 **violent** 暴力 **desire** 欲望 **to** 到
[pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
partake 参加 **of** 的 **it** 它 **,** ,

壮丽只会让人产生一种愚蠢的崇拜，而不会激起任何强烈的占有欲。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəpli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] ['weðər] ['eni] [jʌŋ] ['prɪnses]
my 我的 **thoughts** 想法 **were** 是 **principally** 主要 **employed** 受雇 **in** 在 **observing** 观察 **whether** 无论 **any** 任何 **young** 年轻的 **princess** 公主
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ðæt] ['merɪtɪd] [maɪ] ['hɑ:mɪdʒ] ,
was 曾是 **present** 展示 **that** 那 **merited** 值得 **my** 我的 **homage** 尊敬 **,** ,

我当时满脑子想的都是，有没有什么年轻的公主值得我顶礼膜拜。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .
and 和 **whom** 谁 **I** 我 **could** 可以 **make** 制作 **the** 这 **heroine** 女英雄 **of** 的 **a** 一个 **romance** 浪漫 **.** .

我可以让她成为爱情故事的女主角。

['mi:ntaɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌn] ; [ɪn][ə; eɪ] [les] ['elɪveɪtɪd] [sfɪr] ,
Meantime 与此同时 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **on** 在 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **beginning** 开始 **one** 一 **;** ; **in** 在 **a** 一个 **less** 较少的 **elevated** 升高 **sphere** 领域 **,** ,

与此同时，我正准备开始写一篇；虽然篇幅不长，但内容却很浅显。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

it	is	true	,	but	where	could	I	have	brought	it	to	a	conclusion	,
它	是	真的	,	但	在哪里	可以	我	有	带来	它	到	一个	结论	,

没错，但我又该如何得出结论呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] ['pleʒərz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] .

I	should	have	found	pleasures	a	thousand	times	more	delicious	.
我	应该	有	成立	快乐	一个	千	时代	更多的	可口的	.

我本该发现比这美味一千倍的乐趣。

[ðoʊ] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] , [maɪ] [pɜːrs] [ɪn'sensəbli] [gruː] ['laɪtər] .

Though	I	lived	with	the	strictest	economy	,	my	purse	insensibly	grew	lighter	.
尽管	我	居住地	和	这	最严格的	经济	,	我的	钱包	无意识地	生长	打火机	.

虽然我生活极其节俭，但我的钱包却不知不觉地变轻了。

[ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [les] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ðæn; ðən] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]

This	economy	was	,	however	,	less	the	effect	of	prudence	than	that	love	of
这	经济	曾是	,	然而	,	较少的	这	影响	的	谨慎	比	那	爱	的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

然而，这种经济状况与其说是谨慎的结果，不如说是喜爱简朴的结果。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

which	,	even	to	this	day	,
哪个	,	甚至	到	这	天	,

即使到了今天，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [teiblz][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['vɪʃieɪt] .

the	use	of	the	most	expensive	tables	has	not	been	able	to	vitiate	.
这	使用	的	这	最多	昂贵的	表格	有	不是	到过	有能力的	到	削弱	.

使用最昂贵的桌子并没有造成任何不良后果。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][aɪ'diːə] , ['iːðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɔːr] [sɪns] , [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['rʌstɪk][rɪ'pæst] ;

Nothing	in	my	idea	,	either	at	that	time	or	since	,	could	exceed	a	rustic	repast	;
没有什么	在	我的	主意	,	任何一个	在	那	时间	或者	自从	,	可以	超过	一个	乡村	餐饮	;

当时或之后，我脑海中没有任何东西能比得上一顿乡村盛宴;

[gɪv] [ˌem 'iː][mɪlk] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [egz] , [ænd; ənd] [braʊn] [bred] ,

give	me	milk	,	vegetables	,	eggs	,	and	brown	bread	,
给	我	牛奶	,	蔬菜	,	鸡蛋	,	和	棕色的	面包	,

给我牛奶、蔬菜、鸡蛋和黑面包。

[wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][waɪn][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [maɪ'self] ['sʌmptʃuəsli] [rɪ'geɪl] ;

with	tolerable	wine	and	I	shall	always	think	myself	sumptuously	regaled	;
和	可容忍的	葡萄酒	和	我	将	总是	思考	我	奢华地	盛宴	;

如果配上还算不错的葡萄酒，我总会觉得自己受到了盛情款待;

[ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [aʊt][ðə; ði][rest] , [ɪf] [ðə; ði]['meɪtrə][diː] - [hoʊ'tel] ,

a	good	appetite	will	furnish	out	the	rest	,	if	the	maitre	d	'	hotel	,
一个	好的	食欲	将要	提供	出去	这	休息	,	如果	这	领班	d	-	酒店	,

如果酒店领班胃口好，其他的一切都会迎刃而解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['fʊtmən] , [duː][nɑːt] ['seɪʃieɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

with	a	number	of	unnecessary	footmen	,	do	not	satiate	me	with	their
和	一个	数字	的	不必要	侍从	,	做	不是	满足	我	和	他们的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'tenʃnz] .

important	attentions	.
重要的	注意	.

众多不必要的侍从，他们的殷勤并不能让我感到满足。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['suː] [wʊd] [ðen] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [miːl] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni]
Five or six sous would then procure me a more agreeable meal than as many
五 或者 六 深 会 然后 采购 我 一个 更多的 同意 一顿饭 比 作为 许多
['liːvrəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] ;
livres would have done since ;
利弗斯 会 有 完毕 自从 ;

五六个苏就能让我吃上一顿比之后很多利弗都更令人满意的饭菜;

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'stiːmiəs] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] :
I was abstemious , therefore , for want of a temptation to be otherwise :
我 曾是 节制的 , 所以 , 为了 想 的 一个 诱惑 到 是 否则 :
[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
though I do not know
尽管 我 做 不是 知道

因此，我节制饮食，因为没有受到其他诱惑：虽然我不知道

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['æbstɪnəns] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] [perz] , [nuː] [tʃiːz] ,
but I am wrong to call this abstinence , for with my pears , new cheese ,
但 我 是 错误的 到 称呼 这 节制 , 为了 和 我的 梨 , 新的 奶酪 ,

但我称之为禁欲是错误的，因为我的梨、新奶酪，

[bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ˌmɑntfə'ɹɑt] [waɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt]
bread and some glasses of Montferrat wine , which you might have cut
面包 和 一些 眼镜 的 蒙费拉特 葡萄酒 , 哪个 你 可能 有 切
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
with a knife ,
和 一个 刀 ,

面包和几杯蒙费拉特葡萄酒，你可能用刀切着吃了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['epɪˌkjʊəz] .
I was the greatest of epicures .
我 曾是 这 最 的 美食家 .

我曾是最伟大的美食家。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['mɑːdərət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː]
Notwithstanding my expenses were very moderate , it was possible to see
虽然 我的 开支 是 非常 缓和 , 它 曾是 可能的 到 看
[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['liːvrəs] ;
the end of twenty livres ;
这 结尾 的 二十 利弗斯 ;

尽管我的开销非常有限，但还是能够花掉二十里弗尔;

[aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdinəs] [ʌv; əv]
I was every day more convinced of this , and , spite of the giddiness of
我 曾是 每一个 天 更多的 确信 的 这 , 和 , 尽管如此 的 这 眩晕 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

我对此深信不疑，尽管年轻气盛，但

[maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['terər] .
my apprehensions for the future amounted almost to terror .
我的 担忧 为了 这 未来 金额 几乎 到 恐怖 .

我对未来的担忧几乎达到了恐惧的程度。

[ɔːl][maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['vænɪʃt] ,
All my castles in the air were vanished ,
全部 我的 城堡 在 这 空气 是 消失了 ,

我所有的空中楼阁都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	I	became	sensible	of	the	necessity	of	seeking	some	occupation	that
和	我	成为	明智的	的	这	必要性	的	寻求	一些	职业	那

[wʊd] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] .

would	procure	me	a	subsistence	.
会	采购	我	一个	生存	.

我渐渐意识到，我必须找一份工作来维持生计。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Even	this	was	a	work	of	difficulty	;	I	thought	of	my	engraving	,
甚至	这	曾是	一个	工作	的	困难	;	我	想法	的	我的	雕刻	,

即使是这项工作也很困难；我想起了我的雕刻作品，

[bʌt; bət] [nuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ,

but	knew	too	little	of	it	to	be	employed	as	a	journeyman	,
但	知道	也	小的	的	它	到	是	受雇	作为	一个	熟练工	,

但他对这方面了解甚少，无法胜任熟练工的工作。

[nɔːr][duː]['mæstərz][ə'baʊnd][ɪn][tjʊ'rɪn] ; [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [prɪ'zentɪd]

nor	do	masters	abound	in	Turin	;	I	resolved	,	therefore	,	till	something	better	presented
也不	做	大师	盛产	在	都灵	;	我	已解决	,	所以	,	直到	某物	更好的	呈现

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

都灵的师傅也不多；因此，我决定，直到找到更好的机会为止。

[tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] ['saɪfərz] , [ɔːr][koʊts][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

to	go	from	shop	to	shop	,	offering	to	engrave	ciphers	,	or	coats	of	arms	,
到	去	从	店铺	到	店铺	,	提供	到	雕刻	密码	,	或者	外套	的	武器	,

挨家挨户地去商店，兜售刻密码或纹章的服务。

[ɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ]

on	pieces	of	plate	,	etc	.	,	and	hoped	to	get	employment	by
在	件	的	盘子	,	ETC	.	,	和	希望	到	得到	就业	经过

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ;

working	at	a	low	price	;
在职的	在	一个	低的	价格	;

他们从事一些零工，比如制作盘子之类的，希望通过低价劳动获得工作机会；

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

or	taking	what	they	chose	to	give	me	.
或者	采取	什么	他们	选择	到	给	我	.

或者接受他们选择给我的东西。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; ['ɔːlmoʊst][ɔːl][maɪ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

Even	this	expedient	did	not	answer	my	expectations	;	almost	all	my	applications
甚至	这	权宜	做过	不是	回答	我的	期望	;	几乎	全部	我的	应用程序

[wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

were	ineffectual	,
是	无效	,

即使是这种权宜之计也未能达到我的预期；我的所有尝试几乎都无效。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][prəʊ'kjʊəd] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['skænti] [miːlz] .

the	little	I	procured	being	hardly	sufficient	to	produce	a	few	scanty	meals	.
这	小的	我	采购	存在	几乎	充足的	到	生产	一个	很少	稀少	餐	.

我弄到的那点东西，勉强够做几顿简单的饭菜。

['wɔ:kɪŋ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['prɪti] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] - ['kɑ:ntrə]['noʊvə] - , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['treidz,wjmən]

Walking	**one**	**morning**	**pretty**	**early**	**in**	**the**	**'**	**Contra**	**nova**	**'**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**young**	**tradeswoman**
步行	一	早晨	漂亮的	早期的	在	这	-	反	新星	-	,	我	锯	一个	年轻的	女商贩

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

behind	**a**	**counter**	**,**
在后面	一个	柜台	,

一天清晨，我走在"新星广场"上，看到一位年轻的女商贩站在柜台后面。

[hu:z] [lʊks] [wɜ:r; wər][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ə'træktɪv] , [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ][tɪ'mɪdəti][wɪð; wɪθ]

whose	**looks**	**were**	**so**	**charmingly**	**attractive**	**,**	**that**	**,**	**notwithstanding**	**my**	**timidity**	**with**
谁	看起来	是	所以	迷人地	吸引人的	,	那	,	虽然	我的	胆怯	和

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	**ladies**	**,**
这	女士们	,

他的容貌如此迷人，以至于尽管我生性腼腆，不善于与女士相处，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔ:fərd] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] :

I	**entered**	**the**	**shop**	**without**	**hesitation**	**,**	**offered**	**my**	**services**	**as**	**usual**	**:**
我	进入	这	店铺	没有	犹豫	,	提供	我的	服务	作为	通常	:

我毫不犹豫地走进店里，像往常一样提供服务：

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ək'septɪd] .

and	**had**	**the**	**happiness**	**to**	**have**	**it**	**accepted**	**.**
和	有	这	幸福	到	有	它	公认	.

并很高兴它被接受了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pitid] [maɪ][fər'lɔ:rn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

She	**made**	**me**	**sit**	**down**	**and**	**recite**	**my**	**little**	**history**	**,**	**pitied**	**my**	**forlorn**	**situation**
她	制成	我	坐	向下	和	背诵	我的	小的	历史	,	可怜的	我的	绝望	情况

;

;

;

她让我坐下来，把我的简短经历复述一遍，同情我悲惨的处境；

[beɪd] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

bade	**me**	**be**	**cheerful**	**,**
巴德	我	是	快乐	,

吩咐我开心点，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['krɪstʃən]

and	**endeavored**	**to**	**make**	**me**	**so**	**by**	**an**	**assurance**	**that**	**every**	**good**	**Christian**
和	努力	到	制作	我	所以	经过	一个	保证	那	每一个	好的	基督教

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'sɪstəns] ;

would	**give**	**me**	**assistance**	**;**
会	给	我	协助	;

他极力向我保证，每个善良的基督徒都会帮助我；

[ðen] ([waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər])

then	**(**	**while**	**she**	**had**	**occasion**	**for**	**)**
然后	(	尽管	她	有	场合	为了	)

然后（趁她有机会的时候）

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [fetʃt] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

she	**went**	**up**	**stairs**	**and**	**fetched**	**me**	**something**	**for**	**breakfast**	**.**
她	去	向上	楼梯	和	已获取	我	某物	为了	早餐	.

她上楼去给我拿了点早餐。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɔːr][wʌz; wəz] [wʌt] ['fɑːloʊd] [les] ['flætərɪŋ] : [ʃiː; ʃi]

This	seemed	a	promising	beginning	,	nor	was	what	followed	less	flattering	:	she
这	似乎	一个	有前途	开始	,	也不	曾是	什么	随后	较少的	奉承	:	她

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ,

was	satisfied	with	my	work	,
曾是	使满意	和	我的	工作	,

这似乎是一个充满希望的开始，接下来的事情也同样令人欣喜：她对我的工作很满意。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] , [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪskɔːrs] .

and	,	when	I	had	a	little	recovered	myself	,	still	more	with	my	discourse	.
和	,	什么时候	我	有	一个	小的	恢复	我	,	仍然	更多的	和	我的	话语	.

等我稍微缓过神来，我的讲话就更加流畅了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['elɪgəntli] [drest] [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [lʊks] [ðɪs]

She	was	rather	elegantly	dressed	and	notwithstanding	her	gentle	looks	this
她	曾是	相当	优雅地	穿着	和	虽然	她	温和的	看起来	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['^eiəti] [hæd; həd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ;

appearance	of	gayety	had	disconcerted	me	;
外貌	的	同性恋	有	不安	我	;

她衣着相当优雅，尽管她外表温柔，但她那副欢快的模样却让我感到不安；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ]

but	her	good	-	nature	,	the	compassionate	tone	of	her	voice	,	with
但	她	好的	-	自然	,	这	富有同情心	语气	的	她	嗓音	,	和

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['mænər] ,

her	gentle	and	caressing	manner	,
她	温和的	和	爱抚	方式	,

但她善良的本性，她充满同情的语气，以及她温柔体贴的举止，

[suːn] [set][ˌem 'iː][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [pliːz] [wɜːr; wər]

soon	set	me	at	ease	with	myself	;	I	saw	my	endeavors	to	please	were
很快	放	我	在	舒适	和	我	;	我	锯	我的	努力	到	请	是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

crowned	with	success	,
加冕	和	成功	,

很快我就放松下来，对自己感到满意；我看到我努力取悦他人的做法最终获得了成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [sək'siːd] [ðə; ði] [mɔːr] .

and	this	assurance	made	me	succeed	the	more	.
和	这	保证	制成	我	成功	这	更多的	.

正是这份信念让我更加成功。

[ðoʊ] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ʃiː; ʃi]

Though	an	Italian	,	and	too	pretty	to	be	entirely	devoid	of	coquetry	,	she
尽管	一个	意大利语	,	和	也	漂亮的	到	是	完全	缺乏	的	卖弄风情	,	她

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] ,

had	so	much	modesty	,
有	所以	很多	谦逊	,

虽然她是意大利人，而且长得太漂亮，难免有些妩媚，但她却非常谦逊。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,

and	I	so	great	a	share	of	timidity	,
和	我	所以	伟大的	一个	分享	的	胆怯	,

而我则非常胆怯，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['spiːdi]

that	our	adventure	was	not	likely	to	be	brought	to	a	very	speedy
那	我们的	冒险	曾是	不是	可能	到	是	带来	到	一个	非常	迅速

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

我们的冒险之旅不太可能很快结束。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	they	give	us	time	to	make	any	good	of	it	.
也不	做过	他们	给	我们	时间	到	制作	任何	好的	的	它	.

他们也没有给我们时间好好利用它。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

I	cannot	recall	the	few	short	moments	I	passed	with	this	lovely	woman	without	being
我	不能	记起	这	很少	短的	时刻	我	通过了	和	这	迷人的	女士	没有	存在

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] ,

sensible	of	an	inexpressible	charm	,
明智的	的	一个	难以言喻的	魅力	,

我记不清和这位可爱的女士相处的短暂时光里，没有感受到她难以言喻的魅力。

[ænd; ənd][kæn; kən] [jet] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ]['teɪstɪd][ɪn][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n][ðə; ði]

and	can	yet	say	,	it	was	there	I	tasted	in	their	utmost	perfection	the
和	能	然而	说	,	它	曾是	那里	我	尝过	在	他们的	极致	完美	这

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

most	delightful	,
最多	愉快	,

而且我可以肯定地说，正是在那里，我品尝到了它们最完美的滋味，最令人愉悦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] .

as	well	as	the	purest	pleasures	of	love	.
作为	出色地	作为	这	最纯净的	快乐	的	爱	.

以及爱情中最纯粹的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pliːzɪŋ] [bruː'net] ,

She	was	a	lively	pleasing	brunette	,
她	曾是	一个	热闹	令人愉悦	棕发	,

她是一位活泼迷人的棕发女郎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ['rendərd] [hɜːr; hər]

and	the	good	nature	that	was	painted	on	her	lovely	face	rendered	her
和	这	好的	自然	那	曾是	绘	在	她	迷人的	脸	渲染	她

[vɪ'væsəti] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

vivacity	more	interesting	.
活泼	更多的	有趣的	.

她那张美丽脸上洋溢的善良天性，更使她的活力四射令人着迷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mædəm]['bɑːsəl] : [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər]

She	was	called	Madam	Basile	:	her	husband	,	who	was	considerably	older
她	曾是	称为	女士	巴塞尔	:	她	丈夫	,	WHO	曾是	相当	老

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

她被称为巴塞尔夫人：她的丈夫比她年长许多，

[kən'saɪnd] [hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk] , [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

consigned	her	,	during	his	absence	,	to	the	care	of	a	clerk	,	too	disagreeable
寄售	她	,	期间	他的	缺席	,	到	这	关心	的	一个	职员	,	也	令人不快的

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['deɪndʒərəs] ;

to	be	thought	dangerous	;
到	是	想法	危险的	;

在他不在的时候，把她托付给一个办事员照顾，这个办事员虽然令人讨厌，但并不危险；

[bʌt; bət] [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [hæd; həd] [prɪ'tenʃənz] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz]

but	who	,	notwithstanding	,	had	pretensions	that	he	seldom	showed	any	signs
但	WHO	,	虽然	,	有	虚荣心	那	他	很少	显示	任何	标志

[ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [ɪl] — ['hjuːməz] ,

of	,	except	of	ill	—	humors	,
的	,	除了	的	患病的	—	体液	,

尽管如此，他却很少表现出任何自负的迹象，除了心情不好的时候。

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;

a	good	share	of	which	he	bestowed	on	me	;
一个	好的	分享	的	哪个	他	授予	在	我	;

他把其中很大一部分给了我；

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

though	I	was	pleased	to	hear	him	play	the	flute	,	on	which	he	was	a
尽管	我	曾是	高兴	到	听到	他	玩	这	长笛	,	在	哪个	他	曾是	一个

['tɑːlərəb(ə)l][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

tolerable	musician	.
可容忍的	音乐家	.

不过我很高兴听到他吹笛子，他的笛子吹得还算过得去。

[ðɪs] ['sekənd] - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

This	second	Egistus	was	sure	to	grumble	whenever	he	saw	me	go	into	his
这	第二	-	曾是	当然	到	叽	每当	他	锯	我	去	进入	他的

['mɪstrəs] - [əˈpɑːrtmənt] ,

mistress	'	apartment	,
情妇	-	公寓	,

这第二个埃吉斯图斯每次看到我走进他情妇的公寓，肯定都会抱怨一番。

['triːtɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm]

treating	me	with	a	degree	of	disdain	which	she	took	care	to	repay	him
治疗	我	和	一个	程度	的	蔑视	哪个	她	采取	关心	到	偿还	他

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

with	interest	;
和	兴趣	;

她对我表现出极大的蔑视，并且不遗余力地加倍回报他；

['siːmɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'res] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] .

seeming	pleased	to	caress	me	in	his	presence	,	on	purpose	to	torment	him	.
似乎	高兴	到	抚摸	我	在	他的	在场	,	在	目的	到	折磨	他	.

当着他的面抚摸我，似乎很开心，这是故意折磨他。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,

This	kind	of	revenge	,	though	perfectly	to	my	taste	,
这	种类	的	复仇	,	尽管	完美	到	我的	品尝	,

这种复仇方式，虽然完全符合我的口味，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - ['tɛt] [ə; eɪ] ['tɛt] - ,

would	have	been	still	more	charming	in	a	'	tete	a	tete	'	,
会	有	到过	仍然	更多的	迷人	在	一个	-	头像	一个	头像	-	,

如果是单独交谈，那就更有魅力了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][proʊˈsiːd][soʊ][fɑːr] ; [æt; ət] [liːst] ,

but	she	did	not	proceed	so	far	;	at	least	,
但	她	做过	不是	继续	所以	远的	;	在	至少	,

但她并没有走得那么远；至少，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndnəs] .

there	was	a	difference	in	the	expression	of	her	kindness	.
那里	曾是	一个	不同之处	在	这	表达	的	她	仁慈	.

她表达善意的方式有所不同。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [jʌŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] ,

Whether	she	thought	me	too	young	,	that	it	was	my	place	to	make	advances	,
无论	她	想法	我	也	年轻的	,	那	它	曾是	我的	地方	到	制作	进展	,

她是不是觉得我年纪太小，不应该主动追求我?

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəs] ,

or	that	she	was	seriously	resolved	to	be	virtuous	,
或者	那	她	曾是	严重地	已解决	到	是	有德行的	,

或者说，她真心决心要成为一名贤良淑德的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli]

she	had	at	such	times	a	kind	of	reserve	,	which	,	though	not	absolutely
她	有	在	这样的	时代	一个	种类	的	预订	,	哪个	,	尽管	不是	绝对地

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,

discouraging	,
令人沮丧	,

她此时会表现出一种矜持，虽然这并非完全令人沮丧，

[kept] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .

kept	my	passion	within	bounds	.
保留	我的	热情	之内	界限	.

我将自己的热情控制在合理的范围内。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈtendər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][fɔːr; fər]

I	did	not	feel	the	same	real	and	tender	respect	for	her	as	I	did	for
我	做过	不是	感觉	这	相同的	真实的	和	投标	尊重	为了	她	作为	我	做过	为了

[ˈmædəm][diː] [ˈwɔrinz] :

Madam	de	Warrens	:
女士	德	沃伦斯	:

我对她并没有像对德·沃伦斯夫人那样真挚而深切的敬意：

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [fɪrd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð]

I	was	embarrassed	,	agitated	,	feared	to	look	,	and	hardly	dared	to	breathe
我	曾是	尴尬的	,	激动	,	害怕	到	看	,	和	几乎	敢于	到	呼吸

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

in	her	presence	,
在	她	在场	,

我感到尴尬、焦虑，不敢看她，在她面前几乎不敢呼吸。

[jet] [tuː; tə][hæv; həv][left][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] :

yet	to	have	left	her	would	have	been	worse	than	death	:
然而	到	有	左边	她	会	有	到过	更糟	比	死亡	:

然而，离开她比死亡更可怕：

[haʊ] [ˈfɑːndli][dɪd][maɪ] [aɪz] [dɪˈvaʊər] [wətˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsiːvd] !

How	fondly	did	my	eyes	devour	whatever	they	could	gaze	on	without	being	perceived	!
如何	深情地	做过	我的	眼睛	吞食	任何	他们	可以	目光	在	没有	存在	感知	!

我的双眼贪婪地贪婪地注视着一切，而不被人察觉！

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [fʊt] ,

the	flowers	on	her	gown	,	the	point	of	her	pretty	foot	,
这	花朵	在	她	袍	,	这	观点	的	她	漂亮的	脚	,

她礼服上的花朵，她漂亮的脚尖，

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] [ðæt] [əˈpɪrd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd]

the	interval	of	a	round	white	arm	that	appeared	between	her	glove	and
这	间隔	的	一个	圆形的	白色的	手臂	那	出现	之间	她	手套	和

[ˈrʌf(ə)l] ,

ruffle	,
褶边	,

在她手套和褶边之间，露出了一条圆润的白色手臂。

[ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [iːtʃ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

the	least	part	of	her	neck	,	each	object	increased	the	force	of	all	the	rest	,
这	至少	部分	的	她	脖子	,	每个	目的	增加	这	力量	的	全部	这	休息	,

她脖子上最轻微的部位，每个物体都增加了其他所有物体所受的力。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

and	added	to	the	infatuation	.
和	额外	到	这	痴情	.

这更加剧了他们的迷恋。

[geɪzɪŋ] [ðʌs] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə]

Gazing	thus	on	what	was	to	be	seen	,	and	even	more	than	was	to
凝视	因此	在	什么	曾是	到	是	已见	,	和	甚至	更多的	比	曾是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

如此凝视着将要看到的，甚至超越将要看到的，

[maɪ] [saɪt] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [maɪ] [tʃest] [siːmd] [kən'træktɪd] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evri]

my	sight	became	confused	,	my	chest	seemed	contracted	,	respiration	was	every
我的	视线	成为	使困惑	,	我的	胸部	似乎	合同	,	呼吸	曾是	每一个

['moʊmənt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

moment	more	painful	.
片刻	更多的	痛苦	.

我的视线变得模糊，胸口似乎被挤压，呼吸也越来越痛苦。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][haɪd][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [saɪz]

I	had	the	utmost	difficulty	to	hide	my	agitation	,	to	prevent	my	sighs
我	有	这	极致	困难	到	隐藏	我的	搅动	,	到	防止	我的	叹息

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ,

from	being	heard	,
从	存在	听到	,

我费了九牛二虎之力才掩饰住自己的焦躁不安，不让叹息声被人听到。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['friːkwəntli]

and	this	difficulty	was	increased	by	the	silence	in	which	we	were	frequently
和	这	困难	曾是	增加	经过	这	沉默	在	哪个	我们	是	频繁地

[plʌndʒd] .

plunged	.
暴跌	.

而我们经常陷入的沉默，更加剧了这种困难。

['hæpɪli] , ['mædəm]['baːsəl] , ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Happily	,	Madam	Basile	,	busy	at	her	work	,	saw	nothing	of	all	this	,
快乐地	,	女士	巴塞尔	,	忙碌的	在	她	工作	,	锯	没有什么	的	全部	这	,

幸运的是，忙于工作的巴塞尔夫人对这一切一无所知。

[ɔːr] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

or	seemed	not	to	see	it	:	yet	I	sometimes	observed	a	kind	of	sympathy	,
或者	似乎	不是	到	看	它	:	然而	我	有时	观察到	一个	种类	的	同情	,

或者似乎没有察觉：但我有时观察到一种同情，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['friːkwənt]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

especially	at	the	frequent	rising	of	her	handkerchief	,	and	this	dangerous
尤其	在	这	频繁	上升	的	她	手帕	,	和	这	危险的

[saɪt] ['ɔːlmoʊst] ['mæstərd] ['evri] ['efərt] ,

sight	almost	mastered	every	effort	,
视线	几乎	精通	每一个	努力	,

尤其是她频繁地举起手帕，这种危险的景象几乎让她所有的努力都失败了。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][maɪ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

but	when	on	the	point	of	giving	way	to	my	transports	,
但	什么时候	在	这	观点	的	给予	方式	到	我的	运输	,

但就在准备给我的运输车辆让路时，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][træŋ'kwɪləti] ,

she	spoke	a	few	words	to	me	with	an	air	of	tranquility	,
她	辐	一个	很少	字	到	我	和	一个	空气	的	宁静	,

她神态平静地跟我说了几句话，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][səb'saidid] .

and	in	an	instant	the	agitation	subsided	.
和	在	一个	立即的	这	搅动	平静下来	.

骚动瞬间平息下来。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] ,

I	saw	her	several	times	in	this	manner	without	a	word	,	a	gesture	,
我	锯	她	一些	时代	在	这	方式	没有	一个	单词	,	一个	手势	,

我曾多次看到她这样，一句话也没说，也没有任何动作。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [tu:] [ɪk'spresɪv] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

or	even	a	look	,	too	expressive	,	making	the	least	intelligence	between	us	.
或者	甚至	一个	看	,	也	富有表现力的	,	制作	这	至少	智力	之间	我们	.

甚至只是一个眼神，过于外露，让我们之间产生了最轻微的隔阂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bəuθ][maɪ]['tɔ:rment][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [fɔ:r; fər]['hɑ:rdli][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

The	situation	was	both	my	torment	and	delight	,	for	hardly	in	the	simplicity
这	情况	曾是	两个都	我的	折磨	和	喜	,	为了	几乎	在	这	简单

[ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

这种情况既让我痛苦又让我高兴，因为几乎在我单纯的内心深处，

[kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'i:zinis] .

could	I	imagine	the	cause	of	my	uneasiness	.
可以	我	想象	这	原因	的	我的	不安	.

我可以想象我不安的原因吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ði:z] - ['tɛt] [ə; eɪ] ['tɛt] - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	should	suppose	these	'	tete	a	tete	'	could	not	be	displeasing	to	her	,
我	应该	认为	这些	-	头像	一个	头像	-	可以	不是	是	令人不快	到	她	,

我想，这些"单独谈话"应该不会让她感到不快吧。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['fri:kwənt] [ə'keɪʒənz] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

at	least	,	she	sought	frequent	occasions	to	renew	them	;	this	was	a	very
在	至少	,	她	寻求	频繁	场合	到	更新	他们	;	这	曾是	一个	非常

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['leɪbər] ,

disinterested	labor	,
无私的	劳动	,

至少，她经常寻找机会来续写这些情谊；这是一项完全无私的工作。

['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʃi:; ʃi] [meɪd] , [ɔ:r]['evər] ['sʌfərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

certainly	,	as	appeared	by	the	use	she	made	,	or	ever	suffered	me	to	make	of
当然	,	作为	出现	经过	这	使用	她	制成	,	或者	曾经	遭受	我	到	制作	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，从她使用它们的方式，或者说她允许我使用它们的方式来看，就可以看出这一点。

['bi:ɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɝ:ks] ['dɪskɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Being	,	one	day	,	wearied	with	the	clerk's	discourse	,	she	had	retired	to	her
存在	,	一	天	,	疲惫	和	这	职员的	话语	,	她	有	退休	到	她

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

有一天，她厌倦了书记员的谈话，便回到了自己的房间；

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɑ:p] ,

I	made	haste	to	finish	what	I	had	to	do	in	the	back	shop	,
我	制成	匆忙	到	结束	什么	我	有	到	做	在	这	后退	店铺	,

我赶紧把后屋里该干的活儿干完。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	followed	her	;	the	door	was	half	open	,	and	I	entered	without	being
和	随后	她	;	这	门	曾是	一半	打开	,	和	我	进入	没有	存在

[pər'siːvd] .

perceived	.
感知	.

我跟着她走了进去；门半开着，我没被人发现就进去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

She	was	embroidering	near	a	window	on	the	opposite	side	of	the	room	;
她	曾是	刺绣	靠近	一个	窗户	在	这	对面的	边	的	这	房间	;

她正在房间另一侧的窗户附近刺绣；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ;

she	could	not	see	me	;
她	可以	不是	看	我	;

她看不见我；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrts][ɪn][ðə; ði] [striːts] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	the	carts	in	the	streets	made	too	much	noise	for	me	to	be	heard	.
和	这	购物车	在	这	街道	制成	也	很多	噪音	为了	我	到	是	听到	.

街上的手推车噪音太大，我根本听不到他们的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] [drest] , [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [hɜːr; hər][ə'taɪər] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['koʊkɪtri] .

She	was	always	well	dressed	,	but	this	day	her	attire	bordered	on	coquetry	.
她	曾是	总是	出色地	穿着	,	但	这	天	她	服装	带边框	在	卖弄风情	.

她一向衣着得体，但今天她的穿着却近乎卖弄风情。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l] , [hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] ['dʒentli]['fɔːrwərd] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

Her	attitude	was	graceful	,	her	head	leaning	gently	forward	,	discovered	a
她	态度	曾是	优美	,	她	头	倾斜	轻轻地	向前	,	发现	一个

[smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ;

small	circle	of	her	neck	;
小的	圆圈	的	她	脖子	;

她姿态优雅，头微微前倾，露出颈项上一个小小的圆圈；

[hɜːr; hər] [her] , ['elɪgəntli] [drest] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

her	hair	,	elegantly	dressed	was	ornamented	with	flowers	;	her	figure	was
她	头发	,	优雅地	穿着	曾是	装饰	和	花朵	;	她	数字	曾是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

universally	charming	,
普遍地	迷人	,

她精心打理的头发上点缀着鲜花；她的身姿曼妙动人，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	an	uninterrupted	opportunity	to	admire	it	.
和	我	有	一个	不间断	机会	到	钦佩	它	.

我得以不受干扰地欣赏它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] , [ɪn'vɑːlənteri] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ]

I	was	absolutely	in	a	state	of	ecstasy	,	and	,	involuntary	,	sinking	on	my
我	曾是	绝对地	在	一个	状态	的	狂喜	,	和	,	非自愿	,	下沉	在	我的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

我当时完全沉浸在极乐之中，不由自主地跪倒在地。

[aɪ] ['pæʃənətli] [ɪk'stendɪd] [maɪ][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

I	passionately	extended	my	arms	towards	her	,	certain	she	could	not	hear	,
我	热情地	扩展	我的	武器	向	她	,	肯定	她	可以	不是	听到	,

我热情地向她伸出双臂，确信她听不见。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ;

and	having	no	conception	that	she	could	see	me	;
和	拥有	不	概念	那	她	可以	看	我	;

她丝毫没有意识到自己能看见我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɔ:l] [maɪ] [prə'si:dɪŋz] .

but	there	was	a	chimney	glass	at	the	end	of	the	room	that	betrayed	all	my	proceedings	.
但	那里	曾是	一个	烟囱	玻璃	在	这	结尾	的	这	房间	那	背叛	全部	我的	诉讼程序	.

但房间尽头的烟囱玻璃却暴露了我所有的行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['trænspɔ:rt] [prə'du:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ;

I	am	ignorant	what	effect	this	transport	produced	on	her	;	she	did	not	speak	;
我	是	无知	什么	影响	这	运输	生产	在	她	;	她	做过	不是	说话	;

我不知道这次运输对她产生了什么影响；她没有说话；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] , ['pɑ:rtli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

she	did	not	look	on	me	;	but	,	partly	turning	her	head	,
她	做过	不是	看	在	我	;	但	,	部分	转弯	她	头	,

她没有看我，而是半转过头去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgər]['oʊnli] ,

with	the	movement	of	her	finger	only	,
和	这	移动	的	她	手指	仅有的	,

她仅仅动动手指，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæt][ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] — [tu:; tə][stɑ:rt][ʌp] ,

she	pointed	to	the	mat	that	was	at	her	feet	—	To	start	up	,
她	尖	到	这	垫	那	曾是	在	她	脚	—	到	开始	向上	,

她指了指脚边的垫子——开始吧，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪkjuleɪt][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

with	an	articulate	cry	of	joy	,	and	occupy	the	place	she	had	indicated	,
和	一个	能言善辩	哭	的	喜悦	,	和	占据	这	地方	她	有	表明的	,

伴随着一声清晰的喜悦呼喊，占据了她指定的位置。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [bi'li:vd] [aɪ] [derd] [ə'tempt] [noʊ] [mɔ:r] ,

was	the	work	of	a	moment	;	but	it	will	hardly	be	believed	I	dared	attempt	no	more	,
曾是	这	工作	的	一个	片刻	;	但	它	将要	几乎	是	相信	我	敢于	试图	不	更多的	,

那是一时兴起之作；但恐怕很难相信我竟不敢再尝试更多。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] , [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [ɔ:r][rest][æn; ən]['ɪnstənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

not	even	to	speak	,	raise	my	eyes	to	hers	,	or	rest	an	instant	on	her	knees	,
不是	甚至	到	说话	,	增加	我的	眼睛	到	她的	,	或者	休息	一个	立即的	在	她	膝盖	,

甚至连说话的机会都没有，抬眼看她的机会也没有，或者在她膝上停留片刻的机会也没有。

[ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['rendər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] ['nesəseri] .

though	in	an	attitude	which	seemed	to	render	such	a	support	necessary	.
尽管	在	一个	态度	哪个	似乎	到	使成为	这样的	一个	支持	必要的	.

尽管他的态度似乎表明这种支持是必要的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] , [ɪ'muːvəbl] , [bʌt; bət][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][træŋ'kwɪləti] ;

I	was	dumb	,	immovable	,	but	far	enough	from	a	state	of	tranquility	;
我	曾是	哑的	,	不可移动的	,	但	远的	足够的	从	一个	状态	的	宁静	;

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

我当时呆若木鸡，动弹不得，但离平静的状态却相去甚远；焦虑不安，

[dʒɔɪ] , ['grætɪtuːd] , ['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'defɪnət] [wɪʃɪz] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [dɪs'pleʒər]

joy	,	gratitude	,	ardent	indefinite	wishes	,	restrained	by	the	fear	of	giving	displeasure
喜悦	,	感激	,	热心	不定	愿望	,	克制	经过	这	害怕	的	给予	不满

,

,

,

喜悦、感激、热烈而又模糊的愿望，都因害怕惹人不悦而有所克制。

[wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'præktɪst] [hɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] ['dredɪd] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

which	my	unpractised	heart	too	much	dreaded	,	were	sufficiently	discernible	.
哪个	我的	未经训练的	心	也	很多	令人恐惧的	,	是	足够	可辨别的	.

我那未经世事的心所恐惧的那些事，其实都显而易见。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['træŋkwɪl] , [nɔːr] [les] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self] — [ʌn'iːzi] [æt; ət]

She	neither	appeared	more	tranquil	,	nor	less	intimidated	than	myself	—	uneasy	at
她	两者都不	出现	更多的	宁静	,	也不	较少的	受到恐吓	比	我	—	不安	在

[maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

my	present	situation	;
我的	展示	情况	;

她看起来既不像我那样平静，也不像我那样不感到害怕——我对目前的处境感到不安；

[kən'faʊndɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

confounded	at	having	brought	me	there	,
令人困惑	在	拥有	带来	我	那里	,

真后悔把我带到那里，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

beginning	to	tremble	for	the	effects	of	a	sign	which	she	had	made
开始	到	颤抖	为了	这	效果	的	一个	符号	哪个	她	有	制成

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

without	reflecting	on	the	consequences	,
没有	反思	在	这	结果	,

她开始颤抖，因为她未经深思熟虑就做出了一个手势，而这个手势的后果正是她一时兴起所致。

['niːðər] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [nɔːr] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]

neither	giving	encouragement	,	nor	expressing	disapprobation	,	with	her	eyes	fixed
两者都不	给予	鼓励	,	也不	表达	非难	,	和	她	眼睛	固定的

[ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

on	her	work	,
在	她	工作	,

她既不鼓励，也不表示反对，目光始终专注于自己的工作。

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] ;

she	endeavored	to	appear	unconscious	of	everything	that	passed	;
她	努力	到	出现	无意识	的	一切	那	通过了	;

她努力装作对发生的一切都毫不知情；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][stuː'pɪdəti][kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]

but	all	my	stupidity	could	not	hinder	me	from	concluding	that	she	partook	of
但	全部	我的	愚蠢	可以	不是	阻碍	我	从	总结	那	她	参与	的

[maɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,

my	embarrassment	,
我的	尴尬	,

但我所有的愚蠢都无法阻止我得出这样的结论：她也和我一样感到尴尬。

[pər'hæps] , [maɪ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hindəd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [laɪk]

perhaps	,	my	transports	,	and	was	only	hindered	by	a	bashfulness	like
也许	,	我的	运输	,	和	曾是	仅有的	受阻	经过	一个	臊	喜欢

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

或许，我的交通工具，只是因为我的羞怯而受阻。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	even	that	supposition	giving	me	power	to	surmount	it	.
没有	甚至	那	假设	给予	我	力量	到	超越	它	.

即使有了这样的假设，我也没有力量去克服它。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , ['evri] [æd'væns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] ,

Five	or	six	years	older	than	myself	,	every	advance	,	according	to	my	idea	,
五	或者	六	年	老	比	我	,	每一个	进步	,	根据	到	我的	主意	,

比我年长五六岁的人，按照我的想法，每一项进步

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

should	have	been	made	by	her	,	and	,	since	she	did	nothing	to	encourage
应该	有	到过	制成	经过	她	,	和	,	自从	她	做过	没有什么	到	鼓励

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

本来应该是她做的，而且，既然她没有鼓励我做，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

I	concluded	they	would	offend	her	.
我	结束	他们	会	得罪	她	.

我断定他们会冒犯她。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [θɔːt] [raɪt] ;

Even	at	this	time	,	I	am	inclined	to	believe	I	thought	right	;
甚至	在	这	时间	,	我	是	倾斜	到	相信	我	想法	正确的	;

即使到了现在，我仍然倾向于相信我的想法是正确的；

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ə; eɪ]['nɑːvɪs] [laɪk][ˌem 'iː][hæd; həd] [ə'keɪʒn]

she	certainly	had	wit	enough	to	perceive	that	a	novice	like	me	had	occasion
她	当然	有	有	足够的	到	感知	那	一个	新手	喜欢	我	有	场合

,

,

,

她当然足够机敏，能够看出像我这样的新手有需要。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [bʌt; bət][ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

not	only	for	encouragement	but	instruction	.
不是	仅有的	为了	鼓励	但	操作说明	.

不仅是为了鼓励，也是为了指导。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪgnərənt] [haʊ] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðoʊ] [dʌm] [siːn] [wʊd] [hæv; həv]['endɪd] ,

I	am	ignorant	how	this	animated	,	though	dumb	scene	would	have	ended	,
我	是	无知	如何	这	动画	,	尽管	哑的	场景	会	有	结束	,

我不知道这段虽然很蠢的动画场景最终会如何结尾。

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'tɪnjuːd] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] , [ðoʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

or	how	long	I	should	have	continued	immovable	in	this	ridiculous	,	though	delicious	,
或者	如何	长的	我	应该	有	持续	不可移动的	在	这	荒谬的	,	尽管	可口的	,

或者我应该在这荒诞却又美味的境地中保持不动多久？

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] — [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ]

situation	**,**	**had**	**we**	**not**	**been**	**interrupted**	**—**	**in**	**the**	**height**	**of**	**my**	**agitation**	**,**	**I**
情况	,	有	我们	不是	到过	中断	—	在	这	高度	的	我的	搅动	,	我

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

heard	**the**	**kitchen**	**door**	**open**	**,**
听到	这	厨房	门	打开	,

如果不是被打断——正当我情绪激动之时，我听到厨房门开了——情况或许会是这样。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd]['mædəm] [bɑ:səls] ['tʃeɪmbər] ; [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə'lɑ:rmd] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [vɔɪs]

which	**joined**	**Madam**	**Basile's**	**chamber**	**;**	**who**	**,**	**being**	**alarmed**	**,**	**said**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**voice**
哪个	加入	女士	巴塞尔的	房间	;	WHO	,	存在	惊慌	,	说	,	和	一个	快的	嗓音

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , " [get] [ʌp] !

and	**action**	**,**	**"**	**Get**	**up**	**!**
和	行动	,	"	得到	向上	!

它与巴塞尔夫人的房间相连；巴塞尔夫人惊慌失措，迅速说道："起来！"

[hɪəz] [rəj'zi:nə] !

Here's	**Rosina**	**!**
这里是	罗西娜	!

罗西娜来了！

" ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli][aɪ] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	**Rising**	**hastily**	**I**	**seized**	**one**	**of**	**her**	**hands**	**,**	**which**	**she**	**held**	**out**	**to**	**me**	**,**
"	崛起	草草	我	查获	一	的	她	双手	,	哪个	她	握住	出去	到	我	,

我急忙起身，抓住她向我伸出的一只手，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['i:gər] ['kɪsɪz] ;

and	**gave**	**it**	**two**	**eager**	**kisses**	**;**
和	给予	它	二	渴望的	吻	;

然后热情地亲吻了它两次；

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd][aɪ][felt] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hænd] [pres] ['dʒentli][ɑ:n][maɪ][lɪps] .

at	**the**	**second**	**I**	**felt**	**this**	**charming**	**hand**	**press**	**gently**	**on**	**my**	**lips**	**.**
在	这	第二	我	毛毡	这	迷人	手	按	轻轻地	在	我的	嘴唇	.

就在那一刻，我感到一只迷人的手轻轻地按在了我的嘴唇上。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Never	**in**	**my**	**life**	**did**	**I**	**enjoy**	**so**	**sweet**	**a**	**moment**	**;**
绝不	在	我的	生活	做过	我	享受	所以	甜的	一个	片刻	;

我一生中从未享受过如此甜蜜的时刻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:r] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

but	**the**	**occasion**	**I**	**had**	**lost**	**returned**	**no**	**more**	**,**	**this**	**being**	**the**	**conclusion**	**of**
但	这	场合	我	有	丢失的	返回	不	更多的	,	这	存在	这	结论	的

['aʊər; ɑ:r] [ə'muəz] .

our	**amours**	**.**
我们的	爱神	.

但我失去的机会再也没有回来了，我们的爱情故事就此结束。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [sʌtʃ]

This	**may**	**be**	**the**	**reason**	**why**	**her**	**image**	**yet**	**remains**	**imprinted**	**on**	**my**	**heart**	**in**	**such**
这	可能	是	这	原因	为什么	她	图像	然而	遗迹	印记	在	我的	心	在	这样的

['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌlɜ-z] ,

charming	**colors**	**,**
迷人	颜色	,

这或许就是为什么她的形象至今仍以如此迷人的色彩深深印刻在我心中的原因吧。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] [freʃ] ['lʌstər] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
which **have** **even** **acquired** **fresh** **lustre** **since** **I** **became** **acquainted** **with** **the** **world**
哪个 有 甚至 获得 新鲜的 光泽 自从 我 成为 熟人 和 这 世界
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and **women** **.**
和 女性 .

自从我认识了这个世界和女人之后，它们甚至焕发出了新的光彩。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
Had **she** **been** **mistress** **of** **the** **least** **degree** **of** **experience** **,**
有 她 到过 情妇 的 这 至少 程度 的 经验 ,

如果她哪怕只有一点点经验，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ʌðər] ['meʒərz] [tuː; tə]['ænɪmeɪt][soʊ] ['juːθfl] [ə; eɪ]['lʌvər] ;
she **would** **have** **taken** **other** **measures** **to** **animate** **so** **youthful** **a** **lover** **;**
她 会 有 已采取 其他 措施 到 动画 所以 青春 一个 情人 ;

她本可以采取其他措施来激发这位年轻情人的活力；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəs] ;
but **if** **her** **heart** **was** **weak** **,** **it** **was** **virtuous** **;**
但 如果 她 心 曾是 虚弱的 , 它 曾是 有德行的 ;

但如果她的心肠软弱，那也是善良的；

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sʌfərd] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ðoʊ] [ɪn'vɑːlənteri]
and **only** **suffered** **itself** **to** **be** **borne** **away** **by** **a** **powerful** **though** **involuntary**
和 仅有的 遭受 本身 到 是 出生 离开 经过 一个 强大的 尽管 非自愿
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
inclination **.**
倾角 .

只是任由自己被一种强大而无意识的倾向所驱使。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌɪnfɪ'deləti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pər'hæps] ,
This **was** **,** **apparently** **,** **her** **first** **infidelity** **,** **and** **I** **should** **,** **perhaps** **,**
这 曾是 , 显然 , 她 第一的 不忠 , 和 我 应该 , 也许 ,

这显然是她第一次出轨，也许我应该.....

[hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['væŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]['skruːpəlz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] ,
have **found** **more** **difficulty** **in** **vanquishing** **her** **scruples** **than** **my** **own** **;** **but** **,**
有 成立 更多的 困难 在 战胜 她 顾虑 比 我的 自己的 ; 但 ,
[wɪ'ðaʊt] [prə'siːdɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,
without **proceeding** **so** **far** **,**
没有 进行中 所以 远的 ,

我发现消除她的顾虑比消除我自己的顾虑要困难得多；但是，暂且不谈这一点，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [di'laɪts] .
I **experienced** **in** **her** **company** **the** **most** **inexpressible** **delights** **.**
我 经验丰富的 在 她 公司 这 最多 难以言喻的 美味 .

与她相处，我体验到了难以言喻的快乐。

['nevər] [dɪd][aɪ] [teɪst] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ['pleʒərz] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ]
Never **did** **I** **taste** **with** **any** **other** **woman** **pleasures** **equal** **to** **those** **two** **minutes** **which**
绝不 做过 我 品尝 和 任何 其他 女士 快乐 平等的 到 那些 二 分钟 哪个
[aɪ] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['mædəm]['bɑːsəl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]
I **passed** **at** **the** **feet** **of** **Madam** **Basile** **without** **even** **daring** **to** **touch** **her**
我 通过了 在 这 脚 的 女士 巴塞尔 没有 甚至 大胆 到 触碰 她
[gaʊn] .
gown **.**
袍 .

我从未从其他任何女人身上体验到过与我在巴塞尔夫人脚下度过的那两分钟一样的快乐，我甚至不敢碰她的裙子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [wɪð; wɪθ]
I **am** **convinced** **no** **satisfaction** **can** **be** **compared** **to** **that** **we** **feel** **with**
我 是 确信 不 满意 能 是 比较的 到 那 我们 感觉 和
[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [wiː; wi] [ɪ'stiːm] ;
a **virtuous** **woman** **we** **esteem** **;**
一个 有德行的 女士 我们 尊重 ;

我深信，没有什么能比得上我们与一位我们所敬重的贤良淑德的女性相处时所感受到的满足感；

[ɔːl][ɪz]['trænspɔːrt] ! — [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] , [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [prest] [ə'genst] [maɪ][lɪps]
all **is** **transport** **!** **—** **A** **sign** **with** **the** **finger** **,** **a** **hand** **lightly** **pressed** **against** **my** **lips**
全部 是 运输 ! — 一个 符号 和 这 手指 , 一个 手 轻轻 按下 反对 我的 嘴唇
,
,
,

一切皆可运输！——竖起中指，一只手轻轻按在我的嘴唇上。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['feɪvərz][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mædəm]['bɑːsəl] ,
were **the** **only** **favors** **I** **ever** **received** **from** **Madam** **Basile** **,**
是 这 仅有的 恩惠 我 曾经 已收到 从 女士 巴塞尔 ,

那是我从巴塞尔夫人那里得到的唯一恩惠。

[jet] [ðə; ði] [ber] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['trænspɔːrt]
yet **the** **bare** **remembrance** **of** **these** **trifling** **condescensions** **continues** **to** **transport**
然而 这 裸 纪念 的 这些 琐事 屈尊 继续 到 运输
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

然而，仅仅是想起这些微不足道的屈尊俯就，就足以让我心潮澎湃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tɛt] [ə; eɪ] ['tɛt] ;
It **was** **in** **vain** **I** **watched** **the** **two** **following** **days** **for** **another** **tete** **a** **tete** **;**
它 曾是 在 徒劳 我 观看 这 二 下列的 天 为了 其他 头像 一个 头像 ;

接下来的两天，我一直等待着再次单独会面，但最终还是徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
it **was** **impossible** **to** **find** **an** **opportunity** **;**
它 曾是 不可能的 到 寻找 一个 机会 ;

根本找不到机会；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [pər'siːv] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər]
nor **could** **I** **perceive** **on** **her** **part** **any** **desire** **to** **forward** **it** **;** **her** **behavior**
也不 可以 我 感知 在 她 部分 任何 欲望 到 向前 它 ; 她 行为
[wʌz; wəz][nɑːt]['koʊldɝ] ,
was **not** **colder** **,**
曾是 不是 更冷 ,

我也没看出她有任何想要转告的意愿；她的态度并没有冷淡。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
but **more** **distant** **than** **usual** **,**
但 更多的 遥远 比 通常 ,

但比平时更远一些。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [lʊks] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [sə'fɪʃntli]
and **I** **believe** **she** **avoided** **my** **looks** **for** **fear** **of** **not** **being** **able** **sufficiently**
和 我 相信 她 避免 我的 看起来 为了 害怕 的 不是 存在 有能力的 足够
[tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
to **govern** **her** **own** **.**
到 治理 她 自己的 .

我相信她刻意回避我的目光，是因为害怕自己无法很好地控制自己的目光。

[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][klɜːrk][wʌz; wəz] [mɔːr] [vekˈseɪʃəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][wɪt] ,

The	cursed	clerk	was	more	vexatious	than	ever	;	he	even	became	a	wit	,
这	被诅咒的	职员	曾是	更多的	令人烦恼的	比	曾经	;	他	甚至	成为	一个	有	,

那个可恶的职员比以前更加令人恼火；他甚至还变得机智幽默起来。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [snɪr] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [meɪk] [maɪ] [weɪ]

telling	me	,	with	a	satirical	sneer	,	that	I	should	unquestionably	make	my	way
讲述	我	,	和	一个	讽刺	冷笑	,	那	我	应该	毫无疑问	制作	我的	方式

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

among	the	ladies	.
之中	这	女士们	.

他带着讽刺的嘲讽告诉我，我绝对应该在女士们中间闯出一片天地。

[aɪ] [ˈtrembld] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,

I	trembled	lest	I	should	have	been	guilty	of	some	indiscretion	,
我	颤抖	免得	我	应该	有	到过	有罪的	的	一些	轻率	,

我战战兢兢，生怕自己犯了什么不检点的错误。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪˈself][æz; əz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtriːg] ,

and	looking	at	myself	as	already	engaged	in	an	intrigue	,
和	寻找	在	我	作为	已经	已订婚的	在	一个	阴谋	,

而我则觉得自己已经卷入了一场阴谋之中。

[enˈdevəd] [tuː; tə][ˈkʌvər][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː]

endeavored	to	cover	with	an	air	of	mystery	an	inclination	which	hitherto
努力	到	覆盖	和	一个	空气	的	神秘	一个	倾角	哪个	迄今为止

[ˈsɜːrt(ə)nli][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

certainly	had	no	great	need	of	it	;
当然	有	不	伟大的	需要	的	它	;

试图用神秘的气氛掩盖一种此前其实并不需要这种气氛的倾向；

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈsɜːrkəmspekt][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] ,

this	made	me	more	circumspect	in	my	choice	of	opportunities	,
这	制成	我	更多的	谨慎	在	我的	选择	的	机会	,

这使我在选择机会时更加谨慎。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siːz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [friː] [frʌm; frəm]

and	by	resolving	only	to	seize	such	as	should	be	absolutely	free	from
和	经过	解决	仅有的	到	抢占	这样的	作为	应该	是	绝对地	自由的	从

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,

the	danger	of	a	surprise	,
这	危险	的	一个	惊喜	,

并且决心只夺取那些绝对不会有突袭危险的目标，

[aɪ][met] [nʌn] .

I	met	none	.
我	遇见	没有任何	.

我一个也没遇到。

[əˈnʌðər] [roʊˈmæntɪk][ˈfɑːli] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd][tuː; tə]

Another	romantic	folly	,	which	I	could	never	overcome	,	and	which	,	joined	to
其他	浪漫的	蠢事	,	哪个	我	可以	绝不	克服	,	和	哪个	,	加入	到

[maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][tɪˈmɪdəti] ,

my	natural	timidity	,
我的	自然的	胆怯	,

又一个我始终无法克服的浪漫幻想，再加上我天生的胆怯，

[tendid] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] ['klɝ:ks] [prɪ'dɪkʃnz] , [ɪz] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:]
tended 倾向于 **directly** 直接地 **to** 到 **contradict** 顶撞 **the** 这 **clerk's** 职员的 **predictions** 预测 **,** , **is** 是 **,** , **I** 我 **always** 总是 **loved** 喜爱 **too** 也
[sɪn'sɪrli] ,
sincerely 真挚地 **,** ,

这与办事员的预测直接相悖，那就是，我总是爱得太真挚了。

[tu:] ['pɜ:rfɪktli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tu:; tə][faɪnd] ['hæpinəs] ['i:zəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .
too 也 **perfectly** 完美 **,** , **I** 我 **may** 可能 **say** 说 **,** , **to** 到 **find** 寻找 **happiness** 幸福 **easily** 容易地 **attainable** 可实现的 **.** .

或许可以说，她太完美了，以至于难以轻易获得幸福。

['nevər] [wɜ:r; wər] ['pæʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔ:r] ['laɪvli] [ænd; ənd] [pjʊr] [ðæn; ðən][maɪn] ;
Never 绝不 **were** 是 **passions** 激情 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **more** 更多的 **lively** 热闹 **and** 和 **pure** 纯的 **than** 比 **mine** 矿 **;** ;

从来没有人比我的激情更强烈、更纯粹；

['nevər] [wʌz; wəz] [lʌv] [mɔ:r] ['tendər] , [mɔ:r] [tru:] , [ɔ:r] [mɔ:r] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;
never 绝不 **was** 曾是 **love** 爱 **more** 更多的 **tender** 投标 **,** , **more** 更多的 **true** 真的 **,** , **or** 或者 **more** 更多的 **disinterested** 无私的 **;** ;

从未有过如此温柔、如此真挚、如此无私的爱；

['fri:li] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
freely 自由 **would** 会 **I** 我 **have** 有 **sacrificed** 牺牲 **my** 我的 **own** 自己的 **happiness** 幸福 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **object** 目的 **of** 的
[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ;
my 我的 **affection** 感情 **;** ;

我甘愿牺牲自己的幸福，去换取我心爱之人的幸福；

[hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ,
her 她 **reputation** 名声 **was** 曾是 **dearer** 更贵 **than** 比 **my** 我的 **life** 生活 **,** ,

她的名誉比我的生命更宝贵。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][noʊ] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd]
and 和 **I** 我 **could** 可以 **promise** 承诺 **myself** 我 **no** 不 **happiness** 幸福 **for** 为了 **which** 哪个 **I** 我 **would** 会 **have** 有 **exposed** 裸露
[hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
her 她 **peace** 和平 **of** 的 **mind** 头脑 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **.** .

我无法向自己保证，为了获得幸福，我会让她短暂地失去平静。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evər] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪm'plɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] , [ju:z][soʊ] ['meni] [pri'kɔ:ʃənz] ,
This 这 **disposition** 处置 **has** 有 **ever** 曾经 **made** 制成 **me** 我 **employ** 采用 **so** 所以 **much** 很多 **care** 关心 **,** , **use** 使用 **so** 所以 **many** 许多 **precautions** 防范措施 **,** ,

这种性格使我一直以来都非常谨慎，采取了许多预防措施。

[sʌtʃ] ['si:krəsi] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [feɪld] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
such 这样的 **secrecy** 保密 **in** 在 **my** 我的 **adventures** 冒险 **,** , **that** 那 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **have** 有 **failed** 失败的 **;** ; **in** 在 **a** 一个 **word** 单词 **,** ,

我的冒险经历如此神秘，以至于所有冒险都失败了；总之，

[maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæz; həz]['evər] [prə'si:did] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lʌvd]
my 我的 **want** 想 **of** 的 **success** 成功 **with** 和 **the** 这 **women** 女性 **has** 有 **ever** 曾经 **proceeded** 继续 **from** 从 **having** 拥有 **loved** 喜爱
[ðem; ðəm] [tu:] [wel] .
them 他们 **too** 也 **well** 出色地 **.** .

我与女性相处不来，总是因为我爱她们太深了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] - , [ðə; ði] [ˈfluːtər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ]

To	**return**	**to**	**our**	**Egistus**	**,**	**the**	**fluter**	**;**	**it**	**was**	**remarkable**	**that**	**in**	**becoming**
到	返回	到	我们的	-	,	这	颤音	;	它	曾是	卓越	那	在	成为

[mɔːr] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ,

more	**insupportable**	**,**
更多的	站不住脚的	,

回到我们的埃吉斯图斯，也就是那支笛子；令人惊讶的是，它变得越来越难以忍受，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让·雅克·卢梭的自白——(The Confessions of Jean Jacques Rousseau ——)

第3/3页

[ðə; ði] ['treɪtər] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] .

the	traitor	put	on	the	appearance	of	complaisance	.
这	叛徒	放	在	这	外貌	的	顺从	.

叛徒装出一副顺从的样子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ['mædəm] ['bɑːsəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

From	the	first	day	Madam	Basile	had	taken	me	under	her	protection	,
从	这	第一的	天	女士	巴塞尔	有	已采取	我	在下面	她	保护	,

从巴塞尔夫人收留我的第一天起，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['werhaʊs] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

she	had	endeavored	to	make	me	serviceable	in	the	warehouse	;	and	finding
她	有	努力	到	制作	我	可用	在	这	仓库	;	和	寻找

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'rɪθmətɪk] ['tɑːlərəbli] [wel] ,

I	understood	arithmetic	tolerably	well	,
我	理解	算术	勉强可以接受出色地		,

她努力让我能在仓库里发挥作用；并且发现我的算术能力还不错，

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] ;

she	proposed	his	teaching	me	to	keep	the	books	;
她	建议的	他的	教学	我	到	保持	这	图书	;

她提议让他教我记账；

[ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['hjuːmərɪst] , [huː] [maɪt] ,

a	proposition	that	was	but	indifferently	received	by	this	humorist	,	who	might	,
一个	主张	那	曾是	但	漠不关心	已收到	经过	这	幽默家	,	WHO	可能	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这位幽默作家对这一提议反应冷淡，他或许会说：

[biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'plæntid] .

be	fearful	of	being	supplanted	.
是	可怕	的	存在	取代	.

要害怕被取代。

[æz; əz] [ðɪs] [feɪld] , [maɪ] [hoʊl] [ɪm'plɔɪ] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [ɪn'greɪvɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ,

As	this	failed	,	my	whole	employ	,	besides	what	engraving	I	had	to	do	,
作为	这	失败的	,	我的	所有的	采用	,	除了	什么	雕刻	我	有	到	做	,

由于这个方法失败了，除了我必须做的雕刻工作之外，我的全部工作都泡汤了。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [sʌm; səm] [bɪlz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [tuː; tə] [raɪt] ['sevrəl] [bʊks] ['oʊvər]

was	to	transcribe	some	bills	and	accounts	,	to	write	several	books	over
曾是	到	录制	一些	账单	和	账户	,	到	写	一些	图书	超过

[fer] ,

fair	,
公平的	,

任务是誊写一些账单和账目，以及撰写几本关于公平交易的书籍。

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm] [ɪ'tæliən] ['ɪntuː] [frentʃ] .

and	translate	commercial	letters	from	Italian	into	French	.
和	翻译	商业的	信件	从	意大利语	进入	法语	.

将意大利语商业信函翻译成法语。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'dʒektɪd][prə'poʊz(ə)l] , ['seɪɪŋ] ,

All	at	once	he	thought	fit	to	accept	the	before	rejected	proposal	,	saying	,
全部	在	一次	他	想法	合身	到	接受	这	前	拒绝	提议	,	说	,

他突然觉得应该接受之前被拒绝的提议，说道：

[hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ['bʊkki:pɪŋ] , [baɪ]['dʌb(ə)l] — ['entri] ,

he	would	teach	me	bookkeeping	,	by	double	—	entry	,
他	会	教	我	簿记	,	经过	双倍的	—	入口	,

他会教我记账，用复式记账法。

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɔ:fər][maɪ]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][em] . ['bɑ:səl][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	put	me	in	a	situation	to	offer	my	services	to	M	.	Basile	on	his
和	放	我	在	一个	情况	到	提供	我的	服务	到	M	.	巴塞尔	在	他的

[rɪ'tɜ:rn] ;

return	;
返回	;

并让我有机会在巴塞尔先生回来后为他效力；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fɔ:ls] , [mə'lɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ'rɔnik,-kəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [er]

but	there	was	something	so	false	,	malicious	,	and	ironical	,	in	his	air
但	那里	曾是	某物	所以	错误的	,	恶意	,	和	讽刺	,	在	他的	空气

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

但他举止言谈中却透着一股虚伪、恶意和讽刺的气息。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

that	it	was	by	no	means	calculated	to	inspire	me	with	confidence	.
那	它	曾是	经过	不	方法	计算	到	启发	我	和	信心	.

它绝非旨在让我产生信心。

['mædəm]['bɑ:səl] , [rɪ'plaɪd] ['ɑ:rtʃli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Madam	Basile	,	replied	archly	,	that	I	was	much	obliged	to	him	for	his
女士	巴塞尔	,	回复	傲慢的	,	那	我	曾是	很多	有义务	到	他	为了	他的

[kaɪnd] ['ɔ:fər] ,

kind	offer	,
种类	提供	,

巴塞尔夫人尖刻地回答说，我非常感谢他的好意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][maɪ]['merɪts] ,

but	she	hoped	fortune	would	be	more	favorable	to	my	merits	,
但	她	希望	财富	会	是	更多的	有利	到	我的	优点	,

但她希望命运能更眷顾我的才干。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sens] ,

for	it	would	be	a	great	misfortune	,	with	so	much	sense	,
为了	它	会	是	一个	伟大的	不幸	,	和	所以	很多	感觉	,

因为这将是一场巨大的不幸，而且很有道理。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][klɜ:rk] .

that	I	should	only	be	a	pitiful	clerk	.
那	我	应该	仅有的	是	一个	可怜	职员	.

我注定只能是个可怜的职员。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [sed] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prə'kjʊr] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ;

She	often	said	,	she	would	procure	me	some	acquaintance	that	might	be	useful	;
她	经常	说	,	她	会	采购	我	一些	熟人	那	可能	是	有用	;

她常说，她会给我介绍一些可能对我有用的人。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['pruːdntli]

she	doubtless	felt	the	necessity	of	parting	with	me	,	and	had	prudently
她	毫无疑问	毛毡	这	必要性	的	离别	和	我	,	和	有	谨慎地

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

resolved	on	it	.
已解决	在	它	.

她无疑感到必须与我分离，并且已经慎重地做出了这个决定。

['aʊər; ɑːr] [mjuːt] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Our	mute	declaration	had	been	made	on	Thursday	,	the	Sunday	following	she
我们的	沉默的	宣言	有	到过	制成	在	周四	,	这	星期日	下列的	她

[geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

gave	a	dinner	.
给予	一个	晚餐	.

我们默默地发表声明是在星期四，也就是她举办晚宴后的那个星期日。

[ə; eɪ]['dʒækəbɪn][ʌv; əv] [gʊd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

A	Jacobin	of	good	appearance	was	among	the	guests	,
一个	雅各宾派	的	好的	外貌	曾是	之中	这	客人	,

宾客中有一位相貌堂堂的雅各宾派人士。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] .

to	whom	she	did	me	the	honor	to	present	me	.
到	谁	她	做过	我	这	荣誉	到	展示	我	.

她荣幸地将我介绍给了她。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'fekʃənətli] , [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [leɪt] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

The	monk	treated	me	very	affectionately	,	congratulated	me	on	my	late	conversion	,
这	僧	治疗	我	非常	亲切地	,	恭喜	我	在	我的	晚的	转换	,

这位僧人对我非常和蔼，祝贺我皈依伊斯兰教，虽然时间晚了些。

['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

mentioned	several	particulars	of	my	story	,	which	plainly	showed	he	had	been
提及	一些	细节	的	我的	故事	,	哪个	显然	显示	他	有	到过

[meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

made	acquainted	with	it	,
制成	熟人	和	它	,

他提到了我故事中的几个细节，这清楚地表明他已经了解了我的故事。

[ðen] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ]

then	,	tapping	me	familiarly	on	the	cheek	,	bade	me	be	good	,	to	keep	up	my
然后	,	窃听	我	熟悉地	在	这	脸颊	,	巴德	我	是	好的	,	到	保持	向上	我的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

然后，他亲切地轻拍我的脸颊，嘱咐我要乖，振作起来。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	come	to	see	him	at	his	convent	,
和	来	到	看	他	在	他的	修道院	,

然后去修道院看望他。

[wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

where	he	should	have	more	opportunity	to	talk	with	me	.
在哪里	他	应该	有	更多的	机会	到	讲话	和	我	.

他应该有更多机会和我交谈。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ] [ðə; ði] ['defərəns]

I	judged	him	to	be	a	person	of	some	consequence	by	the	deference
我	评判	他	到	是	一个	人	的	一些	结果	经过	这	尊重

[ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm] ;

that	was	paid	him	;
那	曾是	有薪酬的	他	;

从人们对他的尊敬程度来看，我认为他是一位有一定身份的人；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [toʊn] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['bɑːsəl] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər]

and	by	the	paternal	tone	he	assumed	with	Madam	Basile	,	to	be	her
和	经过	这	父系	语气	他	假定	和	女士	巴塞尔	,	到	是	她

[kən'fesər] .

confessor	.
忏悔者	.

他用父亲般的语气对待巴塞尔夫人，仿佛在做她的忏悔神父。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diːsnt] [fəˌmɪli'ærəti] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

I	likewise	remember	that	his	decent	familiarity	was	attended	with	an
我	同样地	记住	那	他的	体面的	熟悉	曾是	参加	和	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,

appearance	of	esteem	,
外貌	的	尊重	,

我还记得，他彬彬有礼的亲切态度中带着一丝敬意。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fer] ['penɪtənt] , [wɪtʃ] [ðen] [meɪd] [les] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

and	even	respect	for	his	fair	penitent	,	which	then	made	less	impression	on
和	甚至	尊重	为了	他的	公平的	忏悔者	,	哪个	然后	制成	较少的	印象	在

[ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

me	than	at	present	.
我	比	在	展示	.

甚至对他那位虔诚的忏悔者也抱有敬意，但这在当时并没有给我留下像现在这样深刻的印象。

[hæd; həd] [aɪ] [pə'zest] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ɑːn]

Had	I	possessed	more	experience	how	should	I	have	congratulated	myself	on
有	我	拥有	更多的	经验	如何	应该	我	有	恭喜	我	在

['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kən'fesər] !

having	touched	the	heart	of	a	young	woman	respected	by	her	confessor	!
拥有	感动	这	心	的	一个	年轻的	女士	受人尊敬	经过	她	忏悔者	!

如果我更有经验，我该如何为自己打动了一位受神父尊敬的年轻女子的心而感到自豪呢！

[ðə; ði] ['teɪbl] [nɑːt] ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn]

The	table	not	being	large	enough	to	accommodate	all	the	company	,	a	small	one
这	桌子	不是	存在	大的	足够的	到	容纳	全部	这	公司	,	一个	小的	一

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

was	prepared	,
曾是	准备	,

由于桌子不够大，容纳不下所有人，所以又准备了一张小桌子。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ə'griːəb(ə)l] [klɜːrk] ;

where	I	had	the	satisfaction	of	dining	with	our	agreeable	clerk	;
在哪里	我	有	这	满意	的	用餐	和	我们的	同意	职员	;

在那里，我有幸与我们和蔼可亲的店员共进晚餐；

[bʌt; bət] [aɪ] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ,

but	I	lost	nothing	with	regard	to	attention	and	good	cheer	,
但	我	丢失的	没有什么	和	看待	到	注意力	和	好的	欢呼	,

但我并没有失去任何关注和快乐。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [pleɪts] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

for	several	plates	were	sent	to	the	side	-	table	which	were	certainly	not
为了	一些	盘子	是	发送	到	这	边	-	桌子	哪个	是	当然	不是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

intended	for	him	.
故意的	为了	他	.

因为有好几盘菜被送到了边桌上，这些菜显然不是给他的。

[ðʌs] [fɑːr] [ɔːl] [went] [wel] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['veri]

Thus	far	all	went	well	;	the	ladies	were	in	good	spirits	,	and	the	gentlemen	very
因此	远的	全部	去	出色地	;	这	女士们	是	在	好的	烈酒	,	和	这	先生们	非常

['gælənt] ,

gallant	,
英勇	,

到目前为止一切都很顺利；女士们心情愉快，男士们也彬彬有礼。

[waɪl] ['mædəm] ['bɑːsəl] [dɪd] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [greɪs] .

while	Madam	Basile	did	the	honors	of	the	table	with	peculiar	grace	.
尽管	女士	巴塞尔	做过	这	荣誉	的	这	桌子	和	奇特	优雅	.

而巴塞尔夫人则以独特的优雅姿态主持了餐桌的各项仪式。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

In	the	midst	of	the	dinner	we	heard	a	chaise	stop	at	the	door	,
在	这	中间	的	这	晚餐	我们	听到	一个	躺椅	停止	在	这	门	,

晚餐进行到一半时，我们听到一辆躺椅在门口停了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [em] . ['bɑːsəl] .

and	presently	some	one	coming	up	stairs	—	it	was	M	.	Basile	.
和	目前	一些	一	未来	向上	楼梯	—	它	曾是	M	.	巴塞尔	.

这时有人上楼来了——是巴塞尔先生。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] ,

Methinks	I	now	see	him	entering	,
我觉得	我	现在	看	他	进入	,

我好像看到他进来了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['skɑːrlət] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['bʌtnz] — [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['kʌlər]

in	his	scarlet	coat	with	gold	buttons	—	from	that	day	I	have	held	the	color
在	他的	猩红	外套	和	金子	按钮	—	从	那	天	我	有	握住	这	颜色

[ɪn] [əb'hɔːrəns] .

in	abhorrence	.
在	厌恶	.

他身穿饰有金扣的猩红色外套——从那天起，我就对这种颜色感到厌恶。

[em] . ['bɑːsəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] [mæn] , [ʌv; əv] [gʊd] [ə'dres] :

M	.	Basile	was	a	tall	handsome	man	,	of	good	address	:
M	.	巴塞尔	曾是	一个	高的	英俊的	男人	,	的	好的	地址	:

巴塞尔先生身材高大，相貌英俊，家境优渥：

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

he	entered	with	a	consequential	look	and	an	air	of	taking	his	family
他	进入	和	一个	后果	看	和	一个	空气	的	采取	他的	家庭

[ˌʌnə'werz] ,

unawares	,
不知情	,

他神色凝重地走了进来，一副要趁家人不备的样子。

[ðoʊ] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

though	none	but	friends	were	present	.
尽管	没有任何	但	朋友们	是	展示	.

虽然只有朋友在场。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

His	wife	ran	to	meet	him	,	threw	her	arms	about	his	neck	,
他的	妻子	跑	到	见面	他	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

他的妻子跑过去迎接他，一把抱住他的脖子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'resɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

and	gave	him	a	thousand	caresses	,	which	he	received	with	the	utmost
和	给予	他	一个	千	爱抚	,	哪个	他	已收到	和	这	极致

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

她给了他一千次爱抚，但他却漠不关心；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]

and	without	making	any	return	saluted	the	company	and	took	his	place	at
和	没有	制作	任何	返回	敬礼	这	公司	和	采取	他的	地方	在

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他没有回应，而是向众人敬礼，并在桌边落座。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

They	were	just	beginning	to	speak	of	his	journey	,
他们	是	只是	开始	到	说话	的	他的	旅行	,

他们正开始谈论他的旅程，

[wen] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [toʊn] ,

when	casting	his	eye	on	the	small	table	he	asked	in	a	sharp	tone	,
什么时候	铸件	他的	眼睛	在	这	小的	桌子	他	问	在	一个	锋利的	语气	,

他的目光落在小桌子上，语气生硬地问道：

[wʌt] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz] ?

what	lad	that	was	?
什么	小伙子	那	曾是	?

那是什么小伙子?

['mædəm] ['bɑ:səl] ['ænsər] [ɪn'dʒenjuəsli] .

Madam	Basile	answered	ingenuously	.
女士	巴塞尔	回答	巧妙地	.

巴塞尔夫人天真地回答道。

[hi:; hi] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði]

He	then	inquired	whether	I	lodged	in	the	house	;	and	was	answered	in	the
他	然后	询问	无论	我	已提交	在	这	房子	;	和	曾是	回答	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

然后他问我是否住在那所房子里；我的回答是否定的。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , ['ru:dli] , " [sɪns] [hi:; hi] [steɪz] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] ,

"	Why	not	?	"	replied	he	,	rudely	,	"	since	he	stays	here	all	day	,
"	为什么	不是	?	"	回复	他	,	粗鲁地	,	"	自从	他	停留	这里	全部	天	,

"为什么不行？"他粗鲁地回答道，"既然他整天都待在这里，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [naɪt] [tu:] .

he	might	as	well	remain	all	night	too	.
他	可能	作为	出色地	保持	全部	夜晚	也	.

他干脆也待到天亮算了。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [naʊ] [ˌɪntə'fiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [truː] [juː'ləudʒiəm][ɑːn]['mædəm]

"	The	monk	now	interfered	,	with	a	serious	and	true	eulogium	on	Madam
"	这	僧	现在	干扰	,	和	一个	严肃的	和	真的	颂词	在	女士

['bɑːsəl] :

Basile	:
巴塞尔	:

"这时，僧侣插话进来，对巴塞尔夫人发表了一番严肃而真挚的赞扬之词:

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [meɪd] [maɪn]['ɔːlsoʊ] , ['ædɪŋ] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] ,

in	a	few	words	he	made	mine	also	,	adding	,	that	so	far	from	blaming	,
在	一个	很少	字	他	制成	矿	还	,	添加	,	那	所以	远的	从	指责	,

他寥寥数语也道出了我的心声，并补充道，这非但没有责备，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['paɪəs] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

he	ought	to	further	the	pious	charity	of	his	wife	,
他	应该	到	更远	这	虔诚的	慈善机构	的	他的	妻子	,

他应该继承妻子的虔诚慈善事业。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] .

since	it	was	evident	she	had	not	passed	the	bounds	of	discretion	.
自从	它	曾是	明显	她	有	不是	通过了	这	界限	的	审慎	.

因为很明显她并没有越过谨慎的界限。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['petʃələns] ,

The	husband	answered	with	an	air	of	petulance	,
这	丈夫	回答	和	一个	空气	的	性急	,

丈夫带着一丝不耐烦回答道:

[wɪtʃ] ([rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk]) [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] ;

which	(	restrained	by	the	presence	of	the	monk	)	he	endeavored	to	stifle	;
哪个	(	克制	经过	这	在场	的	这	僧	)	他	努力	到	窒息	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他（在僧侣的阻挠下）试图压制这种情绪；那是，

[haʊ'evər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

however	,	sufficient	to	let	me	understand	he	had	already	received	information
然而	,	充足的	到	让	我	理解	他	有	已经	已收到	信息

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

然而，这足以让我明白他已经收到了关于我的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [klɜːrk][hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] ['ɑːfɪs] .

and	that	our	worthy	clerk	had	rendered	me	an	ill	office	.
和	那	我们的	值得	职员	有	渲染	我	一个	患病的	办公室	.

而我们这位称职的职员却给我带来了糟糕的工作体验。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm]

We	had	hardly	risen	from	table	,	when	the	latter	came	in	triumph	from
我们	有	几乎	升起	从	桌子	,	什么时候	这	后者	来了	在	胜利	从

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

his	employer	,
他的	雇主	,

我们刚从餐桌旁起身，后者就从他的雇主那里凯旋而归。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

to	inform	me	,	I	must	leave	the	house	that	instant	,
到	通知	我	,	我	必须	离开	这	房子	那	立即的	,

通知我后，我必须立刻离开家。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] [der] [tuː; tə][set] [fʊt] [ðer; ðər] .

and	never	more	during	my	life	dare	to	set	foot	there	.
和	绝不	更多的	期间	我的	生活	敢	到	放	脚	那里	.

我此生再也不敢踏入那里一步。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendər][ˌaɪ 'tiː]

He	took	care	to	aggravate	this	commission	by	everything	that	could	render	it
他	采取	关心	到	加剧	这	委员会	经过	一切	那	可以	使成为	它

['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] .

cruel	and	insulting	.
残忍的	和	侮辱	.

他竭尽所能，用各种手段使这项任务变得残酷和侮辱人。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

I	departed	without	a	word	,	my	heart	overwhelmed	with	sorrow	,
我	已离开	没有	一个	单词	,	我的	心	不堪重负	和	悲哀	,

我一言不发地离开了，心中充满了悲伤。

[les] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] ,

less	for	being	obliged	to	quit	this	amiable	woman	,
较少的	为了	存在	有义务	到	辞职	这	可亲	女士	,

倒不是因为不得不离开这位和蔼可亲的女士，

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

than	at	the	thought	of	leaving	her	to	the	brutality	of	such	a
比	在	这	想法	的	离开	她	到	这	残酷	的	这样的	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

一想到要让她遭受这样一位残暴丈夫的虐待，我就心如刀绞。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]

He	was	certainly	right	to	wish	her	faithful	;	but	though	prudent	and
他	曾是	当然	正确的	到	希望	她	忠实	;	但	尽管	谨慎	和

[ˌwel 'bɔːrn] ,

wellborn	,
出身名门	,

他希望她忠贞不渝当然是对的；但尽管她谨慎且出身高贵，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['tendər][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

she	was	an	Italian	,	that	is	to	say	,	tender	and	vindictive	;	which	made	me
她	曾是	一个	意大利语	,	那	是	到	说	,	投标	和	报复心强的	;	哪个	制成	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

她是个意大利人，也就是说，既温柔又记仇；这让我想到，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn]['juːzɪŋ] [miːnz] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

he	was	extremely	imprudent	in	using	means	the	most	likely	in	the	world	to
他	曾是	极其	轻率的	在	使用	方法	这	最多	可能	在	这	世界	到

[drɔː] [ɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

draw	on	himself	the	very	evil	he	so	much	dreaded	.
画	在	他自己	这	非常	邪恶的	他	所以	很多	令人恐惧的	.

他极其轻率地使用了世界上最有可能招致他最害怕的邪恶的手段。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] .

Such	was	the	success	of	my	first	adventure	.
这样的	曾是	这	成功	的	我的	第一的	冒险	.

这就是我的第一次冒险之旅的成功之处。

[aɪ] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	walked	several	times	up	and	down	the	street	,
我	步行	一些	时代	向上	和	向下	这	街道	,

我在这条街上来回走了好几趟，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪg'retɪd] ;

wishing	to	get	a	sight	of	what	my	heart	incessantly	regretted	;
祝	到	得到	一个	视线	的	什么	我的	心	不已	后悔	;

渴望一睹我心中一直遗憾的事物；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [klɜːrk] , [huː] , [pɝ'siːvɪŋ]

but	I	could	only	discover	her	husband	,	or	the	vigilant	clerk	,	who	,	perceiving
但	我	可以	仅有的	发现	她	丈夫	,	或者	这	警惕的	职员	,	WHO	,	感知

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我只能找到她的丈夫，或者那位警觉的店员，他察觉到我后，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [el] [ðeɪ] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spresɪv]

made	a	sign	with	the	ell	they	used	in	the	shop	,	which	was	more	expressive
制成	一个	符号	和	这	艾尔	他们	用过的	在	这	店铺	,	哪个	曾是	更多的	富有表现力的

[ðæn; ðən] [ə'lʊrɪŋ] :

than	alluring	:
比	诱人	:

用他们在店里用的“L”形字母做了一个招牌，这个招牌与其说是吸引眼球，不如说是富有表现力：

['faɪndɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [wɑːtʃt] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] , [ænd; ənd]

finding	,	therefore	,	that	I	was	so	completely	watched	,	my	courage	failed	,	and
寻找	,	所以	,	那	我	曾是	所以	完全地	观看	,	我的	勇气	失败的	,	和

[aɪ] [went] [noʊ] [mɔːr] .

I	went	no	more	.
我	去	不	更多的	.

因此，我发现自己被严密监视，我的勇气丧失了，我再也没去。

[aɪ] [wɪʃt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪtrən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

I	wished	,	at	least	,	to	find	out	the	patron	she	had	provided	me	,
我	希望	,	在	至少	,	到	寻找	出去	这	赞助人	她	有	假如	我	,

我至少希望能找到她介绍给我的赞助人。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	,	unfortunately	,	I	did	not	know	his	name	.
但	,	很遗憾	,	我	做过	不是	知道	他的	姓名	.

但很遗憾，我不知道他的名字。

[aɪ] [reɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] , [en'devərɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [miːt]

I	ranged	several	times	round	the	convent	,	endeavoring	in	vain	to	meet
我	范围	一些	时代	圆形的	这	修道院	,	努力	在	徒劳	到	见面

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

我绕着修道院转了好几圈，试图见到他，但都徒劳无功。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ʌðər] [ɪ'vents] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bɑːsəl] ;

At	length	,	other	events	banished	the	delightful	remembrance	of	Madam	Basile	;
在	长度	,	其他	活动	被放逐	这	愉快	纪念	的	女士	巴塞尔	;

最终，其他事件使人们对巴塞尔夫人的美好回忆渐渐消逝；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] ,

and	in	a	short	time	I	so	far	forgot	her	,	that	I	remained	as	simple	,
和	在	一个	短的	时间	我	所以	远的	忘了	她	,	那	我	剩余	作为	简单的	,

没过多久，我就把她忘得一干二净，我仍然保持着单纯的本性。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æz; əz] ['evər] ,

as	much	a	novice	as	ever	,
作为	很多	一个	新手	作为	曾经	,

依然是个新手，

[nɔːr] [dɪd] [maɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [rɪ'siːv] ['eni] ['sensəb(ə)l] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] .

nor	did	my	penchant	for	pretty	women	even	receive	any	sensible	augmentation	.
也不	做过	我的	爱好	为了	漂亮的	女性	甚至	收到	任何	明智的	增强	.

我对漂亮女人的偏爱也没有任何实质性的增强。

[hɜːr; hər] [ˌlɪbə'rælətɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪn'kriːst] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrdroʊb] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	liberality	had	,	however	,	increased	my	little	wardrobe	,	though	she	had
她	自由主义	有	,	然而	,	增加	我的	小的	衣柜	,	尽管	她	有

[dʌn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔːʃn] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,

done	this	with	precaution	and	prudence	,
完毕	这	和	预防	和	谨慎	,

然而，她的慷慨大方确实丰富了我的衣橱，尽管她这样做时非常谨慎小心。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['niːtnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdekə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

regarding	neatness	more	than	decoration	,	and	to	make	me	comfortable
关于	整洁	更多的	比	装饰	,	和	到	制作	我	舒服的

['ræðər] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] .

rather	than	brilliant	.
相当	比	杰出的	.

注重整洁而非装饰，注重舒适而非华丽。

[ðə; ði] [koʊt] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [dʒə'niːvə] [wʌz; wəz] [jet] ['werəbl] ,

The	coat	I	had	brought	from	Geneva	was	yet	wearable	,
这	外套	我	有	带来	从	日内瓦	曾是	然而	可穿戴设备	,

我从日内瓦带来的那件外套还能穿。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] .

she	only	added	a	hat	and	some	linen	.
她	仅有的	额外	一个	帽子	和	一些	亚麻布	.

她只添了一顶帽子和一些亚麻布。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['rʌflz] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ,

I	had	no	ruffles	,	nor	would	she	give	me	any	,
我	有	不	褶边	,	也不	会	她	给	我	任何	,

我没有褶边，她也不会给我。

[nɑːt] [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

not	but	I	felt	a	great	inclination	for	them	.
不是	但	我	毛毡	一个	伟大的	倾角	为了	他们	.

不，但我对他们很有好感。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [kliːn] ,

She	was	satisfied	with	having	put	it	in	my	power	to	keep	myself	clean	,
她	曾是	使满意	和	拥有	放	它	在	我的	力量	到	保持	我	干净的	,

她很满意自己能保持清洁这件事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

though	a	charge	to	do	this	was	unnecessary	while	I	was	to	appear	before
尽管	一个	收费	到	做	这	曾是	不必要	尽管	我	曾是	到	出现	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然我当时要出庭，但没有必要为此收取费用。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ; [maɪ]['hoʊstəs] , [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd]

A	few	days	after	this	catastrophe	;	my	hostess	,	who	,	as	I	have	already	observed
一个	很少	天	后	这	灾难	;	我的	女主人	,	WHO	,	作为	我	有	已经	观察到

,

,

,

这场灾难发生几天后，我的女主人，正如我之前提到的，

[wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

was	very	friendly	,	with	great	satisfaction	informed	me	she	had	heard	of
曾是	非常	友好的	,	和	伟大的	满意	知情的	我	她	有	听到	的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

a	situation	,
一个	情况	,

她非常友好，欣喜地告诉我她听说了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	that	a	lady	of	rank	desired	to	see	me	.
和	那	一个	女士	的	秩	想要的	到	看	我	.

一位身份显赫的女士想见我。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [greɪt] [əd'ventʃəz] ;

I	immediately	thought	myself	in	the	road	to	great	adventures	;
我	立即地	想法	我	在	这	路	到	伟大的	冒险	;

我立刻觉得自己踏上了伟大冒险之路；

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ][aɪ'diːəz] [tendid] : [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

that	being	the	point	to	which	all	my	ideas	tended	:	this	,	however	,
那	存在	这	观点	到	哪个	全部	我的	想法	倾向于	:	这	,	然而	,

我的所有想法都指向这一点：然而，

[dɪd][nɑːt] [pruːv] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	prove	so	brilliant	as	I	had	conceived	it	.
做过	不是	证明	所以	杰出的	作为	我	有	构思	它	.

并没有我想象中那么精彩。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt] ; [huː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] :

I	waited	on	the	lady	with	the	servant	;	who	had	mentioned	me	:
我	等待	在	这	女士	和	这	仆人	;	WHO	有	提及	我	:

我带着仆人去招待那位女士，就是那位提到过我的人：

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	asked	a	number	of	questions	,	and	my	answers	not	displeasing	her	,
她	问	一个	数字	的	问题	,	和	我的	答案	不是	令人不快	她	,

她问了很多问题，我的回答让她很满意。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ,

I	immediately	entered	into	her	service	not	,	indeed	,	in	the	quality	of	favorite	,
我	立即地	进入	进入	她	服务	不是	,	的确	,	在	这	质量	的	最喜欢的	,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

but	as	a	footman	.
但	作为	一个	男仆	.

我立即投奔她，虽然不是以宠臣的身份，而是以男仆的身份。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ,

I	was	clothed	like	the	rest	of	her	people	,	the	only	difference	being	,
我	曾是	穿着衣服	喜欢	这	休息	的	她	人们	,	这	仅有的	不同之处	存在	,

我穿着和她族人一样的衣服，唯一的区别是：

[ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] — [nɑːt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

they	wore	a	shoulder	—	knot	,	which	I	had	not	,	and	,	as	there	was
他们	穿着	一个	肩膀	—	结	,	哪个	我	有	不是	,	和	,	作为	那里	曾是

[noʊ] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪvəri] ,

no	lace	on	her	livery	,
不	蕾丝	在	她	涂装	,

她们的肩部系着一个结，而我没有；而且，由于她的制服上没有蕾丝，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [suːt] .

it	appeared	merely	a	tradesman's	suit	.
它	出现	仅仅	一个	工匠的	套装	.

它看起来只是一套普通的工匠西装。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [greɪt] [ɪk'spektənsi] !

This	was	the	unforeseen	conclusion	of	all	my	great	expectancies	!
这	曾是	这	意外	结论	的	全部	我的	伟大的	预期	!

这就是我所有美好期望最终却出乎意料的结局！

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [vɛə'tʃeli] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [naʊ] [lɪvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪ'ðaʊt]

The	Countess	of	Vercellis	,	with	whom	I	now	lived	,	was	a	widow	without
这	伯爵夫人	的	韦尔切利斯	,	和	谁	我	现在	居住地	,	曾是	一个	寡妇	没有

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

我现在与韦尔切利斯伯爵夫人同住，她是一位没有孩子的寡妇；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

her	husband	was	a	Piedmontese	,	but	I	always	believed	her	to	be
她	丈夫	曾是	一个	皮埃蒙特	,	但	我	总是	相信	她	到	是

[ə; eɪ][səˈvɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,

a	Savoyard	,
一个	萨瓦人	,

她的丈夫是皮埃蒙特人，但我一直认为她是萨瓦人。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['piːdˌmɑːnt][kʊd; kəd] [spiːk] [sʌtʃ]

as	I	could	have	no	conception	that	a	native	of	Piedmont	could	speak	such
作为	我	可以	有	不	概念	那	一个	本国的	的	皮埃蒙特	可以	说话	这样的

[gʊd] [frentʃ] ,

good	French	,
好的	法语	,

我完全无法想象一个皮埃蒙特人能说一口流利的法语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [pjʊr] [æn; ən]['æksent] .

and	with	so	pure	an	accent	.
和	和	所以	纯的	一个	口音	.

而且口音非常纯正。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]

She	was	a	middle	-	aged	woman	,	of	a	noble	appearance	and	cultivated
她	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	的	一个	高贵	外貌	和	栽培

[ˌʌndər'stændɪŋ] , ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

understanding	,	being	fond	of	French	literature	,
理解	,	存在	喜爱	的	法语	文学	,

她是一位中年女性，仪态高贵，学识渊博，喜爱法国文学。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] .

in	which	she	was	well	versed	.
在	哪个	她	曾是	出色地	精通	.

她精通此领域。

[hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv]['mædəm][diː]
Her **letters** **had** **the** **expression** **,** **and** **almost** **the** **elegance** **of** **Madam** **de**
她 信件 有 这 表达 , 和 几乎 这 优雅 的 女士 德
-
;
Savigne's **;**
-
;

她的信件表达方式，几乎与萨维涅夫人的信件一样优雅；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːrz] .
some **of** **them** **might** **have** **been** **taken** **for** **hers** **.**
一些 的 他们 可能 有 到过 已采取 为了 她的 .

有些东西可能被当成了她的。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'plɔɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
My **principal** **employ** **,** **which** **was** **by** **no** **means** **displeasing** **to** **me** **,** **was** **to**
我的 主要的 采用 , 哪个 曾是 经过 不 方法 令人不快 到 我 , 曾是 到
[raɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dik,teitiŋ] ;
write **from** **her** **dictating** **;**
写 从 她 口述 ;

我的主要工作是根据她的口述进行写作，我对此并不反感；

[ə; eɪ]['kænsər][ɪn][ðə; ði] [brest] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪk'striːmli] , [nɑːt] [pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər]
a **cancer** **in** **the** **breast** **,** **from** **which** **she** **suffered** **extremely** **,** **not** **permitting** **her**
一个 癌症 在 这 胸部 , 从 哪个 她 遭受 极其 , 不是 允许 她
[tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self] .
to **write** **herself** **.**
到 写 她自己 .

她患上了乳腺癌，病情非常严重，使她无法自己写作。

['mædəm][diː] [vɛə'tʃeli] [nɑːt]['oʊnli] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ]
Madam **de** **Vercellis** **not** **only** **possessed** **a** **good** **understanding** **,** **but** **a** **strong**
女士 德 韦尔切利斯 不是 仅有的 拥有 一个 好的 理解 , 但 一个 强的
[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [soʊl] .
and **elevated** **soul** **.**
和 升高 灵魂 .

德·韦尔切利斯夫人不仅拥有良好的理解力，而且拥有坚强而高尚的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [ænd; ənd]
I **was** **with** **her** **during** **her** **last** **illness** **,** **and** **saw** **her** **suffer** **and**
我 曾是 和 她 期间 她 最后的 疾病 , 和 锯 她 遭受 和
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

在她最后一次生病期间，我一直陪伴在她身边，亲眼目睹了她的痛苦和离世。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən]['ɪnstənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] ['efərt] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] ; [stɪl]
without **showing** **an** **instant** **of** **weakness** **,** **or** **the** **least** **effort** **of** **constraint** **;** **still**
没有 显示 一个 立即的 的 弱点 , 或者 这 至少 努力 的 约束 ; 仍然
[rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['femənɪn] ['mænərz] ,
retaining **her** **feminine** **manners** **,**
保留 她 女性 礼仪 ,

她没有流露出丝毫软弱，也没有丝毫克制，依然保持着女性的优雅举止。

[wɪ'ðaʊt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɔːrtɪtuːd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [kleɪm][tuː; tə]
without **entertaining** **an** **idea** **that** **such** **fortitude** **gave** **her** **any** **claim** **to**
没有 娱乐 一个 主意 那 这样的 坚韧 给予 她 任何 宣称 到
[fə'lɑːsəfi] ;
philosophy **;**
哲学 ;

她丝毫没有意识到，这种坚韧不拔的精神使她有资格谈论哲学；

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

a	word	which	was	not	yet	in	fashion	,
一个	单词	哪个	曾是	不是	然而	在	时尚	,

一个当时还不流行的词

[nɔːr] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][æt; ət]['prez(ə)nt] .

nor	comprehended	by	her	in	the	sense	it	is	held	at	present	.
也不	理解	经过	她	在	这	感觉	它	是	握住	在	展示	.

她也不理解它目前所理解的含义。

[ðɪs] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['æpəθi] ,

This	strength	of	disposition	sometimes	extended	almost	to	apathy	,
这	力量	的	处置	有时	扩展	几乎	到	冷漠	,

这种坚强的性格有时几乎发展到冷漠的地步。

['evər] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

ever	appearing	to	feel	as	little	for	others	as	herself	;	and	when	she
曾经	出现	到	感觉	作为	小的	为了	其他的	作为	她自己	;	和	什么时候	她

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

relieved	the	unfortunate	,
松了口气	这	不幸	,

她总是表现得对别人和对自己一样漠不关心；而当她救助不幸的人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [raɪt] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

it	was	rather	for	the	sake	of	acting	right	,	than	from	a	principle
它	曾是	相当	为了	这	清酒	的	表演	正确的	,	比	从	一个	原则

[ʌv; əv]['riːəl] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

of	real	commiseration	.
的	真实的	怜悯	.

与其说是出于真正的同情，不如说是为了表现得正确。

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] [ɪnˌsensə'bɪləti] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

I	have	frequently	experienced	this	insensibility	,	in	some	measure	,	during	the	three
我	有	频繁地	经验丰富的	这	麻木	,	在	一些	措施	,	期间	这	三

[mʌnθs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

months	I	remained	with	her	.
几个月	我	剩余	和	她	.

在我与她相处的三个月里，我经常在某种程度上感受到这种麻木不仁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

It	would	have	been	natural	to	have	had	an	esteem	for	a	young
它	会	有	到过	自然的	到	有	有	一个	尊重	为了	一个	年轻的

[mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'bɪlətiz] ,

man	of	some	abilities	,
男人	的	一些	能力	,

对一位有才华的年轻人心生敬意是人之常情。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ʌndər][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æz; əz]

who	was	incessantly	under	her	observation	,	and	that	she	should	think	,	as
WHO	曾是	不已	在下面	她	观察	,	和	那	她	应该	思考	,	作为

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'luːʃn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

she	felt	her	dissolution	approaching	,
她	毛毡	她	溶解	接近	,

她时刻都在观察着他，而当她感到自己的生命即将走到尽头时，她应该这样想：

[ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] :

that	after	her	death	he	would	have	occasion	for	assistance	and	support	:
那	后	她	死亡	他	会	有	场合	为了	协助	和	支持	:

她去世后，他将需要她的帮助和支持：

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	whether	she	judged	me	unworthy	of	particular	attention	,
但	无论	她	评判	我	不配	的	特别的	注意力	,

但她是否认为我不值得特别关注，

[ɔ:r] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['məuʃənz] ,

or	that	those	who	narrowly	watched	all	her	motions	,
或者	那	那些	WHO	勉强	观看	全部	她	运动	,

或者说，那些密切关注她一举一动的人，

[geɪv] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ]

gave	her	no	opportunity	to	think	of	any	but	themselves	,	she	did	nothing
给予	她	不	机会	到	思考	的	任何	但	他们自己	,	她	做过	没有什么

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

她没有给她任何机会去考虑别人，她什么也没为我做。

[aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['stɔ:ri] , ['fri:kwəntli]

I	very	well	recollect	that	she	showed	some	curiosity	to	know	my	story	,	frequently
我	非常	出色地	追忆	那	她	显示	一些	好奇心	到	知道	我的	故事	,	频繁地

['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'i:] ,

questioning	me	,
提问	我	,

我清楚地记得，她对我的故事表现出了浓厚的兴趣，经常问我各种问题。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [pli:zd] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] ['mædəm] [di:]

and	appearing	pleased	when	I	showed	her	the	letters	I	wrote	to	Madam	de
和	出现	高兴	什么时候	我	显示	她	这	信件	我	写道	到	女士	德

['wɔrinz] ,

Warrens	,
沃伦斯	,

当我给她看我写给德·沃伦斯夫人的信时，她显得很高兴。

[ɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

or	explained	my	sentiments	;	but	as	she	never	discovered	her	own	,
或者	解释	我的	情感	;	但	作为	她	绝不	发现	她	自己的	,

或者解释我的感受；但她始终没有发现自己的感受，

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

she	certainly	did	not	take	the	right	means	to	come	at	them	.
她	当然	做过	不是	拿	这	正确的	方法	到	来	在	他们	.

她显然没有采取正确的方式来对付他们。

[maɪ] [hɑ:rt] , ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [lʌvd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪts] ['fi:lɪŋz] , [wen'evər] [aɪ]

My	heart	,	naturally	communicative	,	loved	to	display	its	feelings	,	whenever	I
我的	心	,	自然	沟通	,	喜爱	到	展示	它是	情怀	,	每当	我

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

encountered	a	similar	disposition	;
遭遇	一个	相似的	处置	;

我生性善于表达，每当遇到性情相似的人，都喜欢表达自己的感受；

[bʌt; bət] [draɪ] , [koʊld] [ˌintə'rɔgətəriz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ]

but	dry	,	cold	interrogatories	,	without	any	sign	of	blame	or	approbation	on	my
但	干燥	,	寒冷的	审讯	,	没有	任何	符号	的	责备	或者	赞许	在	我的

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

但审问却冷冰冰、毫无生气，既没有责备也没有赞扬我的回答。

[geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] .
gave **me** **no** **confidence** **.**
给予 我 不 信心 .

这丝毫没有增强我的信心。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [maɪ] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [dɪs'pliːzɪŋ] ,
Not **being** **able** **to** **determine** **whether** **my** **discourse** **was** **agreeable** **or** **displeasing** **,**
不是 存在 有能力的 到 决定 无论 我的 话语 曾是 同意 或者 令人不快 ,
[aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [fɪr] ,
I **was** **ever** **in** **fear** **,**
我 曾是 曾经 在 害怕 ,

由于无法判断我的言论是令人愉悦还是令人不快，我一直生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [θɔːt] [les] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ][aɪ'diːəz] ,
and **thought** **less** **of** **expressing** **my** **ideas** **,**
和 想法 较少的 的 表达 我的 想法 ,

我不再那么在意表达自己的想法了。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]
than **of** **being** **careful** **not** **to** **say** **anything** **that** **might** **seem** **to** **my** **disadvantage**
比 的 存在 小心 不是 到 说 任何事物 那 可能 似乎 到 我的 劣势
.
:
.

而不是小心翼翼地避免说任何可能对我不利的话。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [draɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['piːpəlz]
I **have** **since** **remarked** **that** **this** **dry** **method** **of** **questioning** **themselves** **into** **people's**
我 有 自从 评论 那 这 干燥 方法 的 提问 他们自己 进入 人们的
['kærəktərz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [trɪk] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [suː'pɪriər]
characters **is** **a** **common** **trick** **among** **women** **who** **pride** **themselves** **on** **superior**
人物 是 一个 常见的 诡计 之中 女性 WHO 自豪 他们自己 在 优越的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

我后来指出，这种通过提问来了解他人性格的枯燥方法是那些自诩拥有超凡洞察力的女性常用的伎俩。

[ðiːz] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['sentɪmənts] ,
These **imagine** **,** **that** **by** **concealing** **their** **own** **sentiments** **,**
这些 想象 , 那 经过 隐藏 他们的 自己的 情感 ,

这些人以为，通过隐藏自己的真实感受，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
they **shall** **the** **more** **easily** **penetrate** **into** **those** **of** **others** **;**
他们 将 这 更多的 容易地 穿透 进入 那些 的 其他的 ;

它们将更容易渗透到其他人的世界中；

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
being **ignorant** **that** **this** **method** **destroys** **the** **confidence** **so** **necessary** **to** **make** **us**
存在 无知 那 这 方法 摧毁 这 信心 所以 必要的 到 制作 我们
[rɪ'viːl] [ðem; ðəm] .
reveal **them** **.**
揭示 他们 .

他们却不知道这种方法会摧毁我们袒露心扉所必需的自信。

[ə; eɪ][mæn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] , [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] : [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][hiː; hi]
A **man** **,** **on** **being** **questioned** **,** **is** **immediately** **on** **his** **guard** **:** **and** **if** **once** **he**
一个 男人 , 在 存在 被质问 , 是 立即地 在 他的 警卫 : 和 如果 一次 他
[sə'pəuziz] [ðæt] ,
supposes **that** **,**
假设 那 ,

一个人一旦被盘问，就会立刻提高警惕；一旦他认定.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] , [juː; jʊ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] ,

without	any	interest	in	his	concerns	,	you	only	wish	to	set	him	a	-	talking	,
没有	任何	兴趣	在	他的	担忧	,	你	仅有的	希望	到	放	他	一个	-	说	,

你对他的担忧毫不关心，只想让他开口说话。

['iːðər] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][laɪz] , [ɪz]['saɪlənt] , [ɔːr] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

either	he	entertains	you	with	lies	,	is	silent	,	or	,	examining	every	word	before	he
任何一个	他	娱乐	你	和	谎言	,	是	沉默的	,	或者	,	检查	每一个	单词	前	他

['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

utters	it	,
说话	它	,

他要么用谎言哄骗你，要么保持沉默，要么在开口之前仔细斟酌每一个字。

['ræðər] [tʃuːziz] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [duːp] [ʌv; əv][jʊr; jər]

rather	chooses	to	pass	for	a	fool	,	than	to	be	the	dupe	of	your
相当	选择	到	经过	为了	一个	傻子	,	比	到	是	这	欺骗	的	你的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

宁愿装傻充愣，也不愿成为你好奇心的受害者。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ə; eɪ][bæd] ['meθəd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ]

it	is	ever	a	bad	method	to	attempt	to	read	the	hearts	of	others	by
它	是	曾经	一个	坏的	方法	到	试图	到	读	这	心	的	其他的	经过

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

endeavoring	to	conceal	our	own	.
努力	到	隐藏	我们的	自己的	.

试图通过隐藏自己的内心来揣摩他人的内心，永远都是一种糟糕的方法。

['mædəm][diː] [vɛə'tʃeli] ['nevər] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

Madam	de	Vercellis	never	addressed	a	word	to	me	which	seemed	to	express
女士	德	韦尔切利斯	绝不	已解决	一个	单词	到	我	哪个	似乎	到	表达

[ə'fekʃ(ə)n] , ['pɪti] , [ɔːr] [bə'nevələns] .

affection	,	pity	,	or	benevolence	.
感情	,	遗憾	,	或者	仁	.

德·韦尔切利斯夫人从未对我说过一句似乎表达爱意、怜悯或仁慈的话。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ˌem 'iː]['koʊldli] , [ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

She	interrogated	me	coldly	,	and	my	answers	were	uttered	with	so	much
她	审问	我	冷冷地	,	和	我的	答案	是	说出	和	所以	很多

[tɪ'mɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

她冷冷地审问我，我的回答充满了怯懦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] ,

that	she	doubtless	entertained	but	a	mean	opinion	of	my	intellects	,
那	她	毫无疑问	娱乐	但	一个	意思是	观点	的	我的	知识分子	,

她无疑对我才智抱有很低的评价。

[fɔːr; fər] ['lætərli] [ʃiː; ʃi]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː]['eni] ['kwestʃənz] ,

for	latterly	she	never	asked	me	any	questions	,
为了	后来	她	绝不	问	我	任何	问题	,

因为后来她再也没问过我任何问题，

[nɔ:r] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] .

nor	said	anything	but	what	was	absolutely	necessary	for	her	service	.
也不	说	任何事物	但	什么	曾是	绝对地	必要的	为了	她	服务	.

她只说了履行职责绝对必要的话。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] [les] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wʌt]

She	drew	her	judgment	less	from	what	I	really	was	,	than	from	what
她	画	她	判断	较少的	从	什么	我	真的	曾是	,	比	从	什么

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ,

she	had	made	me	,
她	有	制成	我	,

她评判我，与其说是基于我真实的模样，不如说是基于她把我塑造成了什么样子。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtmən] [pri'ventid] [maɪ] [ə'piəriŋ] ['ʌðərwaɪz] .

and	by	considering	me	as	a	footman	prevented	my	appearing	otherwise	.
和	经过	考虑	我	作为	一个	男仆	阻止	我的	出现	否则	.

把我当成男仆看待，使我无法表现出其他身份。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪd] [geɪm]

I	am	inclined	to	think	I	suffered	at	that	time	by	the	same	interested	game
我	是	倾斜	到	思考	我	遭受	在	那	时间	经过	这	相同的	感兴趣的	游戏

[ʌv; əv] [kən'si:ld] [mə'nu:vər] ,

of	concealed	manoeuvre	,
的	暗	演习	,

我倾向于认为，当时我也深受这种别有用心的隐秘操纵游戏之害。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌkauntə'ræktid] [ˌem 'i:] [θru:'aʊt] [maɪ][laɪf] ,

which	has	counteracted	me	throughout	my	life	,
哪个	有	抵消	我	自始至终	我的	生活	,

这在我一生中一直与我作对，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st]

and	given	me	a	very	natural	aversion	for	everything	that	has	the	least
和	给定	我	一个	非常	自然的	厌恶	为了	一切	那	有	这	至少

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

appearance	of	it	.
外貌	的	它	.

这让我对任何看起来像它的东西都产生了一种非常自然的厌恶感。

['mædəm][di:] [vɛə'tʃeli] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [hɜ:r; hər] ['nefju:] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:] [roʊk] ,

Madam	de	Vercellis	having	no	children	,	her	nephew	,	the	Count	de	la	Roque	,
女士	德	韦尔切利斯	拥有	不	孩子们	,	她	侄子	,	这	数数	德	拉	罗克	,

韦尔塞利斯夫人没有孩子，于是她的侄子，拉罗克伯爵，

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [er] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ə'sɪdʒuəsli] , [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l]

was	her	heir	,	and	paid	his	court	assiduously	,	as	did	her	principal
曾是	她	继承人	,	和	有薪酬的	他的	法庭	勤勉地	,	作为	做过	她	主要的

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

他是她的继承人，并像她的主要家臣一样，勤恳地向他的宫廷缴纳税款。

[hu:] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][end] [ə'proʊtʃɪŋ] , [en'devəd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ɪn]

who	,	seeing	her	end	approaching	,	endeavored	to	take	care	of	themselves	;	in
WHO	,	看到	她	结尾	接近	,	努力	到	拿	关心	的	他们自己	;	在

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

眼见自己时日无多，她们努力照顾好自己；简而言之，

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]

so	many	were	busy	about	her	,	that	she	could	hardly	have	found	time	to
所以	许多	是	忙碌的	关于	她	,	那	她	可以	几乎	有	成立	时间	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

think	of	me	.
思考	的	我	.

那么多人都在忙着帮她，她几乎没有时间想起我。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [em] . - , [æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

At	the	head	of	her	household	was	a	M	.	Lorenzy	,	an	artful	genius	,
在	这	头	的	她	家庭	曾是	一个	M	.	-	,	一个	巧	天才	,

她家的户主是洛伦齐先生，一位才华横溢、技艺精湛的天才。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrtf(ə)l] [waɪf] ;

with	a	still	more	artful	wife	;
和	一个	仍然	更多的	巧	妻子	;

还有一个更机灵的妻子；

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

who	had	so	far	insinuated	herself	into	the	good	graces	of	her	mistress	,
WHO	有	所以	远的	暗示	她自己	进入	这	好的	恩典	的	她	情妇	,

她已经成功地博得了女主人的欢心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

that	she	was	rather	on	the	footing	of	a	friend	than	a	servant	.
那	她	曾是	相当	在	这	立足点	的	一个	朋友	比	一个	仆人	.

她与其说是仆人，不如说是朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [hɜːrz] [æz; əz] ['leɪdiːz] [meɪd] : [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

She	had	introduced	a	niece	of	hers	as	lady's	maid	:	her	name	was
她	有	介绍	一个	侄女	的	她的	作为	女士的	女佣	:	她	姓名	曾是

[mædəmwə'zel] ['pɑːntl] ;

Mademoiselle	Pontal	;
小姐	桥	;

她介绍自己的侄女做贴身女仆：她的名字叫蓬塔尔小姐；

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['dʒɪpsi] , [ðæt] [geɪv] [hɜːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

a	cunning	gypsy	,	that	gave	herself	all	the	airs	of	a	waiting	-	woman	,
一个	狡猾	吉普赛人	,	那	给予	她自己	全部	这	播出	的	一个	等待	-	女士	,

一个狡猾的吉普赛女人，装出一副侍女的样子。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [soʊ] [wel] [ɪn] [bɪ'setɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sɔː]

and	assisted	her	aunt	so	well	in	besetting	the	countess	,	that	she	only	saw
和	协助	她	阿姨	所以	出色地	在	被包围	这	伯爵夫人	,	那	她	仅有的	锯

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

with	their	eyes	,
和	他们的	眼睛	,

她协助她姑妈围攻伯爵夫人，做得如此出色，以至于伯爵夫人只能通过她们的眼睛来观察。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [θruː] [ðer; ðər] [hændz] .

and	acted	through	their	hands	.
和	行动	通过	他们的	双手	.

并通过他们的双手来行动。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] ['wɜːrði] [traɪ'ʌmvərət] ; [aɪ] [əu'beid] ,

I	had	not	the	happiness	to	please	this	worthy	triumvirate	;	I	obeyed	,
我	有	不是	这	幸福	到	请	这	值得	三巨头	;	我	服从	,

我没有幸能取悦这三位德高望重的长老；我服从了。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

but	did	not	wait	on	them	,
但	做过	不是	等待	在	他们	,

但他没有等他们，

[nɑːt] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] ['mɪstrəs] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

not	conceiving	that	my	duty	to	our	general	mistress	required	me	to	be	a
不是	受孕	那	我的	责任	到	我们的	一般的	情妇	必需的	我	到	是	一个

['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

servant	to	her	servants	.
仆人	到	她	仆人	.

我当时并没有意识到，我对女主人的职责要求我去服侍她的仆人。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ;

Besides	this	,	I	was	a	person	that	gave	them	some	inquietude	;
除了	这	,	我	曾是	一个	人	那	给予	他们	一些	不安	;

除此之外，我还是一个让他们感到不安的人；

[ðeɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ]['prɑːpər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

they	saw	I	was	not	in	my	proper	situation	,	and	feared	the	countess
他们	锯	我	曾是	不是	在	我的	恰当的	情况	,	和	害怕	这	伯爵夫人

[wʊd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] ,

would	discover	it	likewise	,
会	发现	它	同样地	,

他们看出我的举止不合时宜，担心伯爵夫人也会发现这一点。

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'kriːs] [ðer; ðər] ['pɔːʃənz] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

and	by	placing	me	in	it	,	decrease	their	portions	;	for	such	sort	of	people
和	经过	放置	我	在	它	,	减少	他们的	部分	;	为了	这样的	种类	的	人们

,

,

,

把我放进去，就能减少他们的份量；对于这种人，

[tuː] ['griːdi] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,

too	greedy	to	be	just	,
也	贪婪的	到	是	只是	,

贪婪到无法公正，

[lʊk] [ɑːn] ['evri] ['legəsi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [welθ] ;

look	on	every	legacy	given	to	others	as	a	diminution	of	their	own	wealth	;
看	在	每一个	遗产	给定	到	其他的	作为	一个	减少	的	他们的	自己的	财富	;

将留给别人的每一笔遗产都视为自己财富的减少；

[ðeɪ] [en'devəd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [æz; əz]

they	endeavored	,	therefore	,	to	keep	me	as	much	out	of	her	sight	as
他们	努力	,	所以	,	到	保持	我	作为	很多	出去	的	她	视线	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因此，他们竭尽所能让我远离她的视线。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	loved	to	write	letters	,	in	her	situation	,
她	喜爱	到	写	信件	,	在	她	情况	,

在她那种情况下，她喜欢写信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	they	contrived	to	give	her	a	distaste	to	it	;	persuading	her	,
但	他们	人为的	到	给	她	一个	厌恶	到	它	;	说服	她	,

但他们却想方设法让她对它产生厌恶之情；他们劝说她，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

by	the	aid	of	the	doctor	,	that	it	was	too	fatiguing	;	and	,
经过	这	援助	的	这	医生	,	那	它	曾是	也	令人疲惫的	;	和	,

经医生诊断，这样做太令人疲惫；而且，

[ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

under	pretence	that	I	did	not	understand	how	to	wait	on	her	,
在下面	虚伪	那	我	做过	不是	理解	如何	到	等待	在	她	,

假装我不知道该如何服侍她，

[ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] [tuː] [greɪt] [ˈlʌbəli] [ˈtʃermən] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

they	employed	two	great	lubberly	chairmen	for	that	purpose	;	in	a	word	,
他们	受雇	二	伟大的	笨拙地	主席	为了	那	目的	;	在	一个	单词	,

为此，他们雇佣了两名笨手笨脚的主席；总之，

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [əˈfer] [soʊ] [wel] , [ðæt] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

they	managed	the	affair	so	well	,	that	for	eight	days	before	she	made	her	will	,
他们	管理	这	事务	所以	出色地	,	那	为了	八	天	前	她	制成	她	将要	,

他们处理得如此妥当，以至于在她立遗嘱前的八天里，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .

I	had	not	been	permitted	to	enter	the	chamber	.
我	有	不是	到过	允许	到	进入	这	房间	.

我被禁止进入房间。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [went] [ɪn] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈsɪdʒuəs] [ðæn; ðən] [ˈeni]

Afterwards	I	went	in	as	usual	,	and	was	even	more	assiduous	than	any
然后	我	去	在	作为	通常	,	和	曾是	甚至	更多的	刻苦	比	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

之后我像往常一样进去，而且比任何人都更加勤奋。

[ˈbiːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi] ,

being	afflicted	at	the	sufferings	of	the	unhappy	lady	,
存在	受苦的	在	这	苦难	的	这	不开心	女士	,

因这位不幸女士的痛苦而感到难过，

[huːm] [aɪ] [ˈtruːli] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪð; wɪθ]

whom	I	truly	respected	and	beloved	for	the	calmness	and	fortitude	with
谁	我	真的	受人尊敬	和	心爱	为了	这	平静	和	坚韧	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,

which	she	bore	her	illness	,
哪个	她	钻孔	她	疾病	,

我由衷地尊敬和爱戴她，因为她以平静和坚韧的态度面对疾病。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] [aɪ] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsiːvd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] .

and	often	did	I	shed	tears	of	real	sorrow	without	being	perceived	by	any	one	.
和	经常	做过	我	棚	眼泪	的	真实的	悲哀	没有	存在	感知	经过	任何	一	.

我常常流下真正悲伤的眼泪，却无人察觉。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [lɔːst] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪkˈspaɪər] .

At	length	we	lost	her	—	I	saw	her	expire	.
在	长度	我们	丢失的	她	—	我	锯	她	到期	.

最终我们失去了她——我亲眼目睹了她的离世。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] , [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [ðæt]

She	had	lived	like	a	woman	of	sense	and	virtue	,	her	death	was	that
她	有	居住地	喜欢	一个	女士	的	感觉	和	美德	,	她	死亡	曾是	那

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] .

of	a	philosopher	.
的	一个	哲学家	.

她生前是一位有见识、有德行的女性，她的死也像一位哲学家。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈtruːli] [seɪ] ,

I	can	truly	say	,
我	能	真的	说	,

我可以毫不夸张地说，

[ʃiː; ʃi] ['rendərd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sə'renəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

she	rendered	the	Catholic	religion	amiable	to	me	by	the	serenity	with	which
她	渲染	这	天主教	宗教	可亲	到	我	经过	这	宁静	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [ɪts] [dik'teits] ,

she	fulfilled	its	dictates	,
她	已完成	它是	规定	,

她以平静祥和的态度遵守天主教教义，使我对天主教产生了好感。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [ɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

without	any	mixture	of	negligence	or	affectation	.
没有	任何	混合物	的	疏忽	或者	做作	.

没有任何疏忽或矫揉造作的成分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]

She	was	naturally	serious	,	but	towards	the	end	of	her	illness	she	possessed
她	曾是	自然	严肃的	,	但	向	这	结尾	的	她	疾病	她	拥有

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['^eiəti] ,

a	kind	of	gayety	,
一个	种类	的	同性恋	,

她生性严肃，但到了病重晚期，却展现出一种欢快的神情。

[tuː] ['regjələr][tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

too	regular	to	be	assumed	,	which	served	as	a	counterpoise	to	the
也	常规的	到	是	假定	,	哪个	服务	作为	一个	平衡	到	这

['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

melancholy	of	her	situation	.
忧郁	的	她	情况	.

太过规律，以至于无法预料，这正好缓解了她处境中的忧郁情绪。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kept] [hɜːr; hər][bed] [tuː] [deɪz] ,

She	only	kept	her	bed	two	days	,
她	仅有的	保留	她	床	二	天	,

她只卧床两天。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

continuing	to	discourse	cheerfully	with	those	about	her	to	the	very	last	.
继续	到	话语	愉快地	和	那些	关于	她	到	这	非常	最后的	.

直到生命的最后一刻，她仍然与周围的人愉快地交谈着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌndər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] ,

She	had	bequeathed	a	year's	wages	to	all	the	under	servants	,	but	,
她	有	遗赠	一个	年	工资	到	全部	这	在下面	仆人	,	但	,

她曾遗赠给所有底层仆人一年的工资，但是，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [lɪst] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [roʊk] ,

not	being	on	the	household	list	,	I	had	nothing	:	the	Count	de	la	Roque	,
不是	存在	在	这	家庭	列表	,	我	有	没有什么	:	这	数数	德	拉	罗克	,

由于不在家庭成员名单上，我什么也没有：德拉罗克伯爵，

[haʊ'evər] , ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['liːvrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [koʊt][aɪ][hæd; həd][ɑːn] ,

however	,	ordered	me	thirty	livres	,	and	the	new	coat	I	had	on	,
然而	,	订购	我	三十	利弗斯	,	和	这	新的	外套	我	有	在	,

然而，他给我订了三十里弗尔，还有我身上穿的新外套，

[wɪtʃ] [em] . - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

which	M	.	Lorenzy	would	certainly	have	taken	from	me	.
哪个	M	.	-	会	当然	有	已采取	从	我	.

洛伦齐先生肯定会从我这里拿走这些东西。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] ;

He	even	promised	to	procure	me	a	place	;
他	甚至	承诺	到	采购	我	一个	地方	;

他甚至承诺会帮我找个地方住；

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [pli:zd] .

giving	me	permission	to	wait	on	him	as	often	as	I	pleased	.
给予	我	允许	到	等待	在	他	作为	经常	作为	我	高兴	.

他允许我随时伺候他。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [went] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Accordingly	,	I	went	two	or	three	times	,	without	being	able	to	speak	to	him	,
因此	,	我	去	二	或者	三	时代	,	没有	存在	有能力的	到	说话	到	他	,

因此，我去了两三次，但都没能和他说话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [rɪ'pʌlst] , [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:r] ; ['weðər] [aɪ] [dɪd] [rɔ:ŋ] [wɪl]

and	as	I	was	easily	repulsed	,	returned	no	more	;	whether	I	did	wrong	will
和	作为	我	曾是	容易地	反感	,	返回	不	更多的	;	无论	我	做过	错误的	将要

[bi:; bi] [si:n] [ˌhɪr'æftər] .

be	seen	hereafter	.
是	已见	此后	.

由于我轻易就被拒绝了，所以再也没有回去过；我是否做错了，以后再看吧。

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [di:]

Would	I	had	finished	what	I	have	to	say	of	my	living	at	Madam	de
会	我	有	完成的	什么	我	有	到	说	的	我的	活的	在	女士	德
-	.													

Vercellis's	.
-	.

我多么希望能够把我在德·韦尔切利斯夫人家的生活经历说完。

[ðoʊ] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

Though	my	situation	apparently	remained	the	same	,
尽管	我的	情况	显然	剩余	这	相同的	,

虽然我的处境似乎没有改变，

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] :

I	did	not	leave	her	house	as	I	had	entered	it	:
我	做过	不是	离开	她	房子	作为	我	有	进入	它	:

我离开她家时，并没有像我进来时那样离开：

[aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

I	carried	with	me	the	long	and	painful	remembrance	of	a	crime	;
我	携带	和	我	这	长的	和	痛苦	纪念	的	一个	犯罪	;

我心中一直萦绕着对那桩罪行的漫长而痛苦的回忆；

[æn; ən] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [wɪtʃ] [jet] [hæŋz] [ɑ:n] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd]

an	insupportable	weight	of	remorse	which	yet	hangs	on	my	conscience	,	and
一个	站不住脚的	重量	的	悔恨	哪个	然而	悬挂	在	我的	良心	,	和

[hu:z] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

whose	bitter	recollection	,
谁	苦的	回忆	,

一种难以承受的悔恨重担至今仍压在我的良心上，而那痛苦的回忆，

[fɑ:r] [frʌm; frəm] ['wi:kənɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [si:mz] [tu:; tə] ['gæðər] [streŋθ]

far	from	weakening	,	during	a	period	of	forty	years	,	seems	to	gather	strength
远的	从	减弱	,	期间	一个	时期	的	四十	年	,	似乎	到	收集	力量

[æz; əz] [aɪ] [groʊ] [oʊld] .

as	I	grow	old	.
作为	我	生长	老的	.

四十年来，它不但没有减弱，反而随着我年龄的增长而变得更加强壮。

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli]
Who **would** **believe** **,** **that** **a** **childish** **fault** **should** **be** **productive** **of** **such** **melancholy**
WHO 会 相信 , 那 一个 幼稚 过错 应该 是 生产力 的 这样的 忧郁
['kɑːnsɪkwensɪz] ?
consequences **?**
结果 ?

谁会想到，孩童时期的过错竟会造成如此令人悲伤的后果?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['kænɑːt][biː; bi]
But **it** **is** **for** **the** **more** **than** **probable** **effects** **that** **my** **heart** **cannot** **be**
但 它 是 为了 这 更多的 比 可能 效果 那 我的 心 不能 是
[kən'səʊl] .
consoled **.**
安慰 .

但令我心痛的是，这些后果极有可能发生。

[aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [kɔːzd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['ɑːnɪst] , ['estɪməb(ə)l][gɜːrl] , [huː] ['ʃʊrli] ['merɪtɪd]
I **have** **,** **perhaps** **,** **caused** **an** **amiable** **,** **honest** **,** **estimable** **girl** **,** **who** **surely** **merited**
我 有 , 也许 , 导致 一个 可亲 , 诚实的 , 可估量的 女孩 , WHO 一定 值得
[ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
a **better** **fate** **than** **myself** **,**
一个 更好的 命运 比 我 ,

我或许害死了一位善良、诚实、值得尊敬的女孩，她理应拥有比我更好的命运。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
to **perish** **with** **shame** **and** **misery** **.**
到 沦 和 耻辱 和 苦难 .

带着耻辱和痛苦死去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
Though **it** **is** **very** **difficult** **to** **break** **up** **housekeeping** **without** **confusion** **,** **and**
尽管 它 是 非常 难的 到 休息 向上 家政 没有 困惑 , 和
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːpərti] ;
the **loss** **of** **some** **property** **;**
这 损失 的 一些 财产 ;

虽然在不造成混乱和财产损失的情况下拆分家务非常困难；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][em] .
yet **such** **was** **the** **fidelity** **of** **the** **domestics** **,** **and** **the** **vigilance** **of** **M** **.**
然而 这样的 曾是 这 忠诚 的 这 家政 , 和 这 警觉 的 M .
[ænd; ənd]['mædəm] - ,
and **Madam** **Lorenzy** **,**
和 女士 - ,

然而，家仆们如此忠诚，洛伦齐夫妇又如此警惕，

[ðæt] [noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
that **no** **article** **of** **the** **inventory** **was** **found** **wanting** **;** **in** **short** **,**
那 不 文章 的 这 存货 曾是 成立 想要 ; 在 短的 ,

清点清单中的所有物品均未发现缺失；简而言之，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvər] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] ,
nothing **was** **missing** **but** **a** **pink** **and** **silver** **ribbon** **,** **which** **had** **been** **worn** **,**
没有什么 曾是 丢失的 但 一个 粉色的 和 银 丝带 , 哪个 有 到过 磨损 ,

除了一个粉色和银色的丝带（之前有人戴过）之外，其他东西都没少。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] ['pɑːntl] .
and **belonged** **to** **Mademoiselle** **Pontal** **.**
和 属于 到 小姐 桥 .

属于蓬塔尔小姐所有。

[ðoʊ] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [ri:tʃ] , [ðɪs] ['rɪbən] [ə'loʊn] ['temptɪd]

Though	several	things	of	more	value	were	in	my	reach	,	this	ribbon	alone	tempted
尽管	一些	事物	的	更多的	价值	是	在	我的	抵达	,	这	丝带	独自的	受诱惑

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

虽然我触手可及的地方有很多更值钱的东西，但只有这条丝带诱惑着我。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	accordingly	I	stole	it	.
和	因此	我	偷窃	它	.

于是我就把它偷走了。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [noʊ] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['bɔ:b(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skʌvərd] ;

As	I	took	no	great	pains	to	conceal	the	bauble	,	it	was	soon	discovered	;
作为	我	采取	不	伟大的	疼痛	到	隐藏	这	玩具	,	它	曾是	很快	发现	;

由于我没有费心隐藏这件小玩意，所以很快就被发现了；

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ; [ðɪs]

they	immediately	insisted	on	knowing	from	whence	I	had	taken	it	;	this
他们	立即地	坚持	在	会心	从	何处	我	有	已采取	它	;	这

[pər'plekst] [ˌem 'i:] — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

perplexed	me	—	I	hesitated	,
困惑	我	—	我	犹豫了一下	,

他们立刻坚持要知道我是从哪里拿的；这让我很困惑——我犹豫了，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

and	at	length	said	,	with	confusion	,	that	Marion	gave	it	me	.
和	在	长度	说	,	和	困惑	,	那	玛丽昂	给予	它	我	.

最后，他困惑地说，是玛丽昂给我的。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - ,

Marion	was	a	young	Mauriennese	,
玛丽昂	曾是	一个	年轻的	-	,

玛丽昂是一位年轻的毛里求斯人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kʊk] [tu:; tə]['mædəm][di:] [vɛə'tʃeli] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][left] [ɔ:f] ['gɪvɪŋ]

and	had	been	cook	to	Madam	de	Vercellis	ever	since	she	left	off	giving
和	有	到过	厨师	到	女士	德	韦尔切利斯	曾经	自从	她	左边	离开	给予

[entə'teɪnmənts] ,

entertainments	,
娱乐	,

自从德·韦尔塞利斯夫人不再从事娱乐表演后，他就一直担任她的厨师。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv] [gʊd] [brɔ:θ] [ðæn; ðən][faɪn][ræ'gu:ˌ'rægu:] ,

for	being	sensible	she	had	more	need	of	good	broths	than	fine	ragouts	,
为了	存在	明智的	她	有	更多的	需要	的	好的	肉汤	比	美好的	炖菜	,

她为人明智，更需要的是鲜美的肉汤，而不是精致的炖菜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][wʌn] .

she	had	discharged	her	former	one	.
她	有	出院	她	以前的	一	.

她已经解雇了前任。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['prɪti] ,

Marion	was	not	only	pretty	,
玛丽昂	曾是	不是	仅有的	漂亮的	,

玛丽昂不仅漂亮，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['kʌlər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

but	had	that	freshness	of	color	only	to	be	found	among	the	mountains	,
但	有	那	新鲜	的	颜色	仅有的	到	是	成立	之中	这	山脉	,

但它却拥有只有在山间才能找到的那种清新色彩。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] ,

and	,	above	all	,	an	air	of	modesty	and	sweetness	,
和	,	多于	全部	,	一个	空气	的	谦逊	和	甜味	,

最重要的是，要有一种谦逊和蔼的气质。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

which	made	it	impossible	to	see	her	without	affection	;	she	was	besides	a
哪个	制成	它	不可能的	到	看	她	没有	感情	;	她	曾是	除了	一个

[gʊd] [gɜ:rl] ,

good	girl	,
好的	女孩	,

这使得他无法对她无动于衷；而且她还是个好女孩。

['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɪkt] [fɪ'deləti] , [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ]

virtuous	,	and	of	such	strict	fidelity	,	that	everyone	was	surprised	at	hearing
有德行的	,	和	的	这样的	严格的	忠诚	,	那	每个人	曾是	惊讶	在	听力

[hɜ:r; hər] [neɪmd] .

her	named	.
她	命名	.

她品德高尚，忠贞不渝，以至于每个人听到她的名字都感到惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [les] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] ,

They	had	not	less	confidence	in	me	,
他们	有	不是	较少的	信心	在	我	,

他们对我同样充满信心。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['sɜ:rtɪfaɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] .

and	judged	it	necessary	to	certify	which	of	us	was	the	thief	.
和	评判	它	必要的	到	证明	哪个	的	我们	曾是	这	贼	.

并认为有必要查明我们之中谁是小偷。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,

Marion	was	sent	for	;	a	great	number	of	people	were	present	,
玛丽昂	曾是	发送	为了	;	一个	伟大的	数字	的	人们	是	展示	,

玛丽昂被叫了过来；现场有很多人。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:] [roʊk] : [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvz] ; [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

among	whom	was	the	Count	de	la	Roque	:	she	arrives	;	they	show	her	the
之中	谁	曾是	这	数数	德	拉	罗克	:	她	到达	;	他们	展示	她	这

['rɪbən] ;

ribbon	;
丝带	;

其中有拉罗克伯爵：她来了；他们向她展示了丝带；

[aɪ] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər]['boʊldli] : [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ,

I	accuse	her	boldly	:	she	remains	confused	and	speechless	,
我	控	她	大胆地	:	她	遗迹	使困惑	和	无言	,

我大胆地指责她：她却依然困惑不解，哑口无言。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][dis'a:rmd][ə; eɪ]['di:mən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ]

casting	a	look	on	me	that	would	have	disarmed	a	demon	,	but	which	my
铸件	一个	看	在	我	那	会	有	解除武装	一个	恶魔	,	但	哪个	我的

['bɑ:rbərəs] [hɑ:rt] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

barbarous	heart	resisted	.
野蛮	心	抵抗	.

他那眼神足以让魔鬼都缴械投降，但我野蛮的心却抗拒了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ˌem 'i:]

At	length	,	she	denied	it	with	firmness	,	but	without	anger	,	exhorting	me
在	长度	,	她	否认	它	和	硬度	,	但	没有	愤怒	,	劝勉	我

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

to	return	to	myself	,
到	返回	到	我	,

最后，她坚定地否认了这件事，但语气中没有丝毫愤怒，并劝我振作起来。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['ɪndʒər] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [rɔ:ŋd] [ˌem 'i:] .

and	not	injure	an	innocent	girl	who	had	never	wronged	me	.
和	不是	损伤	一个	清白的	女孩	WHO	有	绝不	冤枉	我	.

不能伤害一个从未得罪过我的无辜女孩。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪmpjədəns] , [aɪ] [kən'fɜ:rmd] [maɪ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

With	infernal	impudence	,	I	confirmed	my	accusation	,
和	地狱	厚颜无耻	,	我	确认的	我的	指控	,

我厚颜无耻地证实了我的指控，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] [meɪn'teɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['rɪbən] : [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

and	to	her	face	maintained	she	had	given	me	the	ribbon	:	on	which	,
和	到	她	脸	维持	她	有	给定	我	这	丝带	:	在	哪个	,

她当面坚称是她把丝带给我的：就在那条丝带上，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] — " [ɑ:] , ['ru:səu] !

the	poor	girl	,	bursting	into	tears	,	said	these	words	—	"	Ah	,	Rousseau	!
这	贫穷的	女孩	,	爆发	进入	眼泪	,	说	这些	字	—	"	啊	,	卢梭	!

可怜的女孩哭了起来，说道："啊，卢梭！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] ['rendər] [ˌem 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

I	thought	you	a	good	disposition	—	you	render	me	very	unhappy	,
我	想法	你	一个	好的	处置	—	你	使成为	我	非常	不开心	,

我原以为你性格很好——你却让我非常不开心。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	I	would	not	be	in	your	situation	.
但	我	会	不是	是	在	你的	情况	.

但我不会处在你的境地。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnəsns] [æz; əz] ['fɜ:rmnəs] ,

"	She	continued	to	defend	herself	with	as	much	innocence	as	firmness	,
"	她	持续	到	保卫	她自己	和	作为	很多	无辜	作为	硬度	,

她继续以既天真又坚定的态度为自己辩护。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

but	without	uttering	the	least	invective	against	me	.
但	没有	发出声音	这	至少	谩骂	反对	我	.

但他没有对我出言不逊。

[hɜ:r; hər] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [kəm'perd] [tu:; tə] [maɪ] ['pɑ:zətɪv] [toʊn] , [dɪd] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['ɪndʒəri] ;

Her	moderation	,	compared	to	my	positive	tone	,	did	her	an	injury	;
她	适度	,	比较的	到	我的	积极的	语气	,	做过	她	一个	受伤	;

与我积极的态度相比，她的克制反而对她造成了伤害；

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [sə'poʊz] , [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ə'ʃʊrəns]

as	it	did	not	appear	natural	to	suppose	,	on	one	side	such	diabolical	assurance
作为	它	做过	不是	出现	自然的	到	认为	,	在	一	边	这样的	邪恶的	保证

;

;

;

一方面，这种邪恶的保证似乎并不合乎人性；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk]['maɪldnəs] .

on	the	other	,	such	angelic	mildness	.
在	这	其他	, 这样的		天使般的	温和	.

另一方面，又是如此天使般的温柔。

[ðə; ði] [ə'fer] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]

The	affair	could	not	be	absolutely	decided	,	but	the	presumption	was	in	my
这	事务	可以	不是	是	绝对地	决定	,	但	这	假定	曾是	在	我的

['feɪvər] ;

favor	;
偏爱	;

这件事无法完全定论，但初步结果对我有利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [roʊk] , [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ə'weɪ] , [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

and	the	Count	de	la	Roque	,	in	sending	us	both	away	,	contented	himself	with
和	这	数数	德	拉	罗克	,	在	发送	我们	两个都	离开	,	满足	他自己	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

德·拉·罗克伯爵在打发我们俩离开时，只简单地说了这么一句：

" [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	The	conscience	of	the	guilty	would	revenge	the	innocent	.
"	这	良心	的	这	有罪的	会	复仇	这	清白的	.

“有罪之人的良心会为无辜者复仇。”

" [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] ['deɪli] ['verɪfaɪd] .

"	His	prediction	was	true	,	and	is	being	daily	verified	.
"	他的	预言	曾是	真的	,	和	是	存在	日常的	已验证	.

“他的预言成真了，而且每天都在得到验证。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][maɪ] ['kæləmnɪ] ,

I	am	ignorant	what	became	of	the	victim	of	my	calumny	,
我	是	无知	什么	成为	的	这	受害者	的	我的	诽谤	,

我不知道我诽谤的受害者后来怎么样了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self]

but	there	is	little	probability	of	her	having	been	able	to	place	herself
但	那里	是	小的	可能性	的	她	拥有	到过	有能力的	到	地方	她自己

[ə'griːəbli] ['æftər] [ðɪs] ,

agreeably	after	this	,
欣然	后	这	,

但在此之后，她不太可能找到一个令她满意的归宿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] ['ʌndər][æn; ən][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

as	she	labored	under	an	imputation	cruel	to	her	character	in	every	respect	.
作为	她	辛勤劳作	在下面	一个	估算	残忍的	到	她	特点	在	每一个	尊重	.

她承受着对她人格各方面都极其残酷的指控。

[ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θeft] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs]

The	theft	was	a	trifle	,	yet	it	was	a	theft	,	and	,	what	was	worse
这	盗窃	曾是	一个	琐事	,	然而	它	曾是	一个	盗窃	,	和	,	什么	曾是	更糟

,

,
,

盗窃金额虽小，但毕竟是盗窃，更糟糕的是，

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

employed	to	seduce	a	boy	;
受雇	到	勾引	一个	男生	;

受雇引诱男孩；

[waɪl] [ðə; ðɪ][laɪ][ænd; ənd]['ɑ:bstɪnəsi] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:m]

while	the	lie	and	obstinacy	left	nothing	to	hope	from	a	person	in	whom
尽管	这	说谎	和	固执	左边	没有什么	到	希望	从	一个	人	在	谁

[soʊ] ['meni] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd] .

so	many	vices	were	united	.
所以	许多	恶习	是	团结的	.

谎言和固执让一个集众多恶习于一身的人彻底失去了希望。

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər][æz; əz]

I	do	not	even	look	on	the	misery	and	disgrace	in	which	I	plunged	her	as
我	做	不是	甚至	看	在	这	苦难	和	耻辱	在	哪个	我	暴跌	她	作为

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['i:v(ə)l] :

the	greatest	evil	:
这	最	邪恶的	:

我甚至不认为我让她陷入的痛苦和耻辱是最大的罪恶:

[hu:] [noʊz] , [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , ['wɪðər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:did] ['ɪnəsns] [maɪt]

who	knows	,	at	her	age	,	whither	contempt	and	disregarded	innocence	might
WHO	知道	,	在	她	年龄	,	往哪里去	鄙视	和	被忽视	无辜	可能

[hæv; həv][led][hɜ:r; hər] ? — [ə'læs] !

have	led	her	?	—	Alas	!
有	引领	她	?	—	唉	!

谁知道，在她这个年纪，轻蔑和对纯真的漠视会把她引向何方？——唉!

[ɪf] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ,

if	remorse	for	having	made	her	unhappy	is	insupportable	,
如果	悔恨	为了	拥有	制成	她	不开心	是	站不住脚的	,

如果因为让她不开心而产生的悔恨是无法承受的，

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [wɜ:rs]

what	must	I	have	suffered	at	the	thought	of	rendering	her	even	worse
什么	必须	我	有	遭受	在	这	想法	的	渲染	她	甚至	更糟

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

想到自己可能会让她比我更糟糕，我该有多么痛苦啊。

[ðə; ðɪ]['kru:əl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['trʌblz] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdərz]

The	cruel	remembrance	of	this	transaction	,	sometimes	so	troubles	and	disorders
这	残忍的	纪念	的	这	交易	,	有时	所以	麻烦	和	疾病

[ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [dɪ'stɜ:rbd] ['slʌmbəz] ,

me	,	that	,	in	my	disturbed	slumbers	,
我	,	那	,	在	我的	不安	睡眠	,

这段残酷往事的回忆，有时令我如此痛苦和不安，以至于在不安的睡眠中，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [si:] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl]['entər][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ][kraɪm] ,

I	imagine	I	see	this	poor	girl	enter	and	reproach	me	with	my	crime	,
我	想象	我	看	这	贫穷的	女孩	进入	和	责备	我	和	我的	犯罪	,

我仿佛看到一个可怜的女孩走进来，责备我犯下的罪行。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

as	though	I	had	committed	it	but	yesterday	.
作为	尽管	我	有	坚定的	它	但	昨天	.

就好像我昨天才犯下这件事一样。

[waɪl] [ɪn] ['i:zi] ['træŋkwɪl]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] ,

While	in	easy	tranquil	circumstances	,	I	was	less	miserable	on	this	account	,	but	,
尽管	在	简单的	宁静	情况	,	我	曾是	较少的	悲惨的	在	这	帐户	,	但	,

在轻松平静的环境下，我在这方面的痛苦会减轻一些，但是，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['ædʒɪteɪtɪd][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

during	a	troubled	agitated	life	,	it	has	robbed	me	of	the	sweet	consolation
期间	一个	麻烦	激动	生活	,	它	有	被抢劫	我	的	这	甜的	安慰

[ʌv; əv] ['pə:sikju:tid] ['ɪnəsns] ,

of	persecuted	innocence	,
的	受迫害	无辜	,

在动荡不安的人生中，它剥夺了我遭受迫害后获得的纯真慰藉。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['woʊfəli] [ɪk'spɪriəns] , [wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ɪn][sʌm; səm]

and	made	me	wofully	experience	,	what	,	I	think	,	I	have	remarked	in	some
和	制成	我	可怜地	经验	,	什么	,	我	思考	,	我	有	评论	在	一些

[ʌv; əv][maɪ][wɜ:rks] ,

of	my	works	,
的	我的	作品	,

这让我痛苦地体验到了，我想我在一些作品中已经提到过这种体验。

[ðæt] [rɪ'mɔ:rs] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti] , [bʌt; bət] [weiks] [ə'mɪd][ðə; ði]

that	remorse	sleeps	in	the	calm	sunshine	of	prosperity	,	but	wakes	amid	the
那	悔恨	睡觉	在	这	冷静的	阳光	的	繁荣	,	但	醒来	之中	这

['stɔrmz] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] .

storms	of	adversity	.
暴风雨	的	逆境	.

那份悔恨在繁荣的阳光下沉睡，但在逆境的风暴中苏醒。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

I	could	never	take	on	me	to	discharge	my	heart	of	this	weight	in	the	bosom
我	可以	绝不	拿	在	我	到	释放	我的	心	的	这	重量	在	这	怀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

of	a	friend	;
的	一个	朋友	;

我永远无法将我心中如此沉重的负担倾诉给朋友；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] ['evər] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['mædəm]

nor	could	the	closest	intimacy	ever	encourage	me	to	it	,	even	with	Madam
也不	可以	这	最接近	亲密关系	曾经	鼓励	我	到	它	,	甚至	和	女士

[di:] ['wɔrinz] :

de	Warrens	:
德	沃伦斯	:

即使是与德·沃伦斯夫人最亲密的关系，也无法促使我这样做：

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'kju:z] [maɪ'self][ʌv; əv][æn; ən] [ə'troʊʃəs]

all	I	could	do	,	was	to	own	I	had	to	accuse	myself	of	an	atrocious
全部	我	可以	做	,	曾是	到	自己的	我	有	到	控	我	的	一个	极其恶劣

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

我所能做的，只有承认我不得不控诉自己犯下了滔天罪行。

[bʌt; bət]['nevər] [sed] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] .

but	never	said	in	what	it	consisted	.
但	绝不	说	在	什么	它	由……组成	.

但从未说明它具体包含哪些内容。

[ðə; ði] [weɪt] , ['ðerfɔ:r] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['hevi] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

The	weight	,	therefore	,	has	remained	heavy	on	my	conscience	to	this	day	;
这	重量	,	所以	,	有	剩余	重的	在	我的	良心	到	这	天	;

因此，这件事一直让我良心不安，至今仍难以释怀；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['tru:li] [oʊn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

and	I	can	truly	own	the	desire	of	relieving	myself	,	in	some	measure	,
和	我	能	真的	自己的	这	欲望	的	缓解	我	,	在	一些	措施	,

我确实在某种程度上承认自己有排泄的欲望。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [kən'feʃnz] .

from	it	,	contributed	greatly	to	the	resolution	of	writing	my	Confessions	.
从	它	,	贡献	非常	到	这	解决	的	写作	我的	忏悔	.

正是它极大地促使我下定决心撰写我的《忏悔录》。

[aɪ][hæv; həv] [prə'siːdid] ['truːli][ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] ,

I	have	proceeded	truly	in	that	I	have	just	made	,
我	有	继续	真的	在	那	我	有	只是	制成	,

我所做的一切都是真实的，正如我刚才所做的那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] ['pælieɪt] [ðə; ði]

and	it	will	certainly	be	thought	I	have	not	sought	to	palliate	the
和	它	将要	当然	是	想法	我	有	不是	寻求	到	缓解	这

['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fens] ;

turpitude	of	my	offence	;
腐败	的	我的	罪行	;

人们肯定会认为我没有试图减轻我罪行的卑劣程度；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ,

but	I	should	not	fulfill	the	purpose	of	this	undertaking	,	did	I	not	,
但	我	应该	不是	实现	这	目的	的	这	承诺	,	做过	我	不是	,

但我不该完成这项任务，不是吗？

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [daɪ'vʌldʒ][maɪ] [ɪn'tɪriər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

at	the	same	time	,	divulge	my	interior	disposition	,
在	这	相同的	时间	,	泄露	我的	内部的	处置	,

与此同时，也流露出我的内心状态。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz] [kən'fɔːrməbl] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

and	excuse	myself	as	far	as	is	conformable	with	truth	.
和	原谅	我	作为	远的	作为	是	符合	和	真相	.

我将尽一切可能为自己辩解，但愿我的辩解与事实相符。

['nevər] [wʌz; wəz] ['wɪkɪdnəs] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['kruːəl]['moʊmənt] ;

Never	was	wickedness	further	from	my	thoughts	,	than	in	that	cruel	moment	;
绝不	曾是	邪恶	更远	从	我的	想法	,	比	在	那	残忍的	片刻	;

在那残酷的时刻，我从未想过邪恶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['strɪktli] [truː] ,

and	when	I	accused	the	unhappy	girl	,	it	is	strange	,	but	strictly	true	,
和	什么时候	我	被告	这	不开心	女孩	,	它	是	奇怪的	,	但	严格	真的	,

当我指责那个不快乐的女孩时，这听起来很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	my	friendship	for	her	was	the	immediate	cause	of	it	.
那	我的	友谊	为了	她	曾是	这	即时	原因	的	它	.

我对她的友谊是造成这一切的直接原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ; [aɪ] [fɔːrmd] [maɪ][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

She	was	present	to	my	thoughts	;	I	formed	my	excuse	from	the	first
她	曾是	展示	到	我的	想法	;	我	形成	我的	原谅	从	这	第一的

['ɑːbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :

object	that	presented	itself	:
目的	那	呈现	本身	:

她察觉到了我的思绪；我随手拿起一个东西，编造了一个借口：

[aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

I	accused	her	with	doing	what	I	meant	to	have	done	,
我	被告	她	和	正在做	什么	我	意思是	到	有	完毕	,

我指责她做了我原本想做的事，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['rɪbən] , [ə'sɜ:rtɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	as	I	designed	to	have	given	her	the	ribbon	,	asserted	she	had
和	作为	我	设计	到	有	给定	她	这	丝带	,	断言	她	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

given	it	to	me	.
给定	它	到	我	.

而我原本打算把丝带送给她，却声称是她把丝带送给了我。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['ægənaɪzd] ,

When	she	appeared	,	my	heart	was	agonized	,
什么时候	她	出现	,	我的	心	曾是	痛苦的	,

她出现时，我的心痛不已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][soʊ]['meni]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][maɪ]

but	the	presence	of	so	many	people	was	more	powerful	than	my
但	这	在场	的	所以	许多	人们	曾是	更多的	强大的	比	我的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	.
愧疚	.

但是，这么多人的在场让我的愧疚感难以承受。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [ʃeɪm] : [aɪ] ['dredɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

I	did	not	fear	punishment	,	but	I	dreaded	shame	:	I	dreaded	it	more	than
我	做过	不是	害怕	惩罚	,	但	我	令人恐惧的	耻辱	:	我	令人恐惧的	它	更多的	比

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我不怕惩罚，但我怕耻辱：我怕耻辱胜过怕死。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

more	than	the	crime	,	more	than	all	the	world	.
更多的	比	这	犯罪	,	更多的	比	全部	这	世界	.

比犯罪本身更重要，比整个世界都更重要。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['berid] , [hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] :

I	would	have	buried	,	hid	myself	in	the	centre	of	the	earth	:
我	会	有	埋葬	,	隐藏	我	在	这	中心	的	这	地球	:

我本想把自己埋葬，藏在地球中心：

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ʃeɪm] [bɔ:r] [daʊn] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] ; [ʃeɪm] [ə'loʊn] [kɔ:zd] [ɔ:l][maɪ] ['ɪmpjədəns]

invincible	shame	bore	down	every	other	sentiment	;	shame	alone	caused	all	my	impudence
无敌	耻辱	钻孔	向下	每一个	其他	情绪	;	耻辱	独自的	导致	全部	我的	厚颜无耻

,

,

,

羞耻感压倒了其他一切情感；只有羞耻感才导致了我所有的厚颜无耻。

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['rendərd] [ˌem 'i:]

and	in	proportion	as	I	became	criminal	,	the	fear	of	discovery	rendered	me
和	在	部分	作为	我	成为	刑事	,	这	害怕	的	发现	渲染	我

[ɪn'trepɪd] .

intrepid	.
强悍	.

随着我犯罪程度的加深，对被发现的恐惧使我变得更加胆大妄为。

[aɪ][felt][noʊ] [dred] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ]

I	felt	no	dread	but	that	of	being	detected	,	of	being	publicly	,	and	to	my
我	毛毡	不	恐惧	但	那	的	存在	检测到	,	的	存在	公开	,	和	到	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我并不感到恐惧，只是害怕被发现，害怕被当众揭穿。

[dɪ'klerd] [ə; eɪ] [θiːf] , ['laɪər] , [ænd; ənd][kə'lʌmniːˌeɪtər] ; [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]
declared **a** **thief** **,** **liar** **,** **and** **calumniator** **;** **an** **unconquerable** **fear** **of** **this**
声明 一个 贼 ，说谎者 ， 和 诽谤者 ； 一个 不可征服的 害怕 的 这
[ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] .
overcame **every** **other** **sensation** **.**
克服 每一个 其他 感觉 .

被指控为窃贼、骗子和诽谤者；对此的恐惧压倒了其他一切感觉。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [left][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [truːθ] .
Had **I** **been** **left** **to** **myself** **,** **I** **should** **infallibly** **have** **declared** **the** **truth** **.**
有 我 到过 左边 到 我 ， 我 应该 绝对正确 有 声明 这 真相 .

如果让我独自一人，我一定会说出真相。

[ɔːr] [ɪf] [em] . [diː][lɑː] [roʊg] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] — " [duː][nɑːt]['ɪndʒər] [ðɪs]
Or **if** **M** **.** **de** **la** **Rogue** **had** **taken** **me** **aside** **,** **and** **said** **—** **"** **Do** **not** **injure** **this**
或者如果 M . 德 拉 流氓 有 已采取 我 旁边 ， 和 说 — " 做 不是 损伤 这
[pʊr] [gɜːrl] ;
poor **girl** **;**
贫穷的 女孩 ;

或者，如果德拉罗格先生把我拉到一边，说——“不要伤害这个可怜的女孩；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
if **you** **are** **guilty** **own** **it** **,**
如果 你 是 有罪的 自己的 它 ,

如果你有罪，就承认。

" — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət]
" **—** **I** **am** **convinced** **I** **should** **instantly** **have** **thrown** **myself** **at** **his** **feet** **;** **but**
" — 我 是 确信 我 应该 即刻 有 抛掷 我 在 他的 脚 ; 但
[ðeɪ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
they **intimidated** **,**
他们 受到恐吓 ,

“——我确信我应该立刻跪倒在他脚下；但他们恐吓了我，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .
instead **of** **encouraging** **me** **.**
反而 的 鼓励 我 .

相反，她并没有鼓励我。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **hardly** **out** **of** **my** **childhood** **,** **or** **rather** **,** **was** **yet** **in** **it** **.**
我 曾是 几乎 出去 的 我的 童年 , 或者 相当 , 曾是 然而 在 它 .

我当时几乎还没走出童年，或者说，我还在童年之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] .
It **is** **also** **just** **to** **make** **some** **allowance** **for** **my** **age** **.**
它 是 还 只是 到 制作 一些 津贴 为了 我的 年龄 .

这也是考虑到我的年龄。

[ɪn] [juːθ] , [dɑːrk] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['vɪləni] [ɪz] [mɔːr] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][raipə][eɪdʒ] ,
In **youth** **,** **dark** **,** **premeditated** **villainy** **is** **more** **criminal** **than** **in** **a** **riper** **age** **,**
在 青年 ， 黑暗的 , 预谋的 邪恶 是 更多的 刑事 比 在 一个 更成熟 年龄 ,

在青少年时期，阴暗、预谋的犯罪行为比在更成熟的年龄阶段更具犯罪性。

[bʌt; bət] ['wiknəsɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] [soʊ] ; [maɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz]['truːli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
but **weaknesses** **are** **much** **less** **so** **;** **my** **fault** **was** **truly** **nothing** **more** **;**
但 弱点 是 很多 较少的 所以 ; 我的 过错 曾是 真的 没有什么 更多的 ;

但缺点就没那么明显了；我的过错真的仅此而已；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and **I** **am** **less** **afflicted** **at** **the** **deed** **itself** **than** **for** **its** **consequences** **.**
和 我 是 较少的 受苦的 在 这 契据 本身 比 为了 它是 结果 .

比起行为本身，我更在意的是行为的后果。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] ,
It **had** **one** **good** **effect** **,** **however** **,**
它 有 一 好的 影响 , 然而 ,

然而，它也带来了一个好处。

[ɪn][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ˈeni][ˈkrɪmɪn(ə)l]
in **preserving** **me** **through** **the** **rest** **of** **my** **life** **from** **any** **criminal**
在 保存 我 通过 这 休息 的 我的 生活 从 任何 刑事
[ˈækʃ(ə)n] ,
action **,**
行动 ,

为了保护我余生免受任何刑事诉讼，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][ˈevər]
from **the** **terrible** **impression** **that** **has** **remained** **from** **the** **only** **one** **I** **ever**
从 这 糟糕的 印象 那 有 剩余 从 这 仅有的 一 我 曾经
[kəˈmɪtɪd] ;
committed **;**
坚定的 ;

那是我唯一一次犯罪留下的可怕印象；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈproʊsiːdz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [frʌm; frəm] [rɪˈgret]
and **I** **think** **my** **aversion** **for** **lying** **proceeds** **in** **a** **great** **measure** **from** **regret**
和 我 思考 我的 厌恶 为了 说谎 收益 在 一个 伟大的 措施 从 后悔
[æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [blæk] [ə; eɪ][wʌn] .
at **having** **been** **guilty** **of** **so** **black** **a** **one** **.**
在 拥有 到过 有罪的 的 所以 黑色的 一个 一 .

我认为我对说谎的厌恶很大程度上源于对曾经犯下如此卑劣罪行的悔恨。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['ekspiːˌeɪtid] , [æz; əz][aɪ] [der] [bɪˈliːv] ,
If **it** **is** **a** **crime** **that** **can** **be** **expiated** **,** **as** **I** **dare** **believe** **,**
如果 它 是 一个 犯罪 那 能 是 已过期 , 作为 我 敢 相信 ,

如果这是一起可以被赎罪的罪行，正如我敢于相信的那样，

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈkeiʒənz] ,
forty **years** **of** **uprightness** **and** **honor** **on** **various** **difficult** **occasions** **,**
四十 年 的 正直 和 荣誉 在 各种各样的 难的 场合 ,

四十年来，在各种艰难时刻，始终保持正直和荣誉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt][hæv; həv] [ˌoʊvərˈwelmd] [maɪ] [ˈlætər] [ˈjɪrz] , [meɪ] [hæv; həv]
with **the** **many** **misfortunes** **that** **have** **overwhelmed** **my** **latter** **years** **,** **may** **have**
和 这 许多 不幸 那 有 不堪重负 我的 后者 年 , 可能 有
[kəmˈpliːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
completed **it** **.**
完全的 它 .

晚年遭遇诸多不幸，或许已经完成了这件事。

[pʊr] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæz; həz] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [əˈvɛndʒərz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [haʊˈevər] [greɪt]
Poor **Marion** **has** **found** **so** **many** **avengers** **in** **this** **world** **,** **that** **however** **great**
贫穷的 玛丽昂 有 成立 所以 许多 复仇者联盟 在 这 世界 , 那 然而 伟大的
[maɪ] [əˈfens] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
my **offence** **towards** **her** **,**
我的 罪行 向 她 ,

可怜的玛丽昂在这个世界上找到了那么多复仇者，无论我对她犯下了多么大的罪过，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [gɪlt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I **do** **not** **fear** **to** **bear** **the** **guilt** **with** **me** **.**
我 做 不是 害怕 到 熊 这 有罪 和 我 .

我不怕承担这份罪责。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [dis'kləuzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ;

Thus	have	I	disclosed	what	I	had	to	say	on	this	painful	subject	;
因此	有	我	披露	什么	我	有	到	说	在	这	痛苦	主题	;

至此，我已将我对这个令人痛苦的话题的看法全部说了出来;

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ['nevər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

may	I	be	permitted	never	to	mention	it	again	.
可能	我	是	允许	绝不	到	提到	它	再次	.

我可以永远不再提起这件事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神